



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 512

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 512

1964

I. No. 7438

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 October 1964 to 19 October 1964*

No. 7438. Yugoslavia and Romania:

	<i>Page</i>
Final Act, Agreement and other Acts relating to the establishment and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube. All signed at Belgrade, on 30 November 1963 :	
Final Act	12
Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube	42
Convention (with annex) concerning the preparation of designs for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube	94
Convention (with annex) concerning the execution of works for the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube	152
Convention (with annex) concerning compensation for damage caused by the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube	208
Convention (with annexes) concerning the determination of the value of investments and mutual accounting in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ¹	
Convention concerning the operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ¹	
Statute of the Mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates ¹	
Protocol (with annex) concerning crossing of the Yugoslav-Romanian State frontier in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ¹	

¹ Published in volume 513.

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 512

1964

I. N° 7438

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 octobre 1964 au 19 octobre 1964*

N° 7438. Yougoslavie et Roumanie:

Pages

Acte final, Accord et autres Actes concernant l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube. Tous signés à Belgrade, le 30 novembre 1963 :	
Acte final	13
Accord sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube . . .	43
Convention (avec annexe) sur l'élaboration des plans d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube	95
Convention (avec annexe) sur l'exécution des travaux d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube	153
Convention (avec annexe) sur la réparation des dommages causés du fait de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube	209
Convention (avec annexes) sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune à l'occasion de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ¹	
Convention sur l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ¹	
Statut de la Commission mixte yougoslave-roumaine des Portes de Fer ¹	
Protocole (avec annexe) relatif au franchissement de la frontière d'État entre la Yougoslavie et la Roumanie aux fins de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ¹	

¹ Publié dans le volume 513.

	<i>Page</i>
Protocol (with annex and Additional Act) concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System ¹	
Exchange of letters constituting an agreement concerning credit ¹	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the adjustment of the frontier on the Danube ¹	

¹ Published in volume 513.

Protocole (avec annexe et Acte additionnel) portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer¹

Pages

Échange de lettres constituant un accord de crédit¹

Échange de lettres constituant un accord au sujet des rectifications de frontières au Danube¹

¹ Publié dans le volume 513.

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 October 1964 to 19 October 1964

No. 7438

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 octobre 1964 au 19 octobre 1964

N° 7438

**YUGOSLAVIA
and
ROMANIA**

Final Act, Agreement and other Acts relating to the establishment and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube. All signed at Belgrade, on 30 November 1963:

Final Act

Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube

Convention (with annex) concerning the preparation of designs for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube

Convention (with annex) concerning the execution of works for the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube

Convention (with annex) concerning compensation for damage caused by the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube

Convention (with annexes) concerning the determination of the value of investments and mutual accounting in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube¹

Convention concerning the operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube¹

Statute of the Mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates¹

¹ Published in volume 513.

—
YUGOSLAVIE
et
ROUMANIE

Acte final, Accord et autres Actes concernant l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube. Tous signés à Belgrade, le 30 novembre 1963:

Acte final

Accord sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

Convention (avec annexe) sur l'élaboration des plans d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

Convention (avec annexe) sur l'exécution des travaux d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

Convention (avec annexe) sur la réparation des dommages causés du fait de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

Convention (avec annexes) sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune à l'occasion de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube¹

Convention sur l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube¹

Statut de la Commission mixte yougoslave-roumaine des Portes de Fer¹

¹ Publié dans le volume 513.

No 7438 (*continued*)

Protocol (with annex) concerning crossing of the Yugoslav-Romanian State frontier in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube¹

Protocol (with annex and Additional Act) concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System¹

Exchange of letters constituting an agreement concerning credit¹

Exchange of letters constituting an agreement concerning the adjustment of the frontier on the Danube¹

Official texts: Serbo-Croat and Romanian.

Registered by Yugoslavia on 19 October 1964.

¹ Published in volume 513.

N^o. 7438 (suite)

Protocole (avec annexe) relatif au franchissement de la frontière d'État entre la Yougoslavie et la Roumanie aux fins de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube¹

Protocole (avec annexe et Acte additionnel) portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer¹

Échange de lettres constituant un accord de crédit¹

Échange de lettres constituant un accord au sujet des rectifications de frontières au Danube¹

Textes officiels serbo-croate et roumain.

Enregistrés par la Yougoslavie le 19 octobre 1964.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7438. ZAVRŠNI AKT

I

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike, pošto su odobrile Tehničko-ekonomski memorandum o uređenju Dunava u sektoru Djerdapa, koji im je podnela jugoslovensko-rumunska Mešovita komisija 1960. godine, odlučile su da pristupe pregovorima o izgradnji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu i u tu svrhu opunomoćile su :

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

druga Bogoljuba Stojanovića, člana Izvršnog veća Socijalističke Republike Srbije ;

Vlada Rumunske Narodne Republike

druga Nicolae Gheorghiu, Pomoćnika ministra rudarstva i električne energije.

Dve delegacije su tokom rada zajednički pripremile, sledeće dokumente o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap :

1. Sporazum o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu ;
2. Konvenciju o izradi projekata Sistema Djerdap ;
3. Konvenciju o izvođenju radova Sistema Djerdap ;
4. Konvenciju o naknadi šteta prouzrokovanih izgradnjom Sistema Djerdap ;
5. Konvenciju o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu ;
6. Konvenciju o eksploataciji Sistema Djerdap ;
7. Statut Mešovite komisije ;
8. Protokol o prelasku granice ;
9. Protokol o regulisanju izvesnih pitanja u vezi izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap ;
10. Pisma o kreditu ;
11. Pisma o ispravkama granice na Dunavu ;
12. Završni akt.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7438. ACT FINAL

I

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne, după ce au aprobat Memoriul tehnico-economic asupra amenajării Dunării în sectorul Porțile de Fier, prezentat în anul 1960 de către Comisia mixtă iugoslavo-romînă, au hotărît să treacă la tratative asupra realizării Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea și în acest scop au împuternicit :

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia

pe tovarășul Bogoliub Stojanović, membru al Vecei Executive a Republicii Socialiste Serbia ;

Guvernul Republicii Populare Romîne

pe tovarășul Nicolae Gheorghiu, Adjunct al Ministrului Minelor și Energiei Electrice.

Cele două delegații au pregătit în comun în cursul lucrărilor, următoarele documente privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier :

1. Acordul privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea ;
2. Convenția privind elaborarea proiectelor Sistemului Porțile de Fier ;
3. Convenția privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier ;
4. Convenția privind despăgubirile pentru pagubele pricinuite de realizarea Sistemului Porțile de Fier ;
5. Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă ;
6. Convenția privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier ;
7. Statutul Comisiei mixte ;
8. Protocolul privind trecerea frontierei ;
9. Protocolul privind reglementarea unor probleme în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier ;
10. Scrisorile privind creditul ;
11. Scrisorile privind rectificările frontierei pe Dunăre ;
12. Actul final.

Svi ovi dokumenti, danas potpisani, biće odobreni prema ustavnim i zakonskim propisima koji su na snazi u svakoj Državi i stupiće na snagu istovremeno, dana kada dve Vlade budu razmenile instrumente o ratifikaciji Sporazuma, istovremeno sa notama o odobrenju svih ostalih dokumenata.

Stupanjem na snagu gore pobrojanih dokumenata smatraće se da su sve obaveze koje su dve Vlade jedna prema drugoj preuzele u vezi sa izgradnjom i eksploatacijom hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, sadržane u ovim dokumentima.

II

Dve Vlade su zajednički obavestile Dunavsku komisiju o pitanjima koja se tiču poboljšanja uslova plovidbe putem izgradnje Sistema Djerdap.

III

U pogledu plovidbe dve Vlade će nastaviti saradnju redovnim putem sa zainteresovanim vladama. U slučaju da nastanu nove okolnosti koje bi iziskivale izmene nekih odredaba danas potpisanih dokumenata, dve Vlade će zajednički proučiti te okolnosti i sporazumno uneti odgovarajuće izmene.

IV

Dve Vlade se saglašavaju da odrede svoje delegacije koje će preduzeti sve potrebne mere kako bi se postojaća granica na Dunavu blagovremeno obeležila na način da ostane vidno obeležena i posle stvaranja akumulacionog jezera. Dve delegacije će izraditi potrebnu graničnu dokumentaciju za zajednički sektor akumulacionog jezera.

V

Dve Vlade se saglašavaju da svojim organizacijama koje budu radile na projektovanju, izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap, omoguće i preporuče punu tehničku saradnju u projektovanju, izgradnji i eksploataciji Sistema Djerdap.

U želji da očuvaju dobra od arheološkog i istorijskog značaja u zoni akumulacionog jezera Sistema, dve Vlade će preporučiti svojim organizacijama, koje budu radile na studijskim i istražnim radovima i izgradnji Sistema Djerdap, da pruže sva obaveštenja i svu moguću pomoć naučnim i stručnim ustanovama, koje će raditi na istraživanju i konzerviranju dobara od arheološkog i istorijskog značaja.

VI

Registraciju kod Generalnog sekretarijata Organizacije Ujedinjenih nacija svih dokumenata pobrojanih u ovom Završnom aktu izvršiće Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Toate aceste documente, semnate astăzi, vor fi aprobate conform cu dispozițiile constituționale și legislative în vigoare în fiecare Stat și vor intra în vigoare în același timp la data când cele două Guverne vor efectua schimbul instrumentelor de ratificare ale Acordului, o dată cu al notelor privind aprobarea tuturor celorlalte documente.

Prin intrarea în vigoare a documentelor susmenționate se va considera că toate obligațiile pe care cele două Guverne și le-au luat unul față de celălalt, în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, sînt cuprinse în aceste documente.

II

Cele două Guverne au informat împreună Comisia Dunării despre problemele privind îmbunătățirea condițiilor de navigație prin realizarea Sistemului Porțile de Fier.

III

În ceea ce privește navigația, cele două Guverne vor continua pe calea obișnuită colaborarea cu guvernele interesate. În cazul în care vor apare noi împrejurări care ar cere modificări ale unor prevederi din documentele semnate astăzi, cele două Guverne vor examina împreună aceste împrejurări și vor introduce de comun acord modificările corespunzătoare.

IV

Cele două Guverne au căzut de acord să-și desemneze delegațiile lor care vor lua toate măsurile necesare pentru ca frontiera existentă pe Dunăre să fie marcată în timp util spre a apare în mod vizibil și după crearea lacului de acumulare. Cele două delegații vor întocmi și documentația necesară de frontieră pentru sectorul comun al lacului de acumulare.

V

Cele două Guverne au convenit ca organizațiilor lor, care vor lucra la proiectarea, construirea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, să le facă posibilă și să le recomande o deplină colaborare tehnică în proiectarea, execuția și exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

În dorința de a conserva bunurile de însemnătate arheologică, și istorică aflate în zona lacului de acumulare a Sistemului, cele două Guverne vor recomanda organizațiilor lor care vor efectua lucrările de studii, cercetări și execuție ale Sistemului Porțile de Fier, să dea toate informațiile și tot concursul posibil instituțiilor științifice și de specialitate care vor lucra la cercetarea și conservarea bunurilor de importanță arheologică și istorică.

VI

Inregistrarea la Secretariatul general al Organizației Națiunilor Unite, a tuturor documentelor arătate în prezentul Act final se va face de către Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia.

VII

Ovaj Završni akt biće odobren shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu prema postupku predviđenom u tački I ovoga Završnog akta.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

VII

Prezentul Act final va fi aprobat potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare conform procedurii prevăzute la punctul I din prezentul Act final.

FĂCUT la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sârbo-croată și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

No. 7438. FINAL ACT, AGREEMENT AND OTHER ACTS¹
RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION
OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION
SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. ALL SIGNED AT
BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINAL ACT. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

I

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having approved the technical and economic memorandum concerning the regulation of the Danube in the Iron Gates sector which was submitted to them by the Yugoslav-Romanian Mixed Commission in 1960, decided to enter into negotiations concerning the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube and for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Comrade Bogoljub Stojanović, member of the Executive Council of the Socialist Republic of Serbia ;

The Government of the Romanian People's Republic :

Comrade Nicolae Gheorghiu, Deputy Minister of Mines and Electric Power.

In the course of their work, the two delegations jointly prepared the following instruments relating to the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System :

1. The Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ;²
2. The Convention concerning the preparation of designs for the Iron Gates System ;³

¹ The Final Act, the Agreement and all other acts listed in the Final Act came into force on 16 July 1964, by the exchange of the instruments of ratification of the Agreement and of the notes concerning approval of all the other instruments listed, in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of section I of the Final Act.

² See p. 42 of this volume.

³ See p. 94 of this volume.

N° 7438. ACTE FINAL, ACCORD ET AUTRES ACTES¹ CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT ET L'EXPLOITATION DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. TOUS SIGNÉS À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACTE FINAL. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

I

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, ayant approuvé le mémoire technique et économique relatif à la régularisation du Danube dans le secteur des Portes de Fer qui leur a été soumis en 1960 par la Commission mixte roumano-yougoslave, ont décidé d'entamer des négociations sur l'aménagement du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Le camarade Bogoljub Stojanović, Membre du Conseil exécutif de la République socialiste de Serbie ;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Le camarade Nicolae Gheorghiu, Ministre adjoint des mines et de l'énergie électrique.

Au cours de leurs travaux, les deux délégations ont élaboré en commun les documents ci-après relatifs à l'aménagement et à l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer :

1. Accord sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube² ;
2. Convention sur l'élaboration des plans d'aménagement du Système des Portes de Fer³ ;

¹ L'Acte final, l'Accord et tous les autres instruments énumérés dans l'Acte final, sont entrés en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des instruments de ratification de l'Accord et des notes d'approbation des autres instruments, conformément aux dispositions du pénultième paragraphe de la section I de l'Acte final.

² Voir p. 43 de ce volume.

³ Voir p. 95 de ce volume.

3. The Convention concerning the execution of works for the Iron Gates System ;¹
4. The Convention concerning compensation for damage caused by the construction of the Iron Gates System ;²
5. The Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting ;³
6. The Convention concerning the operation of the Iron Gates System ;⁴
7. The Statute of the Mixed Commission ;⁵
8. The Protocol concerning crossing of the frontier ;⁶
9. Protocol concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System ;⁷
10. Letters concerning credit ;⁸
11. Letters concerning of adjustment of the frontier on the Danube ;⁹
12. The Final Act.

All these instruments, signed this day, shall be approved in conformity with the constitutional and statutory provisions in force in each State and shall enter into force simultaneously on the date on which the two Governments exchange the instruments of ratification of the Agreement, together with the notes concerning approval of all the other instruments.

Upon the entry into force of the instruments enumerated above, all the obligations which the two Governments have assumed towards each other in connexion with the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System shall be deemed to be contained in the said instruments.

II

The two Governments have jointly informed the Danube Commission concerning questions relating to the improvement of navigation conditions through the construction of the Iron Gates System.

III

With regard to navigation, the two Governments shall continue to co-operate in the usual manner with the Governments concerned. In the event that new circum-

¹ See p. 152 of this volume.

² See p. 208 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 126.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 154.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 184.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 220.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 238.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 248.

3. Convention sur l'exécution des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer¹ ;
4. Convention sur la réparation des dommages causés du fait de l'aménagement du Système des Portes de Fer² ;
5. Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune³ ;
6. Convention sur l'exploitation du Système des Portes de Fer⁴ ;
7. Statut de la Commission mixte⁵ ;
8. Protocole relatif au franchissement de la frontière⁶ ;
9. Protocole portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer⁷ ;
10. Lettres concernant le crédit⁸ ;
11. Lettres concernant des rectifications de frontières au Danube⁹ ;
12. Acte final.

Tous ces instruments, signés ce jour, seront approuvés conformément aux procédures constitutionnelles et réglementaires de chaque État et entreront en vigueur simultanément le jour où les deux Gouvernements échangeront les instruments de ratification de l'Accord ainsi que les notes par lesquelles ils donnent leur accord sur tous les autres instruments.

À l'entrée en vigueur des instruments susmentionnés, toutes les obligations que chaque Gouvernement a contractées à l'égard de l'autre relativement à l'aménagement et à l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer seront réputées être contenues dans lesdits instruments.

II

Les deux Gouvernements ont informé conjointement la Commission du Danube des questions relatives à l'amélioration des conditions de la navigation par l'aménagement du Système des Portes de Fer.

III

En ce qui concerne la navigation, les deux Gouvernements continueront de coopérer dans les conditions habituelles avec les Gouvernements intéressés. S'il se

¹ Voir p. 153 de ce volume.

² Voir p. 209 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 127.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 155.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 185.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 221.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 239.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 249.

stances arise which necessitate the amendment of any provisions of the instruments signed this day, the two Governments shall jointly study the said circumstances and make the appropriate amendments by agreement.

IV

The two Governments agree to appoint delegations which shall make all necessary arrangements for the existing frontier on the Danube to be marked in good time and in such a manner that it will remain clearly marked even after the creation of the storage lake. The two delegations shall also prepare the necessary frontier documentation for the common sector of the storage lake.

V

The two Governments agree to make possible for those of their organizations which are employed in the design, construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System, and to recommend to the said organizations, full technical co-operation in designing, constructing and operating the Iron Gates System.

Desiring to preserve assets of archaeological and historical significance in the area of the storage lake of the System, the two Governments shall recommend to those of their organizations which are employed in studies and research for and in the construction of the Iron Gates System to provide full information and all possible assistance to scientific and specialized institutions engaged in the study and preservation of assets of archaeological and historical significance.

VI

Registration with the United Nations Secretariat of all the instruments enumerated in this Final Act shall be effected by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

VII

This Final Act shall be approved in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force in accordance with the procedure laid down in paragraph I of this Final Act.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

produisait des faits nouveaux nécessitant la revision de certaines dispositions des documents signés ce jour, les deux Gouvernements étudieraient ces faits de concert et conviendraient des modifications nécessaires.

IV

Les deux Gouvernements sont convenus de désigner des délégations qui prendront toutes les mesures nécessaires pour que la frontière actuelle sur le Danube soit jalonnée en temps utile et de manière à rester visible même après la mise en eau du barrage. Les deux délégations établiront également, pour le secteur commun du lac de retenue, la documentation nécessaire relative à la frontière.

V

Les deux Gouvernements sont convenus de permettre et de recommander aux organismes chargés de la planification, de l'aménagement et de l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer une entière collaboration technique en matière de planification, d'aménagement et d'exploitation du Système des Portes de Fer.

Désireux de préserver les biens présentant un intérêt archéologique ou historique situés dans la zone du lac de retenue du Système, les deux Gouvernements recommanderont à leurs organismes chargés des études, des recherches ou des travaux du Système des Portes de Fer, de fournir tous les renseignements utiles et d'apporter tout le concours possible aux institutions scientifiques ou spécialisées qui s'occuperont d'étudier et de sauvegarder les biens présentant un intérêt archéologique ou historique.

VI

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie fera enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les instruments mentionnés dans le présent Acte final.

VII

Le présent Acte final sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles et réglementaires de chaque État et entrera en vigueur conformément à la procédure prévue à son paragraphe I.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I RUMUNSKJE NARODNE REPUBLIKE O IZGRADNJI I EKSPLOATACIJI HIDROENERGETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA RECI DUNAVU

Predsednik Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije Josip Broz Tito i Predsednik Državnog saveta Rumunske Narodne Republike Gheorghe Gheorghiu-Dej, imajući u vidu :

— želju dveju zemalja da omoguće, putem ekonomske i tehničke saradnje, korišćenje u interesu njihovih naroda hidroenergetskih izvora reke Dunava koji im pripadaju, kao i da istovremeno doprinesu korišćenju, u opštem interesu, mogućnosti koje ova reka pruža za razvitak plovidbe ;

— odluku dveju zemalja da pristupe korišćenju, u sektoru Djerdapa, hidroenergetskog potencijala Dunava i da vodeći računa o Konvenciji o režimu plovidbe na Dunavu od 18. avgusta 1948. godine, poboljšaju uslove plovidbe u ovom sektoru,

složili su se o sledećem :

Član 1

Ugovorne Strane se obavezuju da izgrade i eksploatišu, pod uslovima iz ovoga Sporazuma, hidroenergetski i plovidbeni sistem Djerdap na reci Dunavu, u daljem tekstu nazvan : „Sistem Djerdap“.

Član 2

1. Sistem Djerdap, čija izgradnja i eksploatacija je predmet ovoga Sporazuma, sastoji se iz :

A) objekata i radova za iskorišćavanje hidroenergetskog potencijala reke Dunava i za poboljšanje uslova plovidbe u sektoru Djerdapa ; ovi objekti i radovi nalaze se u zoni između mesta Sip i Gura Vañ i uglavnom obuhvataju :

- a) dve elektrane istih parametara i tehničkih karakteristika, jednu pri levoj a drugu pri desnoj obali Dunava, međusobno povezane električnom linijom visokog napona ;
- b) prelivnu branu u koritu Dunava ;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA IUGOSLAVIA ȘI REPUBLICA POPULARA ROMÎNA PRIVIND REALIZAREA ȘI EXPLOATAREA SISTEMULUI HIDROENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE PORTILE DE FIER, PE FLUVIUL DUNĂREA

Președintele Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, Iosip Broz Tito și Președintele Consiliului de Stat al Republicii Populare Romîne, Gheorghe Gheorghiu-Dej, avînd în vedere :

— dorința celor două țări de a face posibilă, printr-o colaborare economică și tehnică, utilizarea în interesul popoarelor lor a resurselor hidroenergetice ale fluviului Dunărea, care le aparțin, precum și de a contribui în același timp la folosirea în interesul general a posibilităților oferite de acest fluviu pentru dezvoltarea navigației ;

— hotărîrea celor două țări de a trece la valorificarea în sectorul Porțile de Fier, a potențialului hidroenergetic al Dunării și, ținînd seama de Convenția despre regimul navigației pe Dunăre din 18 august 1948, de a ameliora condițiile de navigație în acest sector,

au căzut de acord asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile contractante se obligă să construiască și să exploateze, în condițiile prevăzute în prezentul Acord, Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, denumit în textul care urmează : « Sistemul Porțile de Fier ».

Articolul 2

1. Sistemul Porțile de Fier, a cărui realizare și exploatare formează obiectul prezentului Acord, se compune din :

A) obiecte și lucrări pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al fluviului Dunărea și pentru ameliorarea condițiilor de navigație în sectorul Porțile de Fier ; aceste obiecte și lucrări sînt amplasate în zona dintre localitățile Sip și Gura Văii și cuprind în principal :

- a) două centrale electrice cu aceiași parametri și caracteristici tehnice, una lîngă malul stîng și alta lîngă malul drept al Dunării, legate între ele printr-o linie electrică de înaltă tensiune ;
- b) un baraj deversor în albia Dunării ;

- c) dve brodske prevodnice istih parametara i tehničkih karakteristika, jednu pri levoj a drugu pri desnoj obali Dunava ;
- d) put i radove potrebne za kasniju izgradnju železničke pruge na brani ;
- e) uredjeno korito Dunava nizvodno od brane ;

B) pomoćnih objekata i radova potrebnih za eksploataciju objekata iz tačke A) pod a), b) i c) ovoga člana ;

C) objekata i radova čije je izvodjenje prouzrokovano stvaranjem akumulacionog jezera i potrebom zaštite priobalnog područja akumulacionog jezera.

2. Objekti i radovi koji sačinjavaju Sistem Djerdap biće bliže i tačnije određeni Idejnim projektom Sistema, koji će se izraditi u skladu sa odredbama ovoga Sporazuma.

Član 3

1. Sistem Djerdap će se izgraditi tako da dozvoljava eksploataciju sa varijabilnim nivoom gornjih voda do kote 69,50 metara iznad Jadranskog Mora kod brane.

2. Instalirani protok biće 8.500 metara kubnih u sekundi, instalirana snaga u dve elektrane oko 2 miliona kW, a ukupna prosečna godišnja proizvodnja električne energije oko 10 milijardi kWh.

3. Komore brodskih prevodnica imaće korisnu dužinu 310 metara, korisnu širinu 34 metara i dubinu na pragu 4,50 metara.

4. Tehničke karakteristike i parametri objekata i radova Sistema Djerdap biće tačno određeni Idejnim projektom Sistema.

Član 4

1. Režim funkcionisanja Sistema Djerdap biće organizovan tako da nivo vode Dunava ne predje na ušću Nere kotu 68,00 metara iznad Jadranskog Mora, u periodima u kojima bi prekoračenje ovoga nivoa prouzrokovalo štete priobalnom području akumulacionog jezera, sa izuzetkom perioda u kojima je u prirodnom režimu nivo više od ove kote. Radovi za zaštitu priobalnog područja izvodiće se u obimu potrebnom da bi se omogućilo održavanje nivoa Dunava na ušću Nere na koti 68,00 metara iznad Jadranskog Mora.

2. Ugovorne Strane sporazumno će, naknadno utvrditi, celishodnost i uslove zajedničkog snošenja dopunskih investicija i troškova za eksploataciju režima funkcionisanja Sistema Djerdap, sa dugotrajnim maksimalnim nivoom uspora voda Dunava na ušću Nere, na koti 69,50 metara iznad Jadranskog Mora.

- c) două ecluze cu aceiași parametri și caracteristici tehnice, una lângă malul stîng și alta lângă malul drept al Dunării ;
- d) o șosea și lucrările necesare pentru construirea ulterioară a unei căi ferate pe baraj ;
- e) albia amenajată a Dunării în aval de baraj ;

B) obiecte și lucrări auxiliare necesare exploatării obiectelor prevăzute la punctul A, literele *a*, *b* și *c* din prezentul articol ;

C) obiecte și lucrări a căror executare este determinată de crearea lacului de acumulare și de necesitatea protejării terenurilor riverane ale lacului de acumulare.

2. Obiectele și lucrările care formează Sistemul Porțile de Fier vor fi detaliate și precizate prin Sarcina de proiectare a Sistemului, care se va elabora conform prevederilor prezentului Acord.

Articolul 3

1. Sistemul Porțile de Fier se va construi astfel încît să permită exploatarea cu nivelul biefului amonte variabil pînă la cota 69,50 metri deasupra Mării Adriatice, la baraj.

2. Debitul instalat va fi de 8500 metri cubi pe secundă, puterea instalată în cele două centrale electrice de cca 2 milioane kW, iar producția medie anuală totală de energie electrică de cca 10 miliarde kWh.

3. Camerele ecluzelor vor avea lungimea utilă de 310 metri, lățimea utilă de 34 metri și adîncimea la prag de 4,50 metri.

4. Caracteristicile tehnice și parametrii obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier se vor preciza prin Sarcina de proiectare a Sistemului.

Articolul 4

1. Regimul de funcționare a Sistemului Porțile de Fier va fi organizat astfel încît nivelul apelor Dunării să nu depășească la gura Nerei cota 68,00 metri deasupra Mării Adriatice în perioadele în care depășirea acestui nivel ar provoca pagube terenurilor riverane ale lacului de acumulare, cu excepția perioadelor în care nivelul în regim natural este mai mare decît această cotă. Lucrările pentru protejarea terenurilor riverane se vor executa în volumul necesar pentru a permite menținerea nivelului Dunării la gura Nerei la cota 68,00 metri deasupra Mării Adriatice.

2. Părțile contractante vor stabili ulterior, de comun acord, oportunitatea și condițiile suportării comune a investițiilor și cheltuielilor de exploatare suplimentare pentru regimul de funcționare a Sistemului Porțile de Fier cu nivelul de retenție maximă de lungă durată al apelor Dunării la gura Nerei la cota 69,50 metri deasupra Mării Adriatice.

Član 5

1. Ukupna visina investicija potrebnih za izgradnju Sistema Djerdap je oko 400 miliona dolara SAD. Ovaj iznos će biti preciziran u skladu sa odredbama Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu.

2. U iznosu investicija iz tačke 1. ovoga člana, sadržane su i naknade za štete neposredno prouzrokovane na teritorijama dveju Država, plavljenjem ili stavljanjem van upotrebe dobara, preseljenjem ili adaptiranjem građevina i postrojenja ili prekida njihove upotrebe, nastale kao posledica stvaranja akumulacionog jezera Sistema Djerdap. Način utvrđivanja šteta i izračunavanje naknada šteta regulišu se Konvencijom o naknadi šteta.

3. U iznos iz tačke 1. ovoga člana uključuje se 95 miliona dolara SAD, koji predstavljaju vrednost objekata i radova potrebnih i dovoljnih za poboljšanje, u sektoru Djerdapa, sadašnjih uslova plovidbe. Dve ugovorne Strane će kreditirati u jednakim delovima ovim iznosom Djerdapsku rečnu upravu, s tim da će im ovaj iznos biti povraćen prema članu 6. tačka 2. ovoga Sporazuma.

Član 6

1. Dve ugovorne Strane će učestvovati u jednakim delovima u ukupnim investicijama predviđenim u članu 5. ovoga Sporazuma.

2. Iznos koji se ulaže za poboljšanje uslova plovidbe u sektoru Djerdapa, naveden u članu 5. tačka 3. ovoga Sporazuma, biće naplaćivan od strane Djerdapske rečne uprave putem odgovarajućih taksa, koje ova utvrđuje saglasno odredbama Konvencije o režimu plovidbe na Dimavu od 18. avgusta 1948. godine i člana 18. tačka 5. ovoga Sporazuma i biće vraćen, u jednakim delovima obema Stranama, koje su kreditirale ovaj iznos.

Član 7

1. Svaka ugovorna Strana izvođiće objekte i radove Sistema Djerdap koji se nalaze na njenoj teritoriji.

2. U cilju izravnanja učešća dveju Strana u ukupnim investicijama za izgradnju Sistema Djerdap, ugovorne Strane su se sporazumele da će ona Strana na čijoj je teritoriji vrednost investicija manja od polovine ukupne vrednosti investicija Sistema Djerdap, graditi kao izuzetak od odredbe tačke 1. ovoga člana, izvesne objekte i radove na teritoriji druge Strane u okviru Sistema Djerdap. Način primene ove odredbe regulisan je Konvencijom o izvodjenju radova i Konvencijom o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu.

Articolul 5

1. Mărimea totală a investițiilor necesare pentru realizarea Sistemului Porților de Fier este de circa 400 milioane dolari SUA. Această sumă va fi precizată conform prevederilor Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

2. În suma investițiilor, prevăzută la punctul 1 al prezentului articol, sînt cuprinse și despăgubirile pentru pagubele provocate direct pe teritoriile celor două State prin inundarea sau scoaterea din folosință de bunuri, prin strămutarea sau adaptarea de construcții și instalații sau prin întreruperea folosirii acestora, apărute ca urmare a creării lacului de acumulare al Sistemului Porțile de Fier. Modul de stabilire a pagubelor și de calcul al despăgubirilor se reglementează prin Convenția privind despăgubirile pentru pagube.

3. În suma prevăzută la punctul 1 din prezentul articol se includ 95 milioane dolari SUA, care reprezintă valoarea obiectelor și lucrărilor necesare și suficiente pentru îmbunătățirea în sectorul Porțile de Fier a condițiilor actuale de navigație. Cele două Părți contractante vor credita cu această sumă, în cote egale, Administrația Fluvială a Porților de Fier, urmînd ca această sumă să le fie restituită conform prevederilor art. 6, pct. 2 din prezentul Acord.

Articolul 6

1. Cele două Părți contractante vor participa cu cote egale la investițiile totale prevăzute la articolul 5 din prezentul Acord.

2. Suma care se investește pentru îmbunătățirea condițiilor de navigație în sectorul Porților de Fier, arătată la art. 5, pct. 3 din prezentul Acord, va fi recuperată de Administrația Fluvială a Porților de Fier prin taxe corespunzătoare pe care aceasta le stabilește în conformitate cu prevederile Convenției despre regimul navigației pe Dunăre din 18 august 1948 și ale art. 18, pct. 5 din prezentul Acord, și va fi restituită în cote egale celor două Părți care au creditat această sumă.

Articolul 7

1. Fiecare Parte contractantă va executa obiectele și lucrările din Sistemul Porțile de Fier, situate pe teritoriul său.

2. În scopul egalizării participării celor două Părți la investițiile totale pentru realizarea Sistemului Porțile de Fier, Părțile contractante au convenit că acea Parte, pe al cărei teritoriu valoarea investițiilor este mai mică decît jumătate din valoarea totală a investițiilor Sistemului Porțile de Fier, va executa, prin excepție de la prevederile punctului 1 al prezentului articol, anumite obiecte și lucrări pe teritoriul celeilalte Părți, în cadrul Sistemului Porțile de Fier. Modul de aplicare a acestei prevederi este reglementat prin Convenția privind execuția lucrărilor și prin Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

3. Svaka ugovorna Strana će finansirati objekte i radove koje izvodi, bez obzira na čijoj se teritoriji ovi nalaze.

Član 8

Dve ugovorne Strane sporazumele su se, da na svim kotama uspora, koriste u ravnim delovima hidroenergetski potencijal uređen Sistemom Djerdap, za sve vreme postojanja ovoga Sistema. Način primene ove odredbe regulisan je Konvencijom o eksploataciji Sistema Djerdap.

Član 9

1. Sadašnja granica između dve Države na Dunavu ostaje nepromenjena, izuzev u zoni glavnog objekta, gde će se izvršiti sledeće ispravke :

a) u roku od devedeset dana od stupanja na snagu ovoga Sporazuma, granica će se izmeniti tako da će od tačke gde današnja granica dodiruje uzvodnu stranu temelja brane, skrenuti koritom reke duž uzvodne strane temelja brane, do sredine prelivne brane, odakle će skrenuti pod pravim uglom i seći prelivnu branu po polovini a zatim će koritom reke duž nizvodne strane slapišta brane skrenuti ka levoj obali Dunava do tačke gde će se sastati sa današnjom granicom ; ova ispravka će se izvršiti prema konfiguraciji brane iz Idejnog projekta Sistema Djerdap ;

b) u roku od trideset dana od tehničkog pregleda i prijema brane, obavljenog u smislu člana 30. Konvencije o izvodjenju radova, granica će se ponovo izmeniti tako da će od tačke gde se nizvodno od brane seku sadašnja granica i prava linija povučena upravno na branu po sredini prelivne brane, ići ovom linijom koritom reke, seći prelivnu branu po polovini do uzvodne strane temelja brane i odatle ići uzvodno od brane u pravoj liniji sedamstotina metara do postojeće granice.

2. O isprawkama granice opisanim u tački 1. ovoga člana, biće sačinjeni posebni protokoli. Ove ispravke će ostati na snazi za sve vreme eksploatacije brane Sistema Djerdap, posle čega će biti uspostavljena sadašnja granica.

3. Uslovi prelaska granice u zonama potrebnim u periodu izgradnje Sistema Djerdap, utvrđeni su Protokolom o prelasku granice.

4. Objekti i radovi, koji će biti izvedeni na osnovu ovoga Sporazuma na jugoslovenskoj teritoriji, biće svojina Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a objekti i radovi koji će biti izvedeni na rumunskoj teritoriji, biće svojina Rumunske Narodne Republike. Svaka Država će imati pravo svojine na delu prelivne brane do transverzalnog preseka, koji odgovara graničnoj liniji na prelivnoj brani, utvrđenoj saglasno odredbama tačke 1. ovoga člana.

3. Fiecare Parte contractantă va finanța obiectele și lucrările pe care le execută, indiferent pe al cărui teritoriu acestea sînt situate.

Articolul 8

Cele două Părți contractante au căzut de acord să folosească la toate nivelele de retenție, în cote egale, potențialul hidroenergetic amenajat prin Sistemul Porțile de Fier, pe toată durata existenței acestui Sistem. Modul de aplicare a acestei prevederi este reglementat prin Convenția privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 9

1. Actuala frontieră între cele două State pe Dunăre rămîne neschimbată cu excepția zonei obiectului principal, unde se vor face următoarele rectificări :

- a) în termen de nouăzeci zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, frontiera se va modifica astfel încît de la punctul unde actuala frontieră atinge latura amonte a fundației barajului, se va abate pe albia fluviului de-a lungul laturii amonte a fundației barajului, pînă la mijlocul barajului deversor, de unde se va abate în unghi drept și va intersecta barajul deversor la mijloc și apoi se va abate pe albia fluviului de-a lungul laturei aval a radierului barajului, către malul stîng al Dunării, pînă la punctul unde se va întîlni cu actuala frontieră ; această rectificare se va efectua conform configurației barajului din Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier ;
- b) în termen de treizeci de zile de la verificarea și recepția tehnică a barajului, efectuată în sensul art. 30 din Convenția privind execuția lucrărilor, frontiera se va modifica din nou astfel încît din punctul unde, în aval de baraj, se intersectează actuala frontieră și linia dreaptă trasă perpendicular pe baraj la mijlocul barajului deversor, va urma această linie pe albia fluviului, va intersecta barajul deversor pe la mijloc pînă la latura amonte a fundației barajului și de aici va urma în amonte de baraj în linie dreaptă șapte sute metri pînă la frontiera actuală.

2. Cu privire la modificările frontierei, descrise la pct. 1 din prezentul articol, se vor întocmi protocoale speciale. Aceste modificări vor rămîne în vigoare pe toată durata exploatării barajului Sistemului Porțile de Fier, după care se va restabili actuala frontieră.

3. Condițiile de trecere a frontierei în zonele necesare în perioada executării Sistemului Porțile de Fier, sînt stabilite prin Protocolul privind trecerea frontierei.

4. Obiectele și lucrările care se vor executa pe baza prezentului Acord pe teritoriul iugoslav, vor fi proprietatea Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, iar obiectele și lucrările care se vor executa pe teritoriul român, vor fi proprietatea Republicii Populare Romîne. Fiecare Stat va avea drept de proprietate pe partea de baraj deversor pînă la secțiunea transversală corespunzătoare liniei de frontieră pe barajul deversor stabilite conform prevederilor punctului 1 din prezentul articol.

Član 10

1. U izgradnji i eksploataciji Sistema Djerdap ugovorne Strane će voditi računa o činjenici, da ovaj Sistem u hidroenergetskom i plovidbenom pogledu predstavlja jednu celinu.

2. Svaka ugovorna Strana je obavezna da obezbedi, da se oni objekti i radovi Sistema Djerdap koji joj pripadaju, a uslovljavaju normalno funkcionisanje Sistema kao hidroenergetske i plovidbene celine, koriste u svrhe radi kojih su bili izgrađeni i da se održavaju za sve vreme normalnog veka trajanja u stanju podobnom za eksploataciju, pod uslovima predviđenim ovim Sporazumom.

3. U slučaju da normalna fizička istrošenost nekih od objekata ili radova Sistema Djerdap, onemogućava ili ometa eksploataciju Sistema pod uslovima predviđenim ovim Sporazumom i Konvencijom o eksploataciji, Strana kojoj ovi objekti ili radovi pripadaju, dužna je da obezbedi njihovu zamenu ili rekonstrukciju, i da snosi troškove ove zamene ili rekonstrukcije. Dve Vlade na predlog Mešovite komisije moći će se sporazumeti i o nekom drugom tehničkom rešenju.

4. Troškove zamene ili rekonstrukcije objekata i radova koji služe plovidbi, finansiraće u ravnim delovima ugovorne Strane, s tim da će ili Djerdapska rečna uprava naplaćivati putem odgovarajućih taksa i vraćati u jednakim delovima obema Strana, koje su ih finansirale.

5. Troškove zamene ili rekonstrukcije objekata ili uređaja izgrađenih u okviru Sistema Djerdap za zaštitu priobalnog područja akumulacionog jezera, u slučajevima predviđenim u tački 3. ovoga člana, snosiće, po izuzetku od te tačke, ugovorne Strane u ravnim delovima, ako se na predlog Mešovite komisije ne sporazumeju o drugom rešenju.

6. Mešovita komisija će utvrditi, prilikom definitivnog puštanja u pogon Sistema Djerdap, normalan vek trajanja objekata, uređaja i radova predviđenih u tački 5. ovoga člana, kao i koji će se troškovi smatrati kao troškovi zamene ili rekonstrukcije.

7. Svaka ugovorna Strana se obavezuje da se uzdrži od svake radnje koja bi mogla da proizvede smetnje u korišćenju objekata i radova Sistema Djerdap koji pripadaju drugoj Strani.

8. Svaka izmena objekata i radova Sistema Djerdap, koja bi mogla da dovede do promene parametara objekata i radova Sistema koji pripadaju drugoj Strani, može se vršiti samo po predhodnom sporazumu između dve ugovorne Strane.

Član 11

1. U cilju ostvarenja stalne saradnje i koordinacije, kao i radi osiguranja sprovođenja i primene odredaba Sporazuma, Konvencija i Protokola o Sistemu Djerdap,

Articolul 10

1. În realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier, Părțile contractante vor ține seama de faptul că acest Sistem reprezintă un întreg din punct de vedere hidroenergetic și de navigație.

2. Fiecare Parte contractantă este obligată să asigure ca obiectele și lucrările Sistemului Porțile de Fier, care-i aparțin și care condiționează funcționarea normală a Sistemului ca un întreg hidroenergetic și de navigație, să fie utilizate în scopurile pentru care au fost construite și să fie întreținute, pe toată durata normală de existență, în starea care să permită exploatarea în condițiile prevăzute prin prezentul Acord.

3. În cazul în care uzura fizică normală a unora din obiectele sau lucrările Sistemului Porțile de Fier face imposibilă sau împiedică exploatarea Sistemului în condițiile prevăzute prin prezentul Acord și prin Convenția de exploatare, Partea căreia îi aparțin aceste obiecte sau lucrări este obligată să asigure înlocuirea sau reconstrucția lor și să suporte cheltuielile acestei înlocuiri sau reconstrucții. Cele două Guverne, la propunerea Comisiei mixte, se vor putea înțelege și asupra unei alte soluții tehnice.

4. Cheltuielile de înlocuire sau reconstrucție a obiectelor și lucrărilor care deservesc navigația, vor fi finanțate în cote egale de Părțile contractante și vor fi încasate de Administrația Fluvială a Porților de Fier prin taxe corespunzătoare și restituite în cote egale celor două Părți care le-au finanțat.

5. Cheltuielile pentru înlocuirea sau reconstrucția obiectelor sau instalațiilor construite în cadrul Sistemului Porțile de Fier, pentru apărarea terenurilor riverane ale lacului de acumulare, în cazurile prevăzute la punctul 3 al prezentului articol, se vor suporta prin excepție de la acel punct, de către Părțile contractante, în cote egale, dacă la propunerea Comisiei mixte, nu se înțelege asupra unei alte soluții.

6. Comisia mixtă va stabili, la punerea în funcțiune definitivă a Sistemului Porțile de Fier, durata normală de existență a obiectelor, instalațiilor și lucrărilor prevăzute la pct. 5 din prezentul articol, precum și ce cheltuieli se vor considera drept cheltuieli de înlocuire sau reconstrucție.

7. Fiecare Parte contractantă se obligă să se abțină de la orice acțiune care ar putea să provoace piedici în utilizarea obiectelor și lucrărilor Sistemului Porților de Fier, ce aparțin celeilalte Părți.

8. Orice modificare a obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier, care ar putea duce la schimbarea parametrilor obiectelor și lucrărilor Sistemului care aparțin celeilalte Părți, se poate efectua numai prin înțelegere prealabilă între cele două Părți contractante.

Articolul 11

1. În scopul realizării unei colaborări și coordonări permanente, precum și pentru asigurarea aducerii la îndeplinire și aplicării prevederilor Acordului, Convențiilor și

ugovorne Strane osnivaju, kao mešoviti organ dveju Vlada, Jugoslovensko-rumunsku Mešovitu komisiju za Djerdap, u daljem tekstu nazvana : „Mešovita komisija“.

2. Nadležnosti Mešovite komisije i njenih organa predviđene su u ovom Sporazumu, Konvencijama i Protokolima o Sistemu Djerdap, kao i u Statutu Mešovite komisije.

3. Organizacija i rad Mešovite komisije reguliše se Statutom, donetim od dveju Strana.

Član 12

1. Svaka ugovorna Strana odrediće svoju projektantsku organizaciju, koja će u svojstvu Glavnog projektanta, izraditi projekte potrebne za izgradnju Sistema Djerdap.

2. Radi osiguranja izvodjenja objekata i radova u Sistemu Djerdap koje treba da izvede, svaka ugovorna Strana odrediće po jednu organizaciju u svojstvu Investitora.

3. U cilju koordinacije i saradnje medju Investitorima, Mešovita komisija će osnovati kao svoj stalni organ, Lokalni operativno-koordinacioni organ, sastavljen od predstavnika Investitora.

Član 13

1. Svaka ugovorna Strana će odrediti po jedno preduzeće za upravljanje, eksploataciju i održavanje energetske objekata, koji joj pripadaju u okviru Sistema Djerdap.

2. Djerdapska rečna uprava upravljaće, eksploatisati i održavati objekte i radove Sistema Djerdap koji služe plovidbi.

3. Objekte i radove koji su dati na privremeno korišćenje u periodu izgradnje Sistema Djerdap, eksploatisaće i održavaće Investitor Strane kojoj pripadaju ovi objekti i radovi.

4. U cilju koordinacije rada organizacija predviđenih u tačkama 1. i 2. ovoga člana, koje će upravljati, eksploatisati i održavati objekte i radove Sistema Djerdap, Mešovita komisija će osnovati Zajednički organ za koordinaciju, sastavljen od predstavnika koje će imenovati ove organizacije.

5. Stalnu i operativnu koordinaciju delatnosti dva energetska preduzeća, predviđena u tački 1. ovoga člana obezbediće Zajednička dispečerska služba, koju će osnovati Mešovita komisija.

Protocoloalelor privind Sistemul Porțile de Fier, Părțile contractante înființează, ca organ mixt al celor două Guverne, Comisia mixtă iugoslavo-ronină pentru Porțile de Fier, denumită în textul ce urmează : « Comisia mixtă ».

2. Atribuțiile Comisiei mixte și ale organelor acesteia sînt prevăzute prin prezentul Acord, prin Convențiile și prin Protocoloalele privind Sistemul Porțile de Fier, precum și prin Statutul Comisiei mixte.

3. Organizarea și funcționarea Comisiei mixte se reglementează prin Statutul stabilit de cele două Părți.

Articolul 12

1. Fiecare Parte contractantă va desemna organizația sa de proiectare care va elabora în calitate de Proiectant general, proiectele necesare realizării Sistemului Porțile de Fier.

2. Pentru asigurarea realizării obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier pe care trebuie să le execute, fiecare Parte contractantă va desemna cîte o organizație în calitate de Beneficiar.

3. În scopul coordonării și colaborării între Beneficiari, Comisia mixtă va înființa, ca organ permanent al său, un Organ local operativ de coordonare constituit din reprezentanții Beneficiarilor.

Articolul 13

1. Fiecare Parte contractantă va desemna cîte o întreprindere pentru administrarea, exploatarea și întreținerea obiectelor energetice, care-i aparțin, din cadrul Sistemului Porțile de Fier.

2. Administrația Fluvială a Porților de Fier va administra, exploata și întreține obiectele și lucrările din Sistemul Porțile de Fier care deserveșc navigația.

3. Obiectele și lucrările date în folosință provizorie în perioada executării Sistemului Porțile de Fier, vor fi exploatare și întreținute de către Beneficiarul Părții căreia îi aparțin aceste obiecte și lucrări.

4. În scopul coordonării activității organizațiilor prevăzute la pct. 1 și 2 din prezentul articol care vor administra, exploata și întreține obiectele și lucrările Sistemului Porțile de Fier, Comisia mixtă va înființa un Organ comun de coordonare, constituit din reprezentanții pe care îi vor desemna aceste organizații.

5. Coordonarea permanentă și operativă a activității celor două întreprinderi energetice prevăzute la pct. 1 din prezentul articol se va asigura de către un Serviciu comun de dispecer, pe care îl va înființa Comisia mixtă.

Član 14

1. Glavni projektanti će zajednički izraditi Idejni projekt Sistema Djerdap.

2. Idejni projekat treba da sadrži osnovnu tehničko-ekonomsku dokumentaciju o tehničkoj mogućnosti i ekonomičnosti izgradnje Sistema Djerdap, o tehničkim rešenjima, glavnim parametrima, lokacijama objekata i radova, karakteristikama opreme kao i o svim potrebnim tehničko-ekonomskim pokazateljima.

3. Idejni projekat mora da sadrži, pored tehničko-ekonomske dokumentacije navedene u tački 2. ovoga člana i :

- a) Opšti predračun investicija ;
- b) Generalni plan gradjenja.

4. Glavni projektanti izradiće Idejni projekat kao i ostale projekte i tehničko-ekonomske elaborate Sistema Djerdap, na način predviđen Konvencijom o izradi projekata, Konvencijom o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu i Konvencijom o naknadi šteta.

5. Revizija i ekspertiza Idejnog projekta i ostalih projekata i tehničko-ekonomskih elaborata vršiće se saglasno odredbama Konvencije o izradi projekata Sistema Djerdap.

6. Idejni projekat Sistema Djerdap odobravaju dve Vlade. Ostale projekte i tehničko-ekonomske elaborate odobrava Mešovita komisija ili organi koje ova ovlasti.

Član 15

1. Idejnim projektom, Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja utvrdiće se objekti i radovi koje će izvoditi svaka ugovorna Strana, kao i rokove njihovih izvodjenja. Svaka ugovorna Strana osiguraće izgradnju i montažu objekata i radova koje treba da izvede u utvredjenim rokovima. U ovom cilju svaka ugovorna Strana će osigurati materijal, opremu, izvodjačku opremu i potrebnu radnu snagu.

2. Objekti i radovi Sistema Djerdap biće izvedeni u svemu saglasno projektima zajednički odobrenim shodno članu 14. tačka 6. ovoga Sporazuma, sa izuzetkom objekata i radova, koje svaka Strana može da izvede, u smislu odredaba Konvencije o izvodjenju radova i Konvencije o naknadi šteta, prema sopstvenim projektima i koncepcijama.

3. Ugovorne Strane će preduzeti potrebne mere predviđjene u Konvenciji o izvodjenju radova da u periodu izgradnje Sistema Djerdap plovidba bude što je moguće manje ometana u zoni u kojoj se izvode radovi u koritu Dunava.

Articolul 14

1. Proiectanții generali vor elabora în comun Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier.

2. Sarcina de proiectare trebuie să conțină documentația tehnico-economică de bază asupra posibilității tehnice și economicității realizării Sistemului Porțile de Fier, soluțiilor tehnice, parametrilor principali, amplasamentelor obiectelor și lucrărilor, caracteristicilor echipamentului, precum și asupra tuturor indicilor tehnico-economici necesari.

3. Sarcina de proiectare trebuie să conțină, pe lângă documentația tehnico-economică prevăzută la punctul 2 din prezentul articol și :

- a) Devizul general al investițiilor ;
- b) Planul general de execuție.

4. Proiectanții generali vor elabora Sarcina de proiectare precum și celelalte proiecte și documentații tehnico-economice ale Sistemului Porțile de Fier, în modul prevăzut prin Convenția privind elaborarea proiectelor, prin Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă și prin Convenția privind despăgubirile pentru pagube.

5. Avizarea și expertizarea Sarcinii de proiectare precum și a celorlalte proiecte și documentații tehnico-economice se vor face în conformitate cu prevederile Convenției privind elaborarea proiectelor Sistemului Porțile de Fier.

6. Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier se aprobă de cele două Guverne. Celelalte proiecte și documentații tehnico-economice se aprobă de către Comisia mixtă sau de către organele împuternicite de aceasta.

Articolul 15

1. Prin Sarcina de proiectare, Planul general de execuție și planurile anuale de execuție, se vor stabili obiectele și lucrările pe care le va executa fiecare Parte contractantă, precum și termenele lor de executare. Fiecare Parte contractantă va asigura construcția și montajul obiectelor și lucrărilor pe care trebuie să le execute, în termenele stabilite. În acest scop, fiecare Parte contractantă va asigura materialele, echipamentele, utilajul de execuție și forța de muncă necesară.

2. Obiectele și lucrările Sistemului Porțile de Fier vor fi executate întru totul în conformitate cu proiectele aprobate în comun potrivit art. 14, punctul 6, din prezentul Acord, cu excepția obiectelor și lucrărilor care, conform prevederilor Convenției privind executarea lucrărilor și Convenției privind despăgubirile pentru pagube, se pot executa de către fiecare Parte după proiecte și concepții proprii.

3. Părțile contractante vor lua măsurile necesare, prevăzute în Convenția privind execuția lucrărilor, pentru ca, în perioada construirii Sistemului Porțile de Fier, navigația să fie cât mai puțin stânjenită în zona în care se execută lucrări în albia Dunării.

4. Nadzor nad izvršenjem Generalnog plana gradjenja i godišnjih planova gradjenja, kontrolu kvaliteta objekata i radova i proveru njihovog izvodjenja saglasno projektima, vršiće kako svaka ugovorna Strana za objekte i radove koje izvodi, tako i obe Strane zajednički, prema odredbama Konvencije o izvodjenju radova Sistema Djerdap.

5. Tehnički pregled i prijem svakog objekta i rada Sistema Djerdap vršiće se po završetku izgradnje svakog od njih. Konačni tehnički pregled i prijem celog Sistema obaviće se posle prijema svih objekata i radova. Tehnički pregledi i prijemi vršiće se saglasno odredbama Konvencije o izvodjenju radova.

6. Na završetku izgradnje Sistema Djerdap, Mešovita komisija će sastaviti Zapisnik kojim će se konstatovati : završetak radova sa popisom izgrađenih objekata i radova, ispunjenje medjusobnih obaveza ugovornih Strana u vezi izgradnje Sistema Djerdap i podobnost Sistema za potpuno i konačno stavljanje u pogon. Zapisnik će se podneti na odobrenje dvema Vladama. Radi primene Konvencije o eksploataciji, Sistem Djerdap će se smatrati da je stavljen u eksploataciju onog datuma kada dve Vlade jedna drugoj saopšte da je ovaj Zapisnik odobren.

Član 16

1. Sve vrednosti koje se utvrđuju ili se obračunavaju izmedju ugovornih Strana u vezi izgradnje Sistema Djerdap, biće izražene u dolarima SAD, na osnovu prosečnih cena na karakterističnim svetskim tržištima, saglasno odredbama Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu.

2. Kod utvrđivanja obračunske vrednosti investicija vodiće se računa o varijaciji cena na karakterističnim svetskim tržištima, kako je to predviđeno u Konvenciji o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu.

3. U okviru obračuna izmedju ugovornih Strana, svakoj Strani priznaju se vrednost radova koje je izvela saglasno Generalnom planu gradjenja i godišnjim planovima gradjenja, naknada šteta, kao i ostali iznosi koji joj pripadaju shodno Konvenciji o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu. Metod izračunavanja obračunske vrednosti investicija i salda koji je nastao iz obračuna, predviđen je u Konvenciji o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu.

4. Saldo koji je nastao iz obračuna knjižiće se na specijalnim računima otvorenim u tu svrhu kod Narodne banke Jugoslavije i Državne banke Rumunske Narodne Republike. Rok otvaranja ovih računa i način njihovog funkcionisanja utvrdiće se bankarskim sporazumom koji će se zaključiti izmedju dveju Banaka. Na saldo će se primeniti kamata od 2,5% godišnje.

4. Supravegherea îndeplinirii Planului general și a planurilor anuale de execuție, controlul calității obiectelor și lucrărilor și verificarea executării lor în conformitate cu proiectele, se vor face atît de către fiecare Parte contractantă, pentru obiectele și lucrările pe care le execută, cît și în comun de către ambele Părți, potrivit prevederilor Convenției privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier.

5. Verificarea și recepția tehnică ale fiecărui obiect și lucrare din cadrul Sistemului Porțile de Fier se vor efectua după terminarea executării fiecăruia dintre acestea. Verificarea și recepția tehnică definitivă a întregului Sistem se vor face după recepția tuturor obiectelor și lucrărilor. Verificările și recepțiile tehnice vor fi efectuate conform prevederilor Convenției privind execuția lucrărilor.

6. La terminarea executării Sistemului Porțile de Fier, Comisia mixtă va întocmi un Proces-verbal prin care se vor constata : terminarea lucrărilor cu inventarul obiectelor și lucrărilor executate, îndeplinirea obligațiilor reciproce ale Părților contractante privind executarea Sistemului Porțile de Fier și pregătirea Sistemului pentru punerea în funcțiune completă și definitivă. Procesul-verbal va fi supus spre aprobare celor două Guverne. Pentru aplicarea Convenției privind exploatarea, Sistemul Porțile de Fier se va considera dat în exploatare la data la care cele două Guverne își notifică reciproc aprobarea acestui Proces-verbal.

Articolul 16

1. Toate valorile care se stabilesc sau se decontează între Părțile contractante în legătură cu realizarea Sistemului Porțile de Fier, se vor exprima în dolari SUA, pe baza prețurilor medii de pe piețele mondiale caracteristice conform prevederilor Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

2. La stabilirea valorii de decontare a investițiilor se va ține seama de variația prețurilor pe piețele mondiale caracteristice, astfel cum este prevăzut în Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

3. În cadrul decontării între Părțile contractante, fiecărei Părți i se recunosc valoarea lucrărilor pe care le-a executat conform Planului general și planurilor anuale de execuție, despăgubirilor pentru pagube, precum și celelalte sume care i se cuvin potrivit Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă. Metoda de calcul a valorii de decontare a investițiilor și a soldului care rezultă din decontare, este prevăzută în Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

4. Soldul rezultat din decontare se va înscrie în conturi speciale, deschise în acest scop la Banca Națională a Iugoslaviei și la Banca de Stat a Republicii Populare Romine. Termenul de deschidere a acestor conturi și modul lor de funcționare se vor stabili printr-un aranjament bancar ce se va încheia între cele două Bănci. Asupra soldului se va aplica o dobîndă de 2,5% anual.

5. U slučaju da po završetku izgradnje Sistema Djerdap ostane saldo između dvehu Strana, ovaj će, sa pripadajućim kamatama, biti likvidiran u roku od dve godine na način koji će obe Strane sporazumno utvrditi. Ako se bude izmenio zlatni paritet dolara SAD koji je važio na dan potpisivanja ovoga Sporazuma, ugovorne Strane će sporazumno utvrditi potrebne mere za uspostavljanje finansijske ravnoteže pri likvidaciji salda, tako da ni jedna Strana, zbog toga, ne podnese eventualne gubitke.

Član 17

Ugovorne Strane su se složile da Sistem Djerdap bude stavljen u punu eksploataciju 1971. godine. U tu svrhu Strane su utvrdile sledeće rokove :

- tokom I tromesečja 1964. godine završiće se Idejni projekat Sistema Djerdap i projekat organizacije gradjenja glavnog objekta ;
- polovinom 1964. godine otpočeće pripremni radovi ;
- u 1965. godini otpočeće izvodjenje objekata i radova ;
- u 1970. godini staviće se u pogon prvi agregati elektrana.

Član 18

1. Ugovorne Strane se obavezuju da koordiniraju eksploataciju i održavanje objekata i radova, u meri potrebnoj za racionalnu eksploataciju celog Sistema Djerdap, pod uslovima predviđenim ovim Sporazumom.

2. Svaka ugovorna Strana će obezbediti upravljanje, eksploataciju i održavanje objekata i radova u okviru Sistema Djerdap, koji joj pripadaju, izuzev objekata i radova koje će, saglasno Konvenciji o eksploataciji Sistema Djerdap, dve Strane poveriti na upravljanje, eksploataciju i održavanje Djerdapskoj rečnoj upravi.

3. Kao izuzetak od odredbe iz tačke 2. ovoga člana, radove na bagerovanju akumulacionog jezera, vršiće zajedno obe Strane i zajedno će snabdevati električnom energijom crpne stanice za odvodjenje podzemnih i površinskih voda prouzrokovanih postojanjem Sistema Djerdap, u obimu i uslovima predviđenim Konvencijom o eksploataciji Sistema Djerdap.

4. Svaka ugovorna Strana kao i Djerdapska rečna uprava, snosiće sve troškove za upravljanje, eksploataciju i održavanje koje obavljaju saglasno tački 2. i 3. ovoga člana.

5. Pokrivanje troškova za upravljanje, eksploataciju i održavanje objekata i radova Sistema Djerdap koji služe plovidbi, kao i povraćaj prema članu 6. tačka 2. ovoga Sporazuma, uloženog iznosa za poboljšanje uslova plovidbe u sektoru Djerdap, biće obezbedjeni taksama utvrdjenim od Djerdapske rečne uprave saglasno

5. În cazul în care, la terminarea executării Sistemului Porțile de Fier, va rămîne între cele două Părți un sold, acesta, inclusiv dobînzile aferente, va fi lichidat într-un termen de doi ani, în modul care ca fi stabilit de comun acord între cele două Părți. În cazul în care paritatea aur a dolarului SUA, existență la data semnării prezentului Acord, se va modifica, Părțile contractante vor stabili de comun acord măsurile necesare pentru restabilirea echilibrului financiar la lichidarea soldului, astfel încît niciuna din Părți să nu suporte din această cauză eventuale pierderi.

Articolul 17

Părțile contractante au căzut de acord ca Sistemul Porțile de Fier să fie dat în exploatare completă în anul 1971. În acest scop, Părțile au stabilit următoarele termene :

- în cursul trimestrului I 1964 se vor termina Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier și proiectul organizării execuției obiectului principal ;
- la jumătatea anului 1964, vor începe lucrările pregătitoare ;
- în anul 1965, va începe executarea obiectelor și lucrărilor ;
- în anul 1970 vor fi date în funcțiune primele agregate ale centralelor electrice.

Articolul 18

1. Părțile contractante se obligă să coordoneze exploatarea și întreținerea obiectelor și lucrărilor, în măsura necesară pentru exploatarea rațională a întregului Sistem Porțile de Fier, în condițiile prevăzute prin prezentul Acord.

2. Fiecare Parte contractantă va asigura administrarea, exploatarea și întreținerea obiectelor și lucrărilor din cadrul Sistemului Porțile de Fier, care-i aparțin, în afara obiectelor și lucrărilor pe care cele două Părți le vor încredința spre administrare, exploatare și întreținere Administrației Fluviale a Porților de Fier, conform Convenției privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

3. Prin excepție de la prevederile punctului 2 din prezentul articol, lucrările de dragare în lacul de acumulare și alimentarea cu energie electrică a stațiilor de pompare pentru evacuarea apelor subterane și de suprafață provocate de existența Sistemului Porțile de Fier vor fi efectuate în comun de cele două Părți, în volumul și condițiile prevăzute prin Convenția privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

4. Fiecare Parte contractantă, precum și Administrația Fluvială a Porților de Fier vor suporta toate cheltuielile pentru administrarea, exploatarea și întreținerea pe care le îndeplinesc conform punctelor 2 și 3 din prezentul articol.

5. Acoperirea cheltuielilor pentru administrarea, exploatarea și întreținerea obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier, care deserveșc navigația, precum și recuperarea conform art. 6, pct. 2 din prezentul Acord, a sumei investite pentru îmbunătățirea condițiilor de navigație în sectorul Porțile de Fier, vor fi asigurate prin

odredbama Konvencije o režimu plovidbe na Dunavu od 18. avgusta 1948. godine. Takse će biti izražene u zlatnim francima težine 10/31 grama, čistoće 0,900. Uputstva o inodalitytima naplate ovih taksa biće izradjeni od Djerdapske rečne uprave, u saglasnosti sa Dimavskom komisijom.

6. Način primene odredaba ovoga člana regulisan je Konvencijom o eksploataciji Sistema Djerdap.

7. Ugovorne Strane su se složile da Sporazum o ustanovljenju Djerdapske rečne uprave zaključen 31. maja 1953. godine, saobraze blagovremeno odredbama ovoga Sporazuma.

Član 19

1. Odgovornost za naknadu pričinjene štete trećima, u toku izgradnje ili eksploatacije Sistema Djerdap, snosiće ona organizacija za izvodjenje odnosno eksploataciju, u vezi sa čijom delatnošću je šteta prouzrokovana. Odgovornost organizacija svake ugovorne Strane i sudske nadležnosti utvrđuju se na osnovu zakonodavstva na snazi u zemlji kojoj odnosna organizacija pripada.

2. Slučajevi vanugovorne odgovornosti za štete prouzrokovane u vezi sa delatnošću jedne organizacije jedne od ugovornih Strana organizacijama druge ugovorne Strane, biće raspravljene i rešavane u skladu sa postupkom iz člana 21. ovoga Sporazuma.

Član 20

1. Štete nastale u periodu izgradnje, kao posledica više sile na objektima i radovima Sistema Djerdap, snosiće Strana koja izvodi ove objekte i radove. Primena ove odredbe na objekte i radove, koje jedna Strana izvodi na teritoriji druge Strane, regulisana je Konvencijom o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu.

2. Štete nastale, kao posledica više sile u periodu eksploatacije Sistema Djerdap, na objektima i radovima čije bi oštećenje ili rušenje onemogućivalo ili sprečavalo eksploataciju obema Stranama u uslovima predviđenim ovim Sporazumom, snosiće u podjednakim delovima obe ugovorne Strane. Način primene ove odredbe regulisan je Konvencijom o eksploataciji Sistema Djerdap.

3. U slučaju šteta nastalih kao posledica više sile, u periodu eksploatacije na objektima i radovima koji služe plovidbi, ugovorne Strane će finansirati u ravnim delovima troškove za opravke ovih objekata i radova, s tim da će ili Djerdapska rečna uprava naplaćivati putem odgovarajućih taksa i vraćati u jednakim delovima obema Stranama, koje su ih finansirale.

taxe, stabilite de către Administrația Fluvială a Porților de Fier conform prevederilor Convenției despre regimul navigației pe Dunăre din 18 august 1948. Taxele vor fi exprimate în franci aur cu greutatea 10/31 grame și titlul de 0,900. Instrucțiunile privitoare la modalitatea de percepere a acestor taxe vor fi elaborate de Administrația Fluvială a Porților de Fier în înțelegere cu Comisia Dunării.

6. Modul de aplicare a prevederilor prezentului articol este reglementat prin Convenția privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

7. Părțile contractante au convenit să adapteze în timp util Acordul pentru stabilirea Administrației Fluviale a Porților de Fier încheiat la 31 mai 1953, corespunzător prevederilor prezentului Acord.

Articolul 19

1. Responsabilitatea pentru daunele pricinuite terților în cursul realizării sau exploatării Sistemului Porțile de Fier, va cădea în sarcina organizației de execuție, respectiv de exploatare, în legătură cu activitatea căreia s-a pricinuit dauna. Responsabilitatea organizațiilor fiecărei Părți contractante și competența de judecată se stabilesc pe baza legislației în vigoare în țara căreia îi aparține organizația respectivă.

2. Cazurile de responsabilitate extracontractuală pentru daunele pricinuite în legătură cu activitatea unei organizații a uneia din Părțile contractante, organizațiilor celeilalte Părți contractante, se vor examina și rezolva conform procedurii prevăzute în art. 21 din prezentul Acord.

Articolul 20

1. Daunele apărute în perioada de execuție, ca o consecință a forței majore, la obiectele și lucrările Sistemului Porțile de Fier, vor fi suportate de Partea care execută aceste obiecte și lucrări. Aplicarea acestei prevederi la obiectele și lucrările pe care o Parte le execută pe teritoriul celeilalte Părți, este reglementată prin Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

2. Daunele apărute, ca o consecință a forței majore, în perioada exploatării Sistemului Porțile de Fier, la obiectele și lucrările a căror avariere sau distrugere ar împiedica sau ar face imposibilă pentru ambele Părți exploatarea în condițiile prevăzute în prezentul Acord, vor fi suportate în cote egale de ambele Părți contractante. Modul de aplicare a acestei prevederi este reglementat prin Convenția privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

3. În cazul daunelor apărute ca o consecință a forței majore în perioada exploatării la obiectele și lucrările care deservește navigația, cheltuielile pentru repararea sau reconstrucția acelor obiecte și lucrări vor fi finanțate de către Părțile contractante în cote egale și vor fi încasate de Administrația Fluvială a Porților de Fier prin taxe corespunzătoare și restituite în cote egale celor două Părți care le-au finanțat.

4. Štete nastale, kao posledica više sile, u periodu eksploatacije Sistema Djerdap, na objektima i radovima koji nisu predviđeni u tački 2. i 3. ovoga člana, snosiće Strana na čijoj se teritoriji ovi nalaze.

5. Pod višom silom, u smislu ovoga člana, smatraju se prirodne katastrofe. Velike vode, led i zemljotresi smatraju se višom silom, samo ako njihove razmere prelaze granice predviđene projektima Sistema Djerdap.

Član 21

1. Eventualna razmimoilaženja u pogledu tumačenja i primene odredaba ovoga Sporazuma, Konvencija i Protokola o Sistemu Djerdap, kao i sve ostale sporove pravne prirode u vezi sa izgradnjom i eksploatacijom Sistema, rešavaće Mešovita komisija.

2. Ako se u okviru Mešovite komisije ne postigne rešenje o razmimoilaženjima, ova će se podneti dvema Vladama na rešavanje diplomatskim putem.

3. Ako se ne postigne sporazum u vezi sa razmimoilaženjima u smislu tačke 2. ovoga člana, ugovorne Strane se obavezuju da razmimoilaženja rešavaju putem arbitraže i da u tom cilju preduzmu sve potrebne mere da se što pre obrazuje arbitražna komisija.

4. Ugovorne Strane su saglasne da se u slučajevima iz tačke 3. ovoga člana primeni sledeći postupak : u roku od mesec dana od zahteva jedne od Strana, svaka Vlada imenovaće po jednog arbitra ; arbitri će nastojati da reše razmimoilaženja ; ako ova dva arbitra ne uspeju da nadju zajedničko rešenje o razmimoilaženjima u roku od tri meseca, ova dva arbitra izabraće trećeg arbitra, koji neće biti državljanin nijedne od dveju Država ; ako dva arbitra ne postignu sporazum o izbornom trećem arbitra u roku od dva meseca, treći arbitar će biti odredjen od vlade jedne treće države ili od rukovodećeg organa neke međunarodne organizacije ; ako ovaj slučaj nastupi, treću državu ili međunarodnu organizaciju, odrediće dve Vlade sporazumno, u najkraćem mogućem roku.

Član 22

Ovaj Sporazum, Konvencije, Protokoli i svi drugi dokumenti, zaključeni o izgradnji i eksploataciji Sistema Djerdap, pobrojani u Završnom aktu danas potpisanom, čine jedinstvenu celinu. Oni će biti tumačeni i primenjivani u njihovoj međusobnoj povezanosti i u duhu opštih načela trajne saradnje i zajednice interesa, u kome su oni zaključeni između dveju Strana.

Član 23

Ovaj Sporazum će biti ratifikovan od obeju ugovornih Strana saglasno ustavnim i zakonskim propisima svake Strane.

4. Daunele apărute ca o consecință a forței majore, în perioada exploatării Sistemului Porțile de Fier, la obiectele și lucrările care nu sînt prevăzute la punctele 2 și 3 ale prezentului articol, vor fi suportate de Partea pe teritoriul căreia sînt situate.

5. Prin forță majoră în sensul prezentului articol se consideră calamitățile naturale. Apele mari, ghețurile și cutremurele se consideră forță majoră numai dacă proporțiile lor depășesc limitele prevăzute în proiectele Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 21

1. Eventualele diferende în legătură cu interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord, Convențiilor și Protocoalelor privind Sistemul Porțile de Fier, precum și ori ce alte litigii cu caracter juridic referitoare la execuția și exploatarea Sistemului, se vor rezolva de către Comisia mixtă.

2. Dacă în cadrul Comisiei mixte nu se va ajunge la soluționarea diferendelor, acestea vor fi supuse celor două Guverne spre rezolvare pe cale diplomatică.

3. În cazul în care nu se ajunge la un acord în legătură cu rezolvarea diferendelor în sensul pct. 2 din prezentul articol, Părțile contractante se obligă să rezolve diferendele pe calea arbitrajului și în acest scop să ia toate măsurile necesare pentru ca în termenul cel mai scurt să constituie o comisie de arbitraj.

4. Părțile contractante au căzut de acord ca în situațiile prevăzute la punctul 3 din prezentul articol, să aplice următoarea procedură : în termen de o lună de la cererea uneia dintre Părți, fiecare Guvern va desemna cîte un arbitru ; arbitrii se vor strădui să soluționeze diferendul ; dacă cei doi arbitri nu reușesc să găsească, de comun acord, o soluție a diferendului într-un termen de trei luni, acești doi arbitri vor alege un al treilea arbitru care nu va fi cetățean al niciuneia dintre cele două State ; dacă cei doi arbitri nu ajung la un acord asupra alegerii celui de al treilea arbitru, într-un termen de două luni, cel de al treilea arbitru va fi desemnat de guvernul unui stat terț sau de organul de conducere al unei organizații internaționale ; dacă apare acest caz, statul terț sau organizația internațională vor fi stabilite de comun acord de către cele două Guverne în cel mai scurt termen posibil.

Articolul 22

Prezentul Acord, Convențiile, Protocoalele și toate celelalte documente încheiate cu privire la realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier, enumerate în Actul final, semnat astăzi, formează un tot unitar. Ele vor fi interpretate și aplicate în legătura lor reciprocă și în spiritul principiilor generale ale colaborării permanente și comunității de interese în care au fost încheiate de cele două Părți.

Articolul 23

Prezentul Acord va fi ratificat de ambele Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărei Părți.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeno vreme.

Sporazum će stupiti na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Bukureštu u najkraćem mogućem roku.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Predsednik Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

TITO

Predsednik Državnog Saveta
Rumunske Narodne Republike :

GHEORGHIU-DEJ

Prezentul Acord se încheie pe timp nelimitat.

Acordul va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la București, în termenul cel mai scurt posibil.

FĂCUT la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sârbocroată și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Presedintele Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

TITO

Presedintele Consiliului de Stat
al Republicii Populare Romîne :

GHEORGHIU-DEJ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

The President of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Iosip Broz Tito, and the Chairman of the State Council of the Romanian People's Republic, Gheorghiu-Dej, considering

—That the two countries wish, through economic and technical co-operation, to facilitate the utilization, for the benefit of their peoples, of the water power resources of the River Danube, which belong to them, and at the same time to promote the use, in the general interest, of the opportunities afforded by that river for the development of navigation ;

—That the two countries have decided to develop the water power potential of the Danube in the Iron Gates sector and, having regard to the Convention of 18 August 1948² regarding the regime of navigation on the Danube, to improve navigation conditions in that sector,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to construct and operate the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, hereinafter referred to as "the Iron Gates System", under the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

1. The Iron Gates System, the construction and operation of which are the subject of this Agreement, shall consist of :

(A) Structures and works for the utilization of the water power potential of the River Danube and for the improvement of navigation conditions in the Iron Gates sector ; the said structures and works shall be situated in the area between Sip and Gura Văii and shall consist primarily of :

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE SUR L'AMÉNAGEMENT ET L'EXPLOITATION DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Le Président de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, Iosip Broz Tito, et le Président du Conseil d'État de la République populaire roumaine, Gheorghiu-Dej,

— Considérant le désir des deux pays de permettre, grâce à une collaboration économique et technique, l'utilisation, dans l'intérêt de leurs peuples, des ressources hydro-électriques du Danube qui leur appartiennent, et de contribuer en même temps à l'exploitation des possibilités offertes par ce fleuve pour le développement de la navigation ;

— Considérant la décision des deux pays de procéder à la mise en valeur, dans le secteur des Portes de Fer, du potentiel hydro-électrique du Danube et, compte tenu de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube en date du 18 août 1948², d'améliorer les conditions de la navigation dans ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à aménager et à exploiter, dans les conditions prévues par le présent Accord, le système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, ci-après dénommé « Système des Portes de Fer ».

Article 2

1. Le Système des Portes de Fer, dont l'aménagement et l'exploitation font l'objet du présent Accord, comprendra :

A. Les ouvrages et installations destinés à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du Danube et à l'amélioration des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer ; lesdits ouvrages et installations sont situés dans la région comprise entre les localités de Sip et de Gura Văii et comprennent essentiellement :

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

- (a) Two electric power plants having the same parameters and technical characteristics, one near the left bank and the other near the right bank of the Danube, and linked by a high-tension electric line ;
 - (b) An overflow-spillway dam in the bed of the Danube ;
 - (c) Two locks having the same parameters and technical characteristics, one near the left bank and the other near the right bank of the Danube ;
 - (d) A road and the works required for the subsequent construction of a railway on the dam ;
 - (e) The regulated bed of the Danube downstream of the dam ;
- (B) Auxiliary structures and works required for the utilization of the structures referred to in paragraph A, sub-paragraphs (a), (b) and (c), of this article ;
- (C) Structures and works necessitated by the creation of the storage lake and required for the protection of the riparian lands thereof.

2. The structures and works comprising the Iron Gates System shall be specified and described in detail in the preliminary design for the System, which shall be prepared in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

1. The Iron Gates System shall be constructed in such a way as to permit operation with the level of the headwater variable at the dam up to an elevation of 69.50 metres above the Adriatic Sea.

2. The installed discharge shall be 8,500 cubic metres per second, the installed capacity of the two electric power plants approximately 2 million kW and the average total annual output of electric energy approximately 10,000 million kWh.

3. The lock-chambers shall have a working length of 310 metres, a working width of 34 metres and a depth of 4.50 metres at the sill.

4. The technical characteristics and parameters of the structures and works of the Iron Gates System shall be specified in the preliminary design for the System.

Article 4

1. The Iron Gates System shall be designed to operate in such a way that the level of the Danube at the mouth of the Nera does not exceed an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea during periods in which a higher level would cause damage to the riparian lands of the storage lake, except during those periods in which the level exceeds that elevation under natural flow conditions. Works for the protection of the riparian lands shall be undertaken to the extent necessary to maintain the level of the Danube at the mouth of the Nera at an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea.

- a) Deux centrales électriques de mêmes paramètres et de mêmes caractéristiques techniques, situées à proximité, l'une de la rive gauche et l'autre de la rive droite du Danube, et reliées entre elles par une ligne électrique à haute tension ;
- b) Un barrage déversoir dans le lit du Danube ;
- c) Deux écluses de mêmes paramètres et de mêmes caractéristiques techniques, situées à proximité, l'une de la rive gauche et l'autre de la rive droite du Danube ;
- d) Une route et les travaux nécessaires à la construction ultérieure d'une voie ferrée sur le barrage ;
- e) L'aménagement du lit du Danube en aval du barrage ;

B. Les ouvrages et installations auxiliaires nécessaires à l'exploitation des ouvrages prévus au point A, *a*, *b* et *c* du présent article ;

C. Les ouvrages et installations rendus nécessaires par la création du lac de retenue et indispensables pour protéger les rives dudit lac.

2. Les ouvrages et installations constituant le Système des Portes de Fer seront définis et précisés dans l'avant-projet du Système, qui sera élaboré conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3

1. Le Système des Portes de Fer sera aménagé de façon à fonctionner avec une hauteur d'eau à l'amont, à la hauteur du barrage, pouvant atteindre la cote maximale de 69,50 mètres au-dessus du niveau de la mer Adriatique.

2. Le débit installé sera de 8 500 mètres cubes seconde, la puissance installée des deux centrales électriques d'environ 2 millions de kW et la production moyenne totale d'électricité d'environ 10 milliards de kWh par an.

3. Les sas des écluses auront une longueur utile de 310 mètres, une largeur utile de 34 mètres et une profondeur au seuil de 4,50 mètres.

4. Les caractéristiques techniques et les paramètres des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer seront précisés dans l'avant-projet du Système.

Article 4

1. Le Système des Portes de Fer sera conçu de telle sorte que le niveau du Danube au confluent de la Néra ne dépasse pas la cote de 68,00 mètres au-dessus de l'Adriatique dans les périodes où un niveau plus élevé risquerait d'endommager les rives du lac de retenue, hormis les périodes normales de crue où la cote atteinte est supérieure. Des travaux de protection des rives seront entrepris afin de maintenir le niveau du Danube au confluent de la Néra à la cote de 68,00 mètres au-dessus de l'Adriatique.

2. The Contracting Parties shall determine by agreement, at a later date, the advisability of and the conditions for sharing the additional investments and working expenses required in order to operate the Iron Gates System with the Danube at the mouth of the Nera at a long-term maximum storage level of 69.50 metres above the Adriatic Sea.

Article 5

1. The total volume of investments required for the construction of the Iron Gates System is approximately \$US400 million. This total sum shall be broken down in accordance with the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.¹

2. The volume of investments referred to in paragraph 1 of this article shall also include compensation for damage occasioned directly in the territory of the two States by the flooding or impairment of the use of property, by the removal or adaptation of structures and installations or by the interruption of their use as a result of the creation of the storage lake for the Iron Gates System. The procedure for determining damage and calculating compensation shall be laid down in the Convention concerning compensation for damage.²

3. Of the total sum referred to in paragraph 1 of this article, \$US95 million represents the value of the structures and works required and sufficient for the improvement of existing navigation conditions in the Iron Gates sector. The two Contracting Parties shall credit this sum, in equal shares, to the River Administration of the Iron Gates, it being understood that the said sum shall be reimbursed to them in accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, of this Agreement.

Article 6

1. The two Contracting Parties shall participate in equal shares in the total investments referred to in article 5 of this Agreement.

2. The sum invested for the improvement of navigation conditions in the Iron Gates sector, as specified in article 5, paragraph 3, of this Agreement, shall be recovered by the River Administration of the Iron Gates by the levying of appropriate charges to be fixed by the Administration in accordance with the provisions of the Convention of 18 August 1948 regarding the regime of navigation on the Danube and of article 18, paragraph 5, of this Agreement, and shall be reimbursed, in equal shares, to the two Parties which advanced the said sum.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

² See p. 208 of this volume.

2. Les Parties contractantes conviendront ultérieurement de la nécessité et des modalités de répartition d'investissements et de dépenses supplémentaires devant permettre au Système des Portes de Fer de fonctionner en maintenant les eaux du Danube au confluent de la Néra au niveau maximum à long terme de 69,50 mètres au-dessus de l'Adriatique.

Article 5

1. Les investissements nécessaires à l'aménagement du Système des Portes de Fer s'élèvent au total à environ 400 millions de dollars des États-Unis. Cette somme sera répartie conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune¹.

2. Les investissements visés au paragraphe 1 du présent article comprennent également les réparations des dommages causés directement sur le territoire des deux États par l'inondation ou la mise hors d'usage de biens, par le transfert ou l'aménagement de bâtiments ou d'installations, ou encore par la nécessité d'interrompre momentanément l'exploitation desdits bâtiments ou installations à la suite de la création du lac de retenue du Système des Portes de Fer. Le mode d'évaluation des dommages et de calcul des réparations fait l'objet de la Convention sur la réparation des dommages².

3. Le montant visé au paragraphe 1 du présent article comprend une somme de 95 millions de dollars des États-Unis représentant la valeur des ouvrages et travaux nécessaires et suffisants pour améliorer les conditions actuelles de la navigation dans le secteur des Portes de Fer. Les Parties contractantes créditeront de ce montant, à parts égales, l'Administration fluviale des Portes de Fer, étant entendu que ledit montant leur sera remboursé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord.

Article 6

1. Les Parties contractantes participeront à parts égales à la totalité des investissements visés à l'article 5 du présent Accord.

2. Les sommes investies au titre de l'amélioration des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer, en vertu du paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord, seront recouvrées par l'Administration fluviale des Portes de Fer, qui percevra à cet effet des droits appropriés fixés par elle conformément aux dispositions de la Convention du 18 août 1948 relative au régime de la navigation sur le Danube et du paragraphe 5 de l'article 18 du présent Accord, et seront remboursées à parts égales aux deux Parties qui les ont avancées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

² Voir p. 209 de ce volume.

Article 7

1. Each Contracting Party shall execute those structures and works of the Iron Gates System which are to be situated in its territory.

2. For the purpose of equalizing the participation of the two Parties in the total investments in the construction of the Iron Gates System, the Contracting Parties agree that the Party in whose territory the value of investments amounts to less than half of the total value of investments in the Iron Gates System shall be responsible, by way of exception to the provisions of paragraph 1 of this article, for executing certain structures and works of the Iron Gates System in the territory of the other Party. The application of this provision shall be governed by the Convention concerning the execution of works¹ and the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.²

3. Each Contracting Party shall finance the structures and works which it executes, regardless of the territory in which they are situated.

Article 8

The two Contracting Parties agree to utilize the water power potential harnessed by the Iron Gates System at all storage levels, in equal shares, throughout the entire life of the System. The application of this provision shall be governed by the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.³

Article 9

1. The present frontier between the two States on the Danube shall remain unchanged except in the area of the main structures, where the following adjustments shall be made :

- (a) Within ninety days after the entry into force of this Agreement, the frontier shall be modified in such a way that, from the point at which the present frontier meets the upstream side of the dam foundation, it shall follow the river-bed along the upstream side of the foundation until it reaches the centre of the overflow-spillway dam, where it shall turn off at a right angle, intersect the overflow-spillway dam in the centre and then follow the river-bed along the downstream side of the floor of the dam towards the left bank of the Danube, up to the point where it meets the present frontier ; this adjustment shall be made in conformity with the configuration of the dam as shown in the preliminary design for the Iron Gates System ;
- (b) Within thirty days after the technical examination and acceptance of the dam, carried out in accordance with article 30 of the Convention concerning the execution of works, the frontier shall be further modified in such a way that, from the

¹ See p. 152 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 126.

Article 7

1. Chaque Partie contractante construira les ouvrages et installations du Système des Portes de Fer dont l'emplacement est prévu sur son territoire.

2. Afin d'égaliser leur participation au montant total des investissements destinés à la construction du Système des Portes de Fer, les deux Parties contractantes conviennent que celle, sur le territoire de laquelle le montant des investissements est inférieur à la moitié du montant total des investissements du Système des Portes de Fer sera chargée, par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, de la construction de certains ouvrages ou installations relatifs au Système sur le territoire de l'autre Partie. Les modalités d'application de la présente disposition sont régies par la Convention sur l'exécution des travaux d'aménagement¹ et la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune².

3. Chaque Partie contractante financera la construction des ouvrages et installations qu'elle doit exécuter, sur quelque territoire qu'ils se trouvent.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues d'utiliser en proportions égales, quel que soit le niveau de retenue, le potentiel hydro-électrique fourni par le Système des Portes de Fer, pendant toute la durée du Système. Les modalités d'application de la présente disposition sont régies par la Convention sur l'exploitation du Système des Portes de Fer³.

Article 9

1. La frontière actuelle entre les deux États sur le Danube demeure inchangée à l'exception de la zone des ouvrages principaux, où il sera procédé aux rectifications ci-après :

- a) Dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, le tracé de la frontière sera modifié de la façon suivante à partir du point où elle atteint les fondations du barrage à l'amont de celui-ci, la frontière suivra le lit du fleuve en amont de ces fondations jusqu'au milieu du barrage déversoir, puis, faisant un angle droit, coupera en son milieu le barrage déversoir et suivra alors le lit du fleuve à l'aval du pied du barrage en direction de la rive gauche du Danube, jusqu'au point où elle rejoindra la frontière actuelle ; cette rectification sera effectuée conformément au profil du barrage tel qu'il résulte de l'avant-projet du Système des Portes de Fer.
- b) Dans les 30 jours suivant la vérification et la réception techniques du barrage, effectuées conformément à l'article 30 de la Convention sur l'exécution des travaux, le tracé de la frontière sera de nouveau rectifié de la façon suivante : à partir du

¹ Voir p. 153 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 127.

point downstream of the dam where the present frontier intersects the straight line drawn perpendicular to the dam in the middle of the overflow-spillway dam, it shall follow the said line along the river-bed, pass through the centre of the overflow-spillway dam until it reaches the upstream side of the dam foundation, and then proceed in a straight line upstream of the dam for 700 metres until it reaches the present frontier.

2. Special protocols shall be drawn up concerning the frontier adjustments described in paragraph 1 of this article. These adjustments shall remain in effect throughout the period of operation of the Iron Gates System dam, following which the present frontier shall be restored.

3. The conditions governing crossing of the frontier in areas where crossings are necessary during the construction of the Iron Gates System are specified in the Protocol concerning crossing of the frontier.¹

4. The structures and works to be executed in Yugoslav territory under this Agreement shall be the property of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and the structures and works to be executed in Romanian territory shall be the property of the Romanian People's Republic. Each State shall have ownership of the part of the overflow-spillway dam up to the cross-section corresponding to the frontier line on the overflow-spillway dam established in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 10

1. In constructing and operating the Iron Gates System, the Contracting Parties shall bear in mind that the System constitutes a single unit from the standpoint of water power and navigation.

2. Each Contracting Party shall be bound to ensure that those structures and works of the Iron Gates System which belong to it and which are essential to the normal operation of the System as a water power and navigation unit are used for the purposes for which they were constructed and are maintained, throughout their standard working life, in a fit condition for operation under the conditions laid down in this Agreement.

3. In the event that normal physical wear and tear in any of the structures or works of the Iron Gates System prevents or hinders the operation of the System under the conditions laid down in this Agreement and in the Convention concerning operation, the Party to which such structures or works belong shall be bound to arrange for their replacement or reconstruction and to bear the cost of such replacement or reconstruction. Upon the proposal of the Mixed Commission, the two Governments may also agree on another technical solution.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 184.

point où, à l'aval du barrage, elle coupe la ligne droite perpendiculaire au barrage au milieu du déversoir, la frontière suivra cette ligne le long du lit du fleuve et coupera le déversoir en son milieu jusqu'aux fondations du barrage, à l'amont de celui-ci, puis parcourra en ligne droite, à l'amont du barrage, une distance de 700 mètres avant de rejoindre la frontière actuelle.

2. Les rectifications de frontière décrites au paragraphe 1 du présent article feront l'objet de protocoles spéciaux. Elles demeureront en vigueur pendant toute la durée d'exploitation du barrage du Système des Portes de Fer, après quoi le tracé actuel de la frontière sera rétabli.

3. Les conditions de passage de la frontière dans les zones où ce passage est rendu nécessaire au cours de l'aménagement du Système des Portes de Fer sont fixées par le Protocole relatif au passage de la frontière¹.

4. Les ouvrages et installations construits sur le territoire yougoslave en application du présent Accord seront la propriété de la République socialiste fédérative de Yougoslavie ; les ouvrages et installations construits sur le territoire roumain seront la propriété de la République populaire roumaine. Chaque État sera propriétaire de la partie du barrage déversoir allant jusqu'à la section transversale correspondant au tracé de la frontière sur le barrage déversoir tel qu'il est fixé en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 10

1. En entreprenant l'aménagement et l'exploitation du Système des Portes de Fer, les Parties contractantes tiendront compte du fait que ce Système constitue un tout tant du point de vue de la production d'électricité que du point de vue de la navigation.

2. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que les ouvrages et installations du Système des Portes de Fer qui lui appartiennent et qui sont indispensables au fonctionnement normal du Système en tant qu'ensemble de production d'électricité et de navigation, soient utilisés aux fins pour lesquelles ils ont été exécutés et qu'ils soient, pendant toute leur durée normale d'existence, entretenus de façon à permettre l'exploitation dans les conditions prévues par le présent Accord.

3. Au cas où l'usure normale des ouvrages et installations du Système de Portes de Fer entrave ou empêche l'exploitation du Système dans les conditions prévues par le présent Accord et par la Convention d'exploitation, la Partie contractante à laquelle lesdits ouvrages et installations appartiennent est tenue de les remplacer ou de les reconstruire à ses frais. Sur proposition de la Commission mixte, les deux Gouvernements pourront également convenir d'une autre solution technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 185.

4. The cost of replacing or rebuilding structures and works used in navigation shall be shared equally by the Contracting Parties and shall be recovered by the River Administration of the Iron Gates by the levying of appropriate charges and reimbursed, in equal shares, to the two Parties which bore the said cost.

5. The cost of replacing or rebuilding structures or installations constructed as part of the Iron Gates System for the purpose of protecting the riparian lands of the storage lake, in the cases provided for in paragraph 3 of this article, shall, by way of exception to the provisions of that paragraph, be borne by the Contracting Parties in equal shares, unless they agree on another solution upon the proposal of the Mixed Commission.

6. When the Iron Gates System comes into full operation, the Mixed Commission shall fix the standard working life of the structures, installations and works referred to in paragraph 5 of this article and shall determine what costs are to be regarded as costs of replacement or reconstruction.

7. Each Contracting Party undertakes to refrain from any action which might hinder the use of structures and works of the Iron Gates System belonging to the other Party.

8. Any alteration in the structures and works of the Iron Gates System which might have the effect of changing the parameters of structures and works of the System belonging to the other Party may be undertaken only by prior agreement between the two Contracting Parties.

Article 11

1. With a view to maintaining permanent co-operation and co-ordination and ensuring the fulfilment and application of the provisions of the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System, the Contracting Parties shall establish, as a mixed organ of the two Governments, the Mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates, hereinafter referred to as "the Mixed Commission".

2. The functions of the Mixed Commission and of its organs are defined in this Agreement, in the Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System, and in the Statute¹ of the Mixed Commission.

3. The organization and work of the Mixed Commission shall be governed by the Statute drawn up by the two Parties.

Article 12

1. Each Contracting Party shall designate its own design agency to prepare, in the capacity of Chief Design Agency, the necessary designs for the construction of the Iron Gates System.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 154.

4. Les frais de remplacement ou de reconstruction des ouvrages et installations utilisés pour la navigation seront supportés également par les Parties contractantes et recouvrés par l'Administration fluviale des Portes de Fer qui percevra à cet effet des droits appropriés ; ces frais seront remboursés également aux deux Parties.

5. Les frais qu'entraîne le remplacement ou la reconstruction des ouvrages ou des installations construits dans le cadre du Système des Portes de Fer pour la protection des rives du lac de retenue, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, seront, par dérogation auxdites dispositions, supportés également par les deux Parties contractantes, sauf si elles en décident autrement sur proposition de la Commission mixte.

6. Lors de la mise en service définitive du Système des Portes de Fer, la Commission mixte déterminera la durée normale d'existence des ouvrages et installations visés au paragraphe 5 du présent article, ainsi que les dépenses qui devront être considérées comme frais de remplacement ou de reconstruction.

7. Chaque Partie contractante s'engage à s'abstenir de toute action susceptible d'entraver l'utilisation des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer qui appartiennent à l'autre Partie.

8. Toute modification des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer qui risquerait de provoquer un changement des paramètres desdits ouvrages et installations qui appartiennent à l'autre Partie, ne pourra être effectuée qu'après accord préalable des Parties.

Article 11

1. Afin de maintenir une coopération et une coordination permanentes et d'assurer l'exécution et l'application des dispositions de l'Accord, des Conventions et des Protocoles relatifs au Système des Portes de Fer, les Parties contractantes créent, comme organe mixte des deux Gouvernements, la Commission mixte roumano-yougoslave des Portes de Fer, ci-après dénommée « la Commission mixte ».

2. Les attributions de la Commission mixte et de ses organes sont définies par le présent Accord, par les Conventions et par les Protocoles relatifs au Système des Portes de Fer, ainsi que par le Statut¹ de la Commission.

3. L'organisation et le fonctionnement de la Commission mixte sont régis par le Statut élaboré par les deux Parties.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désignera un organisme qui, en tant qu'organe principal de planification, sera chargé d'élaborer les plans nécessaires à l'aménagement du Système des Portes de Fer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 155.

2. To ensure the execution of the structures and works of the Iron Gates System for which it is responsible, each Contracting Party shall designate an agency as Investor.

3. With a view to ensuring co-ordination and co-operation between the Investors, the Mixed Commission shall establish, as its permanent organ, a Local Operational Co-ordination Authority composed of representatives of the Investors.

Article 13

1. Each Contracting Party shall designate an enterprise to manage, operate and maintain the power structures belonging to it within the Iron Gates System.

2. The River Administration of the Iron Gates shall manage, operate and maintain the structures and works of the Iron Gates System which are used in navigation.

3. Structures and works which are temporarily brought into use during the period of construction of the Iron Gates System shall be operated and maintained by the Investor of the Party to which such structures and works belong.

4. With a view to co-ordinating the activities of the organizations referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, which are to manage, operate and maintain the structures and works of the Iron Gates System, the Mixed Commission shall establish a Joint Co-ordination Authority, composed of representatives to be appointed by the said organizations.

5. Permanent operational co-ordination of the activities of the two power enterprises referred to in paragraph 1 of this article shall be the responsibility of a Joint Energy Control Service to be established by the Mixed Commission.

Article 14

1. The Chief Design Agencies shall jointly prepare the preliminary design for the Iron Gates System.

2. The preliminary design shall contain the basic technical and economic documentation concerning the technical and economic feasibility of constructing the Iron Gates System, the technical solutions, the main parameters, the sites of the structures and works, the characteristics of the equipment, and all the necessary technical and economic indicators.

3. In addition to the technical and economic documentation referred to in paragraph 2 of this article, the preliminary design shall contain :

- (a) The general estimate of investments ;
- (b) The master construction plan.

2. Pour assurer l'exécution des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer dont elle est chargée, chaque Partie contractante désignera un agent d'exécution.

3. En vue d'assurer la coordination et la coopération entre les agents d'exécution, la Commission mixte créera, en tant qu'organe permanent propre, un organe de coordination des opérations composé de représentants des agents d'exécution.

Article 13

1. Chaque Partie contractante désignera une entreprise chargée d'administrer, d'exploiter et d'entretenir les ouvrages hydro-électriques qui lui appartiennent dans le cadre du Système des Portes de Fer.

2. L'Administration fluviale des Portes de Fer administrera, exploitera et entretiendra les ouvrages et installations du Système des Portes de Fer utilisés pour la navigation.

3. Les ouvrages et installations mis en service à titre provisoire au cours de l'aménagement du Système des Portes de Fer seront exploités et entretenus par l'agent d'exécution de la Partie à laquelle ils appartiennent.

4. En vue de coordonner les activités des organismes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article qui sont chargés d'administrer, d'exploiter et d'entretenir les ouvrages et installations du Système des Portes de Fer, la Commission mixte créera un organe mixte de coordination, composé de représentants desdits organismes.

5. La coordination permanente, sur le plan opérationnel, des activités des deux entreprises de production d'électricité visées au paragraphe 1 du présent article sera assurée par un service mixte de régulation qui sera créé par la Commission mixte.

Article 14

1. Les deux Organes principaux de planification élaboreront en commun l'avant-projet du Système des Portes de Fer.

2. L'avant-projet contiendra la documentation technique et économique de base concernant la viabilité économique et technique du Système des Portes de Fer, les solutions techniques, les paramètres principaux, le site des ouvrages et installations, les caractéristiques du matériel et tous les indicateurs techniques et économiques nécessaires.

3. Outre la documentation technique et économique visée au paragraphe 2 du présent article, l'avant-projet contiendra :

- a) Le devis général des investissements ;
- b) Le plan général d'exécution.

4. The Chief Design Agencies shall prepare the preliminary design and the other designs and technical and economic documentation for the Iron Gates System in the manner prescribed in the Convention concerning the preparation of designs,¹ the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting² and the Convention concerning compensation for damage.³

5. The review and expert appraisal of the preliminary design and other designs and of the technical and economic documentation shall be undertaken in accordance with the provisions of the Convention concerning the preparation of designs for the Iron Gates System.

6. The preliminary design for the Iron Gates System shall be approved by the two Governments. The other designs and the technical and economic documentation shall be approved by the Mixed Commission or by agencies duly authorized for the purpose by the Commission.

Article 15

1. The structures and works to be executed by each Contracting Party and the time-table for their execution shall be specified in the preliminary design, the master construction plan and the annual construction plans. Each Contracting Party shall ensure that the structures and works which it is to execute are constructed and assembled within the specified time-limits. Each Contracting Party shall for that purpose provide the necessary materials, equipment, construction appliances and manpower.

2. With the exception of those structures and works which, under the Convention concerning the execution of works and the Convention concerning compensation for damage, may be executed by each Party according to its own designs and ideas, the structures and works of the Iron Gates System shall be executed in all respects in conformity with the designs approved jointly in accordance with article 14, paragraph 6, of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall take the necessary measures, as provided in the Convention concerning the execution of works, to ensure that interference with navigation during the period of construction of the Iron Gates System is held to a minimum in the area in which works are executed in the bed of the Danube.

4. Supervision of the fulfilment of the master construction plan and the annual construction plans, and verification of the quality of the structures and works and of their execution in accordance with the designs, shall be undertaken by each Contracting Party in respect of the structures and works which it executes and by the two Parties jointly in accordance with the provisions of the Convention concerning the execution of works for the Iron Gates System.

¹ See p. 94 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

³ See p. 208 of this volume.

4. Les Organes principaux de planification élaboreront l'avant-projet ainsi que les autres plans et la documentation technique et économique du Système des Portes de Fer selon les modalités prévues par la Convention sur l'élaboration des plans¹, la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune² et la Convention sur la réparation des dommages³.

5. L'examen et l'expertise de l'avant-projet et des autres plans ainsi que de la documentation technique et économique se feront conformément aux dispositions de la Convention sur l'élaboration des plans du Système des Portes de Fer.

6. L'avant-projet du Système des Portes de Fer sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements. Les autres plans et la documentation technique et économique seront soumis à l'approbation de la Commission mixte ou d'organes dûment autorisés par elle.

Article 15

1. L'avant-projet, le plan général et les plans annuels d'exécution indiqueront quels sont les ouvrages et installations que chaque Partie contractante devra construire, ainsi que les délais d'exécution. Chaque Partie contractante veillera à ce que les ouvrages et installations qu'il lui appartient d'exécuter soient construits et mis en place dans les délais fixés. Elle se procurera à cet effet les matériaux, l'équipement, l'outillage et la main-d'œuvre nécessaires.

2. Les ouvrages et installations du Système des Portes de Fer seront rigoureusement conformes aux plans approuvés conjointement, en application du paragraphe 6 de l'article 14 du présent Accord, à l'exception de ceux qui, aux termes des dispositions de la Convention sur l'exécution des travaux et de la Convention sur la réparation des dommages, peuvent être exécutés par chaque Partie contractante selon ses projets et ses conceptions.

3. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires, conformément à la Convention sur l'exécution des travaux pour que, pendant l'aménagement du Système des Portes de Fer, la navigation soit gênée le moins possible dans la zone où des travaux sont entrepris dans le lit du Danube.

4. La charge de surveiller l'exécution du plan général et des plans annuels d'exécution et de contrôler la qualité des ouvrages et installations et leur conformité aux plans, incombera tant à chaque Partie contractante, pour les ouvrages et installations qu'elle construit, qu'aux deux Parties solidairement, conformément aux dispositions de la Convention sur l'exécution des travaux du Système des Portes de Fer.

¹ Voir p. 95 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

³ Voir p. 209 de ce volume.

5. The technical examination and acceptance of each structure and work of the Iron Gates System shall take place when the execution of the given structure or work is completed. The final technical examination and acceptance of the entire System shall take place after all the structures and works have been accepted. Technical examination and acceptance shall be effected in accordance with the provisions of the Convention concerning the execution of works.

6. When construction of the Iron Gates System has been completed, the Mixed Commission shall draw up a record indicating the completion of work, with an inventory of the structures and works executed ; the fulfilment of the mutual obligations of the Contracting Parties with regard to construction of the Iron Gates System, and the readiness of the System for full and final entry into operation. The record shall be submitted to the two Governments for approval. For purposes of the application of the Convention concerning operation, the Iron Gates System shall be considered to have come into operation on the date on which the two Governments notify each other of their approval of the said record.

Article 16

1. All values determined or subject to accounting between the Contracting Parties in connexion with the construction of the Iron Gates System shall be expressed in United States dollars on the basis of average prices on representative world markets, in accordance with the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

2. In determining the accounting value of investments, account shall be taken of price variations on representative world markets, as provided in the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

3. In the accounting between the Contracting Parties, each Party shall be credited with the value of the works which it has executed in accordance with the master construction plan and the annual construction plans, with the value of compensation for damage and with the other sums to which it is entitled under the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting. The method of calculating the accounting value of investments and the balance resulting from the accounting is specified in the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

4. The balance resulting from the accounting shall be entered in special accounts opened for the purpose with the National Bank of Yugoslavia and the State Bank of the Romanian People's Republic. The time-limit for opening the said accounts and their mode of operation shall be determined by a banking arrangement to be concluded between the two Banks. The balance shall bear interest at the rate of 2.5 per cent per annum.

5. L'examen technique et la réception de chaque ouvrage et installation du Système des Portes de Fer auront lieu après la fin des travaux concernant lesdits ouvrages et installations. Ils auront lieu, pour l'ensemble du Système, après la réception de tous les ouvrages et installations. L'examen technique et la réception seront effectués conformément aux dispositions de la Convention sur l'exécution des travaux.

6. Une fois terminé l'aménagement du Système des Portes de Fer, la Commission mixte dressera un procès-verbal énumérant les ouvrages et installations exécutés et constatant que les travaux sont terminés, que les Parties contractantes ont satisfait à leurs obligations réciproques en ce qui concerne l'aménagement du Système et que celui-ci peut être mis intégralement et définitivement en service. Le procès-verbal sera soumis pour approbation aux deux Gouvernements. Aux fins d'application de la Convention sur l'exploitation, le Système des Portes de Fer sera réputé avoir commencé à fonctionner le jour où chaque Gouvernement aura notifié à l'autre qu'il approuve ledit procès-verbal.

Article 16

1. Toutes les sommes établies ou comptabilisées entre les Parties contractantes à l'occasion de l'aménagement du Système des Portes de Fer seront exprimées en dollars des États-Unis d'Amérique sur la base des cours moyens pratiqués sur les principaux marchés mondiaux, conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

2. Pour déterminer la valeur comptable des investissements il sera tenu compte des fluctuations des cours sur les principaux marchés mondiaux, conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

3. Pour l'établissement des comptes, chaque Partie contractante sera créditée d'une somme représentant la valeur des travaux qu'elle a effectués conformément au plan général et aux plans annuels d'exécution, le montant des réparations de dommages et des autres sommes qui lui reviennent en vertu de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune. Le mode de calcul de la valeur comptable des investissements et des soldes est prévu par ladite Convention.

4. Les soldes seront inscrits à des comptes spéciaux ouverts à cet effet auprès de la Banque nationale de Yougoslavie et de la Banque d'État de la République populaire roumaine. Le délai d'ouverture desdits comptes et leur fonctionnement feront l'objet d'un accord ultérieur entre les deux Banques. Le solde portera un intérêt annuel de 2,5 p. 100.

5. If a balance remains between the two Parties after the construction of the Iron Gates System has been completed, the said balance, together with the interest accruing, shall be liquidated within a two-year period in the manner agreed upon by the two Parties. In the event of a change in the gold parity of the United States dollar prevailing on the date of signature of this Agreement, the Contracting Parties shall agree on the necessary measures to restore financial equilibrium in liquidating the balance, so that neither Party suffers any loss as a result.

Article 17

The Contracting Parties agree that the Iron Gates System shall come into full operation in the year 1971. For that purpose, the Parties have fixed the following time-limits :

- The preliminary design for the Iron Gates System and the construction organization scheme for the main structure shall be completed during the first quarter of 1964 ;
- The preparatory works shall begin in the middle of 1964 ;
- Execution of the structures and works shall begin in 1965 ;
- The first units of the electric power plants shall come into operation in 1970.

Article 18

1. The Contracting Parties undertake to co-ordinate the operation and maintenance of the structures and works to the extent required for the efficient operation of the entire Iron Gates System under the conditions laid down in this Agreement.

2. Each Contracting Party shall arrange for the management, operation and maintenance of those structures and works of the Iron Gates System which belong to it, with the exception of those structures and works which the two Parties entrust to the River Administration of the Iron Gates for management, operation and maintenance in accordance with the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.

3. By way of exception to the provisions of paragraph 2 of this article, the work of dredging the storage lake and of supplying electric energy to the pumping stations for the purpose of removing ground water and surface water whose presence is due to the existence of the Iron Gates System shall be undertaken jointly by the two Parties, to the extent and under the conditions specified in the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.

4. Each Contracting Party and the River Administration of the Iron Gates shall bear the entire cost of such management, operation and maintenance as they carry out in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

5. Au cas où, une fois achevé l'aménagement du Système des Portes de Fer, un solde subsisterait entre les deux Parties, celui-ci et les intérêts y afférents seront liquidés dans un délai de deux ans selon des modalités convenues par les deux Parties. Au cas où la parité or du dollar des États-Unis à la date de la signature du présent Accord serait modifiée, les Parties contractantes conviendront des mesures nécessaires pour rétablir l'équilibre financier à la liquidation du solde, de manière à ne subir de ce fait aucune perte.

Article 17

Les Parties contractantes sont convenues que le Système des Portes de Fer sera mis intégralement en exploitation en 1971. À cet effet, elles ont établi le calendrier suivant :

- L'avant-projet du Système des Portes de Fer et le programme d'organisation des travaux concernant l'ouvrage principal seront mis au point au cours du premier trimestre 1964 ;
- Les travaux préparatoires commenceront au milieu de 1964 ;
- La construction des ouvrages et installations commencera en 1965 ;
- Les premiers groupes électrogènes des centrales électriques seront mis en service en 1970.

Article 18

1. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner l'exploitation et l'entretien des ouvrages et installations de façon à permettre l'exploitation rationnelle de tout le Système des Portes de Fer dans les conditions prévues par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prendra les dispositions voulues pour l'administration, l'exploitation et l'entretien des ouvrages et installations composant le Système des Portes de Fer qui lui appartiennent, à l'exception de ceux dont l'administration, l'exploitation et l'entretien seront confiés à l'Administration fluviale des Portes de Fer conformément à la Convention d'exploitation.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les travaux de dragage du lac de retenue et l'alimentation en électricité des stations de pompage aux fins d'évacuation des eaux souterraines ou de surface dues à l'existence du Système des Portes de Fer seront effectués en commun par les deux Parties, dans les conditions prévues par la Convention d'exploitation.

4. Chaque Partie contractante, ainsi que l'Administration fluviale des Portes de Fer supportera la totalité des dépenses afférentes aux tâches d'administration, d'exploitation et d'entretien qu'elle assure conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. The cost of managing, operating and maintaining the structures and works of the Iron Gates System which are used in navigation and the reimbursement, in accordance with article 6, paragraph 2, of this Agreement, of the sum invested for the improvement of navigation conditions in the Iron Gates sector shall be financed out of charges fixed by the River Administration of the Iron Gates in accordance with the provisions of the Convention of 18 August 1948 regarding the regime of navigation on the Danube. The charges shall be expressed in gold francs of weight 10/31 grammé and fineness 0.900. The procedure for levying the said charges shall be worked out by the River Administration of the Iron Gates in agreement with the Danube Commission.

6. The application of this article shall be governed by the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.

7. The Contracting Parties agree to adapt to the provisions of this Agreement, in good time, the Agreement establishing the River Administration of the Iron Gates, concluded on 31 May 1953.

Article 19

1. Liability for damage occasioned to third parties in the course of the construction and operation of the Iron Gates System shall rest with the construction or operating organization whose activities occasioned the damage. The liability of the organizations of each Contracting Party and the question of judicial competence shall be determined on the basis of the laws in force in the country to which the organization in question belongs.

2. Cases of extra-contractual liability for damage occasioned by the activities of an organization of one Contracting Party to the organizations of the other Contracting Party shall be considered and settled in accordance with the procedure specified in article 21 of this Agreement.

Article 20

1. Liability for damage occasioned during the construction period, by reason of *force majeure*, to structures and works of the Iron Gates System shall rest with the Party executing such structures and works. The application of this provision to structures and works executed by one Party in the territory of the other Party shall be governed by the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

2. Liability for damage occasioned during the period of operation of the Iron Gates System, by reason of *force majeure*, to structures and works whose deterioration or destruction would hinder or prevent operation by the two Parties under the conditions laid down in this Agreement shall be shared equally by the two Contracting Parties. The application of this provision shall be governed by the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.

5. Les dépenses d'administration, d'exploitation et d'entretien des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer utilisés pour la navigation et le remboursement, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, des sommes investies en vue d'améliorer les conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer seront financés par le produit des droits perçus par l'Administration fluviale des Portes de Fer, et fixés par elle, conformément aux dispositions de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube en date du 18 août 1948. Ces droits seront exprimés en franc or au poids de 10/31 g et au titre de 900 millièmes. Les modalités de perception de ces droits seront élaborées par l'Administration fluviale des Portes de Fer en accord avec la Commission du Danube.

6. Le mode d'application des dispositions du présent article est régi par la Convention sur l'exploitation du Système des Portes de Fer.

7. Les Parties contractantes sont convenues d'harmoniser en temps utile les dispositions du présent Accord et celles de l'Accord portant création de l'Administration fluviale des Portes de Fer, conclu le 31 mai 1953

Article 19

1. Sera responsable des dommages causés à des tiers au cours de l'aménagement ou de l'exploitation du Système des Portes de Fer l'organisme chargé de l'exécution ou de l'exploitation dont l'activité est à l'origine des dommages. La responsabilité des organismes de chaque Partie contractante et la question de compétence judiciaire sont déterminées conformément à la législation en vigueur dans le pays dont relève l'organisme en cause.

2. Les questions de responsabilité extra-contractuelle des dommages causés aux organismes d'une Partie contractante du fait de l'activité d'un organisme de l'autre Partie seront examinées et réglées conformément à la procédure prévue à l'article 21 du présent Accord.

Article 20

1. Sera responsable des dommages causés pendant la période d'aménagement aux ouvrages et installations du Système des Portes de Fer et résultant d'un cas de force majeure la Partie qui exécute lesdits ouvrages et installations. La présente disposition s'applique aux ouvrages et installations que l'une des Parties exécute sur le territoire de l'autre et est régie par la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

2. Les deux Parties contractantes seront responsables également des dommages, résultant d'un cas de force majeure, causés pendant la période d'exploitation du Système des Portes de Fer aux ouvrages et installations dont la détérioration ou la destruction gênerait ou empêcherait l'exploitation par les deux Parties dans les conditions prévues par le présent Accord. L'application de la présente disposition est régie par la Convention sur l'exploitation du Système des Portes de Fer.

3. In the case of damage occasioned during the period of operation, by reason of *force majeure*, to structures and works which are used in navigation, the cost of repairing or rebuilding such structures and works shall be shared equally by the Contracting Parties and shall be recovered by the River Administration of the Iron Gates by the levying of appropriate charges and reimbursed, in equal shares, to the two Parties which bore the said cost.

4. Liability for damage occasioned during the period of operation of the Iron Gates System, by reason of *force majeure*, to structures and works for which no provision is made in paragraphs 2 and 3 of this article shall rest with the Party in whose territory they are situated.

5. For the purposes of this article, the term "*force majeure*" shall refer to natural disasters. Floodwater, ice and earthquakes shall be deemed to constitute *force majeure* only if they occur on a scale greater than that for which provision is made in the designs for the Iron Gates System.

Article 21

1. Any difference relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, or of the Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System, and any other dispute of a legal nature relating to the construction or operation of the System shall be settled by the Mixed Commission.

2. Where differences cannot be settled in the Mixed Commission, they shall be submitted to the two Governments for settlement by diplomatic means.

3. Where agreement cannot be reached on the settlement of differences in accordance with paragraph 2 of this article, the Contracting Parties undertake to settle the said differences by arbitration and, for that purpose, to take all necessary steps to set up an arbitral commission within the shortest possible time.

4. The Contracting Parties agree to employ the following procedure in the cases referred to in paragraph 3 of this article: within a period of one month after the submission of a request by either Party, each Government shall appoint an arbitrator; the arbitrators shall endeavour to settle the difference; if the two arbitrators fail to agree on a settlement of the difference within a period of three months, they shall select an umpire who is a national of neither of the two States; if the two arbitrators fail to agree on the selection of an umpire within a period of two months, the umpire shall be appointed by the Government of a third State or by the executive organ of an international organization; in the last-mentioned case, the third State or international organization shall be selected by agreement between the two Governments within the shortest possible time.

Article 22

This Agreement, the Conventions, the Protocols and all the other instruments concluded in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System,

3. En cas de dommages, résultant d'un cas de force majeure, causés en période d'exploitation aux ouvrages et installations utilisés pour la navigation, les frais de réparation ou de reconstruction desdits ouvrages et installations seront partagés également par les Parties contractantes ; ces frais seront recouvrés par l'Administration fluviale des Portes de Fer au moyen de la perception de droits appropriés et remboursés également aux deux Parties contractantes qui les ont supportés.

4. Sera responsable des dommages, résultant d'un cas de force majeure, causés en période d'exploitation du Système des Portes de Fer aux ouvrages et installations non visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article la Partie sur le territoire de laquelle lesdits ouvrages et installations sont situés.

5. Aux fins du présent article, on entend par force majeure les calamités naturelles. Les inondations, les glaces et les tremblements de terre ne sont réputés cas de force majeure que si leur ampleur dépasse les limites prévues dans les projets du Système des Portes de Fer.

Article 21

1. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord, des conventions et protocoles relatifs au Système des Portes de Fer, ainsi que tout litige de caractère juridique relatif à l'aménagement et à l'exploitation du Système, seront tranchés par la Commission mixte.

2. À défaut de décision de la Commission mixte, le différend sera soumis aux deux Gouvernements pour être réglé par des moyens diplomatiques.

3. À défaut d'accord selon la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes s'engagent à régler le différend par voie d'arbitrage et à prendre à cet effet toutes les mesures nécessaires pour constituer dans les plus brefs délais une commission d'arbitrage.

4. Les Parties contractantes sont convenues d'appliquer, dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article, la procédure suivante : dans le mois qui suit la soumission d'une requête par l'une ou l'autre Partie, chaque Gouvernement désignera un arbitre ; les arbitres s'efforceront de régler le différend ; s'ils n'y parviennent pas dans un délai de trois mois, ils choisiront un troisième arbitre qui ne sera pas un ressortissant de l'un ou de l'autre État ; si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième dans un délai de deux mois, ce dernier sera désigné par le Gouvernement d'un État tiers ou par l'organe directeur d'une organisation internationale ; dans ce dernier cas, l'État tiers ou l'organisation internationale seront désignés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans les plus brefs délais.

Article 22

Le présent Accord, les Conventions, les Protocoles et tous les autres instruments relatifs à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer et énumérés

which are enumerated in the Final Act signed this day,¹ shall constitute a single unit. They shall be interpreted and applied with due regard to their interrelationship and in the spirit of the general principles of permanent co-operation and community of interests in which they have been concluded by the two Parties.

Article 23

This Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each Party.

The Agreement is concluded for an unlimited period.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest as soon as possible.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

The President of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :

TITO

The Chairman of the State Council
of the Romanian People's Republic :

GHEORGHIU-DEJ

¹ See p. 12 of this volume.

dans l'Acte final signé ce jour¹, forment un tout indivisible. Ils seront interprétés et appliqués en tenant dûment compte de leurs rapports réciproques et des principes généraux de coopération permanente et de communauté d'intérêts dans l'esprit desquels ils ont été conclus par les deux Parties.

Article 23

Le présent Accord sera ratifié par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires.

L'Accord est conclu pour une durée illimitée.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bucarest le plus tôt possible.

FAIT à Belgrade, le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Le Président de la République
socialiste fédérative de Yougoslavie :

TITO

Le Président du Conseil d'État
de la République populaire roumaine :

GHEORGHIU-DEJ

¹ Voir p. 13 de ce volume.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUMUN-SKE NARODNE REPUBLIKE O IZRADI PROJEKATA ZA IZGRADNJU HIDROENERGETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA RECI DUNAVU

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike, imajući u vidu odredbe Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

1. Projektovanje hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu (u daljem tekstu nazvanog: „Sistem Djerdap“) izvršiće se na osnovu Projekt-nog zadatka priloženog ovoj Konvenciji.

2. Projektima koji se izradjuju za Sistem Djerdap treba utvrditi najpovoljnija tehničko-ekonomska rešenja prihvatljiva za obe Strane.

Član 2

1. Projektovanje Sistema Djerdap obaviće se u sledećim fazama :

- Idejni projekat Sistema Djerdap ;
- Glavni projekti ;
- Izvodjački projekti.

2. Mešovita komisija može odlučiti da se pojedine faze projektovanja nekih objekata spoje.

Član 3

1. Idejni projekat Sistema Djerdap izradiće se na sledeći način :

a) za sledeće pozicije Strukture investicija (prilog br. 1. Konvencije o utvr-djivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu), projekti i tehničko-ekonom-ska dokumentacija izradiće se zajednički u Mešovitoj jedinici za projektovanje predvidjenoj u članu 7. ove Konvencije :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
FEDERATIVE IUGOSLAVIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE PRIVIND ELABORAREA PROIEC-
TELOR PENTRU REALIZAREA SISTEMULUI HIDRO-
ENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE PORȚILE DE FIER, PE
FLUVIUL DUNĂREA

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne, avînd în vedere prevederile Acordului privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

1. Proiectarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea (denumit în textul ce urmează : « Sistemul Porțile de Fier ») se va face pe baza Temei de proiectare anexate la prezenta Convenție.

2. Prin proiectele care se elaborează pentru Sistemul Porțile de Fier trebuie să se stabilească soluțiile tehnico-economice cele mai favorabile acceptabile pentru ambele Părți.

Articolul 2

1. Proiectarea Sistemului Porțile de Fier se va face în următoarele faze :

- Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier ;
- Proiecte tehnice ;
- Proiecte de execuție.

2. Comisia mixtă poate hotărî ca unele faze de proiectare ale unor obiecte să se cumuleze.

Articolul 3

1. Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier se va elabora în modul următor :

a) pentru următoarele poziții din Structura investițiilor (anexa nr. 1 a Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă), proiectele și documentația tehnico-economică vor fi elaborate în comun prin Unitatea mixtă de proiectare prevăzută la art. 7 al prezentei Convenții :

Pripremni radovi	(I.2.)
Skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja	(I.3.)
Brana	(I.4.)
Elektrane	(I.5.)
Brodske prevodnice i predpristaništa	(I.6.)
Plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.)
Riblje staze	(I.8.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)
Razvodna postrojenja elektrana	(II.1.)
Električna veza između razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.)
Zgrade, radionice, magacini i skladišta	(II.3.)
Stambena naselja	(II.4.)
Plovila za razbijanje leda i održavanje objekata	(III.3.)
Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera	(III.4.)

za pozicije pripremni radovi (I.2.) i skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja (I.3.), projekti i tehničko-ekonomska dokumentacija izradiće se do stepena tačnosti glavnog projekta ;

b) za sledeće pozicije Strukture investicija svaki Glavni projektant će posebno za svoju nacionalnu teritoriju izraditi projekte i tehničko-ekonomsku dokumentaciju :

Objekti i uređaji za zaštitu priobalnog područja	(III.1.)
Objekti i uređaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.)
Naknade za štete	(III.5.)

2. Projekti i tehničko-ekonomska dokumentacija za utvrđivanje naknada šteta izradiće se na osnovu odredaba Konvencije o naknadi šteta.

3. Projekti objekata i uređaja za zaštitu priobalnog područja predvideće sve potrebne i dovoljne mere radi održavanja sadašnjeg stanja ovog područja.

4. Projekti i tehničko-ekonomska dokumentacija predviđeni u tač. 1. pod b) ovoga člana biće podneti Glavnom projektantu druge Strane na proveru i prihvatanje.

Član 4

1. Glavni projekti objekata i radova biće izradjeni u skladu sa odobrenim Idejnim projektom, a na sledeći način :

a) za sledeće pozicije Strukture investicija projekti će se izraditi zajednički u Mešovitoj jedinici za projektovanje :

Lucrări pregătitoare	(I.2.)
Devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției	(I.3.)
Barajul	(I.4.)
Centralele electrice	(I.5.)
Ecluze și avantporturi	(I.6.)
Senalul navigabil în sectorul Porțile de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.)
Scări de pește	(I.8.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)
Stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.1.)
Legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.)
Clădiri, ateliere, magazii și depozite	(II.3.)
Colonii definitive	(II.4.)
Vase pentru spargerea gheții și întreținerea obiectelor	(III.3.)
Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare	(III.4.)

pentru pozițiile lucrări pregătitoare (I.2.) și devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției (I.3.), proiectele și documentația tehnico-economică vor fi elaborate pînă la gradul de exactitate de proiect tehnic ;

b) pentru următoarele poziții din Structura investițiilor fiecare Proiectant general va elabora, separat pentru teritoriul său național, proiectele și documentația tehnico-economică :

Obiecte și instalații pentru apărarea terenurilor riverane	(III.1.)
Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți	(III.2.)
Despăgubiri pentru pagube	(III.5.)

2. Proiectele și documentațiile tehnico-economice pentru stabilirea despăgubirilor pentru pagube se vor elabora pe baza prevederilor Convenției privind despăgubirile pentru pagube.

3. Proiectele obiectelor și instalațiilor pentru apărarea terenurilor riverane vor prevedea toate măsurile suficiente și necesare pentru menținerea situației actuale a acestor terenuri.

4. Proiectele și documentația tehnico-economică prevăzute la pct. 1, lit. b din prezentul articol vor fi supuse Proiectantului general al celeilalte Părți pentru verificare și acceptare.

Articolul 4

1. Proiectele tehnice ale obiectelor și lucrărilor se vor elabora în conformitate cu Sarcina de proiectare aprobată și în modul următor :

a) pentru următoarele poziții din Structura investițiilor, proiectele vor fi elaborate în comun prin Umitatea mixtă de proiectare :

Brana	(I.4.)
Gradjevinski radovi elektrana	(I.5.1.)
Brodске преводнице i predpristaništa	(I.6.)
Plovni put u sektoru Djevdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.)
Riblje staze	(I.8.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)
Električna veza između razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.)
Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera	(III.4.)

b) za sledeće pozicije Strukture investicija svaki Glavni projektant će posebno za svoju nacionalnu teritoriju izraditi glavne projekte :

Pripremni radovi	(I.2.)
Skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja	(I.3.)
Objekti i uređjaji za zaštitu priobalnog područja	(III.1.)
Objekti i uređjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.)
Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.)
Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.)
Naknade za štete za istorijske spomenike	(III.5.7.)

c) za ostale pozicije Strukture investicija svaki Glavni projektant će za svoju nacionalnu teritoriju izraditi glavne projekte po sopstvenim koncepcijama.

2. Glavni projekti za objekte i uređjaje za zaštitu priobalnog područja (III.1.) izradiće se tako da preciziraju visinu investicija sa tačnošću koja se zahteva od izvodjačkih projekata. U tom cilju utvrđivanje obima radova kod nasipa i drugih hidrotehničkih gradjevina (III.1.1.), drenaže i kanala za odvodnjavanje (III.1.2.), vršiće se na osnovu situacionih planova u razimeri najmanje 1:5.000, topografskih i geoloških podužnih profila u razimeri 1:2.000 sa bušotinama na rastojanju od maksimalno jednog kilometra i poprečnih profila snimljenih na prosečnom odstojanju od sto metara. Glavni projekti predviđeni u tač.1. pod b) ovoga člana biće podneti Glavnom projektantu druge Strane na proveru i prihvatanje.

Član 5

U cilju međusobnog obaveštavanja kao i u cilju proveravanja statičkih i drugih proračuna, Glavni projektanti će jedan drugom dostaviti glavne i izvodjačke projekte elektrana.

Član 6

Izvodjački projekti objekata i radova biće izradjeni u skladu sa odobrenim glavnim projektima, a na sledeći način :

Barajul	(I.4.)
Lucrări de construcții pentru centralele electrice	(I.5.1.)
Ecluze și avantporturi	(I.6.)
Șenalul navigabil în sectorul Porțile de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.)
Scări de pește	(I.8.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)
Legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.)
Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare	(III.4.)

b) pentru următoarele poziții din Structura investițiilor fiecare Proiectant general va elabora separat pentru teritoriul său național proiectele tehnice :

Lucrări pregătitoare	(I.2.)
Devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției	(I.3.)
Obiecte și instalații pentru apărarea terenurilor riverane	(III.1.)
Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviumilor din torenți	(III.2.)
Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.)
Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.)
Despăgubiri pentru pagube la monumente istorice	(III.5.7.)

c) pentru celelalte poziții din Structura investițiilor, fiecare Proiectant general va elabora pentru teritoriul său național proiectele tehnice după concepții proprii.

2. Proiectele tehnice pentru obiectele și instalațiile pentru apărarea terenurilor riverane (III.1.) se vor întocmi astfel încât să se precizeze valoarea investițiilor cu exactitatea care se cere pentru proiectele de execuție. În acest scop, stabilirea volumelor de lucrări la diguri și alte construcții hidrotehnice (III.1.1.), drenaje și canale de evacuare (III.1.2.), se va face pe baza planurilor de situație la scara de minim 1:5.000, a profilelor longitudinale topografice și geologice la scara 1:2.000 cu foraje la distanțe de maximum un kilometru și a profilelor transversale ridicate la o distanță medie de una sută metri. Proiectele tehnice prevăzute la pct. 1, lit. b din prezentul articol vor fi supuse Proiectantului general al celeilalte Părți pentru verificare și acceptare.

Articolul 5

În scopul informării reciproce, precum și în scopul verificării calculului static și a altor calcule, Proiectanții generali își vor remite unul celuilalt proiectele tehnice și de execuție ale centralelor electrice.

Articolul 6

Proiectele de execuție ale obiectelor și lucrărilor se vor elabora în conformitate cu proiectele tehnice aprobate și în modul următor :

a) za sledeće pozicije Strukture investicija projekti će se izraditi zajednički u Mešovitoj jedinici za projektovanje :

Objekti i uređaji za obezbeđenje plovidbe za vreme gradjenja . . .	(I.3.2.1.)
Brana	(I.4.)
Brodске преводнице и предпрistaništa	(I.6.)
Plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila . . .	(I.7.)
Riblje staze	(I.8.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Električna veza između razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.)

a ovi izvodjački projekti uradiće se bez predmera i predračuna ;

b) za sve ostale objekte i radove iz Strukture investicija svaki Glavni projektant izradiće za svoju nacionalnu teritoriju izvodjačke projekte po sopstvenim koncepcijama.

Član 7

1. U skladu sa odredbama člana 12. Sporazuma svaka Vlada određuje kao Glavne projektante sledeće organizacije :

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije — preduzeće „Energo-projekt“, sa sedištem u Beogradu, kao Glavnog projektanta Jugoslovenske Strane ;

Vlada Rumunske Narodne Republike — Institutul de Studii si Proiectari Hidroenergetice, sa sedištem u Bukureštu, kao Glavnog projektanta Rumunske Strane.

2. Radi zajedničke izrade projekata Glavni projektanti će obrazovati Mešovitu jedinicu za projektovanje.

3. U cilju rukovodjenja svim radovima na projektovanju kojima su zaduženi Glavni projektanti, svaki Glavni projektant imenovaće po jednog inženjera šefa projekta.

4. Koordiniranje svih radova na projektovanju između dva Glavna projektanta ostvariće se preko inženjera šefova projekta.

5. Svaki Glavni projektant odgovoran je za izradu projekata svojoj Vladi.

Član 8

1. Energo-projekt i Institutul de Studii si Proiectari Hidroenergetice zajednički će u Mešovitoj jedinici za projektovanje izraditi projekte za objekte i radove predviđene u članu 3. tačka 1. pod a) i članu 4. tačka 1. pod a) ove Konvencije.

2. Energo-projekt će u svojstvu Glavnog projektanta, izraditi projekte objekata i radova na jugoslovenskoj teritoriji predviđene u članu 3. tačka 1. pod b) i članu 4. tačka 1. pod b) i c) ove Konvencije.

a) pentru următoarele poziții din Structura investițiilor, proiectele vor fi elaborate în comun prin Unitatea mixtă de proiectare :

Obiecte și instalații pentru asigurarea navigației în timpul execuției	(I.3.2.1.)
Barajul	(I.4.)
Ecluze și avantporturi	(I.6.)
Senalul navigabil în sectorul Porțile de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.)
Scări de pește	(I.8.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.)

aceste proiecte de execuție se vor elabora fără antemăsurători și devize ;

b) pentru toate celelalte obiecte și lucrări din Structura investițiilor, fiecare Proiectant general va elabora pentru teritoriul său național proiectele de execuție după concepții proprii.

Articolul 7

1. În conformitate cu prevederile art. 12 din Acord, fiecare Guvern desemnează în calitate de Proiectanți generali, următoarele organizații.

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia — Intreprinderea Energo-projekt, cu sediul la Belgrad, ca Proiectant general al Părții iugoslave ;

Guvernul Republicii Populare Române — Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice, cu sediul la București, ca Proiectant general al Părții române.

2. Pentru elaborarea în comun a proiectelor, Proiectanții generali vor forma o Unitate mixtă de proiectare.

3. În scopul conducerii tuturor lucrărilor de proiectare care cad în sarcina Proiectanților generali, fiecare Proiectant general va numi câte un inginer șef de proiect.

4. Coordonarea tuturor lucrărilor de proiectare între cei doi Proiectanți generali se va realiza prin inginerii șefi de proiect.

5. Fiecare Proiectant general este răspunzător pentru elaborarea proiectelor față de Guvernul său.

Articolul 8

1. Energoprojekt și Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice vor elabora în comun, prin Unitatea mixtă de proiectare proiectele obiectelor și lucrărilor prevăzute în art. 3, pct. 1, lit. a și art. 4, pct. 1, lit. a din prezenta Convenție.

2. Energoprojekt va elabora, în calitate de Proiectant general, proiectele obiectelor și lucrărilor de pe teritoriul iugoslav, prevăzute în art. 3, pct. 1, lit. b și art. 4, pct. 1, lit. b și c din prezenta Convenție.

Insitutul de Studii si Proiectari Hidroenergetice će u svojstvu Glavnog projektanta izraditi projekte objekata i radova na rumunskoj teritoriji predviđene u članu 3. tačka 1. pod b) i članu 4. tačka 1. pod b) i c) ove Konvencije.

3. Neke projekte moći će da izrade i druge jugoslovenske ili rumunske organizacije koje izabere Glavni projektant u saglasnosti sa svojim Investitorom.

4. Glavni projektanti, na predlog Mešovite jedinice za projektovanje mogu sporazumno i u saglasnosti sa Investitorima poveriti izradu nekih projekata i drugim projektnim organizacijama, sem jugoslovenskim ili rumunskim.

5. Projekti uradjeni u Mešovitoj jedinici za projektovanje smatraju se kao nedeljiva celina i Glavni projektanti zajednički i podjeduako za ove projekte odgovaraju Mešovitoj komisiji.

Član 9

1. Za rukovodjenje Mešovitom jedinicom za projektovanje svaki Glavni projektant imenovaće po jednog rukovodioca za svoj deo Mešovite jedinice za projektovanje, koji je neposredno podređen inženjeru šefu projekta, predviđenom u članu 7. ove Konvencije.

2. Mešovita jedinica za projektovanje primenjivaće u svom radu jedinstvene propise, normative i metodologiju, koje utvrđuju Glavni projektanti.

3. Inženjeri šefovi projekta će, uz konsultovanje rukovodilaca Mešovite jedinice za projektovanje, zajednički donositi odluke i preduzimati mere u vezi sa načinom i programom rada na izradi projekata, obimom i programom studijskih i istražnih radova, sadržinom svake faze projektovanja za razne objekte, osnovnim koncepcijama i tehničkim rešenjima projekata i drugim pitanjima u vezi sa zajedničkim projektovanjem.

4. Mesto rada Mešovite jedinice za projektovanje biće u zoni glavnog objekta. Projektni radovi iz delokruga Mešovite jedinice za projektovanje mogu se obavljati delimično i u sedištu Glavnih projektanata, ako je to povoljno za kvalitet rada i održavanje rokova za izradu projekata.

5. Glavni projektanti zaključiće odgovarajuće ugovore kojima će bliže regulisati primenu odredaba ovoga člana.

Član 10

1. Projekti Sistema Djerdap zasnivaće se na studijskim i istražnim radovima, koje će Glavni projektanti usaglasiti u pogledu programa, metodologije i interpretacije rezultata.

2. Glavni projektanti izvršiće studijske i istražne radove za glavni objekat u podjeduakom obimu.

Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice va elabora, în calitate de Proiectant general, proiectele obiectelor și lucrărilor de pe teritoriul român, prevăzute în art. 3, pct. 1, lit. *b* și art. 4, pct. 1, lit. *b* și *c* din prezenta Convenție.

3. Unele proiecte vor putea fi elaborate și de alte organizații iugoslave sau române, alese de Proiectantul general în înțelegere cu Beneficiarul său.

4. Proiectanții generali pot, la propunerea Unității mixte de proiectare, de comun acord și în înțelegere cu Beneficiarii, să încredințeze elaborarea unor proiecte și altor organizații de proiectare în afară de cele iugoslave sau române.

5. Proiectele elaborate în Unitatea mixtă de proiectare se consideră ca un tot indivizibil, Proiectanții generali răspunzând în comun și în mod egal pentru aceste proiecte față de Comisia mixtă.

Articolul 9

1. Pentru conducerea Unității mixte de proiectare, fiecare Proiectant general va numi câte un conducător pentru partea sa din Unitatea mixtă de proiectare, care este direct subordonat inginerului șef de proiect prevăzut în art. 7 al prezentei Convenții.

2. Unitatea mixtă de proiectare va aplica în activitatea sa prescripții, normative și metodologii unice pe care le stabilesc Proiectanții generali.

3. Inginerii șefi de proiect vor hotărî în comun și vor lua măsuri, cu consultarea conducătorilor Unității mixte de proiectare, în legătură cu modul și programul de lucru pentru întocmirea proiectelor, volumul și programul lucrărilor de studii și cercetare, conținutul fiecărei faze de proiectare pentru diferite obiecte, concepțiile de bază și soluțiile tehnice ale proiectelor și alte probleme privind proiectarea comună.

4. Locul de muncă al Unității mixte de proiectare va fi în zona obiectului principal. Lucrările de proiectare în cadrul Unității mixte de proiectare se pot executa parțial și la sediile Proiectanților generali, dacă este avantajos pentru calitatea muncii și respectarea termenelor de elaborare a proiectelor.

5. Proiectanții generali vor încheia contracte corespunzătoare prin care se va reglementa în detaliu aplicarea prevederilor din prezentul articol.

Articolul 10

1. Proiectele Sistemului Porțile de Fier se vor baza pe lucrările de studii și cercetări pe care Proiectanții generali le vor pune de acord în ceea ce privește programul, metodologia și interpretarea rezultatelor.

2. Proiectanții generali vor efectua lucrările de studii și cercetări pentru obiectul principal în volum egal.

3. Ostale studijske i istražne radove potrebne za projektovanje izvršiće Glavni projektanti, svaki na svojoj nacionalnoj teritoriji.

Član 11

U cilju ubrzanja radova ili izravnanja vrednosti studijskih, istražnih i projektnih radova, koje svaka strana treba da izvede, Glavni projektanti mogu se, uz saglasnost Investitora, sporazumeti da Glavni projektant jedne Strane izvrši pod uslovima koji će biti utvrđeni ugovorima, deo radova koji bi pripadali Glavnom projektantu druge Strane.

Član 12

Medjusobni obračun studijskih, istražnih i projektnih radova, koje je obavila svaka strana, izvršiće se prema odredbama Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu.

Član 13

Predračunsku vrednost investicija utvrdiće Glavni projektanti na osnovu odredaba Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu i Konvencije o naknadi šteta.

Član 14

1. Idejni projekat Sistema Djerdap sa projektom organizacije gradjenja razradjenim do stepena tačnosti glavnog projekta, Glavni projektanti će završiti i predati u toku I tromesečja 1964. godine Komisiji za reviziju projekata predvidjenoj Statutom Mešovite komisije, koja će ih pregledati u roku koji odredi Mešovita komisija i podneti ovoj sa svojim izveštajem.

2. Mešovita komisija će pregledati projekte iz tač. 1. ovoga člana i pošto ih bude usvojila, podneće ih na odobrenje dvema Vladama sa svojim predlozima do kraja I tromesečja 1964. godine.

Član 15

1. Glavne projekte predvidjene u članu 4. tač. 1. pod a) i pod b) ove Konvencije, Glavni projektanti završiće i predati na odobrenje Mešovitoj komisiji u rokovima utvrđenim Generalnim planom gradjenja.

2. Mešovita komisija će odrediti koji će glavni projekti biti podneti na reviziju Komisiji za reviziju projekata.

3. Mešovita komisija može poveriti odobravanje glavnih projekata za pojedine objekte i radove Komisiji za reviziju projekata.

3. Celelalte lucrări de studii și cercetări necesare proiectării vor fi executate de Proiectanții generali, fiecare pe teritoriul său național.

Articolul 11

În scopul accelerării lucrărilor sau egalizării valorii lucrărilor de studii, cercetare și proiectare pe care fiecare parte trebuie să le execute, Proiectanții generali pot, cu acordul Beneficiarilor, să se înțeleagă ca Proiectantul general al unei Părți să efectueze, în condiții care vor fi stabilite prin contracte, o parte din lucrările care ar reveni Proiectantului general al celeilalte Părți.

Articolul 12

Decontarea reciprocă a lucrărilor de studii, cercetare și proiectare, pe care le-a executat fiecare parte, se va face conform prevederilor Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

Articolul 13

Valoarea de deviz a investițiilor va fi stabilită de către Proiectanții generali pe baza prevederilor Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă și ale Convenției privind despăgubirile pentru pagube.

Articolul 14

1. Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier, împreună cu proiectul pentru organizarea execuției, elaborat pînă la gradul de exactitate de proiect tehnic, vor fi terminate de Proiectanții generali și predate Comisiei de avizare a proiectelor, prevăzute prin Statutul Comisiei mixte, în cursul trimestrului I 1964, care le va examina în termenul stabilit de Comisia mixtă și le va înainta cu avizul său acesteia.

2. Comisia mixtă va examina proiectele prevăzute la pct. 1 din prezentul articol și după ce le va adopta le va supune spre aprobare celor două Guverne, cu propunerile sale, pînă la 31 martie 1964.

Articolul 15

1. Proiectele tehnice prevăzute în art. 4, pct. 1, lit. *a* și lit. *b* din prezenta Convenție, vor fi terminate de Proiectanții generali și predate Comisiei mixte spre aprobare în termenele fixate în Planul general de execuție.

2. Comisia mixtă va stabili proiectele tehnice care vor fi supuse avizării Comisiei de avizare a proiectelor.

3. Comisia mixtă poate să încredințeze aprobarea proiectelor tehnice pentru unele obiecte și lucrări Comisiei de avizare a proiectelor.

Član 16

1. Izvodjačke projekte predviđene u članu 6. pod *a*) ove Konvencije odobrava Lokalni operativno-koordinacioni organ, ako se ovima ne menjaju osnovna rešenja glavnih projekata.

2. Izvodjački projekti kojima bi se menjala osnovna rešenja glavnih projekata, podnose se na odobrenje Mešovitoj komisiji.

3. Odredbe člana 15. tačka 2. ove Konvencije mogu se primeniti i na projekte iz tačke 2. ovoga člana.

Član 17

Glavni projektanti, Investitori i Komisija za reviziju projekata mogu da predlože Mešovitoj komisiji da pojedini projekti ili rešenja budu podvrgnuti ekspertizi, kako u toku izrade tako i posle dovršenja projekata. Mešovita komisija može odlučiti po sopstvenoj inicijativi da pojedini projekti i rešenja budu podvrgnuti ekspertizi. Ekspertize imaju konsultativni karakter.

Član 18

1. U pogledu korišćenja autorskog prava na projektima zajednički izradjenim na osnovu člana 3. tač. 1. pod *a*), člana 4. tač. 1. pod *a*) i člana 6. pod *a*) ove Konvencije, Glavni projektanti će biti smatrani kao koautori.

2. Studije, projekti i sva druga tehničko-ekonomska dokumentacija zajednički izradjena po odredbama ove Konvencije, ne mogu se, u celosti ili delimično, otudjivati, objaviti ili predati trećem, bez saglasnosti druge ugovorne Strane.

Član 19

Ova Konvencija biće odobrena od dveju ugovornih Strana shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istog dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrđenom u Završnom aktu koji je danas potpisan.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da su oba teksta iste važnosti.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

Articolul 16

1. Proiectele de execuție prevăzute în art. 6, lit. *a* din prezenta Convenție, se aprobă de Organul local operativ de coordonare, dacă prin acestea nu se schimbă soluțiile de bază din proiectele tehnice.

2. Proiectele de execuție prin care s-ar schimba soluțiile de bază din proiectele tehnice vor fi supuse spre aprobare Comisiei mixte.

3. Prevederile art. 15, pct. 2, din prezenta Convenție, se pot aplica și proiectelor din pct. 2 al acestui articol.

Articolul 17

Proiectanții generali, Beneficiarii și Comisia de avizare a proiectelor pot să propună Comisiei mixte ca anumite proiecte sau soluții să fie supuse expertizării, atât în timpul elaborării, cât și după terminarea proiectelor. Comisia mixtă poate hotărî din proprie inițiativă ca anumite proiecte și soluții să fie supuse expertizării. Expertizele au caracter consultativ.

Articolul 18

1. În privința folosirii dreptului de autor asupra proiectelor elaborate în comun pe baza art. 3, pct. 1, lit. *a*, art. 4, pct. 1, lit. *a* și art. 6, lit. *a*, din prezenta Convenție, Proiectanții generali se vor considera drept coautori.

2. Studiile, proiectele și toate celelalte documentații tehnico-economice elaborate în comun în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, nu pot fi, în întregime sau parțial, înstrăinate, publicate sau predate unor terți, fără consimțământul celeilalte Părți contractante.

Articolul 19

Prezenta Convenție va fi aprobată de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Română privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilite în Actul final semnat astăzi.

FĂCUTĂ la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sârbo-croată și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

PRILOG KONVENCIJI O IZRADI PROJEKATA SISTEMA DJERDAP

PROJEKTNI ZADATAK

1. *Uvodne odredbe*

1.1. Projekte i ekonomsko-tehničku dokumentaciju izraditi poštujući odredbe Sporazuma, Konvencija i ostalih dokumenata zaključenih između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Rumunske Narodne Republike u vezi izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap.

1.2. Sistem Djerdap projektovati kao hidroenergetsku i plovidbenu celinu.

1.3. Tehnička rešenja koja će se utvrditi projektima moraju voditi računa o uslovima izvodjenja radova i o režimu eksploatacije koji proističu iz odredaba Sporazuma i Konvencija u vezi izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap.

1.4. U Idejnom projektu dati obrazloženje svih orijentacionih parametara i pokazatelja iz Sporazuma, kao i ekonomsko-tehničku dokumentaciju na osnovu koje će se definitivno utvrditi parametri i pokazatelji Sistema.

1.5. U Idejnom projektu prikazati uticaje izgradnje hidroelektrane Radujevac-Gruia na plovne dubine nizvodno od glavnog objekta, na energetske parametre i režim rada Sistema Djerdap i druge uticaje.

1.6. Glavni projektanti će, uz saglasnost Investitora, zajednički utvrditi sadržaj projektne dokumentacije za svaku fazu projektovanja.

2. *Dispozicija i lokacija glavnog objekta*

2.1. Kod glavnog objekta predvideti jednu prevodnicu i jednu elektranu pri levoj obali, jednu prevodnicu i jednu elektranu pri desnoj obali i prelivnu branu između ove dve elektrane.

2.2. Idejnim projektom utvrditi definitivnu lokaciju glavnog objekta na osnovu uporedjenja više varijanata lokacije u zoni između mesta Sip na jugoslovenskoj teritoriji (km D 943 + 800) i mesta Gura Vaa na rumunskoj teritoriji (km D 940 + 800).

2.3. Glavni objekat projektovati za maksimalnu kotu uspora 69,50 metara iznad Jadranskog Mora.

2.4. Preko glavnog objekta predvideti drumsku i železničku vezu između dveju obala.

3. *Prelivna brana*

3.1. Za izbor tipa i dimenzija prelivne brane proučiti više varijanata : betonska brana, olakšana armirano-betonska brana, armirano-betonska sa pločama između stubova i druge varijante. Uzeti u obzir rešenja sa i bez temeljnih ispusta.

3.2. Organi za evakuaciju treba da obezbede kako evakuaciju katastrofalnih voda tako i evakuaciju leda u specifičnim uslovima ovog sektora Dunava.

ANEXA LA CONVENȚIA PRIVIND ELABORAREA
PROIECTELOR SISTEMULUI PORȚILE DE FIER

TEMA DE PROIECTARE

1. *Dispoziții introductive*

1.1. Proiectele și documentațiile tehnico-economice se vor elabora, respectînd prevederile Acordului, Convențiilor și celorlalte documente încheiate între Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne, în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

1.2. Sistemul Porțile de Fier va fi proiectat ca un întreg hidroenergetic și de navigație.

1.3. Soluțiile tehnice ce se vor stabili prin proiecte vor trebui să țină seama de condițiile de execuție a lucrărilor și de regimul de exploatare care rezultă din prevederile Acordului și Convențiilor în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

1.4. În Sarcina de proiectare se va da justificarea tuturor parametrilor și indicatorilor orientativi din Acord, precum și documentația tehnico-economică pe baza căreia se vor stabili definitiv parametrii și indicatorii Sistemului.

1.5. În Sarcina de proiectare se vor arăta influențele realizării hidrocentralei Radujevac-Gruia asupra adîncimilor navigabile în aval de obiectul principal, asupra parametrilor energetici și regimului de funcționare a Sistemului Porțile de Fier și alte influențe.

1.6. Proiectanții generali vor stabili în comun, cu acordul Beneficiarilor, conținutul documentației de proiectare pentru fiecare fază de proiectare.

2. *Dispoziția și amplasamentul obiectului principal*

2.1. La obiectul principal se vor prevedea o ecluză și o centrală electrică lingă malul stîng, o ecluză și o centrală electrică lingă malul drept și un baraj deversor între cele două centrale.

2.2. Prin Sarcina de proiectare se va stabili amplasamentul definitiv al obiectului principal pe baza comparației mai multor variante de amplasament în zona dintre localitatea Sip de pe teritoriul iugoslav (km D.943 + 800) și localitatea Gura Văii de pe teritoriul român (km D.940 + 800).

2.3. Obiectul principal va fi proiectat pentru cota de retenție maximă 69,50 metri deasupra Mării Adriatice.

2.4. Peste obiectul principal se va prevedea o legătură rutieră și o legătură feroviară între cele două maluri.

3. *Barajul deversor*

3.1. Pentru alegerea tipului și dimensiunilor barajului deversor se vor studia mai multe variante : baraj de beton, baraj de beton armat cu goluri, baraj de beton armat cu pile și cu plăci între pile și alte variante. Se vor lua în considerare soluții cu și fără goluri de fund.

3.2. Evacuatoarele trebuie să asigure atît evacuarea apelor catastrofale, cît și evacuarea ghețurilor în condițiile specifice în acest sector al Dunării.

3.3. Kod organa za evakuaciju proučiti više varijanata u pogledu broja i dimenzija prelivnih polja i tipova zatvarača i ustava.

3.4. Evakuacija velikih voda treba da bude obezbedjena pri koti gornje vode na brani 63,00 metara iznad Jadranskog mora.

4. Elektrane

4.1. Instalirana snaga u obema elektranama i godišnja proizvodnja energije određuje se na osnovu :

— nivoa uspora na brani varijabilnog između kote 63,00 metara i 69,50 metara iznad Jadranskog Mora ;

— nivoa donje vode sniženog produbljenjem korita Dunava nizvodno od brane ;

— instaliranog protoka koji odgovara iskorišćenju elektrana za pokrivanje vrhova dnevnih dijagrama opterećenja ;

— podataka o opremi elektrana ;

a polazeći od sledećih orijentacionih parametara i pokazatelja :

instalirani protok	oko 8.500 m ³ /sec
instalirana snaga	oko 2.000.000 kW
prosečna godišnja proizvodnja energije	oko 10 milijardi kWh

4.2. Režim rada elektrana utvrđuje se tako da nivo Dunava na ušću Nere ne predje kotu 68,00 metara iznad Jadranskog Mora, u onim vremenskim periodima u kojima bi to moglo naneti štete priobalnom području akumulacionog jezera. Kota 68,00 metara iznad Jadranskog Mora na ušću Nere može se prevazići pri protocima kod kojih bi i u prirodnom režimu ova kota bila prevaziđena. U periodima u kojima održavanje nivoa na ušću Nere na koti 69,50 metara iznad Jadranskog Mora ne bi prouzrokovalo štete priobalnom području, kota uspora na brani biće ona koja pri raznim protocima odgovara nivou Dunava na ušću Nere 69,50 metara iznad Jadranskog Mora.

4.3. Stepenn pokrivanja vrhova dnevnih dijagrama opterećenja, pri raznim protocima Dunava utvrditi na osnovu tehničko-ekonomske analize vodeći pri tome računa o protoku koji obezbedjuje plovidbu nizvodno od brane.

4.4. Režim eksploatacije elektrana utvrditi vodeći pri tome računa o režimu plovidbe nizvodno i uzvodno od brane.

4.5. U obema elektranama predvideti jednak broj agregata za proizvodnju električne energije. Uporediti varijante sa po pet, šest i sedam agregata u svakoj elektrani.

4.6. Puštanje u pogon i zaustavljanje agregata vršiće se automatizovano iz komandnih prostora svake elektrane. Projektom utvrditi stepen automatizacije pojedinih operacija. Pored toga predvideti mogućnost ručnog puštanja i zaustavljanja agregata.

4.7. Kod obe elektrane predvideti uređaje za dispečersku službu, za telekomande, za zaštitu, za telekomunikacije, za signalizaciju, za merenje i kontrolu i druge potrebne uređaje.

3.3. Pentru evacuatoare se vor studia mai multe variante privind numărul și dimensiunile cîmpurilor deversoare și tipurile de stavile și vane.

3.4. Evacuarea apelor mari urmează să fie asigurată la cota biefului amonte la baraj 63,00 metri deasupra Mării Adriatice.

4. Centralele electrice

4.1. Puterea instalată în cele două centrale electrice și producția anuală de energie se vor determina pe baza :

— nivelului de retenție la baraj variabil între cotele 63,00 și 69,50 metri deasupra Mării Adriatice ;

— nivelului biefului aval coborît prin adîncirea albiei Dunării în aval de baraj ;

— debitului instalat care corespunde folosirii centralelor electrice pentru acoperirea vîrfurilor graficelor zilnice de sarcină ;

— datelor asupra echipamentului centralelor electrice ;

și pornind de la următorii parametri și indicatori orientativi :

debitul instalat	aproximativ 8.500 m ³ /s
puterea instalată	aproximativ 2.000.000 kW
producția medie anuală de energie	aproximativ 10 miliarde kWh

4.2. Regimul de funcționare al centralelor electrice se va stabili astfel încît nivelul Dunării la gura Nerei să nu depășească cota 68,00 metri deasupra Mării Adriatice, în perioadele în care acesta ar putea provoca pagube terenurilor riverane lacului de acumulare. Cota 68,00 metri deasupra Mării Adriatice la gura Nerei va putea fi depășită la debitele pentru care și în regim natural această cotă ar fi depășită. În perioadele în care menținerea nivelului de 69,50 metri deasupra Mării Adriatice la gura Nerei nu ar provoca pagube terenurilor riverane, cota de retenție la baraj va fi aceea care, pentru diferite debite afluate ale Dunării corespunde nivelului Dunării la gura Nerei de 69,50 metri deasupra Mării Adriatice.

4.3. Gradul de acoperire a vîrfurilor graficelor zilnice de sarcina la diferite debite afluate ale Dunării va fi stabilit pe baza unei analize tehnico-economice, ținînd seama de debitele pentru asigurarea navigației în aval de baraj.

4.4. Regimul de exploatare al centralelor electrice va fi stabilit ținînd seama de regimul de navigație în aval și în amonte de baraj.

4.5. În cele două centrale se va prevedea un număr egal de agregate pentru producerea de energie electrică. Se vor compara variantele cu cîte cinci, șase și șapte agregate în fiecare centrală electrică.

4.6. Punerea în funcțiune și oprirea agregatelor se va face automatizat din sălile de comandă ale fiecărei centrale. Prin proiect se va prevedea gradul de automatizare a diferitelor operații. Pe lîngă aceasta se va prevedea posibilitatea punerii în funcțiune și opririi manuale a agregatelor.

4.7. La cele două centrale se vor prevedea instalații de dispecer, de telecomandă, de protecție, de telecomunicații, de semnalizare, de măsură și control și alte instalații necesare.

5. Brodske prevodnice i predpristaništa

5.1. Dimenzije komora brodskih prevodnica predvideti u skladu sa preporukama Dunavske komisije :

korisna dužina	310 metara
korisna širina	34 metara
dubina na pragu	4,5 metara

5.2. Projektom predvideti dvostepene brodske prevodnice. Projekat treba da sadrži i uporednu tehničko-ekonomsku analizu dvostepene i jednostepene brodske prevodnice.

5.3. Konstruktivna rešenja komora brodskih prevodnica, sistem snabdevanja brodskih prevodnica vodom i rešenje vrata brodskih prevodnica utvrditi na osnovu uporedjenja više varijanata.

5.4. Funkcionisanjem brodskih prevodnica rukovaće se iz posebnih komandi, lociranih pored svake brodske prevodnice.

5.5. Uzvodno i nizvodno od brodskih prevodnica predvideti predpristaništa sledećih dimenzija :

minimalna širina	100 metara
dužina	oko 600 metara
dubina	2,5 metara

sa mogućnošću naknadnog produbljanja do 3,5 metara.

6. Plovni put u sektoru Djerdapa

Projektom predvideti radove i uređjaje za stacioniranje brodova kao i potrebne signalne uređjaje za plovni put u sektoru Djerdapa.

7. Riblje staze

Projektom predvideti riblje staze ili druge uređjaje koji omogućuju prelaz riba iz donje u gornju vodu i obratno.

8. Uredjenje korita nizvodno od brane

8.1. Projektom utvrditi obim i vrstu radova potrebnih za uredjenje plovnih puteva nizvodno od brodskih prevodnica.

8.2. Projektom utvrditi i obim radova na produbljenju korita Dunava nizvodno od brane u cilju povećanja instalisane i garantovane snage i proizvodnje električne energije. Pri tome voditi računa i o uticaju izgradnje hidroelektrane Radujevac Gruia na rešenje ovoga problema.

8.3. Obim radova na produbljenju korita Dunava utvrditi na osnovu uporedjenja više varijanata sniženja nivoa donje vode i deponovanja iskopanog materijala.

8.4. Projektom proučiti uticaj izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap na korito i obale Dunava nizvodno od brane i predvideti sve mere potrebne i dovoljne da se otkloni negativni uticaj iznuenjenog režima Dunava nizvodno od brane.

5. Ecluzele și avantporturile

5.1. Dimensiunile camerelor ecluzelor vor fi prevăzute în conformitate cu recomandările Comisiei Dunării :

lungimea utilă	310 metri
lățimea utilă	34 metri
adâncimea la prag	4,5 metri

5.2. Prin proiect se vor prevedea ecluze în două trepte. Proiectul trebuie să conțină și analiza tehnico-economică comparativă a ecluzelor în două trepte și cu o singură treaptă.

5.3. Soluțiile constructive pentru camerelor ecluzelor, sistemul de alimentare cu apă al ecluzelor și soluția pentru porțile ecluzelor se vor stabili pe baza comparării mai multor variante.

5.4. Funcționarea ecluzelor se va dirija din săli de comandă separate, amplasate lângă fiecare ecluză.

5.5. În amonte și în aval de ecluze se vor prevedea avantporturi de următoarele dimensiuni :

lățimea minimă	100 metri
lungimea	cca 600 metri
adâncimea	2,5 metri

cu posibilitatea adâncirii ulterioare pînă la 3,5 metri.

6. Șenalul navigabil în sectorul Porțile de Fier

Prin proiect se vor prevedea lucrările și instalațiile pentru staționarea navelor, precum și instalațiile de semnalizare necesare șenalului navigabil în sectorul Porțile de Fier.

7. Scările de pește

Prin proiect se vor prevedea scări de pește sau alte instalații, care fac posibilă trecerea peștilor din bieful aval în bieful amonte și invers.

8. Amenajarea albiei în aval de baraj

8.1. Prin proiect se va stabili volumul și felul lucrărilor necesare pentru amenajarea șenalului navigabil în aval de ecluze.

8.2. Prin proiect se va stabili și volumul lucrărilor pentru adâncirea albiei Dunării în aval de baraj în scopul măririi puterii instalate și garantate și a producției de energie electrică. Se va ține seama și de influența construirii hidrocentralei Radujevac-Gruia asupra rezolvării acestei probleme.

8.3. Volumul lucrărilor de adâncire a albiei Dunării se va stabili pe baza comparării mai multor variante de coborîre a nivelului biefului aval și de depozitare a materialului excavat.

8.4. În proiect se va studia influența construcției și exploatării Sistemului Porțile de Fier asupra albiei și malurilor Dunării în aval de baraj și se vor prevedea toate măsurile necesare și suficiente pentru a se înlătura influența negativă a regimului schimbat al Dunării în aval de baraj.

9. Pomoćni objekti, postrojenja i uređaji potrebni za eksploataciju Sistema Djerdap

U sklopu Sistema Djerdap predvideti sve pomoćne objekte, postrojenja i uređaje potrebne za eksploataciju Sistema : razvodna postrojenja elektrana, električnu vezu između razvodnih postrojenja elektrana, administrativne i stambene zgrade, radionice, magacine, skladišta i druge pomoćne objekte.

10. Objekti i uređaji za zaštitu priobalnog područja

10.1. Projektom predvideti sve radove potrebne i dovoljne da se u priobalnom području održi sadašnje stanje u pogledu plavljenja zemljišta koje nije obuhvaćeno naknadom za štete i režima podzemnih i površinskih voda, kad se pri protocima manjim od 8.500 m³/sec nivo Dunava na ušću Nere održava na koti 68,00 metara iznad Jadranskog Mora.

10.2. Projektom treba kompleksno obuhvatiti probleme koji se javljaju zbog dejstva uspora i prikazati tehničko-ekonomske posledice toga dejstva i to :

— uticaj varijabilnog uspora pri raznim protocima i eksploatacionim uslovima na režim podzemnih voda priobalnog područja, na pedološke i hidropedološke osobine zemljišta i na poljoprivrednu proizvodnju ;

— uticaj varijabilnog nivoa uspora na stabilnost obala Dunava i pritoka ;

— uticaj varijabilnog uspora na objekte za odbranu od poplava na Dunavu i pritokama ;

— uticaj varijabilnog uspora na naselja, industrijske objekte i druge objekte.

10.3. Projektom proučiti razne varijante kako u pogledu konstruktivnih rešenja, tako i u pogledu načina izvođenja radova.

10.4. Projekte objekata i uređaja za zaštitu priobalnog područja izraditi na osnovu projektnih zadataka pojedinih objekata i uređaja koje zajednički utvrđuju Glavni projektanti uz saglasnost Investitora. Glavni projektanti su obavezni da vode računa o odredbama tačke 10.1., 10.2. i 10.3. ovoga projektnog zadatka.

11. Objekti i uređaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa

11.1. Projektom treba kompleksno obuhvatiti probleme zaštite od nanosa koji u akumulaciono jezero donese Dunav, pritoke i bujice i prikazati tehničko-ekonomske posledice taloženja nanosa u zoni dejstva uspora i to :

— uticaj varijabilnog uspora na režim nanosa i posledice na korito i na vodostaje Dunava i njegovih pritoka u zoni uspora ;

— uticaj taloženja nanosa na režim plovidbe u zoni uspora i mere za održavanje plovnog puta u toj zoni ;

— uticaj donošenja nanosa iz bujica u akumulaciono jezero i mere za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica, koji bi ometao funkcionisanje Sistema Djerdap.

9. *Obiecte auxiliare, instalații și utilaje necesare pentru exploatarea Sistemului Porțile de Fier*

În cadrul Sistemului Porțile de Fier se vor prevedea toate obiectele auxiliare, instalațiile și utilajele necesare pentru exploatarea Sistemului : stațiile de conexiune ale centralelor electrice, legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice, clădiri administrative și de locuit, ateliere, magazii, depozite și alte obiecte auxiliare.

10. *Obiecte și instalații pentru apărarea terenurilor riverane*

10.1. Prin proiect se vor prevedea toate lucrările necesare și suficiente pentru ca pe terenurile riverane să se mențină situația actuală în ceea ce privește inundarea terenurilor care nu sînt cuprinse în despăgubiri pentru pagube și regimul apelor subterane și de suprafață, în cazul cînd nivelul Dunării la gura Nerei se menține la cota 68,00 metri deasupra Mării Adriatice pentru debite mai mici de 8.500 m³/s.

10.2. Prin proiect trebuie să se cuprindă în mod complex problemele care apar ca urmare a acțiunii retenției și să se prezinte consecințele tehnico-economice ale acestei acțiuni și anume :

— influența retenției variabile la diferite debite și condiții de exploatare, asupra regimului apelor subterane de pe terenurile riverane, asupra proprietății pedologice și hidropedologice ale terenurilor și asupra producției agricole ;

— influența retenției variabile asupra stabilității malurilor Dunării și ale afluenților ;

— influența retenției variabile asupra obiectelor pentru apărarea împotriva inundațiilor de pe Dunăre și afluenți ;

— influența retenției variabile asupra localităților, obiectelor industriale și altor obiecte.

10.3. Prin proiect, se vor studia diferite variante atît în ceea ce privește soluțiile constructive, cît și în ceea ce privește modul de execuție al lucrărilor.

10.4. Proiectele obiectelor și instalațiilor pentru apărarea terenurilor riverane se vor întocmi pe bază de teme de proiectare pentru fiecare obiect și instalație, stabilite în comun de către Proiectanții generali, cu acordul Beneficiarilor. Proiectanții generali sînt obligați să țină seama de prevederile punctelor 10.1., 10.2., 10.3. ale prezentei teme de proiectare.

11. *Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor*

11.1. Prin proiect trebuie să se cuprindă în mod complex problemele apărării împotriva aluviunilor, aduse în lacul de acumulare de Dunăre, afluenți și torenți și să se prezinte consecințele tehnico-economice ale depunerii aluviunilor în zona de acțiune a retenției și anume :

— influența retenției variabile asupra regimului aluviunilor și repercusiunile asupra albiei și asupra nivelelor Dunării și ale afluenților în zona remuului ;

— influența depunerii aluviunilor asupra regimului de navigație în zona de retenție și măsurile pentru întreținerea șenalului navigabil în această zona ;

— influența transportării aluviunilor din torenți în lacul de acumulare și măsurile pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți, care ar stînji funcționarea Sistemului Porțile de Fier.

11.2. Projektom utvrditi :

- zonu dejstva uspora na režim nanosa ;
- u kojim slučajevima bi taloženje nanosa u ovoj zoni ometalo normalno funkcionisanje Sistema ;
- obim radova na uredjenju bujica koje donose nanos u akumulaciono jezero ;
- orijentacione godišnje prosečne količine nanosa koji se mora bagerovati u fazi eksploatacije i zone bagerovanja ;
- mesto za deponovanje izbagerovanog materijala.

12. *Plovila za razbijanje leda i održavanje objekata*

Projekat treba da sadrži i tehničko-ekonomsku dokumentaciju o izboru tipa i broja plovila za razbijanje leda i održavanje plovnog puta i glavnog objekta.

13. *Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera*

Projektom utvrditi sve mere na uredjenju i čišćenju dna akumulacionog jezera potrebne radi bezbednog funkcionisanja Sistema i radi sanitarne zaštite.

14. *Naknade za štete prouzrokovane stvaranjem akumulacionog jezera*

Projekte objekata koji se zbog stvaranja akumulacionog jezera izmeštaju i tehničko-ekonomsku dokumentaciju za naknade šteta izraditi u skladu sa odredbama Konvencije o naknadi šteta.

15. *Rokovi izgradnje*

Projektom predvideti početak radova polovinom 1964. godine, i takvu organizaciju gradjenja koja obezbeđuje puštanje u pogon sa kotom uspora približno 52,00 metara iznad Jadranskog Mora po dva agregata na svakoj strani polovinom 1970. godine, a puštanje u pogon celog Sistema sa normalnom kotom uspora 1971. godine.

16. *Projekat organizacije gradjenja glavnog objekta*

16.1. Projektom organizacije gradjenja utvrditi :

- tehnološki proces izvodjenja gradjevinskih i montažnih radova koji obezbeđuje kvalitet radova i njihovo izvodjenje u predvidjenim rokovima ;
- specifikaciju izvodjačke opreme ;
- obim pripremnih radova na osnovu proračuna potrebnih radnih kapaciteta ;
- Generalni plan gradjenja kojim se za čitav period gradjenja utvrđuje dinamika gradjevinskih i montažnih radova, dinamika obezbeđenja radne snage, materijala i izvodjačke opreme, kao i dinamika finansiranja radova.

16.2. Projekat organizacije gradjenja treba da sadrži projekte svih pripremnih radova za skretanje reke i obezbeđenje plovidbe za vreme gradjenja.

11.2. Prin proiect se vor stabili :

- zona de influență a remuului asupra regimului aluviunilor ;
- cazurile în care depunerea aluviunilor în această zonă ar stînji funcționarea normală a Sistemului ;
- volumul lucrărilor de amenajare a torenților care aduc aluviuni în lacul de acumulare ;
- cantități orientative medii anuale de aluviuni care vor trebui dragate în faza de exploatare și zonele de dragare ;
- locurile de depunere a materialului dragat.

12. *Nave pentru spargerea ghețurilor și întreținerea obiectelor*

Proiectul trebuie să conțină și documentația tehnico-economică pentru alegerea tipurilor și numărului de nave pentru spargerea ghețurilor și pentru întreținerea șenalului navigabil și a obiectului principal.

13. *Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare*

Prin proiect se vor stabili toate măsurile de amenajare și curățirea fundului lacului de acumulare necesare pentru funcționarea sigură a Sistemului și pentru protecția sanitară.

14. *Despăgubiri pentru pagubele pricinuite de crearea lacului de acumulare*

Proiectele obiectelor care se strămută din cauza creării lacului de acumulare și documentațiile tehnico-economice privind despăgubirile pentru pagube se vor elabora în conformitate cu prevederile Convenției privind despăgubirile pentru pagube.

15. *Termenele de realizare*

Prin proiect se va prevedea începerea lucrărilor la jumătatea anului 1964 și o astfel de organizare a execuției care să asigure punerea în funcțiune la cota de retenție aproximativ 52,00 metri deasupra Mării Adriatice, a cîte două agregate pe fiecare parte, la jumătatea anului 1970 și punerea în funcțiune a întregului Sistem, la cota normală de retenție, în anul 1971.

16. *Proiectul de organizare a execuției obiectului principal*

16.1. Prin proiectul de organizare a execuției se vor stabili :

- procesul tehnologic de execuție a lucrărilor de construcție și montaj, care asigură calitatea lucrărilor și executarea lor în termenele prevăzute ;
- specificația utilajului de execuție ;
- volumul lucrărilor pregătitoare, pe baza calculului capacităților de lucru necesare ;
- Planul general de execuție, prin care se determină, pentru toată perioada de execuție, dinamica lucrărilor de construcție și montaj, dinamica asigurării forței de muncă, materialelor și utilajelor de construcție, precum și dinamica finanțării lucrărilor.

16.2. Proiectul de organizare a execuției va trebui să conțină proiectele tuturor lucrărilor pregătitoare pentru devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției.

17. *Predračunaka vrednost investicija*

17.1. Predračune kojima se utvrđuju vrednosti investicija izraditi u skladu sa odredbama Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu.

17.2. Jedinične cene za građevinske radove na glavnom objektu proračunati na osnovu tehnološkog procesa predviđenog zajedničkim projektom organizacije gradjenja.

17.3. Jedinične cene za sve ostale građevinske radove proračunati na osnovu tehnološkog procesa koji zajednički utvrđuju Glavni projektanti.

18. *Osnovni tehničko-ekonomski pokazatelji*

Idejni projekat treba da sadrži osnovne tehničko-ekonomske pokazatelje Sistema : specifične investicije po instalisanom kW, specifične investicije po kWh godišnje proizvodnje, cenu po kWh na pragu generatora, specifične troškove plovidbe kroz sektor Djerdapa po toni nosivosti i druge.

19. *Rokovi za izradu projekata i tehničko-ekonomske dokumentacije*

19.1. Idejni projekat Sistema, koji sadrži idejne projekte svih objekata i radova Sistema, projekat organizacije gradjenja glavnog objekta i tehničko-ekonomsku dokumentaciju kojom se utvrđuju predračunske vrednosti investicija za svaku poziciju Strukture investicija, predaće Glavni projektanti na reviziju tokom I tromesečja 1964. godine.

19.2. Za sve objekte i radove za koje se u skladu sa članom 14. Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu predračunske vrednosti investicija preciziraju glavnim projektima, daće se u Idejnom projektu stepen tačnosti, sa kojim su izračunate predračunske vrednosti.

19.3. Najkasnije do 1. marta 1964. godine, Glavni projektanti će dopuniti i precizirati sledeću dokumentaciju datu u Idejnom projektu :

- a) dokumentaciju kojom se utvrđuju predračunske jedinične cene za betonske radove ;
- b) dokumentaciju o predračunskoj vrednosti investicija za pripremne radove ;
- c) dokumentaciju o predračunskoj vrednosti investicija za nredjenje korita Dunava nizvodno od brane ;
- d) dokumentaciju o predračunskoj vrednosti investicija za naknade šteta za zemljišta ;
- e) dokumentaciju o predračunskoj vrednosti investicija za naknade šteta za komunikacije.

19.4. Glavne projekte predaće na reviziju Glavni projektanti u rokovima koji su u skladu sa Generalnim planom gradjenja, a najkasnije u I tromesečju 1965. godine. Ove rokove će sporazumno utvrditi Glavni projektanti uz saglasnost Investitora.

19.5. Izvodjačke projekte Glavni projektanti predaće na reviziju u rokovima koji budu utvrđeni godišnjim planovima gradjenja.

17. Valoarea de deviz a investițiilor

17.1. Devizele prin care se stabilește valoarea investițiilor se vor elabora în conformitate cu prevederile Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

17.2. Prețurile unitare pentru lucrările de construcție la obiectul principal se vor calcula pe baza procesului tehnologic prevăzut în proiectul comun de organizare a execuției.

17.3. Prețurile unitare pentru toate celelalte lucrări de construcție se vor calcula pe baza procesului tehnologic pe care îl stabilesc în comun Proiectanții generali.

18. Indicatorii tehnico-economici principali

Sarcina de proiectare trebuie să conțină indicatorii tehnico-economici principali ai Sistemului : investițiile specifice pe kW instalat, investițiile specifice pe kWh produsă anual, prețul de cost al kWh la bornele generatoarelor, cheltuielile specifice de navigație prin sectorul Porțile de Fier pe tonă capacitate și altele.

19. Termenele pentru elaborarea proiectelor și a documentațiilor tehnico-economice

19.1. Sarcina de proiectare a Sistemului, care conține sarcinile de proiectare ale tuturor obiectelor și lucrărilor Sistemului, proiectul organizării execuției obiectului principal și documentația tehnico-economică prin care se stabilesc valorile de deviz ale investițiilor pentru fiecare poziție din Structura investițiilor, se vor preda de către Proiectanții generali spre avizare în cursul trimestrului I 1964.

19.2. Pentru toate obiectele și lucrările, pentru care în conformitate cu art. 14 al Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă, se precizează valorile de deviz ale investițiilor prin proiecte tehnice, în Sarcina de proiectare se va da gradul de exactitate cu care s-au calculat valorile de deviz.

19.3. Cel mai târziu până la 1 martie 1964, Proiectanții generali vor completa și preciza următoarele documentații date în cadrul Sarcinii de proiectare :

- a) documentația prin care se stabilesc prețurile unitare de deviz pentru lucrările din beton ;
- b) documentația privind valoarea de deviz a investițiilor pentru lucrările pregătitoare ;
- c) documentația privind valoarea de deviz a investițiilor pentru amenajarea albiei Dunării în aval de baraj ;
- d) documentația privind valoarea de deviz a investițiilor pentru despăgubiri pentru pagube la terenuri ;
- e) documentația privind valoarea de deviz a investițiilor pentru despăgubirea pagubelor pentru comunicații.

19.4. Proiectanții generali vor preda spre avizare proiectele tehnice la termenele care sînt în conformitate cu Planul general de execuție și cel mai târziu în trimestrul I 1965. Aceste termene se vor stabili de comun acord între Proiectanții generali cu aprobarea Beneficiarilor.

19.5. Proiectanții generali vor preda spre avizare proiectele de execuție în termenele ce se vor stabili prin planurile anuale de execuție.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PREPARATION OF DESIGNS FOR THE CONSTRUCTION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions of the Agreement² concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, have agreed as follows :

Article 1

1. The Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube (hereinafter referred to as "the Iron Gates System") shall be designed on the basis of the design scheme annexed³ to this Convention.

2. The designs prepared for the Iron Gates System shall provide for the most advantageous technical and economic solutions acceptable to both Parties.

Article 2

1. The Iron Gates System shall be designed in the following phases :

- Preliminary design for the Iron Gates System ;
- Working designs ;
- Construction designs.

2. The Mixed Commission may decide to combine certain phases in the designing of certain structures.

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 19.

² See p. 42 of this volume.

³ See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE SUR L'ÉLABORATION DES PLANS D'AMÉNAGEMENT DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, considérant les dispositions de l'Accord² sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les plans d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube (ci-après dénommé « Système des Portes de Fer ») seront établis conformément au plan d'ensemble joint en annexe³ à la présente Convention.

2. Les plans élaborés pour le Système des Portes de Fer définiront les solutions techniques et économiques les plus favorables acceptables pour les deux Parties.

Article 2

1. La planification du Système des Portes de Fer comprendra les phases suivantes :

- L'avant-projet du Système des Portes de Fer ;
- Les plans techniques ;
- Les plans d'exécution.

2. La Commission mixte peut décider de combiner plusieurs phases lors de l'élaboration des plans de certains ouvrages.

¹ Entrée en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 19.

² Voir p. 43 de ce volume.

³ Voir p. 109 de ce volume.

Article 3

1. The preliminary design for the Iron Gates System shall be prepared in the following manner :

(a) In the case of the following items of the schedule of investments (annex No. 1¹ to the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting²), the designs and technical and economic documentation shall be prepared jointly through the agency of the Mixed Design Unit provided for in article 7 of this Convention :

Preparatory works	(I.2.)
Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress	(I.3.)
Dam	(I.4.)
Electric power plants	(I.5.)
Locks and outer basins	(I.6.)
Navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.)
Fishways	(I.8.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
Approaches to the main structure	(I.10.)
Switching stations at the electric power plants	(II.1.)
Electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.)
Buildings, workshops, indoor and outdoor storage facilities	(II.3.)
Permanent housing	(II.4.)
Boats for ice-breaking and maintenance of structures	(III.3.)
Regulation and cleaning of the storage lake bottom	(III.4.)

The designs and technical and economic documentation for the items "Preparatory works" (I.2.) and "Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress" (I.3.) shall be worked out to the degree of accuracy of a working design ;

(b) Each Chief Design Agency shall prepare separate designs and technical and economic documentation for its own national territory in respect of the following items of the schedule of investments :

Structures and installations to protect the riparian lands	(III.1.)
Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents	(III.2.)
Compensation for damage	(III.5.)

2. The designs and technical and economic documentation used for determining compensation for damage shall be prepared on the basis of the provisions of the Convention concerning compensation for damage.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 86.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

³ See p. 208 of this volume.

Article 3

1. L'avant-projet du Système des Portes de Fer sera élaboré comme suit :

a) Les plans et la documentation technique et économique seront établis en commun par l'entremise du Groupe mixte de planification visé à l'article 7 de la présente Convention en ce qui concerne les points du programme d'investissements (annexe 1¹ à la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune²) ci-après :

Travaux préparatoires	(I.2.)
Dérivation du fleuve et maintien de la navigation pendant l'exécution des travaux	(I.3.)
Barrage	(I.4.)
Centrales électriques	(I.5.)
Écluses et bassins extérieurs	(I.6.)
Chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer et mouillage des navires	(I.7.)
Échelles à poissons	(I.8.)
Aménagement du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)
Postes de transformation des centrales électriques	(II.1.)
Interconnexion des postes de transformation des centrales électriques	(II.2.)
Bâtiments, ateliers, magasins et entrepôts	(II.3.)
Logements permanents	(II.4.)
Navires brise-glace et d'entretien des ouvrages	(III.3.)
Nivellement et nettoyage du fond du lac de retenue	(III.4.)

Les plans et la documentation économique et technique relatifs aux travaux préparatoires (I.2.) et à la dérivation du fleuve et au maintien de la navigation pendant les travaux (I.3.) seront établis au même degré d'exactitude que des plans techniques ;

b) Chaque Organe principal de planification établira séparément les plans et la documentation technique et économique intéressant son territoire national pour les points du programme d'investissements ci-après :

Ouvrages et installations de protection des rives	(III.1.)
Ouvrages et installations destinés à protéger le lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.)
Réparations des dommages	(III.5.)

2. Les plans et la documentation technique et économique utilisés pour fixer le montant des réparations de dommages seront établis conformément aux dispositions de la Convention sur la réparation des dommages³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 87.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

³ Voir p. 209 de ce volume.

3. The designs for the structures and installations to protect the riparian lands shall provide for all necessary and adequate measures to maintain the said lands in their present state.

4. The designs and technical and economic documentation referred to in paragraph 1 (b) of this article shall be submitted to the Chief Design Agency of the other Party for examination and acceptance.

Article 4

1. The working designs for structures and works shall be prepared in accordance with the approved preliminary design and in the following manner :

(a) In the case of the following items of the schedule of investments, the designs shall be prepared jointly through the agency of the Mixed Design Unit :

Dam	(I.4.)
Construction works on the electric power plants	(I.5.1.)
Locks and outer basins	(I.6.)
Navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.)
Fishways	(I.8.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
Approaches to the main structure	(I.10.)
Electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.)
Regulation and cleaning of the storage lake bottom	(III.4.)

(b) In the case of the following items of the schedule of investments, each Chief Design Agency shall prepare separate working designs for its own national territory :

Preparatory works	(I.2.)
Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress	(I.3.)
Structures and installations to protect the riparian lands	(III.1.)
Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents	(III.2.)
Compensation for damage to mines	(III.5.4.)
Compensation for damage to communications	(III.5.5.)
Compensation for damage to historic monuments	(III.5.7.)

(c) In the case of the other items of the schedule of investments, each Chief Design Agency shall prepare the working designs for its own national territory according to its own ideas.

2. The working designs for the structures and installations to protect the riparian lands (III.1.) shall be prepared in such a manner that the value of investments is indicated with the accuracy required for the construction designs. For this purpose, the volume of work on dikes and other hydraulic engineering works (III.1.1.) and on rubble drains and discharge channels (III.1.2.) shall be determined on the basis of site

3. Les plans d'ouvrages et d'installations de protection des rives prévoiront toutes les mesures nécessaires et suffisantes pour maintenir les rives dans leur état actuel.

4. Les plans et la documentation technique et économique visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article seront soumis, pour examen et approbation, à l'Organe principal de planification de l'autre Partie.

Article 4

1. Les plans techniques d'ouvrages et d'installations seront conformes à l'avant-projet approuvé et établis :

a) En commun par le Groupe mixte de planification en ce qui concerne les points du programme d'investissements ci-après :

Barrage	(I.4.)
Travaux de construction des centrales électriques	(I.5.1.)
Écluses et bassins extérieurs	(I.6.)
Chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer et mouillage des navires	(I.7.)
Échelles à poissons	(I.8.)
Aménagement du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)
Interconnexion des postes de transformation des centrales électriques	(II.2.)
Régularisation et nettoyage du fond du lac de retenue	(III.4.)

b) Séparément, pour son territoire national, par chaque Organe principal de planification, en ce qui concerne les points du programme d'investissements ci-après :

Travaux préparatoires	(I.2.)
Dérivation du fleuve et maintien de la navigation pendant les travaux	(I.3.)
Ouvrages et installations de protection des rives	(III.1.)
Ouvrages et installations destinés à protéger le lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.)
Réparation des dommages causés aux mines	(III.5.4.)
Réparation des dommages causés aux communications	(III.5.5.)
Réparation des dommages causés aux monuments historiques	(III.5.7.)

c) Par chaque Organe principal de planification, selon ses conceptions propres, en ce qui concerne les autres projets intéressant son territoire national inscrits au programme d'investissements.

2. Les plans techniques d'ouvrages et d'installations de protection des rives (III.1.) devront indiquer le montant des investissements nécessaires avec l'exactitude indispensable aux schémas d'exécution. À cet effet, on déterminera le volume des travaux de construction de digues et d'autres ouvrages hydrauliques (III.1.1.), et de tranchées et chenaux d'évacuation (III.1.2.) en utilisant des plans de site à une

maps on a scale of not less than 1:5,000, longitudinal topographical and geological sections on a scale of 1:2,000 with borings taken at intervals of up to 1 kilometre, and cross-sections taken at average intervals of 100 metres. The working designs referred to in paragraph 1 (b) of this article shall be submitted to the Chief Design Agency of the other Party for examination and acceptance.

Article 5

For purposes of information and for verification of the static and other calculations, the Chief Design Agencies shall transmit to each other the working and construction designs for the electric power plants.

Article 6

The construction designs for structures and works shall be prepared in accordance with the approved working designs and in the following manner :

(a) In the case of the following items of the schedule of investments, the designs shall be prepared jointly through the agency of the Mixed Design Unit :

Structures and installations for the maintenance of navigation while construction is in progress	(I.3.2.1.)
Dam	(I.4.)
Locks and outer basins	(I.6.)
Navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.)
Fishways	(I.8.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
Electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.)

These construction designs shall be prepared without preliminary measurements or estimates ;

(b) In the case of all other structures and works in the schedule of investments, each Chief Design Agency shall prepare the construction designs for its own national territory according to its own ideas.

Article 7

1. In accordance with the provisions of article 12 of the Agreement, the two Governments designate the following agencies as Chief Design Agencies :

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : the Energo-projekt enterprise, with headquarters at Belgrade, as Chief Design Agency for Yugoslavia ;

The Government of the Romanian People's Republic : Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice, with headquarters at Bucharest, as Chief Design Agency for Romania.

échelle qui ne soit pas inférieure à 1/5 000, des profils topographiques et géologiques longitudinaux au 1/2 000 comprenant des forages effectués à des intervalles maxima de un kilomètre et des profils transversaux relevés en moyenne tous les 100 m. Les plans visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article seront soumis pour examen et approbation à l'Organe principal de planification de l'autre Partie.

Article 5

Aux fins d'information réciproque et de vérification des calculs statistiques et autres, les Organes principaux de planification se communiqueront les plans techniques et les schémas de construction des centrales électriques.

Article 6

Les schémas de construction des ouvrages et installations seront conformés aux plans techniques approuvés et établis :

a) En commun par le Groupe mixte de planification en ce qui concerne les points du programme d'investissements ci-après :

Ouvrages et installations nécessaires au maintien de la navigation pendant les travaux	(I.3.2.1.)
Barrage	(I.4.)
Écluses et bassins extérieurs	(I.6.)
Chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer et mouillages des navires	(I.7.)
Échelles à poissons	(I.8.)
Aménagement du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Interconnexion des postes de transformation des centrales électriques	(II.2.)

Ces schémas de construction seront établis sans mesurage ou devis préalable ;

b) Par chaque Organe principal de planification, selon ses conceptions propres, en ce qui concerne tous les autres schémas de construction d'ouvrages et de travaux intéressant son territoire national inscrits au programme d'investissements.

Article 7

1. Conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord, sont désignés comme organes principaux de planification :

Par le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, l'entreprise Energoprojekt, ayant son siège à Belgrade, en qualité d'Organe principal de planification pour la Yougoslavie ;

Par le Gouvernement de la République populaire roumaine, l'Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice ayant son siège à Bucarest, en qualité d'Organe principal de planification pour la Roumanie.

2. The Chief Design Agencies shall establish a Mixed Design Unit for the joint preparation of the designs.

3. Each Chief Design Agency shall appoint a chief design engineer to direct all design work carried out by the Chief Design Agencies.

4. The chief design engineers shall be responsible for co-ordinating all design work between the two Chief Design Agencies.

5. Each Chief Design Agency shall be responsible to its Government for the preparation of the designs.

Article 8

1. The designs for the structures and works referred to in article 3, paragraph 1 (a), and article 4, paragraph 1 (a), of this Convention shall be prepared jointly by Energoprojekt and Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice through the agency of the Mixed Design Unit.

2. In its capacity as Chief Design Agency, Energoprojekt shall prepare the designs for the structures and works in Yugoslav territory specified in article 3, paragraph 1 (b), and article 4, paragraph 1 (b) and (c), of this Convention.

In its capacity as Chief Design Agency, Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice shall prepare the designs for the structures and works in Romanian territory specified in article 3, paragraph 1 (b), and article 4, paragraph 1 (b) and (c), of this Convention.

3. Certain designs may also be prepared by other Yugoslav or Romanian agencies selected by the Chief Design Agency in consultation with its Investor.

4. On the proposal of the Mixed Design Unit, the Chief Design Agencies may also, by agreement and in consultation with the Investors, entrust the preparation of certain designs to design agencies other than Yugoslav or Romanian.

5. The designs prepared by the Mixed Design Unit shall be regarded as an indivisible whole for which the Chief Design Agencies shall be jointly and equally responsible to the Mixed Commission.

Article 9

1. To provide for the direction of the Mixed Design Unit, each Chief Design Agency shall appoint a director for its section of the Unit, who shall be directly subordinate to the chief design engineer referred to in article 7 of this Convention.

2. In its work, the Mixed Design Unit shall apply the uniform rules, standards and methods prescribed by the Chief Design Agencies.

2. Les deux Organes principaux de planification créeront un Groupe mixte de planification chargé de l'établissement du plan en commun.

3. Chaque Organe principal de planification désignera un ingénieur en chef de projet qui dirigera tous les travaux de planification qui incombent aux deux Organes.

4. Les ingénieurs en chef de projet devront coordonner tous les travaux de planification des deux Organes principaux de planification.

5. Chaque Organe principal est responsable devant son Gouvernement de l'élaboration des plans.

Article 8

1. Energoprojekt et l'Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice établiront en commun, par l'entremise du Groupe mixte de planification, les plans des ouvrages et installations visés à l'article 3, paragraphe 1, *a*, et à l'article 4, paragraphe 1, *a*, de la présente Convention.

2. Energoprojekt établira, en qualité d'Organe principal de planification, les plans des ouvrages et installations situés sur le territoire yougoslave visés à l'article 3, paragraphe 1, *b*, et à l'article 4, paragraphe 1, *b* et *c*, de la présente Convention.

L'Institutul de Studii și Proiectări Hidroenergetice établira, en qualité d'Organe principal de planification, les plans des ouvrages et installations situés sur le territoire roumain visés à l'article 3, paragraphe 1, *b*, et à l'article 4, paragraphe 1, *b* et *c*, de la présente Convention.

3. Certains plans pourront être établis également par d'autres organismes yougoslaves ou roumains, choisis par l'Organe principal après consultation de l'agent d'exécution.

4. Sur proposition du Groupe mixte, les Organes principaux de planification peuvent également convenir, après consultation des agents d'exécution, de confier l'établissement de certains plans à des organismes spécialisés qui ne seraient pas roumains ou yougoslaves.

5. Les plans établis par le Groupe mixte de planification sont considérés comme un tout indivisible dont les Organes principaux de planification sont solidairement et également responsables devant la Commission mixte.

Article 9

1. Pour diriger le Groupe mixte de planification, chaque Organe principal nommera, pour sa section, un directeur qui sera sous les ordres directs de l'ingénieur en chef de projet visé à l'article 7 de la présente Convention.

2. Le Groupe mixte de planification appliquera dans l'exercice de ses activités les règles, normes et méthodes uniformes prescrites par les Organismes principaux de planification.

3. The chief design engineers shall take joint decisions and measures, in consultation with the directors of the Mixed Design Unit, concerning the procedure and programme of work for the preparation of designs, the volume and programme of studies and research, the content of each phase in the designing of the various structures, the basic concepts and technical solutions for the designs, and other problems relating to the joint design work.

4. The place of work of the Mixed Design Unit shall be in the area of the main structure. The design work of the Mixed Design Unit may also be carried out in part at the headquarters of the Chief Design Agencies if that serves to improve the quality of the work and to ensure adherence to the time-table for preparation of the designs.

5. The Chief Design Agencies shall conclude appropriate contracts regulating in detail the application of this article.

Article 10

1. The designs for the Iron Gates System shall be based on studies and research which shall be co-ordinated by the Chief Design Agencies as regards the programme, methods and interpretation of results.

2. The Chief Design Agencies shall carry out in equal volume the studies and research for the main structure.

3. The other studies and research required for the design work shall be carried out by each Chief Design Agency in its own national territory.

Article 11

For the purpose of expediting the work or of equalizing the value of the studies, research and design work to be carried out by each Party, the Chief Design Agencies may, in agreement with the Investors, decide that the Chief Design Agency of one Party shall, under conditions to be fixed by contract, carry out part of the work assigned to the Chief Design Agency of the other Party.

Article 12

Mutual accounting for the studies, research and design work carried out by each Party shall be effected in accordance with the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

Article 13

The estimated value of investments shall be determined by the Chief Design Agencies on the basis of the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting and the Convention concerning compensation for damage.

3. Les ingénieurs en chef de projet conviendront, après consultation des directeurs du Groupe mixte de planification, des décisions et des mesures relatives aux méthodes et au programme de travail touchant l'établissement des plans, le volume et le programme d'études et de recherche, les éléments successifs de l'établissement des plans des divers ouvrages, les conceptions de base et les solutions techniques concernant les projets, et d'autres problèmes intéressant la planification commune.

4. Le Groupe mixte de planification exercera ses activités dans la zone de l'ouvrage principal. Il pourra également exécuter une partie des travaux de planification aux sièges des Organes principaux de planification, si cela permet d'améliorer la qualité du travail et d'assurer le respect des délais d'établissement des plans.

5. Les Organes principaux concluront les accords nécessaires régissant en détail l'application des dispositions du présent article.

Article 10

1. Les plans du Système des Portes de Fer seront établis d'après des études et des recherches dont la coordination, en ce qui concerne le programme, les méthodes et l'interprétation des résultats, sera assurée par les Organes principaux de planification.

2. Les Organes principaux se partageront également les travaux d'étude et de recherche portant sur l'ouvrage principal.

3. Les autres travaux d'étude et de recherche nécessaires à la planification seront exécutés par les Organes principaux, chacun sur son territoire national.

Article 11

Dans le but d'accélérer les travaux ou d'égaliser la valeur des travaux d'étude, de recherche et de planification que chaque Partie doit exécuter, les Organes principaux pourront, avec l'accord des agents d'exécution, convenir que l'Organe principal de l'une des Parties effectuera, dans des conditions à fixer par contrat, une partie des travaux qui reviendrait normalement à l'Organe principal de l'autre Partie.

Article 12

Le règlement des travaux d'étude, de recherche et de planification exécutés par chaque Partie se fera conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

Article 13

Le montant estimatif des investissements sera fixé par les Organes principaux de planification conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune et de la Convention sur la réparation des dommages.

Article 14

1. The preliminary design for the Iron Gates System and the construction organization scheme, worked out to the degree of accuracy of a working design, shall be completed by the Chief Design Agencies and submitted to the Design Review Board provided for in the Statute¹ of the Mixed Commission during the first quarter of 1964; the Board shall examine them within the time-limit prescribed by the Mixed Commission and transmit them to the Commission together with its report.

2. The Mixed Commission shall examine the designs referred to in paragraph 1 of this article and, after adopting them, shall submit them for approval to the two Governments, together with its proposals, by 31 March 1964.

Article 15

1. The working designs referred to in article 4, paragraph 1 (a) and (b), of this Convention shall be completed by the Chief Design Agencies and submitted to the Mixed Commission for approval within the time-limit specified in the master construction plan.

2. The Mixed Commission shall decide which working designs are to be submitted to the Design Review Board for review.

3. The Mixed Commission may delegate responsibility for approving the working designs for certain structures and works to the Design Review Board.

Article 16

1. The construction designs referred to in article 6, sub-paragraph (a), of this Convention shall be approved by the Local Operational Co-ordination Authority unless the said designs provide for changes in the basic solutions contained in the working designs.

2. Construction designs providing for changes in the basic solutions contained in the working designs shall be submitted to the Mixed Commission for approval.

3. The provisions of article 15, paragraph 2, of this Convention may also be applied to the designs referred to in paragraph 2 of this article.

Article 17

The Chief Design Agencies, the Investors and the Design Review Board may propose to the Mixed Commission that certain designs or solutions should be submitted for expert appraisal either while the designs are in process of preparation or after they have been completed. The Mixed Commission may decide on its own initiative that certain designs or solutions should be submitted for expert appraisal. The expert appraisal shall be of an advisory nature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 154.

Article 14

1. L'avant-projet du Système des Portes de Fer, ainsi que le plan d'organisation des travaux, dressé avec l'exactitude d'un plan technique, seront établis par les Organes principaux de planification et soumis au Bureau d'étude du projet, créé en vertu du Statut¹ de la Commission mixte, au cours du premier trimestre de 1964. Le Bureau les examinera dans le délai fixé par la Commission à laquelle il les transmettra avec son avis.

2. La Commission mixte examinera les projets visés au paragraphe 1 du présent article et, après les avoir adoptés, les soumettra pour approbation aux deux Gouvernements, en même temps que ses propositions, avant le 31 mars 1964.

Article 15

1. Les plans techniques visés au paragraphe 1, *a* et *b*, de l'article 4 de la présente Convention seront établis par les Organes principaux de planification et transmis à la Commission mixte pour approbation, dans le délai fixé par le Plan général d'exécution.

2. La Commission mixte décidera quels plans techniques devront être soumis au Bureau d'étude du projet.

3. La Commission mixte peut déléguer au Bureau d'étude du projet la responsabilité d'approuver les plans techniques relatifs à certains ouvrages et installations.

Article 16

1. Les schémas de construction visés à l'article 6, *a*, de la présente Convention seront approuvés par l'Organe de coordination des opérations, sauf s'ils prévoient des modifications aux solutions de base indiquées dans les plans techniques.

2. Les schémas de construction qui prévoient des modifications aux solutions de base indiquées dans les plans techniques seront soumis à la Commission mixte pour approbation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention, sont également applicables aux plans visés au paragraphe 2 du présent article.

Article 17

Les Organes principaux de planification, les agents d'exécution et le Bureau d'étude du projet peuvent proposer à la Commission mixte de soumettre à l'expertise certains plans ou solutions, tant au cours de leur élaboration qu'après leur réalisation. La Commission mixte peut de sa propre initiative décider de soumettre à l'expertise certains projets et solutions. Les expertises ont un caractère consultatif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 155.

Article 18

1. As regards the copyright of designs prepared jointly in accordance with article 3, paragraph 1 (a), article 4, paragraph 1 (a), and article 6, sub-paragraph (a), of this Convention, the Chief Design Agencies shall be deemed to be co-authors.

2. Studies, designs and all other technical and economic documentation prepared jointly in accordance with the provisions of this Convention may not be alienated, published or delivered to third parties, wholly or in part, without the consent of the other Contracting Party.

Article 19

This Convention shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

ANNEX TO THE CONVENTION² CONCERNING THE PREPARATION
OF DESIGNS FOR THE IRON GATES SYSTEM

DESIGN SCHEME

1. *Introductory provisions*

1.1. In the preparation of the designs and technical and economic documentation, due regard shall be had to the provisions of the Agreement, the Conventions and the other instruments concluded between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates System.

¹ See p. 12 of this volume.

² See p. 94 of this volume.

Article 18

1. En ce qui concerne le droit de propriété industrielle, les Organes principaux de planification seront réputés coauteurs des plans établis en commun conformément au paragraphe 1, *a*, de l'article 3, au paragraphe 1, *a*, de l'article 4 et à l'alinéa *a* de l'article 6 de la présente Convention.

2. Les études, plans et autres documents de caractère technique et économique élaborés en commun conformément aux dispositions de la présente Convention ne peuvent être entièrement ou partiellement aliénés, publiés ou cédés à des tiers sans le consentement de l'autre Partie contractante.

Article 19

La présente Convention sera approuvée par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade, le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

ANNEXE À LA CONVENTION² SUR L'ÉLABORATION DES PLANS RELATIFS
AU SYSTÈME DES PORTES DE FER

PLAN D'ENSEMBLE

1. *Dispositions préliminaires*

1.1. Les plans et la documentation technique et économique seront établis en tenant dûment compte des dispositions de l'Accord, des conventions et des autres instruments conclus entre le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, et relatifs à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer.

¹ Voir p. 13 de ce volume.

² Voir p. 95 de ce volume.

1.2. The Iron Gates System shall be designed as a single water power and navigation unit.

1.3. The technical solutions specified in the designs shall take account of the conditions under which the work is to be executed and of the scheme of operation provided for in the Agreement and the Conventions concerning the construction and operation of the Iron Gates System.

1.4. The preliminary design shall substantiate all the provisional parameters and indicators given in the Agreement and shall contain the technical and economic documentation which is to provide the basis for definitively establishing the parameters and indicators of the System.

1.5. The preliminary design shall indicate the effects of the construction of the Radujevac-Gruia hydroelectric power plant on the navigable depths downstream of the main structure and on the power parameters and scheme of operation of the Iron Gates System, as well as its other effects.

1.6. The Chief Design Agencies shall jointly determine, in agreement with the Investors, the contents of the design documentation for each phase of design work.

2. *Composition and location of the main structure*

2.1. The main structure shall consist of a lock and an electric power plant near the left bank, a lock and an electric power plant near the right bank, and an overflow-spillway dam between the two power plants.

2.2. The preliminary design shall specify the ultimate location of the main structure, as determined on the basis of a comparison of various possible locations in the area lying between Sip, in Yugoslav territory (km D.943 + 800), and Gura Văii, in Romanian territory (km D.940 + 800).

2.3. The main structure shall be designed for operation at a maximum storage level of 69.50 metres above the Adriatic Sea.

2.4. Provision shall be made for a road and a railway line, over the main structure, connecting the two banks.

3. *Overflow-spillway dam*

3.1. In selecting the type and dimensions of the overflow-spillway dam, various alternatives shall be considered: concrete, air-entrained reinforced concrete, reinforced concrete with plates between piers, and others. Solutions with and without base outlets shall be considered.

3.2. The spillways must ensure the removal of both maximum floodwater and ice under the conditions characteristic of this sector of the Danube.

3.3. Various alternatives shall be considered for the spillways as regards the number and dimensions of the spans and the types of weirs and sluice gates.

3.4. The removal of floodwater from the head-bay must be ensured at a level of 63.00 metres above the Adriatic Sea.

1.2. Le Système des Portes de Fer sera conçu comme un ensemble hydro-électrique et de navigation.

1.3. Les solutions techniques figurant dans les plans devront tenir compte des conditions d'exécution des travaux et du plan d'exploitation contenu dans l'Accord et les conventions relatifs à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer.

1.4. L'avant-projet devra reprendre tous les paramètres et indicateurs provisoires relatifs au Système qui figurent dans l'Accord et contenir la documentation technique et économique permettant d'établir les paramètres et indicateurs définitifs.

1.5. L'avant-projet devra indiquer l'effet que la construction de la centrale hydro-électrique Radujevac-Gruia aura sur la profondeur du chenal navigable à l'aval de l'ouvrage principal, sur les paramètres énergétiques et le plan d'exploitation du Système des Portes de Fer, ainsi que les autres effets.

1.6. Les organes principaux de planification arrêteront en commun, avec l'accord des agents d'exécution, le contenu de la documentation pour chaque phase de planification.

2. Site et éléments constitutifs de l'ouvrage principal

2.1. L'ouvrage principal comprendra une écluse et une centrale électrique à proximité de la rive gauche, une écluse et une centrale électrique à proximité de la rive droite et un barrage déversoir entre les deux centrales.

2.2. L'avant-projet précisera l'emplacement définitif de l'ouvrage principal qui sera choisi après étude comparée de plusieurs sites possibles dans la région située entre les localités de Sip, en territoire yougoslave (km D.943 + 800), et de Gura Văii, en territoire roumain (km D.940 + 800).

2.3. L'ouvrage principal sera conçu pour fonctionner avec une hauteur d'eau pouvant atteindre la cote maximale de 69,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique.

2.4. Une liaison routière et ferroviaire sur la crête de l'ouvrage principal sera prévue entre les deux rives.

3. Barrage déversoir

3.1. Pour choisir le type et les dimensions du barrage déversoir plusieurs possibilités seront étudiées : béton, béton armé aéré, béton armé avec joints de contraction entre les blocs, etc. Des solutions seront étudiées avec et sans ouvrages de vidange des eaux du fond.

3.2. Les déversoirs doivent permettre à la fois l'évacuation des eaux de crue et des glaces eu égard aux conditions particulières de ce secteur du Danube.

3.3. Pour les déversoirs il faudra étudier plusieurs variantes touchant le nombre et les dimensions des seuils déversants et les types de digues et de vannes.

3.4. L'évacuation des eaux de crue devra être assurée dans le bief d'amont à la cote de 63 mètres au-dessus de la mer Adriatique.

4. *Electric power plants*

4.1. The installed capacity of the two electric power plants and the annual output of energy shall be determined on the basis of :

—The storage level at the dam, variable between elevations of 63.00 and 69.50 metres above the Adriatic Sea ;

—The level of the tail-bay, lowered by deepening the bed of the Danube downstream of the dam ;

—The installed discharge required for utilization of the power plants to meet daily peak loads ;

—The data concerning the equipment of the power plants ;

employing the following provisional parameters and indicators :

Installed discharge	approximately 8,500 m ³ /sec
Installed capacity	approximately 2 million kW
Average annual output of energy	approximately 10,000 million kWh

4.2. The electric power plants shall be designed to operate in such a way that the level of the Danube at the mouth of the Nera does not exceed an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea during periods in which that could cause damage to the riparian lands of the storage lake. An elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea at the mouth of the Nera may be exceeded in the case of discharges at which that elevation would be exceeded under natural flow conditions as well. During periods in which maintenance of a level of 69.50 metres above the Adriatic Sea at the mouth of the Nera would not cause damage to the riparian lands, the storage level at the dam shall be that which, at different discharges, corresponds to a level of the Danube at the mouth of the Nera of 69.50 metres above the Adriatic Sea.

4.3. The extent to which daily peak loads can be met at different discharges of the Danube shall be determined on the basis of a technical and economic analysis, taking account of the discharges required to maintain navigation downstream of the dam.

4.4. In determining the scheme of operation of the electric power plants, account shall be taken of the regime of navigation downstream and upstream of the dam.

4.5. The two power plants shall be provided with an equal number of units for the production of electric energy. Alternatives calling for five, six and seven units in each plant shall be given comparative study.

4.6. The units shall be turned on and off by automation from the control room of each power plant. The design shall specify the degree of automation for the various operations. Provision shall also be made for controlling the units manually.

4.7. The two power plants shall be provided with installations for dispatching, remote control, protection, telecommunications, signalling, and measurement and checking and with other necessary installations.

4. Centrales électriques

4.1. La puissance installée des deux centrales électriques et la production annuelle d'électricité seront déterminées en prenant pour base :

— Le niveau de retenue au barrage, variable entre les cotes 63 et 69,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique ;

— Le niveau du bief d'aval abaissé par approfondissement du lit du Danube à l'aval du barrage ;

— Le débit installé nécessaire pour que les centrales satisfassent les charges de pointe journalières ;

— Les données relatives à l'équipement des centrales électriques ;

en utilisant les paramètres et indicateurs provisoires suivants :

Débit installé	environ 8 500 m ³
Puissance installée	environ 2 000 000 kW
Production moyenne annuelle d'électricité	environ 10 000 000 000 kWh

4.2. Les centrales électriques seront conçues pour fonctionner de telle manière que le niveau du Danube au confluent de la Néra ne dépasse pas la cote de 68 mètres au-dessus de la mer Adriatique si cela n'est pas de nature à causer des dommages aux rives du lac de retenue. La cote de 68 mètres au-dessus de la mer Adriatique au confluent de la Néra pourra cependant être dépassée si le débit est tel que cette cote serait également dépassée en régime normal. Si le maintien d'une cote de 69,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique au confluent de la Néra ne risque pas de causer de dommages aux rives, la hauteur de la retenue au barrage sera réglée en fonction du débit du fleuve de manière à correspondre à une cote de 69,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique au confluent du Danube et de la Néra.

4.3. Les moyens d'assurer les charges de pointe journalières en fonction des variations de débit seront déterminés après étude économique et technique et compte tenu du débit nécessaire pour garantir la navigation à l'aval du barrage.

4.4. En établissant le plan d'exploitation des centrales, il sera tenu compte du régime de navigation à l'aval et à l'amont du barrage.

4.5. Les deux centrales seront équipées d'un nombre égal de groupes électrogènes. On comparera diverses solutions prévoyant cinq, six ou sept groupes dans chaque centrale.

4.6. La mise en marche et l'arrêt des groupes se fera automatiquement à partir des salles de commande de chaque centrale. Le plan prévoira le degré d'automatisation des diverses opérations. On prévoira en outre la mise en place de commandes manuelles des groupes.

4.7. Les deux centrales seront dotées des installations de régulation, de télécommande, de protection, de télécommunications, de signalisation, de mesure et de contrôle et de toutes les autres installations nécessaires.

5. *Locks and outer basins*

5.1. The dimensions of the lock-chambers shall be in conformity with the recommendations of the Danube Commission :

Working length	310 metres
Working width	34 metres
Depth at the sill	4.5 metres

5.2. The design shall provide for locks with two drops. It shall also contain a comparative technical and economic analysis of locks with two drops and with a single drop.

5.3. The solutions for the construction of the lock-chambers, the system for supplying the locks with water and the solution for the lock gates shall be arrived at by comparing various alternatives.

5.4. The locks shall be operated from separate control rooms situated beside each lock.

5.5. Upstream and downstream of the locks, there shall be outer basins of the following dimensions :

Minimum width	100 metres
Length	approximately 600 metres
Depth	2.5 metres

with the possibility of subsequently increasing the depth to 3.5 metres.

6. *Navigable channel in the Iron Gates sector*

The design shall provide for works and installations for the mooring of vessels and for the signalling installations required for the navigable channel in the Iron Gates sector.

7. *Fishways*

The design shall provide for fishways or other installations enabling fish to pass from the tail-bay to the head-bay and vice versa.

8. *Regulation of the river-bed downstream of the dam*

8.1. The design shall specify the volume and type of work required for the regulation of the navigable channels downstream of the locks.

8.2. The design shall also specify the volume of work required in order to deepen the bed of the Danube downstream of the dam for the purpose of increasing the installed and guaranteed capacity and the output of electric energy. Account shall also be taken of the manner in which construction of the Radujevac-Gruia hydroelectric power plant will affect the solution of this problem.

8.3. The volume of work required in order to deepen the bed of the Danube shall be determined by comparing various alternative procedures for lowering the level of the tail-bay and dumping the excavated material.

5. *Écluses et bassins extérieurs*

5.1. Les dimensions des sas seront conformes aux recommandations de la Commission du Danube :

Longueur utile	310 mètres
Largeur utile	34 mètres
Profondeur au seuil	4,5 mètres

5.2. Le plan prévoira des écluses à deux niveaux. Il devra inclure également une étude comparée technique et économique des écluses à un et à deux niveaux.

5.3. L'agencement des sas, le système de remplissage et les portes seront déterminés après étude comparée de plusieurs modèles.

5.4. Le fonctionnement de chaque écluse sera dirigé à partir d'une salle de commande située à proximité.

5.5. À l'amont et à l'aval des écluses seront aménagés des bassins extérieurs de dimensions suivantes :

Largeur minima	100 mètres
Longueur	environ 600 mètres
Profondeur	2,5 mètres

pouvant être portée ultérieurement à 3,5 mètres.

6. *Chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer*

Le plan prévoira les travaux et installations nécessaires au mouillage des navires, ainsi que le balisage du chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer.

7. *Échelles à poissons*

Le plan prévoira des échelles à poissons ou d'autres installations permettant le passage des poissons du bief d'aval au bief d'amont et vice versa.

8. *Aménagement du lit à l'aval du barrage*

8.1. Le plan précisera le volume et le genre des travaux nécessaires à l'aménagement des chenaux navigables à l'aval des écluses.

8.2. Le plan précisera également le volume des travaux d'approfondissement du lit du Danube à l'aval du barrage en vue d'accroître la capacité installée et garantie, ainsi que la production d'électricité. On tiendra compte de l'effet que la construction de la centrale hydro-électrique Radujevac-Gruia peut avoir sur la solution de ce problème.

8.3. Le volume des travaux d'approfondissement du lit du Danube sera déterminé après étude comparée de plusieurs procédés d'approfondissement du bief d'aval et d'évacuation des déblais.

8.4. The design shall consider the effects of the construction and operation of the Iron Gates System on the bed and banks of the Danube downstream of the dam and shall provide for all necessary and adequate measures to counteract the adverse effects of the altered regime of the Danube downstream of the dam.

9. *Auxiliary structures, equipment and installations required for the operation of the Iron Gates System*

Within the framework of the Iron Gates System, provision shall be made for all the auxiliary structures, equipment and installations required for the operation of the System : the switching stations at the electric power plants, the electric link between the switching stations at the electric power plants, administration and residential buildings, workshops, indoor and outdoor storage facilities, and other auxiliary structures.

10. *Structures and installations to protect the riparian lands*

10.1. The design shall provide for all works required and sufficient for the maintenance of existing conditions in the riparian lands with respect to the flooding of land which is not covered by compensation for damage and to the regime of ground water and surface water when the level of the Danube at the mouth of the Nera is maintained at an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea at discharges of less than 8,500 m³/sec.

10.2. The design shall deal comprehensively with the problems arising from the effects of storage and shall indicate the technical and economic implications of those effects, namely :

—The effects of variable storage at different discharges and under different operating conditions on the regime of ground water in the riparian lands, on the pedological and hydrogeological properties of the land and on agricultural production ;

—The effects of variable storage on the stability of the banks of the Danube and its tributaries ;

—The effects of variable storage on structures for protection against flooding by the Danube and its tributaries ;

—The effects of variable storage on inhabited localities, industrial plant and other structures.

10.3. The design shall consider various alternatives both as regards construction solutions and as regards the procedure for the execution of works.

10.4. The designs for the structures and installations to protect the riparian lands shall be based on design schemes for each structure and installation, which shall be prepared jointly by the Chief Design Agencies in agreement with the Investors. The Chief Design Agencies shall be bound to take account of the provisions of paragraphs 10.1, 10.2 and 10.3 of this design scheme.

11. *Structures and installations to protect the storage lake from silting*

11.1. The design shall deal comprehensively with the problems of protecting the storage lake from silting by the Danube and its tributaries and by torrents and shall indicate the technical and economic implications of silting in the area affected by storage, namely :

8.4. Le plan étudiera l'effet que l'aménagement et l'exploitation du Système des Portes de Fer peut avoir sur le lit et les rives du Danube à l'aval du barrage et prévoira toutes les mesures nécessaires et suffisantes pour contrebalancer les effets fâcheux provoqués par le changement du régime du Danube à l'aval du barrage.

9. *Ouvrages auxiliaires, matériel et installations nécessaires à l'exploitation du Système des Portes de Fer*

On prévoira dans le cadre du Système des Portes de Fer tous les ouvrages auxiliaires, le matériel et les installations nécessaires à son exploitation : postes de transformation des centrales, interconnexion des postes de transformation, bâtiments administratifs, logements, ateliers, magasins et entrepôts, etc.

10. *Ouvrages et installations destinés à protéger les rives*

10.1. Le plan prévoira tous les travaux nécessaires et suffisants pour conserver les rives dans leur état actuel, s'agissant des terrains pour lesquels il n'est pas accordé d'indemnisation en cas de dommages causés par l'inondation, ainsi que le régime des eaux souterraines et de surface correspondant à une cote du Danube, à son confluent avec la Néra, de 68 mètres au-dessus de la mer Adriatique pour des débits inférieurs à 8 500 m³ seconde.

10.2. Le plan comprendra une étude approfondie des problèmes qui résultent de la retenue des eaux et indiquera les conséquences techniques et économiques qui en découlent, notamment :

— Les effets de la retenue de hauteur variable, pour des débits et dans des conditions de fonctionnement différents, sur le régime des eaux souterraines dans les terrains riverains, sur les propriétés pédologiques et hydro-pédologiques des terrains et sur la production agricole ;

— Les effets de la retenue de hauteur variable sur la stabilité des rives du Danube et de ses affluents ;

— Les effets de la retenue de hauteur variable sur les ouvrages de protection contre les inondations par le Danube et ses affluents ;

— Les effets de la retenue de hauteur variable sur les agglomérations et les installations industrielles et autres.

10.3. Le plan considérera plusieurs variantes, en ce qui concerne aussi bien les solutions relatives aux plans des installations que le mode d'exécution des travaux.

10.4. Les plans des ouvrages et installations destinés à protéger les rives seront établis selon les projets d'ensemble relatifs à chaque ouvrage et installation élaborés en commun par les Organes principaux de planification, en accord avec les agents d'exécution. Les Organes principaux devront tenir compte des dispositions des paragraphes 10.1, 10.2 et 10.3 du présent plan d'ensemble.

11. *Ouvrages et installations destinés à protéger le lac de retenue contre l'alluvionnement*

11.1. Le plan comprendra une étude approfondie des problèmes que pose la protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par le Danube et ses affluents et par les torrents, et indiquera les conséquences techniques et économiques que peut avoir le dépôt d'alluvions dans le périmètre de la retenue, notamment :

—The effects of variable storage on the regime of silting and the impact on the bed and levels of the Danube and its tributaries in the storage area ;

—The effects of silting on the regime of navigation in the storage area and measures for maintenance of the navigable channel in the said area ;

—The effects of silting by torrents in the storage lake and measures to protect the lake against such silting, which would interfere with the functioning of the Iron Gates System.

11.2. The design shall specify :

—The area in which storage will affect the regime of silting ;

—The cases in which silting in the said area would interfere with the normal functioning of the System ;

—The volume of work required in order to regulate torrents carrying silt into the storage lake ;

—The estimated average annual quantities of silt that will have to be dredged during the operational phase and the areas to be dredged ;

—The dumping sites for dredged material.

12. *Boats for ice-breaking and maintenance of structures*

The design shall also contain the technical and economic documentation required for selection of the types and number of boats for ice-breaking and for maintenance of the navigable channel and the main structure.

13. *Regulation and cleaning of the storage lake bottom*

The design shall specify all measures for the regulation and cleaning of the storage lake bottom which are necessary to ensure the proper functioning of the System and for sanitary purposes.

14. *Compensation for damage caused by the creation of the storage lake*

The designs for structures which are to be moved as a result of the creation of the storage lake and the technical and economic documentation concerning compensation for damage shall be prepared in accordance with the provisions of the Convention concerning compensation for damage.¹

15. *Time-table for construction*

The design shall provide for work to begin in the middle of 1964 and for construction to be organized in such a way as to ensure that two units on each side come into operation in the middle of 1970 at a storage level of approximately 52.00 metres above the Adriatic Sea and that the entire System comes into operation in 1971 at the normal storage level.

16. *Construction organization scheme for the main structure*

16.1. The construction organization scheme shall specify :

¹ See p. 208 of this volume.

— Les effets de la retenue de hauteur variable sur l'alluvionnement de leurs répercussions sur le lit et le niveau du Danube et de ses affluents dans le périmètre de retenue ;

— Les effets de l'alluvionnement sur la navigation dans le périmètre de retenue et les mesures à prendre en vue de l'entretien du chenal navigable dans ce périmètre ;

— Les effets de l'alluvionnement par les torrents dans le lac de retenue et les mesures à prendre pour protéger ce dernier contre ce phénomène, qui risque de nuire au fonctionnement du Système des Portes de Fer.

11.2. Le plan précisera :

— Le périmètre à l'intérieur duquel la retenue aura un effet sur l'alluvionnement ;

— Les cas dans lesquels le dépôt d'alluvions à l'intérieur de ce périmètre risque de nuire au fonctionnement normal du Système ;

— Les travaux nécessaires pour régulariser les torrents qui amènent des alluvions dans le lac de retenue ;

— Le volume moyen annuel d'alluvions qu'il faudra draguer en période d'exploitation et les zones draguées ;

— Les sites d'évacuation des déblais.

12. *Brise-glace et navires d'entretien des ouvrages*

Le plan comprendra également la documentation technique et économique nécessaire pour le choix du type et du nombre de brise-glace et de bâtiments d'entretien du chenal navigable et de l'ouvrage principal.

13. *Nivellement et nettoyage du fond du lac de retenue*

Le plan précisera toutes les mesures touchant le nivellement et le nettoyage du fond du lac de retenue qui sont nécessaires au bon fonctionnement du Système et à la protection sanitaire.

14. *Réparation des dommages causés par la création du lac de retenue*

Les plans des ouvrages qui devront être déplacés par suite de la création du lac de retenue et la documentation technique et économique concernant la réparation des dommages seront élaborés conformément aux dispositions de la Convention sur la réparation des dommages¹.

15. *Délais d'exécution*

Le plan prévoira la mise en route des travaux au milieu de 1964 et un calendrier d'exécution permettant la mise en service de deux groupes électrogènes de part et d'autre, à la cote de retenue d'environ 52 mètres au-dessus de la mer Adriatique, au milieu de 1970, et celle de l'ensemble du système, à la cote de retenue normale, en 1971.

16. *Plan d'exécution de l'ouvrage principal*

16.1. Le plan d'exécution précisera :

¹ Voir p. 209 de ce volume.

—The technological process for the execution of construction and assembly works which ensures the quality of the work and its execution within the prescribed time-limits ;

—The construction appliances to be used ;

—The volume of preparatory works, as determined by calculating the necessary working capacities ;

—The master construction plan, which shall indicate, for the entire construction period, the time-tables for construction and assembly works, for the supply of manpower, materials and construction appliances, and for the financing of the work.

16.2. The construction organization scheme shall contain the designs for all the preparatory works for the diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress.

17. *Estimated value of investments*

17.1. The estimates fixing the value of investments shall be prepared in accordance with the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.¹

17.2. The unit prices for construction works on the main structure shall be calculated on the basis of the technological process specified in the joint construction organization scheme.

17.3. The unit prices for all other construction works shall be calculated on the basis of the technological process jointly determined by the Chief Design Agencies.

18. *Main technical and economic indicators*

The preliminary design shall contain the main technical and economic indicators for the System : the specific investments per installed kW, the specific investments per kWh of annual output, the cost price per kWh at the terminals of the generators, the specific costs of navigation through the Iron Gates sector per ton of capacity, etc.

19. *Time-table for preparation of the designs and technical and economic documentation*

19.1. The preliminary design for the System, which shall contain the preliminary designs for all the structures and works of the System, the construction organization scheme for the main structure and the technical and economic documentation fixing the estimated values of investments for each item of the schedule of investments, shall be submitted by the Chief Design Agencies for review during the first quarter of 1964.

19.2. The preliminary design shall indicate the degree of accuracy observed in calculating the estimated values of all structures and works for which estimated values of investments are to be particularized in the working designs in accordance with article 14 of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

— Les méthodes techniques d'exécution des travaux de construction et de montage qui garantissent la qualité des travaux et leur réalisation dans les délais prévus ;

— L'outillage nécessaire ;

— Les travaux préparatoires, déterminés par calcul des rendements nécessaires ;

— Le plan général d'exécution, qui détermine pour toute la période d'exécution le rythme des travaux de construction et de montage, la quantité de main-d'œuvre, de matériaux et d'outillage nécessaires et le calendrier de financement des travaux.

16.2. Le plan d'exécution comprendra les plans de tous les travaux préparatoires concernant la dérivation du fleuve et le maintien de la navigation pendant l'exécution.

17. *Montant estimatif des investissements*

17.1. Les devis relatifs au montant des investissements seront établis conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune¹.

17.2. Le coût unitaire des travaux de construction de l'ouvrage principal sera calculé en fonction du procédé technique prévu dans le plan mixte d'exécution.

17.3. Le coût unitaire de tous les autres travaux de construction sera calculé en fonction du procédé technique défini en commun par les Organes principaux de planification.

18. *Principaux indicateurs techniques et économiques*

L'avant-projet énumérera les principaux indicateurs techniques et économiques du Système : investissements nécessaires pour chaque kW installé, pour chaque kWh de production annuelle, prix de revient du kWh aux bornes des génératrices, ainsi que les coûts de navigation dans le secteur des Portes de Fer par tonneau de jauge, etc.

19. *Délai d'établissement des plans et de la documentation technique et économique*

19.1. L'avant-projet du Système, contenant les avant-projets relatifs à tous les ouvrages et installations du Système, le plan d'exécution de l'ouvrage principal et la documentation technique et économique permettant de fixer le montant estimatif des investissements nécessaires pour chaque point du programme d'investissements, sera soumis par les Organes principaux de planification pour examen au cours du premier trimestre de 1964.

19.2. L'avant-projet indiquera la précision des calculs du montant estimatif de chacun des ouvrages et installations pour lesquels ce montant est demandé, conformément à l'article 14 de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

19.3. By 1 March 1964 at the latest, the Chief Design Agencies shall supplement and particularize the following documentation provided in the preliminary design :

- (a) The documentation fixing the estimated unit prices for concrete works ;
- (b) The documentation concerning the estimated value of investments for the preparatory works ;
- (c) The documentation concerning the estimated value of investments for the regulation of the bed of the Danube downstream of the dam ;
- (d) The documentation concerning the estimated value of investments for compensation for damage to land ;
- (e) The documentation concerning the estimated value of investments for compensation for damage to communications.

19.4. The Chief Design Agencies shall submit the working designs for review within time-limits conforming to the master construction plan, and within the first quarter of 1965 at the latest. The said time-limits shall be determined by agreement between the Chief Design Agencies, with the approval of the Investors.

19.5. The Chief Design Agencies shall submit the construction designs for review within time-limits to be specified in the annual construction plans.

19.3. Les Organes principaux de planification compléteront et détailleront, avant le 1^{er} mars 1964, la documentation pour l'avant-projet ayant trait aux questions ci-après ;

- a) Fixation du coût unitaire estimatif des ouvrages en béton ;
- b) Montant estimatif des investissements nécessaires en vue des travaux préparatoires ;
- c) Montant estimatif des investissements nécessaires en vue de l'aménagement du lit du Danube à l'aval du barrage ;
- d) Montant estimatif des investissements nécessaires en vue de la réparation des dommages aux terrains ;
- e) Montant estimatif des investissements nécessaires en vue de la réparation des dommages aux communications.

19.4. Les Organes principaux de planification soumettront les plans techniques, pour examen, dans des délais prescrits par le Plan général d'exécution, et au plus tard au cours du premier trimestre de 1965. Ces délais seront arrêtés d'un commun accord par les Organes principaux de planification et approuvés par les agents d'exécution.

19.5. Les Organes principaux de planification soumettront les schémas de construction, pour examen, dans des délais qui seront précisés par les plans annuels d'exécution.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE O IZVODJENJU RADOVA NA HIDROENERGETSKOM I PLOVIDBENOM SISTEMU DJERDAP NA RECI DUNAVU

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike, imajući u vidu odredbe Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

1. Svaka ugovorna Strana obezbeđuje izvodjenje građevinskih i montažnih radova i nabavku opreme, za objekte i radove na svojoj teritoriji, potrebne za izgradnju hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu (u daljem tekstu nazvan : „Sistem Djerdap“).

2. Građevinske radove na brani, radove na skretanju reke i radove na uredjenju korita Dunava nizvodno od brane, uključiv za ove odgovarajuće pripreme radove, izvršiće rumunska Strana na jugoslovenskoj teritoriji u onom obimu koji će biti odredjen u Idejnom projektu, Generalnom planu gradjenja i godišnjim planovima gradjenja.

3. U cilju ubrzanja radova ili izravnjanja vrednosti radova, koje svaka Strana treba da izvede, Mešovita komisija može odlučiti, pre početka ili u toku izvodjenja radova, da jedna Strana izvede na teritoriji druge Strane veći obim radova nego što je to odredjeno u Idejnom projektu, Generalnom planu gradjenja i godišnjim planovima gradjenja.

4. Svaka ugovorna Strana ima slobodu izbora izvodjačkih organizacija, kojima će poveriti izvodjenje objekata i radova Sistema Djerdap, kao i slobodu izbora isporučilaca opreme za ove objekte i radove.

Član 2

Svaka ugovorna Strana je obavezna da obezbedi izvodjenje građevinskih i montažnih radova i da nabavi opremu za objekte i radove na svojoj teritoriji, predviđene u sledećim pozicijama Strukture investicija :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
FEDERATIVE IUGOSLAVIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE PRIVIND EXECUTIA LUCRARILOR
SISTEMULUI HIDROENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE
PORȚILE DE FIER PE FLUVIUL DUNĂREA

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne, avînd în vedere prevederile Acordului privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

1. Fiecare Parte contractantă asigură executarea lucrărilor de construcție și montaj și procurarea echipamentului pentru obiectele și lucrările de pe teritoriul său, necesare realizării Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea (denumit în textul ce urmează : « Sistemul Porțile de Fier »).

2. Lucrările de construcție la baraj, lucrările de deviere a apelor și lucrările pentru amenajarea albiei Dunării în aval de baraj, inclusiv lucrările pregătitoare corespunzătoare acestora, vor fi executate de către Partea romînă pe teritoriul iugoslav, în volumul care va fi stabilit în Sarcina de proiectare, Planul general de execuție și planurile anuale de execuție.

3. În scopul accelerării lucrărilor sau egalizării valorii lucrărilor, pe care fiecare Parte trebuie să le execute, Comisia mixtă poate să dispună, înainte de începerea sau în timpul execuției lucrărilor, ca o Parte să execute pe teritoriul celeilalte Părți un volum mai mare de lucrări decît cel stabilit în Sarcina de proiectare, Planul general de execuție și planurile anuale de execuție.

4. Fiecare Parte contractantă are latitudinea să desemneze organizațiile de construcție cărora le vor încredința execuția obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier, precum și latitudinea să aleagă furnizorii pentru echipamentul acestor obiecte și lucrări.

Articolul 2

Fiecare Parte contractantă este obligată să asigure execuția lucrărilor de construcție și montaj și să procure echipamentul pentru obiectele și lucrările de pe teritoriul său, prevăzute la următoarele poziții din Structura investițiilor :

Pripremni radovi	(I.2.)
Skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja	(I.3.)
Brana	(I.4.)
Elektrane	(I.5.)
Brodске преводнице i предпрistaništa	(I.6.)
Plovni put u sektoru Džerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.)
Riblje staze	(I.8.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)
Razvodna postrojenja elektrana	(II.1.)
Električna veza između razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.)
Zgrade, radionice, magacini i skladišta	(II.3.)
Stambena naselja	(II.4.)
Objekti i uredjaji za zaštitu priobalnog područja	(III.1.)
Objekti i uredjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.)
Plovila za razbijanje leda i održavanje objekata	(III.3.)
Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera	(III.4.)

Član 3

Svaka ugovorna Strana je obavezna da obezbedi u svemu po zajedničkim projektima, odnosno zajednički usvojenim projektima, Generalnom planu gradjenja i godišnjim planovima gradjenja, izvodjenje objekata i radova predvidjenih u sledećim pozicijama Strukture investicija :

Gradjevinski radovi za branu	(I.4.1.)
Gradjevinski radovi za elektrane	(I.5.1.)
Gradjevinski radovi za brodske преводнице	(I.6.1.1.)
Gradjevinski radovi za предпрistaništa	(I.6.2.1.)
Gradjevinski radovi za plovni put u sektoru Džerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.1.)
Gradjevinski radovi za riblje staze	(I.8.1.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)
Gradjevinski radovi za električnu vezu između razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.1.)
Nasipi i druge hidrotehničke gradjevine	(III.1.1.)
Drenaže i kanali za odvodnjavanje	(III.1.2.)
Gradjevinski radovi za crpne stanice	(III.1.3.1.)
Gradjevinski radovi za objekte i uredjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.1.)
Objekti i uredjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.)
Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera	(III.4.)

Lucrări pregătitoare	(I.2.)
Devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției	(I.3.)
Barajul	(I.4.)
Centrale electrice	(I.5.)
Ecluze și avantporturi	(I.6.)
Șenalul navigabil în sectorul Porțile de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.)
Scări de pește	(I.8.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)
Stații de conexiune ale centralelor electrice	(II.1.)
Legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.)
Clădiri, ateliere, magazii și depozite	(II.3.)
Colonii definitive	(II.4.)
Obiecte și instalații pentru apărarea terenurilor riverane	(III.1.)
Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți	(III.2.)
Vase pentru spargerea gheții și întreținerea obiectelor	(III.3.)
Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare	(III.4.)

Articolul 3

Fiecare Parte contractantă este obligată să asigure executarea întru totul în conformitate cu proiectele comune, respectiv cu proiectele acceptate în comun, cu Planul general de execuție și cu planurile anuale de execuție, a obiectelor și lucrărilor prevăzute la următoarele poziții din Structura investițiilor :

Lucrări de construcție la baraj	(I.4.1.)
Lucrări de construcție la centralele electrice	(I.5.1.)
Lucrări de construcție la ecluze	(I.6.1.1.)
Lucrări de construcție la avantporturi	(I.6.2.1.)
Lucrări de construcție la șenalul navigabil în sectorul Porțile de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.1.)
Lucrări de construcție la scări de pește	(I.8.1.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)
Lucrări de construcție la legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.1.)
Diguri și alte construcții hidrotehnice	(III.1.1.)
Drenaje și canale de evacuare	(III.1.2.)
Lucrări de construcții la stații de pompare	(III.1.3.1.)
Lucrări de construcții la obiecte și instalații pentru apărarea loca- lităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remului	(III.1.4.1.)
Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți	(III.2.)
Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare	(III.4.)

Član 4

Oprema predviđena u sledećim pozicijama Strukture investicija mora u svemu odgovarati Idejnom projektu i glavnim projektima :

Oprema sa transportom i montažom za branu	(I.4.2.)
Oprema sa transportom i montažom za elektrane	(I.5.2.)
Oprema sa transportom i montažom za brodake prevodnice	(I.6.1.2.)
Oprema sa transportom i montažom za predpristaništa	(I.6.2.2.)
Signalni uređaji sa transportom i montažom za plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.2.)
Oprema sa transportom i montažom za riblje staze	(I.8.2.)
Oprema sa transportom i montažom za električnu vezu između razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.2.)
Oprema sa transportom i montažom za crpne stanice	(III.1.3.2.)
Oprema sa transportom i montažom za objekte i uređaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.2.)
Plovila za razbijanje leda i održavanje objekata	(III.3.)

Član 5

Pripremne radove (I.2.) i objekte i radove za skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja (I.3.), može svaka Strana da izvodi po sopstvenim koncepcijama i projektima pod uslovom da obezbedi plovidbu, kao i obim, kvalitet i rokove izvođenja radova predviđenih u čl. 3. i 4. ove Konvencije, a u skladu sa Generalnim planom gradjenja.

Član 6

Objekte i radove iz Strukture investicija koji nisu navedeni u čl. 3. i 4. ove Konvencije može svaka Strana da izvodi po sopstvenim koncepcijama i projektima.

Član 7

Svaka ugovorna Strana ima pravo da odluči o izboru izvodjačke opreme, pod uslovom da se obezbedi za glavni objekat (I.) kao i za objekte i uređaje za zaštitu priobalnog područja (III.1.), kvalitet, obim i rokove izvođenja predviđene zajedničkim projektima, Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja.

Član 8

Projektom organizacije gradjenja utvrdiće se izvorišta šljunka i peska koja će eksploatisati svaka Strana za potrebe izgradnje Sistema Djerdap.

Articolul 4

Echipamentul prevăzut la următoarele poziții din Structura investițiilor trebuie să corespundă întru totul Sarcinei de proiectare și proiectelor tehnice :

Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru baraj	(I.4.2.)
Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru centrale electrice	(I.5.2.)
Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru ecluze	(I.6.1.2.)
Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru avantporturi . .	(I.6.2.2.)
Instalații de semnalizare, inclusiv transport și montaj, pentru șenala lul navigabil în sectorul Porțile de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.2.)
Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru scările de pește	(I.8.2.)
Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.2.)
Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru stații de pompare	(III.1.3.2.)
Echipament, inclusiv transport și montaj, pentru obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului	(III.1.4.2.)
Vase pentru spargerea gheții și întreținerea obiectelor	(III.3.)

Articolul 5

Lucrările pregătitoare (I.2.) și obiectele și lucrările pentru devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției (I.3.) pot fi executate de fiecare Parte după proiecte și concepții proprii, cu condiția să se asigure navigația, precum și volumul, calitatea și termenele de execuție ale lucrărilor prevăzute în art. 3 și 4 din prezenta Convenție și în conformitate cu Planul general de execuție.

Articolul 6

Obiectele și lucrările din Structura investițiilor neprevăzute în art. 3 și 4 din prezenta Convenție, pot fi executate de fiecare Parte după concepții și proiecte proprii.

Articolul 7

Fiecare Parte contractantă are latitudinea să decidă în ceea ce privește alegerea utilajului de execuție, cu condiția să se asigure la obiectul principal (I), precum și la obiectele și instalațiile pentru apărarea terenurilor riverane (III.1.), calitatea, volumul și termenele de execuție prevăzute în proiectele comune, în Planul general de execuție și în planurile anuale de execuție.

Articolul 8

Prin proiectul de organizare a execuției se vor stabili sursele de pietriș și de nisip pe care le va exploata fiecare Parte pentru nevoile construcției Sistemului Porțile de Fier.

Član 9

1. Godišnje planove gradjenja utvrđuju Investitori u trećem tromesečju svake godine za sledeću godinu u skladu sa Generalnim planom gradjenja. Godišnje planove gradjenja odobrava Mešovita komisija.

2. U slučaju da se godišnjim planovima gradjenja menjaju osnovni rokovi gradjenja glavnog objekta određeni Generalnim planom gradjenja, ove planove će Mešovita komisija poslati na odobrenje dvema Vladama. Ako se godišnjim planovima gradjenja menjaju godišnje tranše investicija ili rokovi koji nisu bitni za završenje glavnog objekta, ove planove odobrava Mešovita komisija.

Član 10

1. Svaka ugovorna Strana će obezbediti, u skladu sa svojim zakonodavstvom, nadzor nad izvođenjem gradjevinskih i montažnih radova, kao i kontrolu količina i kvaliteta objekata i radova koje njene organizacije izvode na osnovu Generalnog plana gradjenja.

2. Odredbe tačke 1. ovoga člana primenjivaće se i u slučaju kada jedna Strana izvodi radove na teritoriji druge Strane u smislu člana 1. tačka 2. i 3. ove Konvencije.

Član 11

1. U skladu sa odredbama člana 12. tačka 2. Sporazuma, svaka Vlada određuje kao Investitora sledeće organizacije :

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije : preduzeće u izgradnji hidroelektrana „Djerdap“, kao Investitora, za objekte i radove koje treba da izgradi saglasno Generalnom planu gradjenja ;

Vlada Rumunske Narodne Republike : Hidrocentralu „Portile de Fier“, kao Investitora, za objekte i radove koje treba da izgradi saglasno Generalnom planu gradjenja.

2. Investitori će izvršavati zadatke koji za njih proizilaze iz Sporazuma, Konvencija i Protokola zaključenih između dveju Vlada kao i iz odluka Mešovite komisije u vezi sa izgradnjom Sistema Djerdap.

3. Organizaciona struktura Investitora odgovaraće potrebama i uslovima specifične izgradnje Sistema Djerdap, a naročito potrebi obezbeđenja saradnje i koordinacije između Investitora i između njihovih službi u toku izgradnje Sistema Djerdap.

Član 12

Svaki Investitor će koordinirati i kontrolisati, u skladu sa zakonodavstvom svoje zemlje delatnost u vezi izgradnje Sistema Djerdap, Glavnog projektanta, gradjevinskih, montažnih i transportnih preduzeća, isporučilaca opreme, i ostalih organizacija koje učestvuju na izgradnji Sistema Djerdap.

Articolul 9

1. Planurile anuale de execuție se stabilesc de către Beneficiari, în trimestrul al treilea al fiecărui an pentru anul următor, în conformitate cu Planul general de execuție. Planurile anuale de execuție se aprobă de Comisia mixtă.

2. În cazul când prin planurile anuale de execuție se modifică termenele esențiale de execuție ale obiectului principal, stabilite în Planul general de execuție, Comisia mixtă va supune aceste planuri aprobării celor două Guverne. Dacă prin planurile anuale de execuție se modifică tranșele anuale de investiții sau termene neesențiale pentru terminarea obiectului principal, aceste planuri se aprobă de către Comisia mixtă.

Articolul 10

1. Fiecare Parte contractantă va asigura, potrivit cu legislația sa, supravegherea executării lucrărilor de construcție și montaj, precum și controlul cantitativ și calitativ asupra obiectelor și lucrărilor pe care organizațiile sale le execută în baza Planului general de execuție.

2. Dispozițiile pct. 1 din prezentul articol se vor aplica și în cazul când o Parte execută lucrări pe teritoriul celeilalte Părți, conform art. 1, punctele 2 și 3 din prezenta Convenție.

Articolul 11

1. În conformitate cu prevederile art. 12, pct. 2 din Acord, fiecare Guvern numește în calitate de Beneficiari următoarele organizații :

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia : Întreprinderea de construcție a hidrocentralei « Djerdap », ca Beneficiar pentru obiectele și lucrările pe care trebuie să le execute conform Planului general de execuție ;

Guvernul Republicii Populare Române : Hidrocentrala « Porțile de Fier », ca Beneficiar pentru obiectele și lucrările pe care trebuie să le execute conform Planului general de execuție.

2. Beneficiarii vor îndeplini sarcinile ce le revin din Acord, Convențiile și Proto-coalele încheiate între cele două Guverne, precum și din hotărârile Comisiei mixte, în legătură cu realizarea Sistemului Porțile de Fier.

3. Structura organizatorică a Beneficiarilor va corespunde necesităților și condițiilor specifice realizării Sistemului Porțile de Fier, și în deosebi necesității de a se asigura colaborarea și coordonarea între Beneficiari și între serviciile lor, pe timpul execuției Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 12

Fiecare Beneficiar va coordona și controla potrivit cu legislația țării sale activitatea, în legătură cu executarea Sistemului Porțile de Fier a Proiectantului general, a întreprinderilor de construcții, montaj și transport, a furnizorilor de echipament, precum și a celorlalte organizații care participă la realizarea Sistemului Porțile de Fier.

Član 13

Lokalni operativno-koordinacioni organ predviđen u članu 12. tačka 3. Sporazuma, obezbediće kao stalni organ Mešovite komisije, saradnju i koordinaciju između Investitora, kao i jedinstveno i operativno rešavanje na terenu svih problema u vezi sa izgradnjom Sistema Djerdap.

Član 14

1. Svaki Investitor je obavezan da za radove koje treba da izvede, obezbedi vođenje osnovne tehničke dokumentacije a naročito :

- dnevnik gradilišta ;
- knjigu količina izvršenih radova.

2. Dnevnik gradilišta i knjiga količina izvršenih radova biće vodjeni na formularima koje će Investitori zajednički utvrditi.

3. Svaki Investitor ima pravo uvida u dnevnik gradilišta i knjigu količina izvršenih radova drugog Investitora.

Član 15

Dnevnik gradilišta obavezno sadrži podatke o : početku i završetku svakog rada izvodjača, primopredaji topografsko-geodetskih elemenata, prijemu temelja, prijemu armature i oplata za važnije konstruktivne delove, prijemu planova i druge tehničke dokumentacije, početku i završetku pojedinih radova ili delova objekata, vremenskim prilikama u toku izvodjenja radova i drugim važnijim momentima u toku izgradnje Sistema Djerdap. U dnevnik gradilišta obavezno se unose i sva naredjenja nadzornog organa, kao i primedbe izvodjača. Projektanti mogu davati primedbe i uputstva samo preko Investitora.

Član 16

Knjiga količina izvršenih radova treba da sadrži sve potrebne podatke o dimenzijama i količinama stvarno izvršenih radova. Kao sastavni delovi knjige količina izvršenih radova mogu služiti i nacrti iz projekata u koje su unete sve izmene i sve dimenzije utvrdjene merenjem u toku izvodjenja radova. Podatci će se unositi u knjigu količina izvršenih radova kako po završetku pojedinih pozicija radova, tako i na kraju obračunskog perioda.

Član 17

1. Osim nadzora nad izvodjenjem građevinskih i montažnih radova i kontrole količina i kvaliteta tih radova koje svaka Strana obezbedjuje u skladu sa članom 10. ove Konvencije, vršiće se i zajednička kontrola saobrasnosti objekata i radova sa

Articolul 13

Organul local operativ și de coordonare prevăzut în art. 12, pct. 3 din Acord, va asigura, ca organ permanent al Comisiei mixte, colaborarea și coordonarea între Beneficiari, precum și rezolvarea unitară și operativă pe teren a tuturor problemelor în legătură cu realizarea Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 14

1. Fiecare Beneficiar este obligat să asigure, pentru lucrările pe care trebuie să le execute, întocmirea documentației tehnice de bază și în deosebi :

- jurnalul de șantier ;
- carnetul de măsurători.

2. Jurnalul de șantier și carnetul de măsurători vor fi întocmite pe formulare pe care Beneficiarii le vor stabili în comun.

3. Fiecare Beneficiar are dreptul să consulte jurnalul de șantier și carnetul de măsurători, ale celui alt Beneficiar.

Articolul 15

Jurnalul de șantier va conține în mod obligatoriu date privind : începerea și terminarea activității fiecărui executant, primirea și predarea elementelor topografice-geodezice, recepția fundațiilor, recepția armăturilor și cofrajelor pentru părțile de construcție mai importante, primirea planurilor și a altor documentații tehnice, începerea și terminarea unor lucrări sau părți din obiecte, condițiile atmosferice în timpul execuției lucrărilor și alte momente mai importante din timpul realizării Sistemului Porțile de Fier. În jurnalul de șantier se vor nota în mod obligatoriu toate dispozițiile organului de supraveghere, precum și observațiile executanților. Proiectanții pot să facă observații și să dea indicații numai prin intermediul Beneficiarilor.

Articolul 16

Carnetul de măsurători trebuie să conțină toate datele necesare privind dimensiunile și cantitățile de lucrări real executate. Ca părți componente ale carnetului de măsurători pot să servească și planuri din proiecte în care sînt înscrise toate modificările și toate dimensiunile stabilite prin măsurători în timpul execuției lucrărilor. Datele se vor nota în carnetul de măsurători atît după terminarea fiecărei poziții de lucrări cît și la sfîrșitul fiecărei perioade de decontare.

Articolul 17

1. În afară de supravegherea lucrărilor de construcție și montaj și a controlului cantitativ și calitativ al acestor lucrări, pe care fiecare Parte le asigură conform art. 10 din prezenta Convenție, se va efectua și un control comun privind conformitatea

projektima i izvršenja Generalnog plana gradjenja i godišnjih planova gradjenja, kao i zajednička kontrola kvaliteta radova.

2. Zajednička kontrola ostvariće se na sledeći način :

— svaki Investitor ima pravo uvida u objekte i radove koji se izvode pod nadzorom i kontrolom drugog Investitora ;

— svaki Investitor će podnositi Lokalnom operativno-koordinacionom organu periodične izveštaje o izvodjenju i kvalitetu objekata i radova koji se izvode pod njegovim nadzorom i kontrolom ;

— svaki Investitor će organizovati potrebne gradilišne laboratorije i dostavljati Lokalno operativno-koordinacionom organu laboratorijske nalaze i ateste o kvalitetu materijala i radova ;

— Lokalni operativno-koordinacioni organ može odrediti i druge specijalizovane organizacije, koje će vršiti laboratorijska ispitivanja u cilju kontrole kvaliteta.

3. Zvanični nalazi gradilišnih laboratorija i specijalizovanih organizacija, kao i atesti o kvalitetu, predstavljaju osnovne podloge za utvrđivanje kvaliteta radova. Interpretiranje laboratorijskih nalaza i atesta vršiće Lokalni operativno-koordinacioni organ, preko stručnjaka koje u tom cilju imenuje.

Član 18

1. Ako Lokalni operativno-koordinacioni organ utvrdi da se radovi ne izvode u skladu sa projektima ili ako iz interpretacije laboratorijskih nalaza i atesta proizilazi da u pogledu kvaliteta radovi ne odgovaraju projektima, Lokalni operativno-koordinacioni organ ima pravo da naredi obustavu ovih radova i da zahteva njihovo ponovno izvodjenje.

2. Ako se utvrdi da se u izvodjenju radova na zagatima ne poštuju uslovi predviđeni u čl. 5. ove Konvencije, Lokalni operativno-koordinacioni organ preduzeće potrebne mere radi obezbedjenja poštovanja ovih uslova.

3. Ako Lokalni operativno-koordinacioni organ prema načinu kako se razvija izvodjenje radova smatra da rokovi određeni Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja neće moći da se održe, narediće mere u cilju ubrzanja radova.

4. U slučaju da se ne postigne sporazum u okviru Lokalnog operativno-koordinacionog organa, odluku po pitanjima iz tač. 1, 2. i 3. ovoga člana donosi Mešovita komisija.

Član 19

Kontrola koju vrši Lokalni operativno-koordinacioni organ ne oslobadja stranu koja izvodi radove od odgovornosti za upotrebu nekvalitetnih materijala ili greške u izvodjenju radova.

obiectelor și lucrărilor cu proiectele și îndeplinirea Planului general de execuție și a planurilor anuale de execuție, precum și un control comun asupra calității lucrărilor.

2. Controlul comun se va realiza în modul următor :

— fiecare Beneficiar are dreptul să examineze obiectele și lucrările care se execută sub supravegherea și controlul celuilalt Beneficiar ;

— fiecare Beneficiar va prezenta Organului local operativ de coordonare rapoarte periodice asupra execuției și calității obiectelor și lucrărilor care se execută sub supravegherea și controlul său ;

— fiecare Beneficiar va organiza laboratoarele de șantier necesare și va trimite Organului local operativ de coordonare rezultatele de laborator și atestatele de calitate a materialelor și lucrărilor ;

— Organul local operativ de coordonare poate desemna și alte organizații de specialitate care să facă cercetări de laborator în scopul controlului calității.

3. Rezultatele oficiale ale laboratoarelor de șantier și ale organizațiilor de specialitate, precum și atestatele de calitate, reprezintă datele de bază pentru stabilirea calității lucrărilor. Interpretarea rezultatelor de laborator și a atestatelor se va face de Organul local operativ de coordonare prin specialiștii pe care-i desemnează în acest scop.

Articolul 18

1. Dacă Organul local operativ de coordonare stabilește că lucrările nu sînt executate conform proiectelor sau dacă din interpretarea rezultatelor de laborator și a atestatelor rezultă că în privința calității lucrărilor nu corespund proiectelor, Organul local operativ de coordonare are dreptul să dispună încetarea acestor lucrări și să ceară refacerea lor.

2. Dacă se stabilește că în executarea lucrărilor de la batardouri nu se respectă condițiile prevăzute în art. 5 din prezenta Convenție, Organul local operativ de coordonare va lua măsurile necesare în vederea asigurării respectării acestor condiții.

3. Dacă, față de modul cum se desfășoară execuția lucrărilor, Organul local operativ de coordonare consideră că termenele stabilite în Planul general de execuție și în planurile anuale de execuție nu vor putea fi respectate, va dispune măsuri în scopul accelerării lucrărilor.

4. În cazul în care nu se ajunge la un acord în cadrul Organului local operativ de coordonare, hotărîrea în problemele prevăzute la punctele 1, 2 și 3 din prezentul articol va fi luată de Comisia mixtă.

Articolul 19

Controlul efectuat de către Organul local operativ de coordonare nu exonerează partea care execută lucrările de răspundere, pentru utilizarea unor materiale de calitate necorespunzătoare sau pentru greșeli în executarea lucrărilor.

Član 20

Lokalni operativno-koordinacioni organ periodično će podnositi izveštaje o izvodjenju i kvalitetu radova Mešovitoj komisiji u rokovima koje ona utvrdi.

Član 21

Na predlog Lokalno operativno-koordinacionog organa ili po sopstvenoj inicijativi, Mešovita komisija može odlučiti o celishodnosti konsultacija ili ekspertiza, kao i uslovima pod kojima će se ove obaviti.

Član 22

Ako se Generalnim planom gradjenja predvidi da se neki objekti i radovi glavnog objekta izvode u kooperaciji jugoslovenskih i rumunskih organizacija, Investitori će sklopiti posebne ugovore u kojima će precisirati medjusobna prava i obaveze.

Član 23

1. Investitori ili izvodjači u saglasnosti sa Investitorima, u cilju otklanjanja nekih teškoća koje bi mogle usporiti izvodjenje radova, mogu jedan drugom da čine posajnice u materijalu i pružanju usluga do iznosa od 200.000 (dvestotine hiljada) dolara SAD godišnje, za svaku stranu pod uslovima sporazumno utvrdjenim.

2. Vraćanje pozajmica izvršiće se, po pravilu, u naturi, u rokovima koje će utvrditi Investitori, ali ne kasnije od kraja kalendarske godine u kojoj je pozajmica učinjena. Ako se posajmica ne bi mogla vratiti u naturi u utvrdjenom roku, vrednost pozajmica ulazi u godišnji obračun između Strana, po odredbama Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu.

Član 24

1. Investitori su obavezni da za vreme izgradnje Sistema Djerdap, obezbede kontinuitet plovidbe u sektoru glavnog objekta. Ako će tehnološki proces izvodjenja radova to zahtevati, može se prekinuti plovidba u vremenu, ne dužem nego što je to predvidjeno Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja. Lokalni operativno-koordinacioni organ utvrdiće datum početka i trajanja svakog prekida plovidbe sporazumno sa Djerdapakom rečnom upravom.

2. Investitori će obezbediti zajednički dopunaku vnuču za prolaz brodova kroz sektor glavnog objekta, u skladu sa Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja.

Articolul 20

Organul local operativ de coordonare va prezenta, periodic, Comisiei mixte, la termene pe care aceasta le stabilește, rapoarte asupra execuției și calității lucrărilor.

Articolul 21

La propunerea Organului local operativ de coordonare sau din proprie inițiativă, Comisia mixtă poate să hotărască asupra oportunității unor consultații sau expertize, precum și asupra condițiilor în care acestea se vor efectua.

Articolul 22

Dacă prin Planul general de execuție se prevede ca unele obiecte și lucrări ale obiectului principal să se execute în cooperare de organizațiile iugoslave și române, Beneficiarii vor încheia contracte speciale în care se vor preciza drepturile și obligațiile reciproce.

Articolul 23

1. În scopul evitării unor dificultăți care ar putea frâna execuția lucrărilor, Beneficiarii, sau executanții cu acordul Beneficiarilor, pot să facă unul celuilalt împrumuturi cu materiale și în prestări de servicii, pînă la o valoare anuală de 200.000 (două sute mii) dolari SUA pentru fiecare parte, în condiții stabilite de comun acord.

2. Restituirea împrumuturilor se va face, de regulă, în natură în termenele care vor fi stabilite de către Beneficiari, dar nu mai tîrziu de finele anului calendaristic în care s-a efectuat împrumutul. Dacă împrumutul nu va putea fi restituit în natură în termenul stabilit, valoarea împrumutului intră în decontarea anuală între Părți, potrivit prevederilor Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontării reciproce.

Articolul 24

1. Beneficiarii sînt obligați ca în timpul execuției Sistemului Porțile de Fier să asigure continuitatea navigației în sectorul obiectului principal. Dacă procesul tehnologic de execuție a lucrărilor o va cere, navigația poate fi întreruptă pe o durată de timp nu mai lungă decît aceea prevăzută în Planul general de execuție și în planurile anuale de execuție. Organul local operativ de coordonare va fixa data începerii și durata fiecărei întreruperi a navigației în înțelegere cu Administrația Fluvială a Porților de Fier.

2. Beneficiarii vor asigura în comun tracțiunea suplimentară pentru trecerea navelor prin sectorul obiectului principal, conform Planului general de execuție și planurilor anuale de execuție.

3. Pre pristupanja radovima za izgradnju zagata na plovnom putu, Investitori će obezbediti mogućnost plovidbe kroz jednu od brodskih prevodnica. Pri malim protocima mora se obezbediti kod glave brodske prevodnice dubina potrebna za prolaz brodova sa gazom, koji odgovara ovom sektoru Dunava.

4. Za vreme izgradnje glavnog objekta, Investitori će sporazumno sa Djerdapskom rečnom upravom postaviti potrebne signale za plovidbu, koji će biti sinhronizovani sa signalnim sistemom stanice Sip.

5. Pitanja koja se odnose na plovidbu u sektoru glavnog objekta, za vreme izgradnje Sistema Djerdap, rešavaće zajednički Lokalni operativno-koordinacioni organ i Djerdapska rečna uprava. U tom cilju, Lokalni operativno-koordinacioni organ i Djerdapska rečna uprava donosiće i potrebne pravilnike o plovidbi.

Član 25

1. Investitori i Djerdapska rečna uprava zajednički će preduzeti mere potrebne za evakuaciju voda i leda na sektoru Dunava od Golubca — Moldava Noua do glavnog objekta, u periodu izvodjenja radova.

2. Izuzetno, svaki Investitor može, u slučaju hitnosti, da preduzme mere za evakuaciju voda i leda, pod uslovom da time ne prouzrokuje stete drugom Investitoru.

Član 26

1. Investitor, koji ne održi rokove izgradnje utvrdjene godišnjim planovima gradjenja, za etape radova na glavnom objektu predviđene u prilogu ove Konvencije, dužan je platiti drugom Investitoru odštetu za zakašnjenje, bez ikakve opomene o zakašnjenju od strane zainteresovanog Investitora.

2. Visinu odštete za zakašnjenje iz tačke 1. ovoga člana utvrđuje Mešovita komisija najkasnije u roku od tri meseca od prijave zainteresovanog Investitora, podnete preko Lokalnog operativno-koordinacionog organa.

3. Iznos odšteta za zakašnjenje, ukoliko Mešovita komisija ne bude drugačije odlučila vodeći raduna o okolnostima koje su dovele do neodržavanja rokova, računae se na sledeći način ;

— 2.000 (dve hiljade) dolara SAD za svaki dan zakašnjenja za etape I, II, III, IV i V is priloga ove Konvencije ;

— 3.000 (tri hiljade) dolara SAD sa svaki dan zakašnjenja za etape VI, VII, VIII, IX i X iz priloga ove Konvencije.

4. Za prvih pet dana posle isteka roka, koji je utvrdjen godišnjim planovima gradjenja, neće se plaćati odšteta za zakašnjenje.

3. Înainte de a se trece la lucrările pentru executarea batardourilor în șenalul navigabil, Beneficiarii vor asigura posibilitatea navigării printr-una din ecluze. La debite mici trebuie să se asigure la capul ecluzei adâncimea necesară pentru trecerea navelor cu pescajul care corespunde acestui sector al Dunării.

4. Pentru perioada de execuție a obiectului principal, Beneficiarii, de acord cu Administrația Fluvială a Porților de Fier, vor amplasa semnalele necesare pentru navigație, care vor fi sincronizate cu sistemul de semnalizare de la stația Sip.

5. Problemele care se referă la navigație în sectorul obiectului principal, în timpul construcției Sistemului Porțile de Fier, vor fi rezolvate, în comun, de Organul local operativ de coordonare și de Administrația Fluvială a Porților de Fier. În acest scop, Organul local operativ de coordonare și Administrația Fluvială a Porților de Fier vor întocmi și regulamentele de navigație necesare.

Articolul 25

1. Beneficiarii și Administrația Fluvială a Porților de Fier vor lua, în comun, măsurile necesare pentru evacuarea apelor și ghețurilor pe sectorul Dunării de la Golubaț — Moldova Nouă pînă la obiectul principal, în perioada execuției lucrărilor.

2. În mod excepțional, fiecare Beneficiar poate lua măsuri, în caz de urgență, pentru evacuarea apelor și ghețurilor, cu condiția ca prin aceasta să nu aducă daune celuilalt Beneficiar.

Articolul 26

1. Beneficiarul care nu respectă termenele de execuție din planurile anuale de execuție pentru etapele de lucrări la obiectul principal, prevăzute în anexa la prezenta Convenție, este obligat să plătească celuilalt Beneficiar o despăgubire pentru întârziere, fără nici-o notificare de întârziere din partea Beneficiarului interesat.

2. Mărimea despăgubirilor pentru întârziere, prevăzute la pct. 1 din prezentul articol, va fi stabilită de Comisia mixtă cel mai târziu în termen de trei luni de la sesizarea de către Beneficiarul interesat, făcută prin Organul local operativ de coordonare.

3. Cuantumul despăgubirilor pentru întârziere se va calcula, dacă Comisia mixtă, ținînd seama de împrejurările care au dus la nerespectarea termenelor, nu hotărăște în alt mod, după cum urmează :

— 2 000 (două mii) dolari SUA pentru fiecare zi de întârziere la etapele I, II, III, IV și V din anexa la prezenta Convenție ;

— 3 000 (trei mii) dolari SUA pentru fiecare zi de întârziere la etapele VI, VII, VIII, IX și X din anexa la prezenta Convenție.

4. Pentru primele cinci zile după expirarea termenului stabilit în planurile anuale de execuție nu se plătesc despăgubiri pentru întârziere.

5. Lokalni operativno-koordinacioni organ konstatovaće putem zapisnika, dan početka i dan prestanka plaćanja odštete za zakašnjenja.

Član 27

Plaćanje odšteta zbog zakašnjenja jedne etape ne može da predstavlja za Investitora koji je platio odštetu, osnov za odlaganje rokova sledeće etape.

Član 28

1. Odredbe čl.26. i 27. ove Konvencije ne primenjuju se na slučajeve zakašnjenja zbog više sile. U ovakvim slučajevima Investitori su obavezni da saopšte jedan drugome, u roku od deset dana, dan početka više sile, Naknadno će Investitorit saopštiti jedan drugome, trajanje, dan prestanka i posledice više sile. Investitor koji nije saopštio u predviđenom roku nastanak više sile, ne može se pozivati na višu silu kao razlog za oslobadjanje od odgovornosti zbog zakašnjenja.

2. U slučaju da posledice više sile utiču na rokove etapa predviđenih u prilogu ove Konvencije, Mešovita komisija će rasмотрiti ove posledice i odrediti nove rokove.

3. U svrhu primene ovoga člana, viša sila neće se ograničavati na slučajeve predviđene u članu 20. tač. 5. Sporazuma.

Član 29

Obračun odšteta za zakašnjenja izvršiće se na osnovu zapisnika sastavljenog od Lokalnog operativno-koordinacionog organa, ili na osnovu odluka Mešovite komisije, u skladu sa odredbama Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu.

Član 30

Po završetku svakog objekta i rada u toku izgradnje Sistema Djerdap, izvršiće se tehnički pregled i prijem svakog od njih. Tehnički pregled i prijem može se vršiti i za delove objekata, ako ovi predstavljaju celinu, koja se može staviti na korišćenje ili ako se kvalitet ovih radova ne može više utvrditi posle završetka čitavog objekta.

Član 31

1. Tehnički pregled i prijem izvedenih objekata i radova sastoji se iz pregleda tehničke ispravnosti kojim se utvrđuje da li su objekti i radovi izvedeni u skladu sa projektima i da li odgovaraju predviđenom kvalitetu i standardima. Tehnički pregled i prijem opreme i uređaja vrši se proverom parametara, stepena korianog dejstva i drugih karakteristika koje su predviđene tehničkim uslovima iz projekata.

5. Organul local operativ de coordonare va constata, printr-un proces-verbal, ziua începerii și ziua încetării plății despăgubirilor pentru întârziere.

Articolul 27

Plata despăgubirilor din cauza întârzierii unei etape nu poate constitui, pentru Beneficiarul care a plătit despăgubiri, temei de amânare a termenelor etapei următoare.

Articolul 28

1. Prevederile art. 26 și 27 din prezenta Convenție nu se aplică în cazurile întârzierii din cauză de forță majoră. În asemenea cazuri, Beneficiarii sînt obligați să-și comunice reciproc, în termen de zece zile, ziua începerii forței majore. Ulterior, Beneficiarii își vor comunica reciproc durata, ziua încetării și consecințele forței majore. Beneficiarul care nu a comunicat în termenul prevăzut ivirea forței majore, nu poate invoca forța majoră ca motiv de exonerare de responsabilitate pentru întârziere.

2. În cazul cînd consecințele forței majore afectează termenele etapelor prevăzute în anexa acestei Convenții, Comisia mixtă va examina aceste consecințe și va stabili noi termene.

3. În scopul aplicării prezentului articol, forța majoră nu se va limita la cazurile prevăzute la art. 20, pct. 5, din Acord.

Articolul 29

Decontarea despăgubirilor pentru întârziere se va face pe baza procesului-verbal întocmit de Organul local operativ de coordonare sau pe baza hotărîrilor Comisiei mixte, în conformitate cu prevederile Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

Articolul 30

La terminarea construirii fiecărui obiect și a fiecărei lucrări în cursul execuției Sistemului Porțile de Fier, se va efectua verificarea și recepția tehnică a acestora. Verificarea și recepția tehnică se poate face și pe părți de obiecte dacă acestea reprezintă un întreg, care poate fi dat în folosință, sau în cazul cînd calitatea acestor lucrări nu se mai poate stabili după terminarea întregului obiect.

Articolul 31

1. Verificarea și recepția tehnică a lucrărilor și obiectelor executate constă din examinarea corectitudinii tehnice prin care se stabilește dacă obiectele și lucrările au fost executate în conformitate cu proiectele și dacă corespund calității și standardelor prevăzute. Verificarea și recepția tehnică a echipamentului și a instalațiilor se va face prin verificarea parametrilor, randamentelor și a altor caracteristici prevăzute în condițiile tehnice din proiecte.

2. Tehnički pregled i prijem objekata i radova može, po potrebi, da obuhvati i vršenje probnih opterećenja i naknadno ispitivanje kvaliteta pojedinih materijala od kojih je objekat izgrađen, kao i kvaliteta pojedinih vrsta izvedenih radova.

Član 32

1. Tehnički pregled i prijem objekata i radova vršiće, na zahtev Investitora, Komisija za tehnički pregled i prijem, predviđena Statutom Mešovite komisije.

2. Lica, koja je Investitor odredio da vode nadzor nad izvodjenjem radova, projektanti i lica koja su učestvovala u izvodjenju radova, ne mogu biti članovi Komisije za tehnički pregled i prijem. Na zahtev Komisije, ova lica su obavezna da prisustvuju njenom radu, radi pružanja potrebnih podataka i objašnjenja.

3. Prisustvo Investitora radu Komisije za tehnički pregled i prijem je obavezno.

Član 33

Investitori i izvodjači radova obavezni su da Komisiji za tehnički pregled i prijem stave na raspolaganje potrebnu dokumentaciju a naročito :

- projekte ;
- dnevnik gradilišta ;
- knjigu količina izvršenih radova ;
- dokumente o kvalitetu ugrađenog materijala i o kvalitetu izvedenih radova ;
- dokumente o ispitivanjima opreme i materijala od kojih je ona proizvedena.

Član 34

1. Komisija za tehnički pregled i prijem posle detaljnog pregleda objekata ili radova, sačinice zapisnik koji će sadržati njena rešenja o tehničkom prijemu. U rešenjima o prijemu izvršenih objekata ili radova, Komisija za tehnički pregled i prijem, odlučuje da li se objekti ili radovi primaju ili odbijaju, ili se stavljaju primedbe o nedostacima koje treba otkloniti.

2. Ako Komisija za tehnički pregled i prijem konstatuje da se izgrađeni objekti ili radovi mogu primiti tek posle otklanjanja nekih nedostataka, naznačiće u svome rešenju mere i rokove za otklanjanje ovih nedostataka. Kada Investitor saopšti Komisiji za tehnički pregled i prijem da su otklonjeni nedostaci, Komisija će proveriti da li su nedostaci otklonjeni i doneti rešenje o prijemu.

2. In caz de necesitate, verificarea și recepția tehnică a obiectelor și lucrărilor poate să cuprindă și executarea unor încercări de probă și cercetarea ulterioară a calității unor materiale din care s-a executat obiectul, precum și a calității unor categorii de lucrări executate.

Articolul 32

1. Verificarea și recepția tehnică a obiectelor și lucrărilor se va face la cererea Beneficiarilor, de către Comisia de verificare și recepție tehnică, prevăzută în Statutul Comisiei mixte.

2. Persoanele care au fost desemnate de Beneficiari pentru supravegherea execuției lucrărilor, proiectanții și persoanele care au participat la execuția lucrărilor, nu pot fi membri ai Comisiei de verificare și recepție tehnică. La cererea Comisiei, aceste persoane sînt obligate să fie prezente la lucrările acesteia pentru a-i pune la dispoziție datele și explicațiile necesare.

3. Prezența Beneficiarilor la lucrările Comisiei de verificare și recepție tehnică este obligatorie.

Articolul 33

Beneficiarii și executanții lucrărilor sînt obligați să pună la dispoziția Comisiei de verificare și recepție tehnică documentația necesară și în deosebi :

- proiectele ;
- jurnalul de șantier ;
- carnetul de măsurători ;
- documentele privind calitatea materialelor folosite și calitatea lucrărilor executate ;
- documentele privind încercarea echipamentelor și a materialelor din care sînt fabricate.

Articolul 34

1. Comisia de verificare și recepție tehnică va încheia, după examinarea în amănunt a obiectelor sau lucrărilor, un proces-verbal care va conține hotărîrile sale cu privire la recepția tehnică. In hotărîrile privind recepția obiectelor sau lucrărilor executate, Comisia de verificare și recepție tehnică decide dacă obiectele sau lucrările se acceptă sau se resping, sau face rezerve cu privire la unele defecte ce trebuie înlăturate.

2. Dacă Comisia de verificare și recepție tehnică constată că obiectele sau lucrările executate se pot accepta numai după înlăturarea unor defecte, va arăta în hotărîrea sa măsurile și termenele pentru înlăturarea acestor defecte. Cînd Beneficiarul comunică Comisiei de verificare și recepție tehnică că defectele au fost înlăturate, Comisia va verifica dacă acestea au fost înlăturate și va lua hotărîri în privința recepției.

3. Nebitni nedostaci, koji ne utiču na tehničku sigurnost i korišćenje objekata, ne mogu biti razlog za odbijanje ili odlaganje tehničkog prijema. U ovim slučajevima Komisija za tehnički pregled i prijam će izvršiti prijem objekata pod uslovom da Investitor naknadno otkloni nedostatke u određenom roku.

4. Tehnički pregled i prijem objekata i radova, ne oslobadja Stranu koja ih je izvodila, odgovornosti za skrivene mane, koje nisu mogle biti uočene prilikom prijema.

Član 35

1. Svaki Investitor potpišaće zapisnik Komisije za tehnički pregled i prijem.

2. Ako se Investitor ne slaže sa odlukom Komisije iz tač. 1. ovoga člana, može da izjavi žalbu u zapisnik ili da zadrži pravo da u roku, ne dužem od 15 dana od dana odluke, uloži žalbu Mešovitoj komisiji, preko Komisije za tehnički pregled i prijem.

3. Odluke Komisije za tehnički pregled i prijem na koje Investitori nisu izjavili žalbu, niti su zadržali pravo na žalbu, su konačne. Isto tako, postaju konačne i one odluke na koje su Investitori zadržali pravo žalbe, ali u predviđenom roku nisu podneli žalbu.

4. Odluke na koje su Investitori uložili žalbu u zapisnik Komisije za tehnički pregled i prijem, ili na koje su uložili žalbu u roku od 15 dana, podnose se Mešovitoj komisiji na rešavanje.

Član 36

Komisija za tehnički pregled i prijem podneće Mešovitoj komisiji izveštaje o svakom tehničkom prijemu, zajedno sa zapisnikom o prijemu i potrebnom dokumentacijom, a Investitorima overene kopije dokumentacije, koji se odnose na prijem i na stavljanje objekata i radova na korišćenje.

Član 37

1. Pošto je odluka o tehničkom prijemu jednog objekta ili rada postala konačna, Investitor na čijoj nacionalnoj teritoriji se objekat ili rad nalazi, preuzeće ih na čuvanje.

2. Objekte i radove izvedene od jedne Strane na teritoriji druge Strane, preuzeće zapismički na čuvanje Investitor na čijoj nacionalnoj teritoriji su ovi izvedeni.

3. Defectele neesențiale care n-au influențat asupra siguranței tehnice și folosinței obiectelor, nu pot constitui motiv pentru refuzul sau amânarea recepției tehnice. În asemenea cazuri, Comisia de verificare și recepție tehnică va efectua recepția obiectelor cu condiția ca Beneficiarul să înlăture defectele, ulterior, într-un termen fixat.

4. Verificarea și recepția tehnică a obiectelor și lucrărilor nu eliberează Partea care le-a executat de răspunderea pentru viciile ascunse care nu au putut fi descoperite cu prilejul recepției.

Articolul 35

1. Fiecare Beneficiar va semna procesul-verbal al Comisiei de verificare și recepție tehnică.

2. În cazul cînd Beneficiarul nu este de acord cu hotărîrea Comisiei prevăzută la pct. 1 din prezentul articol, poate să facă contestație în procesul-verbal sau să-și rezerve dreptul ca într-un termen nu mai mare de 15 zile, de la data hotărîrii, să facă contestație la Comisia mixtă, prin Comisia de verificare și recepție tehnică.

3. Hotărîrile Comisiei de verificare și recepție tehnică asupra cărora Beneficiarii nu au făcut contestație și nici nu și-au rezervat dreptul de a face contestație, sînt definitive. De asemenea, devin definitive și acele hotărîri asupra cărora Beneficiarii și-au rezervat dreptul de a face contestație, dar în termenul prevăzut n-au făcut contestația.

4. Hotărîrile asupra cărora Beneficiarii au făcut contestație în procesul-verbal al Comisiei de verificare și recepție tehnică sau asupra cărora au făcut contestație în termen de 15 zile, se supun Comisiei mixte spre rezolvare.

Articolul 36

Comisia de verificare și recepție tehnică va prezenta Comisiei mixte rapoarte asupra fiecărei recepții tehnice, împreună cu procesul-verbal de recepție și cu documentația necesară, iar Beneficiarilor copii certificate de pe documentele privind recepția și darea în folosință a obiectelor și lucrărilor.

Articolul 37

1. După ce hotărîrea cu privire la recepția tehnică a unui obiect sau a unei lucrări a devenit definitivă, Beneficiarul pe al cărui teritoriu național se află obiectul sau lucrarea le va lua în păstrare.

2. Obiectele și lucrările executate de către o Parte pe teritoriul celeilalte Părți vor fi luate în păstrare, pe bază de proces-verbal, de către Beneficiarul pe al cărui teritoriu național acestea au fost executate.

Član 38

1. Mešovita komisija može odlučiti, na predlog ili po pribavljenom mišljenju Komisije za tehnički pregled i prijem, da se pojedini primljeni objekti i radovi koriste u skaldu sa njihovom namenom i pre dovršetka celog Sistema Djerdap. Mešovita komisija može, za neke objekte i radove, ovlastiti Komisiju za tehnički pregled i prijem, da ona odobrava njihovo korišćenje.

2. Objekte i radove čije je korišćenje odebreno u smislu tačke 1. ovoga člana, koristiće Investitor one Strane, na čijoj se teritoriji oni nalaze.

3. Brodsku prevodnicu koja je potpuno izgradjena i čije je korišćenje odobreno. Investitor Strane na čijoj se teritoriji nalazi, predaće na čuvanje, upravljanje i korišćenje Djerdapskoj rečnoj upravi.

4. Način korišćenja objekata i radova, koji su dati na korišćenje na osnovu odredaba ovoga člana, biće regulisan Konvencijom o eksploataciji Sistema Djerdap.

Član 39

1. Posle tehničkog prijema izvršenog saglasno članu 30. ove Konvencije, Komisija za tehnički pregled i prijem izvršiće definitivni tehnički pregled i prijem objekata i radova, u pogledu njihove međusobne povezanosti i uskladjenosti. Ako su svi objekti i radovi u svemu izvedeni u skladu sa projektima i nema primedbi u pogledu njihove međusobne povezanosti i uskladjenosti, Komisija za tehnički pregled i prijem, konstatovaće zapisnički, da je izvršen tehnički pregled i prijem celog Sistema Djerdap.

2. Zapisnik iz tačke 1. ovoga člana sa celokupnom dokumentacijom u originalu i svojim izveštajem, Komisija za tehnički pregled i prijem dostaviće Mešovitoj komisiji na odobrenje.

3. Odredbe člana 32. do uključiv 35. ove Konvencije, primenjivaće se i na tehnički pregled i prijem predviđen u ovom članu.

Član 40

Posle odobrenja izveštaja Komisije za tehnički pregled i prijem o definitivnom tehničkom pregledu i prijemu objekata i radova Sistema Djerdap, Mošovita komisija će postupiti po odredbama člana 15. tačka 6. Sporazuma.

Član 41

Eventualna zakašnjenja u izvodjenju o roku objekata i uređaja za odbranu priobalnog područja, objekata i radova za zaštitu akumulacionog jezera, kao i objekata koji se preseljavaju zbog stvaranja akumulacionog jezera, a koji su predviđeni u

Articolul 38

1. Comisia mixtă poate hotărî, la propunerea sau pe baza avizului Comisiei de verificare și recepție tehnică, ca unele obiecte și lucrări recepționate să fie folosite conform destinației lor și înainte de terminarea întregului Sistem Porțile de Fier. Pentru unele obiecte și lucrări Comisia mixtă poate împuternici Comisia de verificare și recepție tehnică să probe darea lor în folosință.

2. Obiectele și lucrările a căror folosință a fost aprobată conform prevederilor punctului 1 din prezentul articol, vor fi folosite de către Beneficiarul acelei Părți pe al cărui teritoriu acestea se află.

3. Ecluza complet construită, aprobată spre a fi dată în folosință, va fi predată de către Beneficiarul Părții pe al cărui teritoriu se află, spre păstrare, administrare și folosire, Administrației Fluviale a Porților de Fier.

4. Modul de folosire a obiectelor și lucrărilor date în folosință în baza prevederilor prezentului articol va fi reglementat prin Convenția privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 39

1. După recepția tehnică efectuată conform prevederilor art. 30 din prezenta Convenție, Comisia de verificare și recepție tehnică va face verificarea și recepția tehnică definitivă a obiectelor și lucrărilor în privința corelației și concordanței lor reciproce. Dacă toate obiectele și lucrările au fost executate întru totul conform proiectelor, iar în privința corelației și concordanței lor nu există obiecțiuni, Comisia de verificare și recepție tehnică va constata printr-un proces-verbal că s-a făcut verificarea și recepția tehnică a întregului sistem Porțile de Fier.

2. Comisia de verificare și recepție tehnică va înainta spre aprobare Comisiei mixte procesul-verbal prevăzut la punctul 1 din prezentul articol împreună cu întreaga documentație în original și cu raportul său.

3. Prevederile articolelor 32 pînă la 35 inclusiv din prezenta Convenție se vor aplica și asupra verificării și recepției tehnice prevăzute în prezentul articol.

Articolul 40

După aprobarea raportului Comisiei de verificare și recepție tehnică privind verificarea și recepția tehnică definitivă a obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier, Comisia mixtă va proceda conform prevederilor art. 15, pct. 6 din Acord.

Articolul 41

Eventualele întârzieri la executarea în termen a obiectelor și instalațiilor pentru apărarea terenurilor riverane, a obiectelor și lucrărilor pentru apărarea lacului de acumulare, precum și a obiectelor care se mută din cauza creării lacului de acumulare,

pozicijama III.1., III.2. i III.5. Strukture investicija, ne mogu predstavljati osnov za odlaganje puštanja u pogon Sistema Djerdap u roku određenom u Sporazumu.

Član 42 .

Odredbe čl. 14. do uključiv 21. i čl. 30. do uključiv 39. primjenjivaće se samo na objekte i radove predviđene u čl. 3. i 4. ove Konvencije.

Član 43

Ova Konvencija biće odobrena od dweju ugovornih Strana, shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istog dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrđenom u Završnom aktu koji je danas potpisan.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da su oba teksta iste važnosti.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

PRILOG KONVENCIJI O IZVODJENJU RADOVA SISTEMA DJERDAP

I etapa. Završetak iskopa za proticajni profil i za plevni put između zagata I faze.

II etapa. Završetak demontaže zagata I. a. u zoni polja 1, 2 i 3 prelivne brane (ova polja moraju biti izbetonirana do kote 34 a stubovi do kote minimum 54).

III etapa. Završetak izgradnje zagata II faze.

IV etapa. Završetak demontaže zagata II faze u zoni polja 4, 5 i 6 prelivne brane (ova polja moraju biti izbetonirana do kote 34 a stubovi do kote minimum 54).

V etapa. Završetak demontiranja zagata I faze na obe obale, osim zagata za desnu brodsku prevodnicu (elektrane moraju biti izbetonirane do kote minimum 54, leva brodska prevodnica izgrađena do tog stadijuna da se kroz nju može obavljati privremena plovidba).

prevăzute în structura investițiilor la pozițiile III.1., III.2. și III.5., nu pot constitui temei pentru amânarea punerii în funcție a Sistemului Porțile de Fier, în termenul stabilit în Acord.

Articolul 42

Prevederile articolelor 14 pînă la 21 inclusiv și ale articolelor 30 pînă la 39 inclusiv se vor aplica numai la obiectele și lucrările prevăzute la art. 3 și 4 din prezenta Convenție.

Articolul 43

Prezenta Convenție va fi aprobată de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Română, privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilite în Actul final semnat astăzi.

FĂCUTĂ la Belgrad la 30 noiembrie 1963 în două exemplare originale, fiecare în limba sîrbo-croată și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

ANEX A LA CONVENȚIA PRIVIND EXECUTIA LUCRĂRILOR
SISTEMULUI PORȚILE DE FIER

Etapa I-a. Terminarea excavațiilor pentru secțiunea de scurgere a debitelor și pentru șenalul navigabil între batardourile din faza I-a.

Etapa II-a. Terminarea demontării batardoului I.a. din zona cîmpurilor 1, 2 și 3 ale barajului deversor (aceste cîmpuri trebuie să fie betonate pînă la cota 34, iar pilele pînă la cota minimum 54).

Etapa III-a. Terminarea construcției batardoului din faza II-a.

Etapa IV-a. Terminarea demontării batardoului din faza II-a din zona cîmpurilor 4, 5 și 6 ale barajului deversor (aceste cîmpuri trebuie să fie betonate pînă la cota 34, iar pilele pînă la cota minimum 54).

Etapa V-a. Terminarea demontării batardoului din faza I-a pe ambele maluri, în afară de batardoul pentru ecluza mal drept (centralele electrice trebuie să fie betonate pînă la cota de minimum 54, ecluza mal stîng executată pînă la acel stadiu ca navigația să se poată efectua provizoriu prin ea).

VI etapa. Završetak izgradnje zagata III faze radi podizanja uzvodnog nivoa na kotu 52 (u poljima 1-6 prelivne brane moraju biti montirani zatvarači, a zagat II faze mora biti demontiran).

VII etapa. Završetak izgradnje desne brodske prevodnice (osim praga i zatvarača gornje glave) i plovnog puta pored desne obale.

VIII etapa. Definitivno dovršenje leve brodske prevodnice i predpristaništa i plovnog puta pored leve obale (prelivna brana mora biti definitivno završena i puštena u eksploataciju).

IX etapa. Definitivno dovršenje desne brodske prevodnice i predpristaništa i plovnog puta pored desne obale.

X etapa. Definitivno dovršenje uredjenja korita Dunava nizvodne od brane.

Mešovita komisija može menjati gore navedane odredbe.

U slučaju da rumunska Strana izvodi zagat II faze i polja 4, 5 i 6 prelivne brane, na etape III i IV ne plaćaju se odštete za zakašnjenja.

Etapa VI-a. Terminarea construcției batardoului din faza III-a pentru ridicarea nivelului amonte la cota 52 (în cîmpurile 1-6 ale barajului deversor trebuie să fie montate vanele, iar batardoul fazei a II-a trebuie să fie demontat).

Etapa VII-a. Terminarea construcției ecluzei mal drept (cu excepția pragului și vanei capului amonte) și a senalului navigabil de-a lungul malului drept.

Etapa VIII-a. Terminarea definitivă a ecluzei și avantporturilor mal stîng și a senalului de-a lungul malului stîng (barajul deversor trebuie să fie terminat definitiv și dat în exploatare).

Etapa IX-a. Terminarea definitivă a ecluzei și avantporturilor mal drept și a senalului navigabil de-a lungul malului drept.

Etapa X-a. Terminarea definitivă a amenajării albiei Dunării în aval de baraj.

Comisia mixtă va putea modifica prevederile mai sus menționate.

În cazul că Partea română va executa batardoul din faza a II-a și cîmpurile 4, 5 și 6 ale barajului deversor, la etapele III și IV nu se plătesc despăgubiri pentru întîrzieri.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF WORKS FOR THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions of the Agreement² concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting Party shall arrange for the execution of such construction and assembly works and for the procurement of equipment for such structures and works in its territory as are required for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube (hereinafter referred to as "the Iron Gates System").

2. Construction works on the dam, river diversion works and works to regulate the bed of the Danube downstream of the dam, including the appropriate preparatory works therefor, shall be carried out by the Romanian Party in Yugoslav territory in a volume which shall be specified in the preliminary design, the master construction plan and the annual construction plans.

3. In order to expedite the work or to equalize the value of the work to be carried out by the two Parties, the Mixed Commission may decide, before the works are begun or while they are in progress, that one Party shall carry out a greater volume of work in the territory of the other Party than that specified in the preliminary design, the master construction plan and the annual construction plans.

¹ Came into force on 16 July 1964, by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 43.

² See p. 42 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE SUR L'EXÉCUTION DES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, considérant les dispositions de l'Accord² sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante fera exécuter les travaux de construction et de montage et fournira l'équipement des ouvrages et installations qui sont exécutés sur son territoire et nécessaires à l'aménagement du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube (ci-après dénommé « Système des Portes de Fer »).

2. Les travaux de construction du barrage, de dérivation du fleuve et d'aménagement du lit du Danube à l'aval du barrage, y compris les travaux préparatoires appropriés, seront exécutés en territoire yougoslave par la Roumanie selon qu'il est prévu dans l'avant-projet et le plan général et les plans annuels d'exécution.

3. En vue d'accélérer ou de répartir également les travaux que chaque Partie doit exécuter, la Commission mixte pourra décider, avant leur mise en route ou pendant leur exécution, qu'une des Parties exécutera sur le territoire de l'autre un volume de travaux supérieur à celui qui est fixé dans l'avant-projet et dans le plan général et les plans annuels d'exécution.

¹ Entrée en vigueur le 16 juillet 1964, par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 43.

² Voir p. 43 de ce volume.

4. Each Contracting Party shall have freedom of choice in designating the construction organizations which are to execute structures and works for the Iron Gates System and the suppliers of equipment for the said structures and works.

Article 2

Each Contracting Party shall be bound to arrange for the execution of such construction and assembly works and to procure equipment for such structures and works in its territory as are specified in the following items of the schedule of investments :¹

Preparatory works	(I.2.)
Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress	(I.3.)
Dam	(I.4.)
Electric power plants	(I.5.)
Locks and outer basins	(I.6.)
Navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels.	(I.7.)
Fishways	(I.8.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
Approaches to the main structure	(I.10.)
Switching stations at the electric power plants	(II.1.)
Electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.)
Buildings, workshops, indoor and outdoor storage facilities	(II.3.)
Permanent housing	(II.4.)
Structures and installations to protect the riparian lands	(III.1.)
Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents.	(III.2.)
Boats for ice-breaking and maintenance of structures	(III.3.)
Regulation and cleaning of the storage lake bottom	(III.4.)

Article 3

Each Contracting Party shall be bound to ensure that the structures and works specified in the following items of the schedule of investments are executed entirely in accordance with the joint designs or jointly approved designs, the master construction plan and the annual construction plans :

Construction works on the dam	(I.4.1.)
Construction works on the electric power plants	(I.5.1.)
Construction works on the locks	(I.6.1.1.)
Construction works on the outer basins	(I.6.2.1.)
Construction works on the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.1.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

4. Chaque Partie contractante aura la faculté de désigner les entreprises de construction auxquelles elle confiera l'exécution des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer, ainsi que les fournisseurs de l'équipement nécessaire pour lesdits ouvrages et installations.

Article 2

Chaque Partie contractante sera tenue d'assurer l'exécution des travaux de construction et de montage et de fournir l'équipement des ouvrages et installations qui sont exécutés sur son territoire et prévus sous les rubriques du programme d'investissements ci-après¹ :

Travaux préparatoires	(I.2.)
Dérivation du fleuve et maintien de la navigation pendant les travaux	(I.3.)
Barrage	(I.4.)
Centrales électriques	(I.5.)
Écluses et bassins extérieurs	(I.6.)
Chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer et mouillages des navires	(I.7.)
Échelles à poissons	(I.8.)
Aménagement du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)
Postes de transformation des centrales électriques	(II.1.)
Interconnexion des postes de transformation des centrales électriques	(II.2.)
Bâtiments, ateliers, magasins et entrepôts	(II.3.)
Logements permanents	(II.4.)
Ouvrages et installations de protection des rives	(III.1.)
Ouvrages et installations de protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.)
Navires brise-glace et d'entretien des ouvrages	(III.3.)
Nivellement et nettoyage du fond du lac de retenue	(III.4.)

Article 3

Chaque Partie contractante veillera à ce que l'exécution des ouvrages et installations prévus aux rubriques ci-après du programme d'investissements soit conforme en tous points aux plans établis ou approuvés en commun et au plan général et aux plans annuels d'exécution :

Travaux de construction du barrage	(I.4.1.)
Travaux de construction des centrales électriques	(I.5.1.)
Travaux de construction des écluses	(I.6.1.1.)
Travaux de construction des bassins extérieurs	(I.6.2.1.)
Travaux de construction du chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer, y compris les mouillages des navires	(I.7.1.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

Construction works on the fishways	(I.8.1.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam.	(I.9.)
Approaches to the main structure.	(I.10.)
Construction works on the electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.1.)
Dikes and other hydraulic engineering works	(III.1.1.)
Rubble drains and discharge channels	(III.1.2.)
Construction works on the pumping stations	(III.1.3.1.)
Construction works on structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.1.)
Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents.	(III.2.)
Regulation and cleaning of the storage lake bottom	(III.4.)

Article 4

The equipment specified in the following items of the schedule of investments shall conform in all respects to the preliminary design and the working designs :

Equipment, including transport and assembly, for the dam.	(I.4.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the electric power plants	(I.5.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the locks	(I.6.1.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the outer basins	(I.6.2.2.)
Signalling installations, including transport and assembly, for the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels.	(I.7.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the fishways	(I.8.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the pumping stations	(III.1.3.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.2.)
Boats for ice-breaking and maintenance of structures	(III.3.)

Article 5

The preparatory works (I.2.) and the structures and works for the diversion of the river and for the maintenance of navigation while construction is in progress (I.3.) may

Travaux de construction des échelles à poissons	(I.8.1.)
Aménagement du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)
Réalisation de l'interconnexion des postes de transformation des centrales électriques	(II.2.1.)
Digues et autres ouvrages hydrauliques	(III.1.1.)
Tranchées et canaux d'évacuation	(III.1.2.)
Travaux de construction des stations de pompage	(III.1.3.1.)
Travaux de construction des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.1.)
Ouvrages et installations de protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.)
Nivellement et nettoyage du fond du lac de retenue	(III.4.)

Article 4

Le matériel prévu aux rubriques ci-après du programme d'investissements devra être conforme en tous points aux normes de l'avant-projet et des plans techniques :

Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné au barrage	(I.4.2.)
Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné aux centrales électriques	(I.5.2.)
Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné aux écluses	(I.6.1.2.)
Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné aux bassins extérieurs	(I.6.2.2.)
Balisage, y compris transport et montage, du chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer et des mouillages des navires	(I.7.2.)
Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné aux échelles à poissons	(I.8.2.)
Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné à la réalisation de l'interconnexion des postes de transformation des centrales électriques	(II.2.2.)
Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné aux stations de pompage	(III.1.3.2.)
Matériel, y compris le matériel de transport et de montage, destiné aux ouvrages et installations de protection des agglomérations, des installations industrielles et des canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.2.)
Navires brise-glace et d'entretien des ouvrages	(III.3.)

Article 5

Les travaux préparatoires (I.2.) et les ouvrages et installations à exécuter en vue de la dérivation du fleuve et du maintien de la navigation pendant les travaux (I.3.)

be executed by each Party according to its own ideas and designs, provided that navigation is maintained, that the volume, quality and time-table of execution of the work specified in articles 3 and 4 of this Convention are as stipulated, and that the master construction plan is adhered to.

Article 6

Those structures and works specified in the schedule of investments which are not listed in articles 3 and 4 of this Convention may be executed by each Party according to its own ideas and designs.

Article 7

Each Contracting Party shall have the right to select construction appliances as it sees fit, provided that care is taken to ensure that the main structure (I.) and the structures and installations to protect the riparian lands (III.1.) conform in quality, volume and time-table of execution to the requirements of the joint designs, the master construction plan and the annual construction plans.

Article 8

The gravel and sand pits to be worked by each Party for the construction requirements of the Iron Gates System shall be specified in the construction organization scheme.

Article 9

1. The annual construction plans shall be drawn up by the Investors in the third quarter of each year for the following year, in accordance with the master construction plan. The annual construction plans shall be approved by the Mixed Commission.

2. If the annual construction plans entail any change in the basic time-table laid down by the master construction plan for the construction of the main structure, the said plans shall be transmitted by the Mixed Commission to the two Governments for approval. If the annual construction plans entail changes in the annual allocations of investment capital or in time-limits which are not vital to the completion of the main structure, the said plans shall be approved by the Mixed Commission.

Article 10

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, exercise supervision over the execution of the construction and assembly works and quantitative and qualitative control over the structures and works executed by its organizations under the master construction plan.

pourront être réalisés par chaque Partie selon ses plans et conceptions particuliers, à condition que la navigation soit maintenue, que le volume, la qualité et les délais d'exécution des travaux prévus aux articles 3 et 4 de la présente Convention soient conformes aux normes fixées et que le plan général d'exécution soit respecté.

Article 6

Les ouvrages et installations prévus au programme d'investissements et non visés par les articles 3 et 4 de la présente Convention pourront être exécutés par chaque Partie selon ses plans et conceptions particuliers.

Article 7

Chaque Partie contractante pourra utiliser le matériel de construction comme elle l'entend sous réserve qu'elle garantisse, pour l'ouvrage principal (I.) et pour les ouvrages et installations de protection des rives (III.1.), que la qualité, le volume et les délais d'exécution soient conformes aux normes fixées dans les plans communs et dans le plan général et les plans annuels d'exécution.

Article 8

Les graviers et les carrières de sable que chaque Partie exploitera pour les besoins de la construction du Système des Portes de Fer seront indiqués dans le plan d'exécution.

Article 9

1. Les plans annuels d'exécution seront établis par les agents d'exécution au cours du troisième trimestre de chaque année pour l'année suivante, conformément au Plan général d'exécution. Les plans annuels d'exécution seront approuvés par la Commission mixte.

2. Au cas où les plans annuels d'exécution entraîneraient des modifications dans le calendrier général de construction de l'ouvrage principal figurant dans le plan général d'exécution, lesdits plans seront soumis par la Commission mixte à l'approbation des deux Gouvernements. Au cas où les plans annuels d'exécution entraîneraient, en ce qui concerne la répartition annuelle des investissements ou les délais d'exécution, des modifications qui n'affectent pas radicalement la construction de l'ouvrage principal, lesdits plans seront approuvés par la Commission mixte.

Article 10

1. Chaque Partie contractante surveillera, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, l'exécution des travaux de construction et de montage, et contrôlera le volume et la quantité des travaux relatifs aux ouvrages et installations que ses propres organismes exécutent selon le plan général d'exécution.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply where one Party carries out work in the territory of the other Party in accordance with article 1, paragraphs 2 and 3, of this Convention.

Article 11

1. In accordance with the provisions of article 12, paragraph 2, of the Agreement, each Government shall designate an agency as Investor, as follows :

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : the "Djerdap" Hydro-electric Power Plant Construction Enterprise, as Investor for the structures and works which it is to execute under the master construction plan ;

The Government of the Romanian People's Republic : the "Portile de Fier" Hydro-electric Power Plant, as Investor for the structures and works which it is to execute under the master construction plan.

2. The Investors shall perform such tasks as are laid on them by the Agreement, Conventions and Protocols concluded between the two Governments and by the decisions of the Mixed Commission in connexion with the construction of the Iron Gates System.

3. The organizational structure of the Investors shall be appropriate to the specific requirements and conditions of construction of the Iron Gates System and, in particular, to the need for co-operation and co-ordination between the Investors and between their services while the Iron Gates System is under construction.

Article 12

Each Investor shall co-ordinate and control in accordance with its national legislation the activity carried on, in connexion with the construction of the Iron Gates System, by the Chief Design Agency, by construction, assembly and transport enterprises, by suppliers of equipment and by other organizations participating in the construction of the Iron Gates System.

Article 13

The Local Operational Co-ordination Authority provided for in article 12, paragraph 3, of the Agreement shall, as a permanent organ of the Mixed Commission, ensure co-operation and co-ordination between the Investors and ensure that all problems connected with the construction of the Iron Gates System are solved *in situ* in a consistent and practical manner.

Article 14

1. Each Investor shall be bound to arrange for the keeping of basic technical records of the work which it is to carry out, and in particular :

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux travaux exécutés par une des Parties sur le territoire de l'autre conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier de la présente Convention.

Article 11

1. En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord, chaque Gouvernement désigne comme agent d'exécution :

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie : l'entreprise de construction de centrales hydro-électriques « Djerdap » pour les ouvrages et installations dont il doit assurer l'exécution conformément au plan général d'exécution ;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : la centrale hydro-électrique « Porțile de Fier », pour les ouvrages et installations dont il doit assurer l'exécution conformément au Plan général d'exécution.

2. Les agents d'exécution exécuteront les travaux qui leur sont confiés en vertu de l'Accord, des conventions et des protocoles conclus entre les deux Gouvernements, ainsi que des décisions de la Commission mixte, dans le cadre de l'aménagement du Système des Portes de Fer.

3. Les agents d'exécution seront organisés de manière à satisfaire aux besoins et aux conditions d'aménagement du Système des Portes de Fer, et notamment à la nécessité d'assurer leur coopération et la coordination de leurs activités et celles de leurs services pendant les travaux d'aménagement du Système.

Article 12

Chaque agent d'exécution coordonnera et contrôlera conformément à la législation dont il relève les activités de l'organe principal de planification, des entreprises de construction, de montage et de transport, des fournisseurs de matériel et des autres organismes qui participent à l'aménagement du Système des Portes de Fer.

Article 13

L'organe de coordination des opérations visé au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Accord, assurera, en tant qu'organe permanent de la Commission mixte, la coopération des agents d'exécution et la coordination de leurs activités et veillera à résoudre sur le terrain, d'une façon uniforme et efficace, les problèmes que pose l'aménagement du Système des Portes de Fer.

Article 14

1. Chaque agent d'exécution devra tenir à jour le dossier technique des travaux qu'il est chargé d'exécuter, et notamment :

- A work-site log ;
- A register of work completed.

2. The work-site log and the register of work completed shall be kept on forms to be determined jointly by the Investors.

3. Each Investor shall be entitled to consult the other Investor's work-site log and register of work completed.

Article 15

The work-site log must contain particulars of : the start and completion of every contractor's work ; the receipt and delivery of topographical and geodetic data ; the acceptance of the foundations ; the receipt of reinforcement and shuttering for the more important building parts ; the receipt of plans and other technical documentation ; the start and completion of individual items of work or parts of structures ; weather conditions while works are in progress ; and other significant matters relating to the progress of construction of the Iron Gates System. All orders given by the supervisory authority, together with the contractors' observations, must also be entered in the work-site log. Designers may make observations and give instructions only through the Investors.

Article 16

The register of work completed must contain all necessary dimensional and quantitative particulars of work actually completed. Design drawings showing all changes and all dimensions determined by measurement in the course of execution of the work may be incorporated into the register of work completed. Particulars shall be entered in the register both upon the completion of individual items of work and at the end of each accounting period.

Article 17

1. In addition to the supervision over the execution of the construction and assembly works and the quantitative and qualitative control over the said works which are to be exercised by each Party under article 10 of this Convention, joint control shall be exercised to ensure that the structures and works conform to the designs and that the master construction plan and annual construction plans are fulfilled ; there shall also be joint control over the quality of the work.

2. Joint control shall be exercised in the following manner :

—Each Investor shall be entitled to inspect the structures and works which are being executed under the other Investor's supervision and control ;

- Un journal de chantier ;
- Un registre d'attachements.

2. Le journal de chantier et le carnet d'attachements seront établis sur des formulaires qui seront conçus en commun par les agents d'exécution.

3. Chaque agent d'exécution est habilité à consulter le journal de chantier et le carnet d'attachements de l'autre.

Article 15

Le journal de chantier contiendra obligatoirement des renseignements concernant : le début et la fin de l'activité de chaque exécutant, la réception et la fourniture de données topographiques et géodésiques, la réception des fondations, des armatures et des coffrages des parties les plus importantes de la construction, la réception de plans et autres documents techniques, la mise en route et l'achèvement de chaque opération ou de chaque partie d'ouvrages, les conditions atmosphériques pendant les travaux et d'autres faits saillants relatifs à l'avancement des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer. Toutes les directives de l'organisme de surveillance et les observations des exécutants seront obligatoirement consignées dans le journal de chantier. Les projeteurs ne peuvent faire des observations et donner des directives que par l'entremise des agents d'exécution.

Article 16

Le registre d'attachements contiendra obligatoirement tous les renseignements nécessaires concernant les dimensions et les quantités des travaux réellement exécutés. Des épures faisant apparaître toutes les modifications et dimensions constatées par mesurage au cours de l'exécution des travaux pourront également être jointes au registre d'attachements. Ces renseignements seront consignés dans le registre d'attachements aussi bien après l'achèvement de chaque opération qu'à la fin de chaque période comptable.

Article 17

1. Outre la surveillance des travaux de construction et de montage et le contrôle quantitatif et qualitatif desdits travaux par chaque Partie conformément à l'article 10 de la présente Convention, il sera effectué un contrôle commun pour assurer que les ouvrages et installations sont conformes aux plans et que le plan général et les plans annuels d'exécution sont respectés ; la qualité des travaux fera également l'objet d'un contrôle commun.

2. Le contrôle commun s'effectuera de la façon suivante :

— Chaque agent d'exécution pourra inspecter les ouvrages et installations exécutés sous la surveillance et le contrôle de l'autre ;

—Each Investor shall submit to the Local Operational Co-ordination Authority periodic reports on the execution and quality of the structures and works which are being executed under its supervision and control ;

—Each Investor shall organize the necessary work-site laboratories and shall transmit to the Local Operational Co-ordination Authority the laboratories' findings and certificates regarding the quality of materials and works ;

—The Local Operational Co-ordination Authority may also designate other specialized organizations to make laboratory tests for quality control purposes.

3. The official findings of the work-site laboratories and specialized organizations and the certificates of quality shall constitute the basic data from which to determine the quality of the work. The interpretation of laboratory findings and certificates shall be carried out by the Local Operational Co-ordination Authority through experts whom it shall appoint for the purpose.

Article 18

1. If the Local Operational Co-ordination Authority determines that work is not being carried out according to the designs, or if the interpretation of the laboratory findings and certificates shows that the work is not of design quality, the Local Operational Co-ordination Authority shall be entitled to order the work halted and to require it to be done again.

2. If it is determined that the conditions laid down in article 5 of this Convention are not being observed in the execution of work on the cofferdams, the Local Operational Co-ordination Authority shall take the necessary steps to ensure compliance with the said conditions.

3. If the Local Operational Co-ordination Authority considers that the work is proceeding in such a manner that it will not be possible to keep to the time-table laid down by the master construction plan and the annual construction plans, it shall order steps to be taken to expedite the work.

4. Where no agreement is reached in the Local Operational Co-ordination Authority, decisions in matters arising under paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be taken by the Mixed Commission.

Article 19

The control exercised by the Local Operational Co-ordination Authority shall not relieve the Party carrying out the work from responsibility for the use of substandard materials or for faults in the execution of the work.

— Chaque agent d'exécution présentera à l'organe de coordination des opérations des rapports périodiques sur l'exécution et la qualité des ouvrages et installations qui sont exécutés sous sa surveillance et son contrôle ;

— Chaque agent d'exécution installera les laboratoires de chantier nécessaires et transmettra à l'organe de coordination des opérations les résultats des études de laboratoire et les certificats attestant la qualité des matériaux et du travail ;

— L'organe de coordination des opérations peut également charger d'autres organismes spécialisés d'effectuer des tests de laboratoire aux fins de contrôle de la qualité.

3. Les résultats officiels des études de laboratoires de chantier et des autres organismes spécialisés, ainsi que les certificats de qualité, seront les données de base permettant de déterminer la qualité du travail. L'interprétation des résultats de laboratoire et des certificats incombera à l'organe de coordination des opérations qui désignera des spécialistes à cet effet.

Article 18

1. Si l'organe de coordination des opérations constate que les travaux ne sont pas exécutés conformément aux plans, ou s'il ressort de l'interprétation des résultats de laboratoire et des certificats que le travail n'a pas la qualité voulue, l'organe de coordination pourra décider l'arrêt des travaux et exiger qu'ils soient recommencés.

2. S'il est constaté que les conditions énoncées à l'article 5 de la présente Convention ne sont pas remplies en ce qui concerne la construction des batardeaux, l'organe de coordination des opérations prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer que lesdites conditions seront respectées.

3. Si l'organe de coordination des opérations estime que les travaux s'effectuent à un rythme tel que les délais fixés par le plan général et les plans annuels d'exécution ne pourront pas être respectés, il prendra toutes les dispositions nécessaires en vue d'accélérer lesdits travaux.

4. Si aucun accord ne peut se faire au sein de l'organe de coordination des opérations, les décisions intéressant les questions visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront prises par la Commission mixte.

Article 19

Le contrôle exercé par l'organe de coordination des opérations ne décharge pas la Partie qui exécute les travaux de la responsabilité découlant de l'utilisation de matériaux de qualité inférieure ou de fautes commises dans l'exécution des travaux.

Article 20

The Local Operational Co-ordination Authority shall submit to the Mixed Commission, at intervals to be determined by the Commission, periodic reports on the execution and quality of work.

Article 21

On the proposal of the Local Operational Co-ordination Authority or on its own initiative, the Mixed Commission may decide whether, and under what conditions, advice should be sought or expert opinions obtained.

Article 22

If the master construction plan provides that particular structures and works for the main structure are to be executed on a co-operative basis by Yugoslav and Romanian organizations, the Investors shall conclude special agreements defining their respective rights and obligations.

Article 23

1. In order to avoid any difficulties which might delay the execution of work, the Investors, or the contractors with the Investors' consent, may grant each other loans in the form of materials and services up to the value of \$US200,000 (two hundred thousand United States dollars) a year on either side, on terms to be fixed by agreement.

2. Loans shall as a rule be repaid in kind within time-limits to be fixed by the Investors, but not later than the end of the calendar year in which they were made. If a loan cannot be repaid in kind within the stipulated time-limit, the value of the loan shall be included in the annual accounting between the Parties, in accordance with the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.¹

Article 24

1. The Investors shall be bound to ensure the continuity of navigation in the sector of the main structure while the Iron Gates System is under construction. If the technological process of executing the work so requires, navigation may be interrupted for a period not exceeding that prescribed by the master construction plan and the annual construction plans. The Local Operational Co-ordination Authority shall determine the starting date and duration of every interruption of navigation in agreement with the River Administration of the Iron Gates.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

Article 20

L'organe de coordination des opérations présentera périodiquement à la Commission mixte, à des intervalles fixés par elle, des rapports sur l'exécution et la qualité des travaux.

Article 21

La Commission mixte pourra décider sur proposition de l'organe de coordination des opérations, ou de sa propre initiative, s'il y a lieu de demander des avis ou des expertises, et dans quelles conditions.

Article 22

Si le plan général d'exécution prévoit que certains ouvrages ou installations de l'ouvrage principal doivent être exécutés en collaboration par des organismes yougoslaves et roumains, les agents d'exécution concluront des contrats spéciaux précisant leurs droits et obligations respectifs.

Article 23

1. Afin de prévenir les difficultés qui pourraient retarder l'exécution des travaux, les agents d'exécution, ou les exécutants avec l'accord des agents d'exécution, pourront se prêter mutuellement des matériaux ou des services, jusqu'à concurrence d'une valeur de 200 000 (deux cent mille) dollars des États-Unis par an chacun, dans des conditions à convenir.

2. En règle générale, chaque prêt sera remboursé en nature dans les délais qui seront fixés par les agents d'exécution, mais en tout cas avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le prêt a eu lieu. Si le prêt ne peut pas être remboursé en nature dans le délai prescrit, sa valeur sera portée au bilan d'exercice, conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune¹.

Article 24

1. Les agents d'exécution devront assurer la continuité de la navigation dans le secteur de l'ouvrage principal pendant la durée des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer. Si les procédés techniques employés l'exigent, la navigation pourra être interrompue pendant une période de temps ne dépassant pas celle prévue par le plan général et par les plans annuels d'exécution. L'organe de coordination des opérations fixera en accord avec l'Administration fluviale des Portes de Fer la date à partir de laquelle et le temps pendant lequel la navigation sera interrompue.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

2. The Investors shall jointly provide additional traction for the passage of vessels through the sector of the main structure, in accordance with the master construction plan and the annual construction plans.

3. Before work begins on the construction of cofferdams in the navigable channel, the Investors shall ensure that navigation can proceed through one of the locks. At low discharges, care shall be taken to ensure that the depth of water at the head of the lock is sufficient for the passage of vessels of the draught appropriate for this sector of the Danube.

4. While the main structure is under construction, the Investors shall install, in agreement with the River Administration of the Iron Gates, the necessary signals for navigation, which shall be synchronized with the Sip station signalling system.

5. Questions relating to navigation in the sector of the main structure while the Iron Gates System is under construction shall be settled jointly by the Local Operational Co-ordination Authority and the River Administration of the Iron Gates. The Local Operational Co-ordination Authority and the River Administration of the Iron Gates shall also issue the necessary regulations on navigation for this purpose.

Article 25

1. The Investors and the River Administration of the Iron Gates shall jointly take the necessary steps to drain off water and remove ice from the sector of the Danube between Golubac-Moldova Nouă and the main structure while the work is in progress.

2. As an exceptional measure in case of emergency, either Investor may take action to drain off water and remove ice provided that such action is not detrimental to the interests of the other Investor.

Article 26

1. If either Investor fails to adhere to the time-table of construction laid down by the annual construction plans for the stages of work on the main structure specified in the annex¹ to this Convention, it shall be bound, without any notification from the Investor concerned regarding the delay, to pay the other Investor compensation for the said delay.

2. The level of compensation for delay under paragraph 1 of this article shall be fixed by the Mixed Commission within a period not exceeding three months after the submission of notice by the Investor concerned through the Local Operational Co-ordination Authority.

¹ See p. 180 of this volume.

2. Les agents d'exécution fourniront en commun les moyens de traction supplémentaires nécessités par le passage des navires dans le secteur de l'ouvrage principal, conformément au plan général et aux plans annuels d'exécution.

3. Avant de commencer les travaux de construction des batardeaux dans le chenal navigable, les agents d'exécution feront en sorte que l'une des écluses soit franchissable. En période de faible débit, il faudra veiller que la profondeur de l'eau à la tête de l'écluse soit suffisante pour permettre le passage des navires ayant un tirant d'eau normal pour cette partie du cours du Danube.

4. Pendant la construction de l'ouvrage principal, les agents d'exécution, d'accord avec l'Administration fluviale des Portes de Fer, mettront en place les signaux de balisage nécessaires qui seront synchronisés avec le système de balisage de la station de Sip.

5. Les problèmes de navigation dans le secteur de l'ouvrage principal pendant les travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer seront réglés conjointement par l'organe de coordination des opérations et par l'Administration fluviale des Portes de Fer qui édicteront à cette fin les règlements de navigation nécessaires.

Article 25

1. Les agents d'exécution et l'Administration fluviale des Portes de Fer prendront conjointement les mesures nécessaires pour assurer l'évacuation des crues et des glaces dans la partie du cours du Danube comprise entre Golubac-Moldova Nouă et l'ouvrage principal pendant la durée des travaux.

2. Exceptionnellement chaque agent d'exécution pourra, en cas d'urgence, faire le nécessaire pour assurer l'évacuation des crues et des glaces, sous réserve de ne pas léser les intérêts de l'autre agent d'exécution.

Article 26

1. Si l'un des agents d'exécution ne respecte pas les délais fixés dans les plans annuels d'exécution pour les diverses phases des travaux de construction de l'ouvrage principal, qui figurent à l'annexe¹ de la présente Convention, il devra verser à l'autre, sans notification de la part de celui-ci une indemnité pour cause de retard.

2. Le montant de l'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article, sera déterminé par la Commission mixte dans un délai de trois mois à partir du moment où elle aura reçu de l'Agent d'exécution intéressé par l'intermédiaire de l'organe de coordination des opérations, l'avis de retard.

¹ Voir p. 181 de ce volume.

3. Unless the Mixed Commission, taking into account the circumstances which led to the failure to adhere to the time-table, decides otherwise, the amount of compensation for delay shall be calculated as follows :

—\$US2,000 (two thousand United States dollars) for each day's delay at stages I, II, III, IV and V as defined in the annex to this Convention ;

—\$US3,000 (three thousand United States dollars) for each day's delay at stages VI, VII, VIII, IX and X as defined in the annex to this Convention.

4. For the first five days after the expiry of the time-limit fixed by the annual construction plans, no compensation shall be payable for delay.

5. The local Operational Co-ordination Authority shall draw up a record showing the dates on which the payment of compensation for delay begins and ends.

Article 27

The payment of compensation for delay at one stage shall not constitute, for the Investor which paid the compensation, grounds for extending the time-table for the following stage.

Article 28

1. The provisions of articles 26 and 27 of this Convention shall not apply to cases of delay due to *force majeure*. In such cases, the Investors shall be bound to notify each other, within a period of ten days, of the date of the onset of *force majeure*. Thereafter, the Investors shall notify each other of the duration, the date of cessation and the consequences of the *force majeure*. If either Investor fails to notify the other, within the prescribed period, of the onset of *force majeure*, it may not plead *force majeure* as grounds for exemption from liability for delay.

2. In the event that the consequences of *force majeure* affect the time-table for the stages provided for in the annex to this Convention, the Mixed Commission shall examine the said consequences and draw up a new time-table.

3. For the purposes of the application of this article, *force majeure* shall not be limited to the cases provided for in article 20, paragraph 5, of the Agreement.

Article 29

Accounting in respect of compensation for delay shall be effected on the basis of the record drawn up by the Local Operational Co-ordination Authority or of the decisions of the Mixed Commission, in accordance with the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

3. À moins que la Commission mixte, tenant compte des circonstances qui ont empêché que les délais soient respectés, n'en décide autrement, le montant de l'indemnité pour cause de retard sera calculé comme suit :

— 2 000 (deux mille) dollars des États-Unis pour chaque jour de retard pendant les phases I, II, III, IV et V visées à l'annexe de la présente Convention ;

— 3 000 (trois mille) dollars des États-Unis pour chaque jour de retard pendant les phases VI, VII, VIII, IX et X visées à l'annexe de la présente Convention.

4. Aucune indemnité pour cause de retard ne sera due pendant les cinq premiers jours qui suivent l'expiration du délai fixé dans les plans annuels d'exécution.

5. L'organe de coordination des opérations dressera un procès-verbal indiquant à quelle date a commencé et a pris fin le versement de ladite indemnité.

Article 27

Le versement d'une indemnité pour cause de retard au cours d'une phase de la construction ne peut constituer pour l'agent d'exécution pénalisé, un motif suffisant pour prolonger le délai d'exécution de la phase suivante.

Article 28

1. Les dispositions des articles 26 et 27 de la présente Convention ne s'appliquent pas au retard causé par un cas de force majeure. En l'occurrence, chaque Agent d'exécution doit notifier à l'autre, dans les 10 jours, la date à laquelle s'est produit le cas de force majeure. Par la suite, chacun informera l'autre de la durée, de la date de cessation et des conséquences du cas de force majeure. Si l'un des agents d'exécution manque à signaler à l'autre, dans les délais prévus, le cas de force majeure, il ne pourra pas l'invoquer pour demander à être exonéré de la responsabilité du retard.

2. Dans le cas où les conséquences de la force majeure affectent les délais d'exécution des phases prévus à l'annexe de la présente Convention, la Commission mixte examinera ces conséquences et établira un nouveau calendrier des travaux.

3. Aux fins de l'application du présent article, la force majeure ne sera pas limitée aux cas visés au paragraphe 5 de l'article 20 de l'Accord.

Article 29

La comptabilisation des indemnités pour cause de retard s'effectuera en tenant compte du procès-verbal dressé par l'organe de coordination des opérations ou des décisions de la Commission mixte, conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

Article 30

As each structure or item of work is completed in the course of construction of the Iron Gates System, it shall be subjected to technical examination and acceptance. A part of a structure may also be subjected to technical examination and acceptance if it forms a complete unit which can be brought into use or if it would no longer be possible to determine the quality of the work after the completion of the structure as a whole.

Article 31

1. The technical examination and acceptance of the structures and works executed shall consist of an examination for technical accuracy to determine whether the structures and works have been executed in accordance with the designs and whether they meet the prescribed quality requirements and standards. The technical examination and acceptance of equipment and installations shall be carried out by checking the parameters, efficiency and other characteristics indicated in the design specifications.

2. The technical examination and acceptance of structures and works may, if necessary, include trial loadings and subsequent testing of the quality of particular materials used in the structure and of the quality of particular categories of work carried out.

Article 32

1. The technical examination and acceptance of structures and works shall be carried out, at the Investors' request, by the Technical Examination and Acceptance Board provided for in the Statute¹ of the Mixed Commission.

2. Persons appointed by an Investor to supervise the execution of work, designers and persons who have taken part in the execution of work shall not be members of the Technical Examination and Acceptance Board. At the Board's request, such persons shall be bound to attend its proceedings in order to supply data and explanations as required.

3. The attendance of the Investors at the proceedings of the Technical Examination and Acceptance Board shall be compulsory.

Article 33

The Investors and the contractors executing the work shall be bound to place at the disposal of the Technical Examination and Acceptance Board the necessary documentation, and in particular :

- The designs ;
- The work-site log ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 154.

Article 30

Tout ouvrage ou installation exécuté dans le cadre de l'aménagement du Système des Portes de Fer fera l'objet d'une vérification technique et devra être réceptionné. La vérification technique et la réception peuvent également porter sur des parties d'ouvrages qui constituent un tout pouvant être mis en service, ou pour lesquelles on ne pourrait plus déterminer la qualité des travaux une fois l'ouvrage entier achevé.

Article 31

1. La vérification technique et la réception des ouvrages et installations exécutés comprendront un examen de la valeur technique permettant de déterminer s'ils ont été exécutés selon les plans et s'ils sont conformes aux spécifications concernant la qualité et les normes. La vérification technique et la réception de l'équipement et des installations comporteront une vérification des paramètres, des rendements et des autres caractéristiques indiqués dans les spécifications.

2. Le cas échéant, la vérification technique et la réception des ouvrages et installations pourront également inclure des essais de charge et un nouvel examen de la qualité de certains matériaux utilisés dans la construction, ainsi que de la qualité de certaines catégories de travaux exécutés.

Article 32

1. La vérification technique et la réception des ouvrages et installations seront effectuées, à la demande des agents d'exécution, par la Commission de contrôle technique et de réception prévue par le statut¹ de la Commission mixte.

2. Les personnes désignées par un agent d'exécution pour surveiller l'exécution des travaux, les projeteurs et les personnes qui ont participé à l'exécution des travaux ne peuvent pas être membres de la Commission de contrôle technique et de réception. Ils devront cependant assister aux travaux de la Commission, à sa demande, pour fournir les renseignements et explications nécessaires.

3. Les agents d'exécution assisteront obligatoirement aux travaux de la Commission de contrôle technique et de réception.

Article 33

Les agents d'exécution et les entrepreneurs devront mettre à la disposition de la Commission de contrôle technique et de réception la documentation nécessaire notamment :

- Les plans ;
- Le journal de chantier ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 155.

- The register of work completed ;
- Documents concerning the quality of the material used and of the work carried out ;
- Documents concerning the testing of equipment and of the materials of which it is made.

Article 34

1. The Technical Examination and Acceptance Board, after making a detailed examination of structures or works, shall draw up a record setting forth its decisions concerning technical acceptance. In its decisions concerning the acceptance of structures or works completed, the Technical Examination and Acceptance Board shall decide whether the structures or works are accepted or rejected or shall express reservations with regard to defects which must be eliminated.

2. If the Technical Examination and Acceptance Board finds that the structures or works completed can be accepted only after certain defects have been eliminated, it shall specify in its decision measures and time-limits for the elimination of the said defects. When the Investor notifies the Technical Examination and Acceptance Board that the defects have been eliminated, the Board shall verify whether they have been eliminated and shall adopt a decision concerning acceptance.

3. Inessential defects which do not affect the technical safety or the use of structures shall not constitute grounds for rejection or for the postponement of technical acceptance. In such cases, the Technical Examination and Acceptance Board shall accept the structures on condition that the Investor subsequently eliminates the defects within a specified time-limit.

4. The technical examination and acceptance of structures and works shall not exempt the Party which executed them from responsibility for hidden flaws which could not be detected at the time of acceptance.

Article 35

1. Each Investor shall sign the record of the Technical Examination and Acceptance Board.

2. If an Investor does not agree with the Board's decision as envisaged in paragraph 1 of this article, it may enter an appeal in the record or reserve the right to file an appeal with the Mixed Commission, through the Technical Examination and Acceptance Board, within a period not exceeding fifteen days after the date of the said decision.

3. Decisions of the Technical Examination and Acceptance Board against which neither Investor has entered an appeal or reserved the right to appeal shall be final. Decisions against which an Investor has reserved the right to appeal shall likewise become final if no appeal is filed within the prescribed period.

- Le registre d'attachements ;
- Les documents concernant la qualité des matériaux utilisés et des travaux exécutés ;
- Les documents concernant les essais du matériel et des matériaux qui entrent dans sa fabrication.

Article 34

1. La Commission de contrôle technique et de réception établira, après l'examen détaillé des ouvrages et installations, un procès-verbal indiquant les décisions qu'elle a prises au sujet de la réception technique des ouvrages et installations exécutés. Dans ce procès-verbal, la Commission dira si elle décide d'accepter ou de refuser lesdits ouvrages et installations, ou fera des réserves touchant certains défauts qu'il convient d'éliminer.

2. Si la Commission de contrôle technique et de réception constate que les ouvrages ou installations exécutés ne peuvent être réceptionnés qu'après l'élimination de certains défauts, elle indiquera dans sa décision les mesures à prendre et les délais à accorder dans ce but. Lorsque l'agent d'exécution aura fait savoir à la Commission que les défauts ont été éliminés, elle vérifiera le fait et prendra sa décision concernant la réception.

3. Les défauts mineurs n'affectant pas la sécurité technique et l'utilisation des ouvrages ne constitueront pas un motif de refuser les ouvrages et installations ou d'ajourner leur réception technique. En pareil cas, la Commission de contrôle technique et de réception réceptionnera les ouvrages, sous réserve que l'agent d'exécution élimine les défauts ultérieurement, dans un délai fixé.

4. Le contrôle technique et la réception des ouvrages et installations n'exonère pas la Partie qui les a exécutés de la responsabilité qui lui incombe pour les vices cachés qui n'auraient pas pu être décelés au moment de la réception.

Article 35

1. Chaque agent d'exécution signera le procès-verbal de la Commission de contrôle technique et de réception.

2. Si un agent d'exécution n'approuve pas la décision que la Commission a prise dans la forme visée au paragraphe 1 du présent article, il peut présenter des objections sur le procès-verbal ou se réserver le droit de faire appel de la décision à la Commission mixte, par l'entremise de la Commission de contrôle technique et de réception, dans un délai maximum de 15 jours à partir de la date de la décision.

3. Les décisions de la Commission de contrôle technique et de réception contre lesquelles les agents d'exécution n'ont pas élevé d'objections ou ne se sont pas réservé le droit de faire appel, sont définitives. Les décisions contre lesquelles les agents d'exécution se sont réservé le droit de faire appel sont également définitives si aucun appel n'est interjeté dans le délai prévu.

4. Decisions against which an Investor has entered an appeal in the record of the Technical Examination and Acceptance Board or has filed an appeal within a period of fifteen days shall be submitted to the Mixed Commission for settlement.

Article 36

The Technical Examination and Acceptance Board shall submit to the Mixed Commission reports on every technical acceptance, together with the record concerning acceptance and the necessary documentation, and to the Investors certified copies of the documentation relating to the acceptance and entry into use of structures and works.

Article 37

1. After the decision concerning the technical acceptance of a structure or an item of work has become final, the Investor in whose national territory the structure or item of work is situated shall take charge thereof.

2. Structures and works executed by one Party in the territory of the other Party shall be taken over by the Investor in whose national territory they were executed, and a record shall be drawn up to that effect.

Article 38

1. The Mixed Commission may decide, on the proposal or with the advice of the Technical Examination and Acceptance Board, that particular structures and works which have been accepted shall be used for their intended purpose even before the Iron Gates System as a whole is completed. The Mixed Commission may authorize the Technical Examination and Acceptance Board to approve the use of certain structures and works.

2. Structures and works whose use has been approved under paragraph 1 of this article shall be used by the Investor of the Party in whose territory they are situated.

3. A lock whose construction has been completed and whose use has been approved shall be handed over by the Investor of the Party in whose territory it is situated to the River Administration of the Iron Gates for management and use.

4. The method of using structures and works brought into use under the provisions of this article shall be governed by the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 126.

4. Les décisions contre lesquelles les agents d'exécution ont élevé des objections dans le procès-verbal de la Commission de contrôle technique et de réception ou contre lesquelles ils ont fait appel dans un délai de 15 jours, sont renvoyées à la Commission mixte pour règlement.

Article 36

La Commission de contrôle technique et de réception présentera à la Commission mixte des rapports sur chaque réception d'ouvrage ou installation, en même temps que le procès-verbal de réception et la documentation nécessaire. Elle présentera également aux agents d'exécution des copies certifiées conformes des documents relatifs à la réception et à la mise en service des ouvrages et installations.

Article 37

1. Après que la décision touchant la réception technique d'un ouvrage ou d'une installation sera devenue définitive, l'agent d'exécution sur le territoire duquel ledit ouvrage ou installation se trouve le prendra en charge.

2. Les ouvrages et installations exécutés par une Partie sur le territoire de l'autre seront pris en charge par l'agent d'exécution sur le territoire national duquel ils ont été exécutés et un procès-verbal de prise en charge sera établi.

Article 38

1. La Commission mixte pourra, sur la proposition ou l'avis de la Commission de contrôle technique et de réception, décider que des ouvrages ou installations réceptionnés soient mis en service avant l'achèvement de l'ensemble du Système des Portes de Fer. Elle pourra, pour certains desdits ouvrages et installations, autoriser la Commission de contrôle technique et de réception, à approuver leur mise en service.

2. Les ouvrages et installations dont la mise en service a été approuvée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article seront utilisés par l'agent d'exécution de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

3. Une écluse entièrement construite dont la mise en service aura été approuvée sera remise par l'agent d'exécution de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve à l'Administration fluviale des Portes de Fer aux fins de gestion et d'exploitation.

4. Les conditions d'utilisation des ouvrages et installations mis en service en application des dispositions du présent article seront régies par la Convention sur l'exploitation du Système des Portes de Fer¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 127.

Article 39

1. After technical acceptance has been carried out in accordance with article 30 of this Convention, the Technical Examination and Acceptance Board shall carry out a final technical examination and acceptance of the structures and works from the standpoint of their mutual correlation and consistency. If all the structures and works have been executed in accordance with the designs in all respects and there are no reservations from the standpoint of their mutual correlation and consistency, the Technical Examination and Acceptance Board shall draw up a record to the effect that the technical examination and acceptance of the entire Iron Gates System have been carried out.

2. The Technical Examination and Acceptance Board shall transmit the record provided for in paragraph 1 of this article, together with the originals of all documentation and its own report, to the Mixed Commission for approval.

3. The provisions of articles 32 to 35 of this Convention shall also apply to the technical examination and acceptance provided for in this article.

Article 40

After approving the report of the Technical Examination and Acceptance Board on the final technical examination and acceptance of the structures and works for the Iron Gates System, the Mixed Commission shall proceed in accordance with the provisions of article 15, paragraph 6, of the Agreement.

Article 41

Failure to adhere to the time-table for the execution of the structures and installations to protect the riparian lands, the structures and works to protect the storage lake, and the structures which have to be moved owing to the creation of the storage lake, as specified in items III.1., III.2. and III.5. of the schedule of investments, shall not constitute grounds for postponing the start of operation of the Iron Gates System beyond the time-limit specified in the Agreement.

Article 42

The provisions of articles 14 to 21 and 30 to 39 shall apply only to the structures and works specified in articles 3 and 4 of this Convention.

Article 43

This Convention shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube,

Article 39

1. Après que la réception technique aura été effectuée conformément aux dispositions de l'article 30 de la présente Convention, la Commission de contrôle technique et de réception procédera à un nouvel examen technique et à la réception définitive des ouvrages et installations du point de vue de leur relation mutuelle et de leur conformité aux plans. Si lesdits ouvrages et installations sont en tous points conformes aux plans, et s'il n'y a aucune objection quant à leur relation mutuelle et à leur conformité, la Commission constatera par un procès-verbal que l'ensemble du Système des Portes de Fer a été contrôlé sur le plan technique et réceptionné.

2. La Commission de contrôle technique et de réception transmettra pour approbation à la Commission mixte le procès-verbal visé au paragraphe 1 du présent article, ainsi que son rapport et tous les documents originaux.

3. Les dispositions des articles 32 à 35 inclus de la présente Convention s'appliqueront également en ce qui concerne le contrôle technique et la réception visés au présent article.

Article 40

Après avoir approuvé le rapport de la Commission de contrôle technique et de réception relatif au contrôle technique et à la réception définitive des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer, la Commission mixte procédera conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 15 de l'Accord.

Article 41

L'impossibilité de respecter les délais de construction des ouvrages et installations de protection des terrains riverains, des ouvrages et travaux de protection du lac de retenue, ainsi que des installations qui doivent être déplacées par suite de la création du lac de retenue (ouvrages et installations visés aux points III.1, III.2. et III.5. du programme d'investissements) ne constituera pas un motif de reporter la date limite de mise en service du Système des Portes de Fer fixée par l'Accord.

Article 42

Les dispositions des articles 14 à 21 inclus et 30 à 39 inclus ne s'appliqueront qu'aux ouvrages et installations visés aux articles 3 et 4 de la présente Convention.

Article 43

La présente Convention sera approuvée par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

signed on 30 November 1963, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

ANNEX TO THE CONVENTION² CONCERNING THE EXECUTION
OF WORKS FOR THE IRON GATES SYSTEM

Stage I. Completion of excavations for discharge section and navigable channel between phase I cofferdams.

Stage II. Completion of dismantling of cofferdam I.a. in the area of spans 1, 2 and 3 of the overflow-spillway dam. (These spans must be concreted up to the 34-metre level and the piers up to at least the 54-metre level.)

Stage III. Completion of construction of phase II cofferdam.

Stage IV. Completion of dismantling of phase II cofferdam in the area of spans 4, 5 and 6 of the overflow-spillway dam. (These spans must be concreted up to the 34-metre level and the piers up to at least the 54-metre level.)

Stage V. Completion of dismantling of phase I cofferdam on both banks, apart from cofferdam for right-hand lock. (The electric power plants must be concreted up to at least the 54-metre level and the construction of the left-hand lock far enough advanced for it to be used temporarily for navigation.)

Stage VI. Completion of construction of phase III cofferdam in order to raise the upstream level to 52 metres. (In spans 1-6 of the overflow-spillway dam the sluice gates must be assembled, and the phase II cofferdam must be dismantled.)

Stage VII. Completion of construction of the right-hand lock (except the sill and the sluice gate of the upstream abutment) and of the navigable channel along the right bank.

Stage VIII. Final completion of the left-hand lock and outer basins and of the navigable channel along the left bank. (The overflow-spillway dam must be finally completed and brought into operation.)

¹ See p. 12 of this volume.

² See p. 152 of this volume.

signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963 en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

ANNEXE À LA CONVENTION² SUR L'EXÉCUTION DES TRAVAUX
D'AMÉNAGEMENT DU SYSTÈME DES PORTES DE FER

1^{re} phase. Fouilles de la partie du système qui concerne l'évacuation des eaux et du chenal navigable entre les batardeaux de la phase I.

2^e phase. Démontage du batardeau I.a. de la zone des seuils déversants 1, 2 et 3 du barrage déversoir (ces seuils devront être bétonnés jusqu'à la cote 34 et les piles jusqu'à la cote minima 54).

3^e phase. Construction du batardeau de la phase II.

4^e phase. Démontage du batardeau de la phase II de la zone des seuils déversants 4, 5 et 6 du barrage déversoir (ces seuils devront être bétonnés jusqu'à la cote 34, et les piles jusqu'à la cote minima 54).

5^e phase. Démontage du batardeau de la phase I sur les deux rives, à l'exception du batardeau de l'écluse de la rive droite (les centrales électriques devront être bétonnées jusqu'à la cote minima 54 et la construction de l'écluse de la rive gauche devra être assez avancée pour que l'écluse puisse être utilisée provisoirement pour la navigation).

6^e phase. Construction du batardeau de la phase III pour élever le niveau d'amont à la cote 52 (les vannes des seuils 1 à 6 du barrage déversoir devront être montées et le batardeau de la phase II, devra être démonté).

7^e phase. Construction de l'écluse de la rive droite (à l'exception du seuil et de la vanne de la tête d'amont) et aménagement du chenal navigable le long de la rive droite.

8^e phase. Aménagement définitif de l'écluse et des bassins extérieurs de la rive gauche ainsi que du chenal navigable le long de la rive gauche (le barrage déversoir devra être achevé et mis en service).

¹ Voir p. 13 de ce volume.

² Voir p. 153 de ce volume.

Stage IX. Final completion of the right-hand lock and outer basins and of the navigable channel along the right bank.

Stage X. Final completion of regulation of the bed of the Danube downstream of the dam.

The Mixed Commission may amend the foregoing provisions.

In the event that the Romanian Party executes the phase II cofferdam and spans 4, 5 and 6 of the overflow-spillway dam, no compensation for delay shall be payable at stages III and IV.

9^e phase. Aménagement définitif de l'écluse et des bassins extérieurs de la rive droite ainsi que du chenal navigable le long de la rive droite.

10^e phase. Aménagement définitif du lit du Danube à l'aval du barrage.

La Commission mixte pourra modifier les dispositions susmentionnées.

Si la Partie roumaine exécute les travaux relatifs au batardeau de la phase II et aux seuils 4, 5 et 6 du barrage déversoir, aucune indemnité ne sera due en cas de retard dans l'exécution des 3^e et 4^e phases.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE O NAKNADI ŠTETA PROUZROKOVANIH IZGRADNJOM HIDROENERGETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA RECI DUNAVU

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike, imajući u vidu odredbe Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

1. U vrednost investicija za izgradnju Hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu (u daljem tekstu nazvan „Sistem Djerdap“), uključuju se, u smislu člana 5. tačka 2. Sporazuma, naknade šteta neposredno prouzrokovanih stvaranjem akumulacionog jezera Sistema Djerdap (pozicija III. 5. Strukture investicija), kako je to bliže utvrđeno ovom Konvencijom.

2. U smislu tačke 1. ovoga člana uključuju se i naknade za štete za prekid proizvodnje za vreme preseljenja proizvodnih organizacija, koje se obnavljaju.

Član 2

1. Fizički obim šteta i visine naknade šteta utvrđice se na osnovu metoda predviđenih ovom Konvencijom i njenim prilogom koji je sastavni deo ove Konvencije, prema postojećem stanju na dan potpisivanja Sporazuma, a za stambene zgrade uključiv pomoćne građevine prema popisu stanovništva na dan 31. decembra 1962. godine.

2. Elementi koji nisu predviđeni ovom Konvencijom i njenim prilogom, a koji su potrebni za utvrđivanje fizičkog obima šteta i visine naknade za štete, utvrdiće sporazumno Glavni projektanti.

Član 3

Svi glavni projekti i tehničko-ekonomski elaborati predviđeni u članu 4. ove Konvencije, izradjuju se na osnovu projektnih zadataka, koje utvrđuju zajednički Glavni projektanti, uz saglasnost Investitora.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
FEDERATIVE IUGOSLAVIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE PRIVIND DESPAGUBIRILE PEN-
TRU PAGUBELE PRICINUITE PRIN REALIZAREA SIS-
TEMULUI HIDROENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE POR-
ȚILE DE FIER, PE FLUVIUL DUNĂREA

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne, avînd în vedere prevederile Acordului privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

1. În valoarea investițiilor pentru realizarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea (denumit în textul ce urmează : « Sistemul Porțile de Fier »), se includ, în înțelesul art. 5, pct. 2 din Acord, despăgubirile pentru pagubele pricinuite direct prin crearea lacului de acumulare al Sistemului Porțile de Fier (poziția III.5. din Structura investițiilor), astfel cum este precizat prin prezenta Convenție.

2. În sensul pct. 1 din prezentul articol, se includ și despăgubirile pentru pagube la întreruperea producției, pe durata strămutării organizațiilor productive care se refac.

Articolul 2

1. Volumul fizic al pagubelor și mărimea despăgubirilor pentru pagube se vor stabili pe baza metodelor prevăzute prin prezenta Convenție și anexa ei, care face parte integrantă din această Convenție, conform situației existente la data semnării Acordului, iar pentru clădirile de locuit inclusiv construcțiile auxiliare, conform recensămîntului locuitorilor pentru data de 31 decembrie 1962.

2. Elementele care nu sînt prevăzute prin prezenta Convenție și anexa ei și care sînt necesare pentru stabilirea volumului fizic al pagubelor și mărimii despăgubirilor pentru pagube, vor fi stabilite de comun acord de către Proiectanții generali.

Articolul 3

Toate proiectele tehnice și documentațiile tehnico-economice prevăzute la art. 4 al prezentei Convenții se întocmesc pe bază de teme de proiectare stabilite în comun de către Proiectanții generali, cu acordul Beneficiarilor.

Član 4

1. Fizički obim šteta za pozicije Strukture investicija :

Naknade za štete za zemljišta	(III.5.1.)
Naknade za štete za zgrade	(III.5.2.)
Naknade za štete za proizvodne organizacije	(III.5.3.)

utvrđuje se Idejnim projektom, putem tehničko-ekonomskih elaborata, na osnovu metodologije date u prilogu ove Konvencije.

2. Fizički obim šteta za pozicije Strukture investicija :

Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.)
Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.)
Naknade za štete za istorijske spomenike	(III.5.7.)

utvrđuje se Idejnim projektom, putem tehničko-ekonomske dokumentacije a precizira se glavnim projektima na osnovu metodologije date u prilogu ove Konvencije.

Član 5

1. Predračunska vrednost naknade šteta za pozicije Strukture investicija :

Naknade za štete za zemljišta	(III.5.1.)
Naknade za štete za zgrade	(III.5.2.)
Naknade za štete za proizvodne organizacije	(III.5.3.)

utvrđuje se Idejnim projektom putem tehničko-ekonomskih elaborata, na osnovu jediničnih cena datih u prilogu ove Konvencije.

2. Predračunska vrednost naknade šteta za pozicije Strukture investicija :

Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.)
Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.)
Naknade za štete za istorijske spomenike	(III.5.7.)

utvrđuje se Idejnim projektom, putem tehničko-ekonomskih elaborata, na osnovu metoda za utvrđivanje predračunske vrednosti predviđenih u Konvenciji o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu, a precizira se glavnim projektima, pod uslovima predviđenim u članovima 14., 15. i 16 Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu.

3. Predračunska vrednost naknade šteta za komunalne objekte i instalacije (poz. III.5.6. Strukture investicija) uključuje se u Idejni projekat u iznosu utvrđenom u prilogu ove Konvencije.

Articolul 4

1. Volumul fizic al pagubelor pentru pozițiile din Structura investițiilor :

Despăgubiri pentru pagube la terenuri	(III.5.1.)
Despăgubiri pentru pagube la clădiri	(III.5.2.)
Despăgubiri pentru pagube la organizații productive	(III.5.3.)

se stabilește în Sarcina de proiectare prin documentații tehnico-economice, pe baza metodologiei date în anexa prezentei Convenții.

2. Volumul fizic al pagubelor pentru pozițiile din Structura investițiilor :

Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.)
Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.)
Despăgubiri pentru pagube la monumente istorice	(III.5.7.)

se stabilește în Sarcina de proiectare prin documentații tehnico-economice și se precizează prin proiecte tehnice, pe baza metodologiei date în anexa prezentei Convenții.

Articolul 5

1. Valoarea de deviz a despăgubirilor pentru pagube pentru pozițiile din Structura investițiilor :

Despăgubiri pentru pagube la terenuri	(III.5.1.)
Despăgubiri pentru pagube la clădiri	(III.5.2.)
Despăgubiri pentru pagube la organizații productive	(III.5.3.)

se stabilește în Sarcina de proiectare prin documentații tehnico-economice, pe baza prețurilor unitare prevăzute în anexa prezentei Convenții.

2. Valoarea de deviz a despăgubirilor pentru pagube pentru pozițiile din Structura investițiilor :

Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.)
Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.)
Despăgubiri pentru pagube la monumente istorice	(III.5.7.)

se stabilește în Sarcina de proiectare prin documentații tehnico-economice, pe baza metodei pentru stabilirea valorii de deviz prevăzute în Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă și se precizează prin proiecte tehnice, în condițiile prevăzute în articolele 14, 15 și 16 din Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

3. Valoarea de deviz a despăgubirilor pentru pagube la obiectele și instalațiile edilitare (poziția III.5.6. din Structura investițiilor) se include în Sarcina de proiectare în suma stabilită în anexa prezentei Convenții.

Član 6

1. Naknade šteta ulaze u međusobni obračun u skladu sa odredbama Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu.

2. Predračunska vrednost naknada šteta, utvrđjena saglasno odredbama člana 5. ove Konvencije, ući će u obračun između Strana prema dinamici predviđenoj Generalnim planom gradjenja i pod uslovima predviđenim Konvencijom o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu. Ova dinamika će se utvrditi vodeći računa o :

- a) opštoj dinamici izgradnje Sistema Djerdap ;
- b) vremenu koje je, prema glavnim projektima i tehničko-ekonomskim elaboratima radjenim saglasno ovoj Konvenciji, potrebno za izvođenje radova na obnovi dobara ;
- c) rokovima kada se, kao posledica stvaranja akumulacionog jezera, pojavljuju odgovarajuće štete.

Član 7

Tehničko-ekonomski elaborati i glavni projekti, koji će se izraditi na osnovu odredaba ove Konvencije, služe samo za utvrđivanje visine naknade šteta. Svaka Strana će slobodno raspolagati iznosima koji joj se priznaju na ime naknade šteta i nije obavezna da ih upotrebi u svrhe predviđene tehničko-ekonomskim elaboratima i glavnim projektima.

Član 8

Ova Konvencija biće odobrena od dveju ugovornih Strana, shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istog dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrđenom u Završnom aktu, koji je danas potpisan.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da su oba teksta iste važnosti.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

Articolul 6

1. Despăgubirile pentru pagube intră în decontarea reciprocă potrivit prevederilor Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

2. Valoarea de deviz a despăgubirilor pentru pagube, stabilită conform prevederilor art. 5 din prezenta Convenție, va intra în decontarea între Părți conform dinamicii prevăzute prin Planul general de execuție și în condițiile prevăzute prin Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă. Această dinamică se va stabili ținând seama de :

a) dinamica generală a executării Sistemului Porțile de Fier ;

b) durata care, potrivit proiectelor tehnice și documentațiilor tehnico-economice elaborate conform prezentei Convenții, este necesară pentru executarea lucrărilor de refacere a bunurilor ;

c) termenele la care, ca urmare a creării lacului de acumulare, apar pagube corespunzătoare.

Articolul 7

Documentațiile tehnico-economice și proiectele tehnice care se vor elabora pe baza prevederilor prezentei Convenții servesc numai la stabilirea mărimii despăgubirilor pentru pagube. Fiecare Parte va dispune liber de sumele care i se recunosc drept despăgubiri pentru pagube și nu este obligată să le întrebuițeze în scopurile prevăzute prin documentațiile tehnico-economice și proiectele tehnice.

Articolul 8

Prezenta Convenție va fi aprobată de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Română privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilite în Actul final semnat astăzi.

FĂCUTĂ la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sârbo-croată și limba română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

PRILOG KONVENCIJI O NAKNADI ŠTETA

METODOLOGIJA ZA UTVRDJIVANJE FIZIČKOG OBIMA ŠTETA I VISINE NAKNADE ZA ŠTETE

1. Za utvrđivanje fizičkog obima šteta i visine naknada za štete, štete se grupišu u sledeće vrste :

- A. Štete za zemljišta ;
- B. Štete za zgrade ;
- C. Štete za proizvodne organizacije ;
- D. Štete za rudnike ;
- E. Štete za komunikacije ;
- F. Štete za komunalne objekte i instalacije ;
- G. Štete za istorijske spomenike.

A. Štete za zemljišta

2. Ova vrsta šteta odnosi se na :

- poljoprivredna zemljišta ;
- šumska zemljišta ;
- neplodna zemljišta ;
- zemljišta pod komunikacijama u naseljima ;
- zemljišta pod zgradama i drugim objektima.

3. Fizički obim šteta za zemljišta utvrđuje se na osnovu geodetskih planova u razmeri ne manjoj od 1:2.500. Geodetskim snimanjem utvrđuju se planimetrijski podatci i struktura zemljišta po kulturama.

4. Granice koje određuju površinu plavljenog zemljišta za režim funkcionisanja Sistema Djerdap sa dugotrajnim nivoom Dunava na ušću Nere na koti 68,00 metara iznad Jadranskog Mora a kratkotrajnim do kote 69,50 metara iznad Jadranskog Mora, utvrđuju se na sledeći način :

— donja granica : linijom preseka obala sa nivoom vode Dunava pri protoku od 6.500 m³/sec u prirodnom režimu ;

— gornja granica : do ušća Nere izohipsom obala 68,00 metara iznad Jadranskog Mora, a uzvodno od ušća Nere linijom preseka obala sa nivoom vode Dunava u usporenom režimu pri protoku 6.500 m³/sec i koti 68,00 metara iznad Jadranskog Mora kod ušća Nere. U sektoru Dunava između km 1045 i 1105 gornja granica se podiže na sledeći način : u profilu Dunava na km 1075 gornja granica se povišava za jedan metar, a uzvodno i nizvodno ovo povišenje se smanjuje pravolinijski i prestaje u profilima na km 1045 odnosno 1105 ;

— navedene granice primenjuju se od brane do profila Dunava u kome nivo vode pri protoku od 6.500 m³/sec u usporenom režimu nadvišava nivo vode pri istom protoku u prirodnom režimu za 10 santimetara ;

ANEXA LA CONVENTIA PRIVIND DESPAGUBIRILE PENTRU PAGUBE

METODOLOGIA DE STABILIRE A VOLUMULUI FIZIC AL PAGUBELOR
ȘI A MARIMII DESPAGUBIRILOR PENTRU PAGUBE

1. Pentru stabilirea volumului fizic al pagubelor și mărimii despăgubirilor pentru pagube, pagubele se grupează în următoarele categorii :

- A. Pagube la terenuri ;
- B. Pagube la clădiri ;
- C. Pagube la organizații productive ;
- D. Pagube la mine ;
- E. Pagube la comunicații ;
- F. Pagube la obiecte și instalații edilitare ;
- G. Pagube la monumente istorice.

A. Pagube la terenuri

2. Această categorie de pagube se referă la :

- terenuri agricole ;
- terenuri împădurite ;
- terenuri neproductive ;
- terenuri ocupate de comunicații în localități ;
- terenuri ocupate cu clădiri și alte obiecte.

3. Volumul fizic al pagubelor la terenuri se stabilește pe baza planurilor geodezice la scara de minimum 1:2.500. Prin ridicările geodezice se stabilesc datele de planimetrie și structura terenurilor pe culturi.

4. Limitele care determină suprafața terenurilor inundate pentru regimul de funcționare a Sistemului Porțile de Fier, cu nivelul de lungă durată al Dunării la gura Nerei la cota 68,00 metri deasupra Mării Adriatice și cu nivelul de scurtă durată pînă la cota 69,50 metri deasupra Mării Adriatice, se stabilesc în modul următor :

— limita inferioară : prin linia de intersecție a malurilor cu nivelul apelor Dunării la debitul de 6.500 m³/s în regim natural ;

— limita superioară : pînă la gura Nerei, prin curba de nivel a malurilor 68,00 metri deasupra Mării Adriatice, iar în amonte de gura Nerei prin linia de intersecție a malurilor cu nivelul apelor Dunării în regim barat la debitul de 6.500 m³/s și cota 68,00 metri deasupra Mării Adriatice la gura Nerei. Pe sectorul Dunării între km 1045 și km 1105 limita superioară se ridică în felul următor : în profilul Dunării la km 1075 limita superioară se ridică cu un metru, iar în amonte și aval această ridicare scade linear, anulîndu-se în profilele de la km 1045, respectiv km 1105 ;

— limitele menționate se aplică de la baraj pînă la profilul Dunării în care nivelul apelor la debitul de 6.500 m³/s în regim barat este mai ridicat cu zece centimetri decît nivelul apelor la același debit în regim natural ;

— donja i gornja granica unose se u geodetske planove na osnovu neposrednih merenja i hidrometrijskih proračuna.

5. Struktura po kulturama obuhvata sledeće kategorije zemljišta : njive, voćnjake, vinograde, livade, pašnjake, šume i neplodno zemljište.

Pod njivama se podrazumevaju zemljišta koja se koriste za proizvodnju žitarica, povrća, industrijskog i stočnog bilja (izuzev livada i pašnjaka), kao i ugara ako se koriste u ove proizvodne svrhe u godinama kultivisanja. U kategoriju njiva ulazi i izgrađeno zemljište, kao što su površine zauzete zgradama, dvoriština, ulicama, trgovima, javnim zelenilom, grobljima, sprotskim terenima i slobodne površine u naseljima.

Pod voćnjacima se podrazumevaju zemljišta zasadjena pretežno voćkama, sa prazninama do 50%, čak i u slučaju kad se praznine koriste za druge poljoprivredne kulture.

Pod vinogradima se podrazumevaju zemljišta zasadjena hibridnom ili plemenitom vinovom lozom.

Pod livadama se podrazumevaju zemljišta čija se spontana vegetacija koristi kao seno.

Pod pašnjacima se podrazumevaju zemljišta čija se spontana vegetacija koristi za ispašu stoke.

Pod šumama se podrazumevaju zemljišta pokrivena najvećim delom šumskom vegetacijom, koja služi za proizvodnju ogrevnog ili industrijskog drveta ili drvene gradje. U šume se uključuju i praznine u šumskim kompleksima.

Pod neplodnim zemljištem se podrazumevaju zemljišta koja nisu sposobna za poljoprivredno ili šumsko iskorišćavanje. U ovu kategoriju zemljišta spadaju stenoviti tereni izvan šumskih kompleksa, sprudovi, močvare i trstici.

Ako se neko zemljište istovremeno koristi u razne svrhe, što bi stvorilo mogućnost uključenja zemljišta u razne kategorije, takvo će se zemljište klasificirati prema njegovoj pretežnoj upotrebi.

6. Naknada za štete za zemljišta obračunava se primenom sledećih cena po hektaru zemljišta :

<i>Redni broj</i>	<i>Kategorija zemljišta</i>	<i>Cena po hektaru u SAD dolarima</i>
1.	Njive	1.400
2.	Voćnjaci	2.400
3.	Vinogradi	3.300
4.	Livade	700
5.	Pašnjaci	400
6.	Šume	475
7.	Neplodno zemljište	200

— limitele inferioare și superioare se trasează pe planurile geodezice pe baza măsurătorilor directe și calculelor hidrometrice.

5. Structura pe culturi cuprinde următoarele categorii de terenuri : terenuri arabile, livezi, vii, finețe, pășuni, păduri și terenuri neproductive.

Prin terenuri arabile, se înțeleg terenurile folosite pentru producția de cereale, legume, culturi de plante industriale și furaje (în afară de pășuni și finețe), precum și ogoarele, dacă se folosesc în aceleași scopuri de producție în anii de cultură. În categoria terenurilor arabile se încadrează și terenurile construite, cum sînt suprafețele ocupate de clădiri, curți, străzi, piețe, parcuri publice, cimitire, terenurile sportive și terenurile virane din localități.

Prin livezi se înțeleg terenurile plantate preponderent cu pomi fructiferi, cu goluri pînă la 50%, chiar și în cazul cînd golurile se folosesc pentru alte culturi agricole.

Prin vii se înțeleg terenurile plantate cu viță de vie hibridă sau nobilă.

Prin finete se înțeleg terenurile a căror vegetație spontană este folosită ca fîn.

Prin pășuni se înțeleg terenurile a căror vegetație spontană se folosește pentru pășutul vitelor.

Prin păduri se înțeleg terenurile acoperite în cea mai mare parte cu vegetație forestieră, care servește pentru producția de lemn de foc sau industrial, sau de lemn de construcție. La păduri se includ și golurile din masivele păduroase.

Prin terenuri neproductive se înțeleg terenurile care nu sînt apte pentru folosirea agricolă sau forestieră. În această categorie de terenuri intră terenurile stîncoase din afara masivelor păduroase, prundișurile, terenurile mlăștinoase și stufărișurile.

Dacă vreun teren se folosește concomitent în diferite scopuri, ceea ce ar face posibilă includerea lui în diferite categorii, acest teren se va clasifica conform utilizării sale preponderente.

6. Despăgubirile pentru pagubele la terenuri se calculează prin aplicarea următoarelor prețuri pe hectar de teren :

<i>Nr. crt</i>	<i>Categoria terenului</i>	<i>Prețul pe hectar in dolari SUA</i>
1.	Terenuri arabile	1.400
2.	Livezi	2.400
3.	Vii	3.300
4.	Finețe	700
5.	Pășuni	400
6.	Păduri	475
7.	Terenuri neproductive	200

Cene po hektaru su izračunate za svaku kategoriju zemljišta kapitalizacijom dohotka sa stopom od 4%. Dohodak je izračunat na osnovu vrednosti ostvarene godišnje proizvodnje, sa prosečnim cenama poljoprivrednih proizvoda na karakterističnim svetskim tržištima, odbivši odgovarajuće troškove proizvodnje.

B. Štete za zgrade

7. Ova vrsta šteta odnosi se na sledeće vrste zgrada :

— stambene zgrade uključiv pomoćne zgrade ;
— zgrade za škole, bioskope, pozorišta, bolnice, ambulante, domove kulture, klubove, dečje jase i obdaništa, upravne, sudske i vojne zgrade, zgrade za trgovačku, zanatsku i bankarsku delatnost, verske zgrade, zgrade poštanskih organizacija, zgrade poljoprivrednih organizacija državnog i zadružnog sektora, zgrade namenjene fiskulturi i druge slične zgrade.

8. Za utvrđivanje fizičkog obima šteta uzimaju se u obzir sledeće zgrade :

— zgrade u zoni akumulacionog jezera čija se kota nalazi ispod izohipse 70,50 metara iznad Jadranskog Mora ;

— zgrade u zoni akumulacionog jezera čija se kota nalazi između krive uspora za protok od 15.860 m³/sec u usporenom režimu i krive nivoa Dunava pri istom protoku u prirodnom režimu, do profila Dunava u kome razlika između ovih krivih iznosi 20 cm.

Pod kotom zgrade podrazumeva se najniža kota terena na kome je zgrada podignuta.

9. Izohipsa 70,50 metara iznad Jadranskog Mora i linije preseka nivoa Dunava u prirodnom i usporenom režimu za protok 15.860 m³/sec sa obalama, unose se u geodetske planove razmere ne manje od 1:2.500 na osnovu neposrednih merenja i hidrometrijskih proračuna.

10. Visina naknade šteta za stambene zgrade utvrđuje se na osnovu broja stanovnika koje treba preseliti iz ovih zgrada, računajući 340 SAD dolara po stanovniku. Stanovnicima koje treba preseliti smatraće se ona lica koja su ustanovila stalno prebivalište u zonama definisanim u tački 8. ove Metodologije, na dan 31. decembra 1962. godine. Iznos od 340 SAD dolara predstavlja prosečne troškove po stanovniku, za izgradnju novih stambenih i popomoćnih zgrada, umanjene srazmerno stepenu istrošenosti postojećih zgrada kao i za vrednost materijala koji se može ponovo upotrebiti.

11. Visina naknade šteta za sve ostale vrste zgrada utvrđuje se na osnovu veličine izgrađenih površina ovih zgrada, računajući 37 SAD dolara po jednom kvadratnom metru izgrađene površine. Veličina izgrađenih površina utvrđuje se popisom i merenjem zgrada.

Pod izgrađenom površinom podrazumeva se površina ograničena spoljnim obimom svake etaže zgrade isključujući površine podruma, tavana, balkona i spoljnih terasa.

Iznos od 37 SAD dolara po jednom metru kvadratnom izgrađene površine predstavlja prosečne troškove izgradnje jednog metra kvadratnog građevinske površine odgovarajućih novih zgrada, umanjene srazmerno stepenu istrošenosti postojećih zgrada, kao i za vrednost materijala koji se može ponovo upotrebiti.

Prețurile pe hectar sînt calculate pentru fiecare categorie de teren, prin capitalizarea venitului cu o rentă de 4%. Venitul a fost calculat pe baza valorii producției anuale realizate la prețurile medii ale produselor agricole de pe piețele mondiale caracteristice, scăzînd cheltuielile de producție corespunzătoare.

B. Pagube la clădiri

7. Această categorie de pagube se referă la următoarele feluri de clădiri :

— clădirile de locuit, inclusiv construcțiile auxiliare ;

— clădirile pentru școli, cinematografe, teatre, spitale, dispensare, case de cultură, cluburi, creșe și cămine, clădiri administrative, judecătorești și militare, clădirile pentru activitatea comercială, meșteșugărească, bancară, clădiri de cult, clădiri de poștă, construcțiile organizațiilor agricole ale sectorului cooperatist și de stat, clădirile destinate culturii fizice și alte construcții asemănătoare.

8. Pentru stabilirea volumului fizic al pagubelor se iau în considerare următoarele clădiri :

— clădirile din zona lacului de acumulare a căror cotă se află sub curba de nivel 70,50 metri deasupra Mării Adriatice ;

— clădirile din zona lacului de acumulare a căror cotă se află între curba de remuu pentru debitul de 15.860 m³/s în regim barat și curba nivelelor Dunării la același debit în regim natural, pînă la profilul Dunării în care diferența între aceste curbe este de 20 centimetri.

Prin cotă a clădirii se înțelege cota cea mai ce jos a terenului pe care este construită clădirea.

9. Curba de nivel 70,50 metri deasupra Mării Adriatice și liniile de intersecție ale nivelelor Dunării în regim natural și regim barat la debitul de 15.860 m³/s cu malurile se trasează pe planurile geodezice la scara de minimum 1:2.500, pe baza măsurătorilor directe și calculelor hidrometrice.

10. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la clădirile de locuit se stabilește pe baza numărului de locuitori care trebuie strămutați din aceste clădiri, calculînd 340 dolari SUA pe locuitor. Ca locuitori care trebuie strămutați se vor considera acele persoane care aveau stabilit domiciliul în zonele definite la punctul 8 al acestei Metodologii, la 31 decembrie 1962. Suma de 340 dolari SUA reprezintă cheltuielile medii pe locuitor pentru construirea unor clădiri de locuit și auxiliare noi, micșorate proporțional cu gradul de uzură a clădirilor existente, precum și cu valoarea materialelor care se pot întrebuița din nou.

11. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la toate celelalte feluri de clădiri se stabilește pe baza mărimii suprafețelor construite ale acestor clădiri, claculînd 37 dolari SUA pe un metru pătrat de suprafață construită. Mărimea suprafețelor construite se stabilește prin recenzarea și măsurarea clădirilor.

Prin suprafață construită se înțelege suprafața delimitată de perimetrul exterior al fiecărui etaj al clădirii, excluzînd suprafețele pivnițelor, podurilor, balcoanelor și teraselor exterioare.

Suma de 37 dolari SUA pe un metru pătrat de suprafață construită reprezintă cheltuielile medii de realizare a unui metru pătrat de suprafață construită a clădirilor respective noi, micșorate proporțional cu gradul de uzură al clădirilor existente, precum și cu valoarea materialelor care se pot întrebuița din nou.

C. Štete za proizvodne organizacije

12. Ova vrsta šteta se odnosi na brodogradilišta, električne centrale, rudarsku industriju, metaloprerađivačku industriju, prehrambenu industriju, drvenu industriju, tekstilnu industriju i druge proizvodne organizacije, osim zanatskih.

13. Za utvrđivanje fizičkog obima šteta uzimaju se u obzir proizvodne organizacije locirane u zoni akumulacionog jezera ispod izohipse 70,50 metara iznad Jadranskog Mora.

14. Naknada za ovu vrstu šteta sastoji se od :

- naknade za zgrade koje se premeštaju ;
- naknade za troškove premeštanja opreme ;
- naknade za prekid proizvodnje za vreme premeštanja.

15. Visina naknade za zgrade : industrijske, administrativne, magacine, skladišta i druge zgrade privrednih organizacija utvrđuje se prema tački 11. ove Metodologije.

16. Visina naknade za troškove premeštanja opreme koji obuhvataju demontiranje, ambaliranje, transport i ponovno montiranje instalirane tehničke opreme proizvodnih organizacija, utvrđuje se na osnovu težine ove opreme i troškova premeštanja po toni opreme datih u tabeli uz tačku 17. ove Metodologije. Ovi troškovi su utvrđeni paušalno i primenjuju se bez obzira na prirodu opreme, njeno stanje i transportnu daljinu, a sadrže i vrednost materijala potrebnog za ponovno montiranje.

Ne smatraju se štetama troškovi ambaliranja i transporta pokretne tehničke opreme koja ne zahteva demontiranje i ponovno montiranje.

17. Visina naknada za prekid proizvodnje za vreme preseljenja utvrđuje se u procentu od 40% od vrednosti proizvodnje koja bi se mogla ostvariti za vreme preseljenja.

Vrednost proizvodnje koja bi se mogla ostvariti za vreme preseljenja utvrđuje se na osnovu :

— prosečnih cena odgovarajućih proizvoda na karakterističnim svetskim tržištima u 1962. godini ;

— obima proizvodnje za vreme preseljenja koji se utvrđuje na osnovu prosečne dnevne proizvodnje u 1961. i 1962. godini, i broja dana potrebnih za preseljenje datih u sledećoj tabeli :

Redni broj	Vrsta proizvodnih organizacija	Troškovi premeštanja opreme : SAD \$ po toni opreme	Potrebno vreme za preseljavanje u danima, u zavisnosti od tonaže instalisane tehničke opreme			
			do 50 tona	od 50 do 100 tona	od 100 do 200 tona	preko 200 tona
1.	Brodogradilišta i radionice za remont brodova, metaloprerađivačka industrija, prehrambena industrija	105	30	60	120	180
2.	Električne centrale, rudarska industrija, drvena industrija	155	60	90	120	180
3.	Tekstilna industrija	195	60	90	180	360
4.	Druge proizvodne organizacije . .	85	15	15	15	15

C. Pagube la organizațiile productive

12. Această categorie de pagube se referă la șantiere navale, centrale electrice, industria minieră, industria metalurgică prelucrătoare, industria alimentară, industria lemnului, industria textilă și la alte organizații productive, în afară de cele meșteșugărești.

13. Pentru stabilirea volumului fizic al pagubelor se iau în considerare organizațiile productive amplasate în zona lacului de acumulare sub curba de nivel 70,50 metri deasupra Mării Adriatice.

14. Despăgubirile pentru această categorie de pagube constă din :

- despăgubiri pentru clădiri care se strămută ;
- despăgubiri pentru cheltuielile de strămutare a echipamentului ;
- despăgubiri pentru întreruperea producției în timpul strămutării.

15. Mărimea despăgubirilor pentru clădiri : industriale, administrative, magazii, depozite și alte clădiri ale organizațiilor productive se stabilește potrivit punctului 11 al prezentei Metodologii.

16. Mărimea despăgubirilor pentru strămutarea echipamentului, cuprinzând demontarea, ambalarea, transportul și remontarea echipamentului tehnic instalat al organizațiilor productive, se stabilește pe baza greutateii acestui echipament și cheltuielilor de strămutare pe tona de echipament date în tabela de la punctul 17 al prezentei Metodologii. Aceste cheltuieli sînt stabilite forfetar, se aplică indiferent de natura echipamentului, starea lui și de distanța de transport și cuprind și valoarea materialelor necesare pentru remontare.

Nu se consideră pagube cheltuielile de ambalare și transport a echipamentului tehnic mobil care nu necesită demontare și remontare.

17. Mărimea despăgubirilor pentru întreruperea producției pe durata strămutării se stabilește la 40% din valoarea producției realizabile pe durata strămutării. Valoarea producției realizabile pe durata strămutării se stabilește pe baza :

— prețurilor medii ale produselor corespunzătoare de pe piețele mondiale caracteristice în anul 1962 ;

— volumului producției pe durata strămutării care se stabilește pe baza producției medii zilnice din anii 1961 și 1962 și numărului de zile necesare pentru strămutare dat în tabela următoare :

Nr. crt	Felul organizațiilor productive	Cheltuieli de strămutare a echipamentului dolari SUA pe tona de echipament	Durata necesară pentru strămutare în zile, în funcție de tonajul echipamentului tehnic instalat			
			ptnă la 50 t	de la 50 t ptnă la 100 t	de la 100 t ptnă la 200 t	peste 200 t
1.	Santiere navale și ateliere pentru repararea navelor, industria metalurgică prelucrătoare, industria alimentară	105	30	60	120	180
2.	Centrale electrice, industria minieră, industria lemnului	155	60	90	120	180
3.	Industria textilă	195	60	90	180	360
4.	Alte organizații productive	85	15	15	15	15

D. Štete za rudnike

18. Ova vrsta šteta odnosi se na rudnike koji su locirani u zoni akumulacionog jezera ispod izohipse 70,50 metara iznad Jadranskog Mora.

19. Naknade za ovu vrstu šteta sastoje se od :

- naknade za izgradnju novih pristupa umesto onih koji se više ne mogu koristiti ;
- naknade za troškove adaptacije rudnika za eksploataciju u novim hidrološkim i hidrogeološkim uslovima ;
- naknade za zgrade koje se moraju premestiti ;
- naknade za troškove premeštanja opreme ;
- naknade za prekid proizvodnje za vreme premeštanja opreme.

20. Visina naknade za izgradnju novih pristupa i za troškove adaptacije rudnika za eksploataciju u novim uslovima utvrđuje se projektima.

21. Visina naknade za zgrade koje se premeštaju utvrđuje se prema tački 11. ove Metodologije.

22. Visina naknade za troškove premeštanja opreme utvrđuje se prema tački 16. ove Metodologije.

23. Visina naknade za prekid proizvodnje za vreme premeštanja utvrđuje se prema tački 17. ove Metodologije, smatrajući rudnike kao rudarsku industriju.

24. Investicije za zaštitu pristupa, objekata i uređaja koji su locirani na površini terena, ne uključuju se u naknade za štete, već su obuhvaćene pozicijom III.1.4. Strukture investicija.

E. Štete za komunikacije

25. Ova vrsta šteta odnosi se na sledeće vrste komunikacija :

- železničke pruge, uključiv zgrade, objekte i uređaje koji služe železničkom saobraćaju ;
- puteve uključiv zgrade, objekte i uređaje koji služe drumskom saobraćaju ;
- pristaništa, uključiv zgrade i opremu ;
- sipsku vuču ;
- telekomunikacije ;
- električne linije visokog i niskog napona, uključiv trafo-stanice.

26. Fizički obim šteta za komunikacije određen je :

— izmeštanjem komunikacija u zoni akumulacionog jezera lociranih ispod izohipse 70,50 metara iznad Jadranskog Mora ;

— nadvišenjem delova komunikacija u zoni akumulacionog jezera lociranih iznad izohipse 70,50 metara iznad Jadranskog Mora a ispod krive nivoa Dunava u usporenom režimu za protok od 15.860 m³/sec do profila Dunava u kome razlika između krive uspora za protok od 15.860 m³/sec u usporenom režimu i krive nivoa Dunava za isti protok u

D. Pagube la mine

18. Această categorie de pagube se referă la minele situate în zona lacului de acumulare sub curba de nivel 70,50 metri deasupra Mării Adriatice.

19. Despăgubirile pentru această categorie de pagube constau din :

- despăgubiri pentru realizarea de noi accese în locul celor care nu se mai pot folosi ;
- despăgubirea cheltuielilor de adaptare a minelor pentru exploatarea în noile condiții hidrologice și hidrogeologice ;
- despăgubiri pentru clădirile care trebuie strămutate ;
- despăgubiri pentru cheltuielile de strămutare a echipamentului ;
- despăgubiri pentru întreruperea producției în timpul strămutării echipamentului.

20. Mărimea despăgubirilor pentru realizarea de noi accese și pentru cheltuielile de adaptare a minelor pentru exploatarea în noile condiții se stabilește prin proiecte.

21. Mărimea despăgubirilor pentru clădirile care trebuie strămutate se stabilește potrivit punctului 11 al prezentei Metodologii.

22. Mărimea despăgubirilor pentru cheltuielile de strămutare a echipamentului se stabilește potrivit punctului 16 al prezentei Metodologii.

23. Mărimea despăgubirilor pentru întreruperea producției în timpul strămutării se stabilește potrivit punctului 17 al prezentei Metodologii, considerînd minele ca industrie minieră.

24. Investițiile pentru apărarea acceselor, obiectelor și instalațiilor situate la suprafața terenului nu se includ în despăgubirile pentru pagube, ci sînt cuprinse în poziția III.1.4. din Structura investițiilor.

E. Pagube la comunicații

25. Această categorie de pagube se referă la următoarele feluri de comunicații :

- căi ferate, inclusiv clădirile, obiectele și instalațiile care servesc transportul feroviar ;
- drumuri, inclusiv clădirile, obiectele și instalațiile care servesc transportul rutier ;
- porturi, inclusiv clădirile și echipamentul ;
- tracțiunea de la Sip ;
- telecomunicații ;
- linii electrice de înaltă și joasă tensiune, inclusiv stațiile de transformare.

26. Volumul fizic al pagubelor la comunicații este determinat de :

— strămutarea comunicațiilor din zona lacului de acumulare situate sub curba de nivel 70,50 metri deasupra Mării Adriatice ;

— supraînălțarea părților de comunicații din zona lacului de acumulare situate deasupra curbei de nivel 70,50 metri deasupra Mării Adriatice și sub curba nivelelor Dunării în regim barat pentru debitul de 15.860 m³/s, pînă la profilul Dunării în care diferența dintre curba nivelelor pentru debitul de 15.860 m³/s în regim barat și curba nivelelor

prirodnom režimu iznosi 20 cm. Visina ovog nadvišenja predstavlja razliku između krive nivoa Dunava u usporenom režimu za protok od 15.860 m³/sec i krive nivoa Dunava za isti protok u prirodnom režimu, zaokruženu naviše na ceo decimetar ;

— izgradnjom delova komunikacija za povezivanje izmeštenih komunikacija sa postojećim objektima ili objektima koji se izmeštaju, ukoliko ova veza postoji na dan potpisivanja Sporazuma.

27. Fizički obim šteta za komunikacije utvrđuje se inventarizacijom i projektima.

Inventarizacijom se utvrđuju količinski podatci, tehničke i funkcionalne karakteristike komunikacija koje se izmeštaju, zgrade, objekti i uređaji koji im pripadaju, kao i količine materijala, uređaja i opreme čije je demontiranje i ponovna upotreba u iste svrhe tehnički moguća i ekonomski opravdana. Inventarizaciju vrše mešovite ekipe stručnjaka.

Novе komunikacije projektovaće se sa tehničkim i funkcionalnim karakteristikama komunikacija koje se izmeštaju.

28. Visina naknada šteta za železnice obuhvata :

— predračunsku vrednost investicija za izgradnju novih železničkih pruga, utvrđenu po Metodologiji datoj u prilogu br. 3. Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu, umanjenu za vrednost materijala i uređaja koji se mogu ponovo upotrebiti, računatu po cenama za nov materijala i uređaje ;

— troškove demontiranja, transporta i uskladištenja na najbližoj železničkoj stanici materijala i uređaja koji se mogu ponovo upotrebiti ;

— naknade za zgrade koje se premeštaju, utvrđene prema tački 11. ove Metodologije ;

— naknade za štete na zemljištu zauzetom za nove železničke pruge ; površina i struktura po kulturama ovog zemljišta utvrđuje se projektima, a visina naknade primenom cena po hektaru zemljišta iz tačke 6. ove Metodologije ; zemljište pod postojećim železničkim prugama ne ulazi u naknadu za štete ;

— naknade za zgrade koje se nalaze na zemljištu trajno zauzetom zbog izgradnje železničke pruge, utvrđene prema tački 10. i 11. ove Metodologije ;

— naknade za zemljišta privremeno zauzeta ili degradirana u toku izgradnje železničkih pruga, utvrđene primenom Metodologije date u prilogu br. 3. Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu.

29. Visina naknade šteta za puteve utvrđuje se na isti način kao i za železnice, s tim što se od predračunske vrednosti investicija za izgradnju novih puteva odbijaju i troškovi dovođenja puteva isključenih iz upotrebe u stanje koje odgovara novim putevima.

30. Visina naknade šteta za pristaništa obuhvata :

— predračunsku vrednost investicija za izgradnju novih ili nadvišenje postojećih pristaništa, utvrđenu po Metodologiji datoj u prilogu br. 3. Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu, umanjenu za vrednost materijala koji se može ponovo upotrebiti, računatu po cenama za nov materijal ;

Dunării la același debit în regim natural este 20 centimetri. Mărimea acestei supraînălțări reprezintă diferența, rotunjită în plus la decimetri întregi, între curba nivelelor pentru debitul de 15.860 m³/s în regim barat și curba nivelelor Dunării la același debit în regim natural ;

— construirea de părți de comunicații pentru legarea comunicațiilor strămutate, cu obiectele existente sau cu obiectele care se strămută, în măsura în care o asemenea legătură există la data semnării Acordului.

27. Volumul fizic al pagubelor la comunicații se stabilește prin inventariere și proiecte.

Prin inventariere se stabilesc datele cantitative, caracteristicile tehnice și funcționale ale comunicațiilor care se strămută, clădirile, obiectele și instalațiile aferente, precum și cantitățile de materiale, instalații și echipamente a căror demontare și refolosire în aceleași scopuri este tehnic posibilă și economic justificată. Inventarierea se face de către echipe mixte de specialiști.

Noile comunicații se vor proiecta cu caracteristicile tehnice și funcționale ale comunicațiilor care se strămută.

28. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la căi ferate cuprinde :

— valoarea de deviz a investițiilor pentru realizarea noilor căi ferate stabilită conform Metodologiei date în anexa nr. 3 a Convenției pentru stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă, micșorată cu valoarea materialelor și instalațiilor refolosibile, calculată cu prețurile pentru materiale și instalații noi ;

— cheltuielile de demontare, transport și depozitare la gara cea mai apropiată a materialelor și instalațiilor refolosibile ;

— despăgubirile pentru clădirile care se strămută, stabilite conform punctului 11 al prezentei Metodologii ;

— despăgubirile pentru terenurile ocupate de noile căi ferate ; suprafața și structura pe culturi a acestor terenuri se stabilește prin proiecte, iar mărimea despăgubirilor prin aplicarea prețurilor pe hectar de teren de la punctul 6 al prezentei Metodologii ; terenurile ocupate de căile ferate existente nu intră în despăgubiri pentru pagube ;

— despăgubirile pentru clădirile situate pe terenurile ocupate definitiv din cauza construirii căii ferate, stabilite conform punctelor 10 și 11 ale prezentei Metodologii ;

— despăgubirile pentru terenurile ocupate sau degradate temporar în cursul construirii căii ferate, stabilite prin aplicarea Metodologiei date în anexa nr. 3 a Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

29. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la drumuri se stabilește în același mod ca și pentru căile ferate, cu mențiunea că din valoarea de deviz a investițiilor pentru construirea noilor drumuri se scad și cheltuielile de aducere a drumurilor scoase din folosință în starea care corespunde drumurilor noi.

30. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la porturi cuprinde :

— valoarea de deviz a investițiilor pentru realizarea noilor porturi sau supraînălțarea porturilor existente, stabilită conform Metodologiei date în anexa nr. 3 a Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă, micșorată cu valoarea materialelor refolosibile, calculată cu prețurile pentru materiale noi ;

— troškove demontiranja, transporta i uskladištenja ovog materijala na najbližem pristaništu ;

— troškove preseljenja instalisane tehničke opreme utvrđene prema tački 16. ove Metodologije, smatrajući pristaništa kao brodogradilišta ;

— naknade za prekid rada za vreme preseljavanja utvrđene projektima ;

— naknade za zgrade koje se presmeštaju utvrđene prema tački 11. ove Metodologije ;

— naknade za štete na zemljištu zauzetom za nova pristaništa ; površina i struktura po kulturama ovog zemljišta utvrđuje se projektima, a visina naknade primenom cena po hektaru zemljišta iz tačke 6. ove Metodologije ; zemljišta pod postojećim pristaništima ne ulaze u naknade za štete ;

— naknade za zgrade koje se nalaze na zemljištu trajno zauzetom zbog izgradnje pristaništa, utvrđene prema tački 10. i 11. ove Metodologije ;

— naknade za zemljišta privremeno zauzeta ili degradirana u toku izgradnje pristaništa, utvrđene primenom Metodologije date u prilogu broj 3. Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu.

31. Visina naknade šteta za sipsku vuču obuhvata :

— naknadu troškova demontiranja, ambaliranja, transporta i uskladištenja opreme, utvrđenu sa 50 SAD dolara po toni opreme ;

— naknadu za zgrade koje se premeštaju utvrđenu prema tački 11. ove Metodologije.

32. Visina naknade šteta za telekomunikacije utvrđuje se primenom sledećih cena po jednom kilometru postojećih mesnih i medjumesnih TTR linija :

— kablovske linije 3.000 SAD dolara po jednom kilometru, bez obzira na broj vodova i vrstu materijala ;

— vazdušne linije prema sledećoj tabeli :

<i>Broj vodova</i>	<i>Cena po jednom kilometru u SAD dolarima</i>	
	<i>Celični vodovi</i>	<i>Bakarni vodovi</i>
1	930	1.050
2	1.050	1.300
3	1.150	1.500
4	1.250	1.700
5	1.350	1.900
za svaki dalji vod dodaje se po	125	250

— cheltuielile de demontare, transport și depozitare a acestor materiale în portul cel mai apropiat ;

— cheltuielile de strămutare a echipamentului tehnic instalat, stabilite potrivit punctului 16 al prezentei Metodologii, considerând porturile ca șantiere navale ;

— despăgubiri pentru întreruperea lucrului pe durata strămutării, stabilite prin proiecte ;

— despăgubiri pentru clădirile care se strămută, stabilite potrivit punctului 11 al prezentei Metodologii ;

— despăgubiri pentru pagubele la terenurile ocupate de noile porturi ; suprafața și structura pe culturi a acestor terenuri se stabilește prin proiecte, iar mărimea despăgubirilor prin aplicarea prețurilor pe nectar de teren de la punctul 6 al prezentei Metodologii ; terenurile ocupate de porturile existente nu intră în despăgubiri pentru pagube ;

— despăgubiri pentru clădirile situate pe terenurile ocupate definitiv din cauza construirii porturilor, stabilite conform punctului 10 și 11 ale prezentei Metodologii ;

— despăgubiri pentru terenurile ocupate sau degradate temporar în cursul constuirii porturilor, stabilite prin aplicarea Metodologiei date în anexa nr. 3 a Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă.

31. Mărimea despăgubirilor pentru tracțiunea de la Sip cuprinde :

— despăgubiri pentru cheltuielile de demontare, ambalare, transport și depozitare a echipamentului stabilite la 50 dolari SUA pe tona de echipament ;

— despăgubiri pentru clădirile care se strămută, stabilite potrivit punctului 11 al prezentei Metodologii.

32. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la telecomunicații se stabilește prin aplicarea următoarelor prețuri pe un kilometru de linie TTR existente locale și interlocalități :

— limi în cablu — 3.000 dolari SUA pe un kilometru, indiferent de numărul de circuite și felul materialelor ;

— linii aeriene, conform tabelului următor :

Numărul de circuite	Prețul pe un km în dolari SUA	
	conductori de oțel	conductori de cupru
1	930	1.050
2	1.050	1.300
3	1.150	1.500
4	1.250	1.700
5	1.350	1.900
pentru fiecare circuit suplimentar se adaugă câte	125	250

Cene iz ove tačke predstavljaju prosečne troškove izgradnje po jednom kilometru novih linija, koje odgovaraju postojećim, unianjene srazmerno stepenu istrošenosti postojećih linija i za vrednost materijala koji se sa tih linija može ponovo upotrebiti. Ove cene obuhvataju i troškove premeštanja centrala i drugih telekomunikacionih instalacija.

33. Visina naknade šteta za električne linije utvrđuje se primenom sledećih cena po jednom kilometru postojećih električnih prenosnih i distributivnih linija visokog i niskog napona :

<i>Napon voda u kV</i>	<i>Osnovna tehnička karakteristika linije</i>	<i>Cena po jednom kilometru u SAD dolara</i>
15, 10 i 6	Cu 3 × 25 mm ² ili manjeg preseka	1.800
0,4	Cu 4 × 35 mm ² ili manjeg preseka	2.300

Cene iz ove tačke predstavljaju prosečne troškove izgradnje po jednom kilometru novih električnih linija, koji odgovaraju postojećim linijama, umanjene srazmerno stepenu istrošenosti postojećih linija i za vrednost materijala koji se sa tih linija može ponovo upotrebiti. Ove cene obuhvataju i troškove premeštanja trafostanica.

F. Štete za komunalne objekte i instalacije

34. Ova vrsta šteta odnosi se na :

- objekte i instalacije za snabdevanje naselja vodoni, uključiv dovodnu i razvodnu mrežu, vodovodne rezervoare, bunare, česnje i uredjene izvore ;
- objekte i instalacije za odvodjenje atmosferskih i otpadnih voda, uključiv septičke jame i kanalizacionu mrežu ;
- trgove i ulice, osini ulica koje su sastavni deo puteva koji su uključeni u komunikacije iz tačke 25. ove Metodologije ;
- groblja koja se izmeštaju.

35. Visina naknade za štete za komunalne objekte i instalacije utvrđuje se u ukupnom iznosu od 500.000 SAD dolara za obe Strane. Ovaj iznos će se deliti između Strana srazmerno broju stanovnika koji se preseljavaju, utvrđenom prema tački 10. ove Metodologije.

G. Štete za istorijske spomenike

36. Ova vrsta šteta odnosi se na istorijske spomenike koji se nalaze u zoni akumulacionog jezera ispod izohipse 70.50 metara iznad Jadranskog Mora, a koje treba zaštititi ili premestiti. Spisak ovih spomenika utvrdiće mešovite ekipe stručnjaka.

Prețurile de la acest punct reprezintă cheltuielile medii de construire a unui kilometru de linii noi care corespund liniilor existente, micșorate proporțional cu gradul de uzură a liniilor existente, precum și cu valoarea materialelor refolosibile. Aceste prețuri cuprind și cheltuielile de strămutare a centralelor și altor instalații de telecomunicații.

33. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la linii electrice se stabilește prin aplicarea următoarelor prețuri pe un kilometru de linii electrice, de transport și distribuție, de înaltă și joasă tensiune, existente :

<i>Tensiunea liniei în kV</i>	<i>Caracteristicile tehnice esențiale ale liniei</i>	<i>Prețul pe un kilometru în dolari SUA</i>
15, 10 și 6	Cu 3 × 25 mm ² sau secțiune mai mică .	1.800
0,4	Cu 4 × 35 mm ² sau secțiune mai mică .	2.300

Prețurile de la acest punct reprezintă cheltuielile medii de construire a unui km de linii electrice noi care corespund liniilor existente, micșorate proporțional cu gradul de uzură a liniilor existente, precum și cu valoarea materialelor refolosibile ale acestor linii. Aceste prețuri cuprind și cheltuielile de strămutare a stațiilor de transformare.

F. Pagube la obiecte și instalații edilitare

34. Această categorie de pagube se referă la :

- obiecte și instalații pentru alimentarea cu apă a localităților, inclusiv rețeaua de aducțiune și distribuție, rezervoarele, puțurile, cișmelele și izvoarele amenajate ;
- obiecte și instalații pentru evacuarea apelor atmosferice și reziduale, inclusiv fosele septice și rețeaua de canalizare ;
- piețe și străzi, exclusiv străzile care sînt o parte componentă a drumurilor care sînt incluse la comunicațiile de la punctul 25 al prezentei Metodologii ;
- cimitirele care se strămută.

35. Mărimea despăgubirilor pentru pagube la obiecte și instalații edilitare se stabilește la suma totală de 500.000 dolari SUA pentru ambele Părți. Această sumă se va împărți între Părți proporțional cu numărul locuitorilor care se strămută, stabilit conform punctului 10 din prezenta Metodologie.

G. Pagube la monumente istorice

36. Această categorie de pagube se referă la monumentele istorice amplasate în zona lacului de acumulare sub curba de nivel 70,50 metri deasupra Mării Adriatice și care trebuie protejate și strămutate. Lista acestor monumente va fi stabilită de echipe mixte de specialiști.

37. Fizički obim šteta na istorijskim spomenicima utvrđuje se projektima.
38. Visina naknade šteta na istorijskim spomenicima obuhvata :
- predračunsku vrednost investicija za zaštitu spomenika koji se ne premeštaju ;
 - naknadu troškova preseljenja istorijskih spomenika koja se sastoji od troškova demontiranja, ambaliranja, transporta i ponovnog montiranja spomenika.

37. Volumul fizic al pagubelor la monumente istorice se va stabili prin proiecte.

38. Mărimea despăgubirilor pentru pagubele la monumente istorice cuprinde :

— valoarea de deviz a investițiilor pentru apărarea monumentelor care nu se strămută ;

— despăgubirile pentru cheltuielile de strămutare a monumentelor istorice, constând din cheltuielile de demontare, ambalare, transport și remontare a monumentelor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING COMPENSATION FOR DAMAGE CAUSED BY THE CONSTRUCTION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions of the Agreement² concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, have agreed as follows :

Article 1

1. The value of investments for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube (hereinafter referred to as "the Iron Gates System") shall include, for the purposes of article 5, paragraph 2, of the Agreement, compensation for damage directly caused by the creation of the storage lake for the Iron Gates System (item III.5. of the schedule of investments)³ as defined in detail by this Convention.

2. Compensation for damage resulting from the interruption of production during the relocation of industrial organizations which are reconstituted shall also be included within the scope of paragraph 1 of this article.

Article 2

1. The physical volume of damage and the level of compensation for damage shall be determined on the basis of the methods prescribed by this Convention and by the annex⁴ thereto, which shall constitute an integral part of this Convention, according to the situation prevailing on the date of signature of the Agreement and, in the case of residential buildings (including auxiliary structures), according to the population census of 31 December 1962.

¹ Came into force on 16 July 1964, by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 8.

² See p. 42 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 90.

⁴ See p. 214 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE SUR LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS DU FAIT DE L'AMÉNAGEMENT DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, considérant les dispositions de l'Accord² sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube signé le 30 novembre 1963, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Une part du montant des investissements consacrés à l'aménagement du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube (ci-après dénommé « Système des Portes de Fer ») sera réservée aux fins du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, en vue de la réparation des dommages directement causés par la création du lac de retenue du Système des Portes de Fer (point III.5. du programme d'investissements)³ dans les conditions précisées dans la présente Convention.

2. La réparation des dommages résultant de l'interruption de la production pendant le transfert des installations industrielles qui doivent être reconstruites entrera également dans le cadre des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 2

1. L'étendue des dommages et le montant de la réparation seront évalués selon les modalités prévues dans la présente Convention et dans l'annexe⁴ qui fait partie intégrante de la Convention, eu égard à la situation existant à la date de la signature de l'Accord et, en ce qui concerne les bâtiments d'habitation, y compris les constructions auxiliaires, eu égard au nombre d'habitants au 31 décembre 1962.

¹ Entrée en vigueur le 16 juillet 1964, par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 8.

² Voir p. 43 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 91.

⁴ Voir p. 215 de ce volume.

2. Particulars which are not covered by this Convention and the annex thereto and which are needed to determine the physical volume of damage and the level of compensation for damage shall be determined by agreement between the Chief Design Agencies.

Article 3

All working designs and technical and economic documentation provided for in article 4 of this Convention shall be prepared on the basis of design schemes to be drawn up jointly by the Chief Design Agencies in agreement with the Investors.

Article 4

1. The physical volume of damage corresponding to the following items of the schedule of investments :

Compensation for damage to land	(III.5.1.)
Compensation for damage to buildings	(III.5.2.)
Compensation for damage to industrial organizations	(III.5.3.)

shall be determined in the preliminary design, by means of technical and economic studies, on the basis of the rules laid down in the annex to this Convention.

2. The physical volume of damage corresponding to the following items of the schedule of investments :

Compensation for damage to mines	(III.5.4.)
Compensation for damage to communications	(III.5.5.)
Compensation for damage to historic monuments	(III.5.7.)

shall be determined in the preliminary design, by means of technical and economic documentation, and particularized in working designs on the basis of the rules laid down in the annex to this Convention.

Article 5

1. The estimated value of compensation for damage corresponding to the following items of the schedule of investments :

Compensation for damage to land	(III.5.1.)
Compensation for damage to buildings	(III.5.2.)
Compensation for damage to industrial organizations	(III.5.3.)

shall be determined in the preliminary design, by means of technical and economic documentation, on the basis of the unit prices shown in the annex to this Convention.

2. The estimated value of compensation for damage corresponding to the following items of the schedule of investments :

2. Les éléments qui ne sont pas prévus par la présente Convention et qui sont nécessaires pour évaluer l'étendue des dommages et le montant de la réparation seront définis d'un commun accord par les organes principaux de planification.

Article 3

Tous les plans techniques et toute la documentation technique et économique visés à l'article 4 de la présente Convention seront établis d'après les plans d'ensemble établis en commun par les organes principaux de planification avec l'accord des agents d'exécution.

Article 4

1. L'étendue des dommages, en ce qui concerne les points du programme d'investissements ci-après :

- Réparation des dommages causés aux terrains (III.5.1.)
- Réparation des dommages causés aux immeubles (III.5.2.)
- Réparation des dommages causés aux installations industrielles . . . (III.5.3.)

sera évaluée dans l'avant-projet, à la suite d'études techniques et économiques, selon les règles énoncées dans l'annexe à la présente Convention.

2. L'étendue des dommages, en ce qui concerne les points du programme d'investissements ci-après :

- Réparation des dommages causés aux mines (III.5.4.)
- Réparation des dommages causés aux communications (III.5.5.)
- Réparation des dommages causés aux monuments historiques . . . (III.5.7.)

sera évaluée dans l'avant-projet à la suite d'études techniques et économiques, et répartie entre les plans techniques correspondants selon les règles énoncées dans l'annexe à la présente Convention.

Article 5

1. Le montant estimatif de la réparation des dommages, en ce qui concerne les points du programme d'investissements ci-après :

- Réparation des dommages causés aux terrains (III.5.1.)
- Réparation des dommages causés aux immeubles (III.5.2.)
- Réparation des dommages causés aux installations industrielles . . . (III.5.3.)

sera déterminé dans l'avant-projet, à la suite d'études techniques et économiques, en fonction des prix unitaires indiqués dans l'annexe à la présente Convention.

2. Le montant estimatif de la réparation des dommages, en ce qui concerne les points du programme d'investissements ci-après :

Compensation for damage to mines	(III.5.4.)
Compensation for damage to communications	(III.5.5.)
Compensation for damage to historic monuments	(III.5.7.)

shall be determined in the preliminary design, by means of technical and economic documentation, on the basis of the method of determining estimated value prescribed in the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting,¹ and shall be particularized in working designs under the conditions laid down in articles 14, 15 and 16 of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

3. The estimated value of compensation for damage to communal structures and installations (item III.5.6. of the schedule of investments) shall be included in the preliminary design in the amount specified in the annex to this Convention.

Article 6

1. Compensation for damage shall be included in the mutual accounting in accordance with the provisions of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

2. The estimated value of compensation for damage, determined in accordance with article 5 of this Convention, shall be included in the accounting between the Parties in accordance with the time-table laid down by the master construction plan and under the conditions specified in the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting. This time-table shall be established in the light of :

(a) The general time-table for the construction of the Iron Gates System ;

(b) The time required, according to the working designs and technical and economic documentation prepared under this Convention, to carry out the work involved in the reconstruction of property ;

(c) The times at which, as a result of the creation of the storage lake, the damage in question occurs.

Article 7

The technical and economic documentation and working designs which are to be prepared pursuant to the provisions of this Convention shall be used only to determine the level of compensation for damage. Each Party shall be free to dispose as it sees fit of the sums awarded to it as compensation for damage and shall not be bound to use them for the purposes envisaged by the technical and economic documentation and working designs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

Réparation des dommages causés aux mines	(III.5.4.)
Réparation des dommages causés aux communications	(III.5.5.)
Réparation des dommages causés aux monuments historiques	(III.5.7.)

sera déterminé dans l'avant-projet, à la suite d'études techniques et économiques, selon le mode de calcul de la valeur estimative de la chose endommagée qui est prescrit dans la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune¹, et sera réparti entre les plans techniques correspondants dans les conditions prévues aux articles 14, 15 et 16 de la Convention précitée.

3. Le montant estimatif de la réparation des dommages causés aux installations et ouvrages communaux (point III.5.6. du programme d'investissements) sera indiqué dans l'avant-projet pour la somme spécifiée dans l'annexe à la présente Convention.

Article 6

1. La réparation des dommages figurera dans la comptabilité commune conformément aux dispositions de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

2. Le montant estimatif de la réparation des dommages, déterminé selon les dispositions de l'article 5 de la présente Convention, sera inscrit dans la comptabilité commune des Parties conformément au calendrier du plan général d'exécution et dans les conditions prévues dans la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune. Ce calendrier sera établi en tenant compte :

a) Du calendrier général des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer ;

b) Du temps nécessaire, selon les plans techniques et la documentation technique et économique établis en application de la présente Convention, pour effectuer les travaux de remise en état des biens ;

c) Du moment où se produisent les dommages résultant de la création du lac de retenue.

Article 7

La documentation technique et économique et les plans techniques à établir en application des dispositions de la présente Convention serviront uniquement à déterminer le montant de la réparation. Chaque Partie disposera librement des sommes qui lui sont accordées à titre de réparation et ne sera pas tenue de les utiliser aux fins prévues par la documentation technique et économique et les plans techniques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

Article 8

This Convention shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

ANNEX TO THE CONVENTION² CONCERNING COMPENSATION FOR DAMAGERULES FOR DETERMINING THE PHYSICAL VOLUME OF DAMAGE
AND THE LEVEL OF COMPENSATION FOR DAMAGE

1. For the purpose of determining the physical volume of damage and the level of compensation for damage, damage shall be classified in the following categories :
 - A. Damage to land ;
 - B. Damage to buildings ;
 - C. Damage to industrial organizations ;
 - D. Damage to mines ;
 - E. Damage to communications ;
 - F. Damage to communal structures and installations ;
 - G. Damage to historic monuments.

A. Damage to land

2. This category of damage applies to :
 - Agricultural land ;
 - Forest land ;

¹ See p. 12 of this volume.

² See p. 208 of this volume.

Article 8

La présente Convention sera approuvée par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

ANNEXE À LA CONVENTION² SUR LA RÉPARATION DES DOMMAGESMÉTHODES D'ÉVALUATION DE L'ÉTENDUE DES DOMMAGES
ET DU MONTANT DE LA RÉPARATION

1. Aux fins d'évaluation de l'étendue des dommages et de détermination du montant de la réparation, les dommages seront classés comme suit :

- A. Dommages causés aux terrains ;
- B. Dommages causés aux immeubles ;
- C. Dommages causés aux installations industrielles ;
- D. Dommages causés aux mines ;
- E. Dommages causés aux communications ;
- F. Dommages causés aux installations et ouvrages communaux ;
- G. Dommages causés aux monuments historiques.

A. Dommages causés aux terrains

2. Cette catégorie de dommages vise les dommages causés :

- Aux terrains agricoles ;
- Aux forêts ;

¹ Voir p. 13 de ce volume.

² Voir p. 209 de ce volume.

- Waste land ;
- Land occupied by communications in inhabited localities ;
- Land occupied by buildings and other structures.

3. The physical volume of damage to land shall be determined on the basis of geodetic maps on a scale of not less than 1 : 2,500. The planimetric data and crop structure of the land shall be determined by geodetic survey.

4. The limits defining the area of flooded land for the scheme of operation of the Iron Gates System, with the long-term level of the Danube at the mouth of the Nera at an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea and the short-term level up to an elevation of 69.50 metres above the Adriatic Sea, shall be determined in the following manner :

—Lower limit : by the line of intersection of the banks with the water-level of the Danube at a discharge of 6,500 m³/sec under natural flow conditions ;

—Upper limit : up to the mouth of the Nera by the contour line of the banks 68.00 metres above the Adriatic Sea, and upstream of the mouth of the Nera by the line of intersection of the banks with the water-level of the Danube under regulated flow conditions at a discharge of 6,500 m³/sec and at an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea at the mouth of the Nera. In the sector of the Danube between kilometres 1045 and 1105, the upper limit shall rise in the following manner : in the cross-section of the Danube at kilometre 1075 the upper limit shall rise by one metre, and upstream and downstream this rise shall diminish linearly, reaching zero in the cross-sections at kilometres 1045 and 1105 ;

—The aforesaid limits shall apply from the dam to the cross-section of the Danube in which the water-level at a discharge of 6,500 m³/sec under regulated flow conditions exceeds by 10 centimetres the water-level at the same discharge under natural flow conditions ;

—The lower and upper limits shall be marked on the geodetic maps on the basis of direct measurements and hydrometric calculations.

5. The crop structure shall comprise the following categories of land : arable, orchards, vineyards, meadows, pasture, forest and waste land.

The term "arable" shall be understood to mean land which is used for the production of cereals, vegetables, industrial crops and fodder crops (except meadows and pasture) and also fallow if it is used for these productive purposes in years of cultivation. Arable shall also include developed land, such as areas occupied by buildings, yards, streets, squares, public parks, cemeteries, sports grounds and open spaces in inhabited localities.

The term "orchards" shall be understood to mean land planted mainly to fruit trees and with not more than 50 per cent of empty space, even if the empty space is used for other crops.

The term "vineyards" shall be understood to mean land planted to hybrid or purebred vines.

The term "meadows" shall be understood to mean land whose natural vegetation is used as hay.

The term "pasture" shall be understood to mean land whose natural vegetation is used for grazing livestock.

- Aux friches ;
- Aux terrains affectés à la voirie dans les agglomérations ;
- Aux terrains bâtis.

3. L'étendue des dommages causés aux terrains sera évaluée au moyen de cartes géodésiques d'une échelle égale ou supérieure à 1 : 2 500. La planimétrie et l'utilisation agricole des terrains seront déterminées par étude géodésique.

4. La zone inondée en vue du fonctionnement du Système des Portes de Fer, pour une cote à long terme du Danube de 68 m au-dessus de la mer Adriatique au confluent de la Nera et une cote à court terme pouvant atteindre 69,50 m au-dessus de la mer Adriatique, sera délimitée :

— Pour le niveau inférieur, par la ligne d'intersection des rives et du niveau du Danube correspondant à un débit de 6 500 m³/seconde en régime normal ;

— Pour le niveau supérieur, jusqu'au confluent de la Nera, par la courbe de niveau des rives de 68 m au-dessus de la mer Adriatique, et en amont du confluent de la Nera, par la ligne d'intersection des rives et du niveau du Danube en régime régularisé correspondant à un débit de 6 500 m³/seconde et une cote de 68 m au-dessus de la mer Adriatique. Dans la partie du cours du Danube comprise entre le km 1045 et le km 1105, le niveau supérieur s'élèvera d'un mètre à la section mouillée du Danube au km 1075, puis décroîtra de façon linéaire à l'amont et à l'aval de ce point pour atteindre zéro à la section mouillée du fleuve aux km 1 045 et 1105 ;

— Les niveaux susmentionnés concerneront la partie du cours du Danube comprise entre le barrage et la section du fleuve où la cote des eaux correspondant à un débit de 6 500 m³/seconde en régime régularisé dépasse de 10 cm la cote atteinte pour le même débit en régime normal ;

— Les niveaux inférieur et supérieur seront reportés sur les plans géodésiques d'après les données fournies par des mesures directes et des calculs hydrométriques.

5. Aux fins de l'utilisation agricole des terres, on distinguera les catégories de terrains suivantes : terres arables, vergers, vignes, prairies, pâturages, forêts et friches.

Par terres arables on entend les terres utilisées pour la production de céréales, de légumes, de cultures industrielles et de cultures fourragères (à l'exception des pâturages et des prairies), ainsi que les jachères si elles sont utilisées aux mêmes fins pendant les années où elles sont cultivées. Les terres arables comprennent également les terrains aménagés tels que terrains bâtis, cours, rues, places, parcs publics, cimetières, terrains de sport et terrains vagues dans les agglomérations.

Par vergers on entend les terrains plantés principalement d'arbres fruitiers, lorsque ceux-ci occupent au moins 50 p. 100 de leur superficie, même si les espaces non plantés d'arbres fruitiers sont utilisés pour d'autres cultures.

Par vignes on entend les terrains plantés de pieds de vigne hybride ou noble.

Par prairies on entend les terrains dont la végétation naturelle est utilisée comme foin.

Par pâturages on entend les terrains dont la végétation naturelle est utilisée pour la pâture du bétail.

The term "forest" shall be understood to mean land of which the greater part is covered by forest vegetation, which is used for the production of fuelwood or timber for use in industry or construction. Forest shall include clearings in wooded areas.

The term "waste land" shall be understood to mean land unsuitable for cultivation or afforestation. This category of land shall include stony ground outside wooded areas, gravel beds, marshes and reed-beds.

Any land used simultaneously for several purposes which would justify its inclusion in different categories shall be classified according to its principal use.

6. Compensation for damage to land shall be calculated by applying the following prices per hectare of land :

<i>Serial No.</i>	<i>Category of land</i>	<i>Price per hectare in \$US</i>
1.	Arable	1,400
2.	Orchards	2,400
3.	Vineyards	3,300
4.	Meadows	700
5.	Pasture	400
6.	Forest	475
7.	Waste land	200

The prices per hectare are calculated for each category of land by capitalizing the income at the rate of 4 per cent. The income has been calculated on the basis of the value of annual output sold at the average prices for agriculture produce on representative world markets, less the corresponding costs of production.

B. Damage to buildings

7. This category of damage applies to the following types of buildings :

—Residential buildings, including auxiliary structures ;

—School buildings, cinemas, theatres, hospitals, clinics, cultural institutions, clubs, crèches and day nurseries, administrative, judicial and military buildings, buildings for commercial, artisanal and banking activity, religious edifices, post office buildings, buildings for State and co-operative agricultural organizations, buildings for physical culture purposes and other similar buildings.

8. The following buildings shall be taken into account for the purpose of determining the physical volume of damage :

—Buildings in the storage lake area whose altitude is below the contour line 70.50 metres above the Adriatic Sea ;

—Buildings in the storage lake area whose altitude lies between the backwater curve for a discharge of 15,860 m³/sec under regulated flow conditions and the curve of levels of the Danube at the same discharge under natural flow conditions, up to the cross-section of the Danube in which the difference between these curves is 20 centimetres.

Par forêts on entend les terrains couverts essentiellement d'une végétation forestière servant à la production de bois de chauffage, de bois d'œuvre ou de bois de construction. Les clairières sont également comprises dans cette catégorie.

Par friches on entend les terrains impropres à l'agriculture ou à la sylviculture. Entrent dans cette catégorie les terrains rocheux qui ne font pas partie des ensembles forestiers, les graviers, les marécages et les étendues couvertes de roseaux.

Tout terrain utilisé simultanément à plusieurs fins, ce qui permettrait de le ranger dans différentes catégories, sera classé d'après son utilisation principale.

6. Le montant de la réparation des dommages causés aux terrains sera calculé en fonction des prix suivants à l'hectare :

N° de série	Catégorie de terrain	Prix à l'hectare (en dollars des États-Unis)
1.	Terres arables	1 400
2.	Vergers	2 400
3.	Vignes	3 300
4.	Prairies	700
5.	Pâturages	400
6.	Forêts	475
7.	Friches	200

Le prix à l'hectare de chaque catégorie de terrain s'obtient par capitalisation du revenu au taux de 4 p. 100. Le revenu a été calculé en prenant pour base la valeur de la production annuelle au cours moyen des produits agricoles sur les principaux marchés mondiaux, moins les frais de production correspondants.

B. Dommages causés aux immeubles

7. Cette catégorie de dommages vise les dommages causés :

- Aux immeubles d'habitation, y compris les constructions auxiliaires ;
- Aux bâtiments scolaires, cinémas, théâtres, hôpitaux, dispensaires, maisons de culture, clubs, crèches et foyers, bâtiments administratifs, judiciaires et militaires, bâtiments à usage commercial, artisanal ou bancaire, édifices religieux, bâtiments postaux, immeubles d'organisations agricoles publiques ou de coopératives agricoles, gymnases et installations sportives et autres constructions similaires.

8. Aux fins d'évaluation de l'étendue des dommages on considérera :

— Les immeubles de la zone du lac de retenue sis au-dessous de la courbe de niveau de 70,50 m au-dessus de la mer Adriatique ;

— Les immeubles de la zone du lac de retenue sis entre la courbe de niveau de retenue correspondant à un débit de 15 860 m³/seconde en régime régularisé et la courbe des niveaux du Danube correspondant au même débit en régime normal, jusqu'à la section du fleuve où la différence entre ces courbes est de 20 cm.

The "altitude" of a building shall be understood to mean the lowest altitude of the land on which it is built.

9. The contour line 70.50 metres above the Adriatic Sea and the lines at which the level of the Danube intersects the banks under natural and regulated flow conditions at a discharge of 15,860 m³/sec shall be marked on geodetic maps on a scale of not less than 1 : 2,500 on the basis of direct measurements and hydrometric calculations.

10. The level of compensation for damage to residential buildings shall be determined on the basis of the number of inhabitants to be moved out of the said buildings and resettled, at the rate of \$US340 per head. Persons who had taken up permanent residence by 31 December 1962 in the areas defined in paragraph 8 of these rules shall be regarded as inhabitants to be resettled. The sum of \$US340 represents the average cost per inhabitant of erecting new residential and auxiliary buildings, scaled down in proportion to the degree of wear of the existing buildings and allowing for the value of such materials as can be re-used.

11. The level of compensation for damage to all other types of buildings shall be determined according to the dimensions of the overbuilt area of such buildings, at the rate of \$US37 per square metre of overbuilt area. The dimensions of the overbuilt area shall be determined by inventory and measurement of the buildings.

The expression "overbuilt area" shall be understood to mean the area bounded by the external perimeter of each storey of the building, excluding the area of basements, garrets, balconies and external terraces.

The sum of \$US37 per square metre of overbuilt area represents the average cost of construction per square metre of the overbuilt area of the corresponding new buildings, scaled down in proportion to the degree of wear of the existing buildings and allowing for the value of such materials as can be re-used.

C. Damage to industrial organizations

12. This category of damage applies to shipyards, electric power plants, the mining industry, the metal-working industry, the food industry, the timber industry, the textile industry and other industrial organizations apart from artisanal organizations.

13. Industrial organizations situated in the storage lake area below the contour line 70.50 metres above the Adriatic Sea shall be taken into account for the purpose of determining the physical volume of damage.

14. Compensation for this category of damage shall consist of :

- Compensation for buildings which are moved ;
- Compensation for the cost of removal of equipment ;
- Compensation for the interruption of production during relocation.

15. The level of compensation for industrial and administrative buildings, indoor and outdoor storage facilities and other buildings belonging to industrial organizations shall be determined in accordance with paragraph 11 of these rules.

L'altitude d'un immeuble sera celle du point le moins élevé du terrain sur lequel il est construit.

9. La courbe de niveau de 70,50 m au-dessus de la mer Adriatique et les lignes d'intersection des rives et des eaux du Danube en régime normal et en régime régularisé pour un débit de 15 860 m³/seconde seront reportées sur les cartes géodésiques d'une échelle égale ou supérieure à 1/2 500 d'après les données fournies par des mesures directes et des calculs hydrométriques.

10. Le montant de la réparation des dommages causés aux immeubles d'habitation sera calculé en fonction du nombre d'occupants à déplacer et à réinstaller, au taux de 340 dollars des États-Unis par personne. Sera considéré comme habitant à réinstaller quiconque, au 31 décembre 1962, avait établi de manière permanente son domicile dans les zones visées au paragraphe 8 de la présente annexe. La somme de 340 dollars des États-Unis correspond au coût moyen par habitant de la construction d'immeubles d'habitation ou de bâtiments auxiliaires neufs, réduit proportionnellement à la vétusté des immeubles existants et compte tenu de la valeur des matériaux qui peuvent être récupérés.

11. Le montant de la réparation des dommages causés à toutes les autres catégories d'immeubles sera calculé en fonction de la surface couverte par lesdits immeubles, au taux de 37 dollars des États-Unis par mètre carré de surface bâtie. La surface couverte sera déterminée par inventaire et mesurage des immeubles.

Par surface couverte on entend la surface délimitée par le périmètre extérieur de chaque étage du bâtiment, non compris la surface des caves, des greniers, des balcons et des terrasses extérieures.

La somme de 37 dollars des États-Unis par mètre carré de surface couverte correspond au coût moyen, par mètre carré de surface couverte, de construction des immeubles neufs correspondants, réduit proportionnellement à la vétusté des immeubles existants et compte tenu de la valeur des matériaux qui peuvent être récupérés.

C. Dommages causés aux installations industrielles

12. Cette catégorie de dommages vise les dommages causés aux chantiers navals, aux centrales électriques, à l'industrie minière, à l'industrie métallurgique, à l'industrie alimentaire, à l'industrie du bois, à l'industrie textile et aux autres installations industrielles, à l'exclusion des installations de caractère artisanal.

13. Aux fins d'évaluation de l'étendue des dommages, on considérera les installations industrielles implantées dans la zone du lac de retenue au-dessous de la courbe de niveau de 70,50 m au-dessus de la mer Adriatique.

14. La réparation des dommages visés dans cette catégorie comprend :

- Les réparations au titre du transfert des bâtiments ;
- Les réparations au titre du transfert du matériel ;
- Les réparations au titre de l'interruption de la production pendant le transfert.

15. Le montant de la réparation concernant les bâtiments industriels et administratifs, les magasins et entrepôts et les autres bâtiments faisant partie des installations industrielles sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 11 de la présente annexe.

16. The level of compensation for the cost of removal of equipment, which covers the dismantling, packing, transport and reassembly of the fixed engineering equipment of industrial organizations, shall be determined according to the weight of such equipment and the cost of removal per ton of equipment as shown in the table in paragraph 17 of these rules. This cost has been fixed on a lump-sum basis and is to be applied irrespective of the nature or condition of the equipment or the distance it is to be carried ; it includes the value of the materials required for reassembly.

The cost of packing and transporting mobile engineering equipment which does not require dismantling and reassembly shall not be deemed to constitute damage.

17. The level of compensation for the interruption of production during relocation shall be fixed at 40 per cent of the value of the output which could have been produced during the period of relocation.

The value of the output which could have been produced during the period of relocation shall be determined on the basis of :

—The average prices of the products in question on representative world markets in 1962 ;

—The volume of output for the period of relocation, which shall be determined on the basis of average daily output in 1961 and 1962 and the number of days required for relocation as shown in the following table :

Serial No.	Type of industrial organization	Cost of removal of equipment : \$US per ton of equipment	Time required for relocation, in days, according to tonnage of fixed engineering equipment			
			Up to 50 tons	50 to 100 tons	100 to 200 tons	Over 200 tons
1.	Shipyards and ship repair yards, metal-working industry, food industry	105	30	60	120	180
2.	Electric power plants, mining industry, timber industry	155	60	90	120	180
3.	Textile industry	195	60	90	180	360
4.	Other industrial organizations	85	15	15	15	15

D. Damage to mines

18. This category of damage applies to mines situated in the storage lake area below the contour line 70.50 metres above the Adriatic Sea.

19. Compensation for this category of damage shall consist of :

—Compensation for the construction of new approaches in place of those which can no longer be used ;

—Compensation for the cost of adapting the mines for operation under new hydrological and hydrogeological conditions ;

16. Le montant de la réparation au titre du transfert du matériel, qui couvre le coût du démontage, de l'emballage, du transport et du remontage de l'outillage fixe des installations industrielles, sera déterminé en fonction du poids dudit matériel et du coût du transfert par tonne qui est indiqué dans le tableau figurant au paragraphe 17 de la présente annexe. Ce coût a été fixé forfaitairement et ne tient pas compte de la nature et de l'état du matériel, ni de la distance à parcourir, mais il comprend la valeur des matériaux nécessaires au remontage.

Le coût d'emballage et de transport de l'outillage mobile qu'il n'est pas nécessaire de démonter et de remonter, ne donnera pas lieu à réparation.

17. Le montant de la réparation due au titre de l'interruption de la production pendant le transfert sera fixé à 40 p. 100 de la valeur des biens qui auraient pu être produits pendant le transfert.

Cette valeur sera calculée en fonction :

— Du prix moyen des produits en question sur les principaux marchés mondiaux en 1962 ;

— Du volume de la production pendant le transfert, calculé à partir de la production journalière moyenne en 1961 et 1962 et du nombre de jours nécessaires au transfert ainsi qu'il ressort du tableau ci-après :

No de série	Catégorie d'installations industrielles	Coût du transfert de matériel par tonne (en dollars des États-Unis)	Nombre de jours nécessaires au transfert en fonction du tonnage d'outillage fixe technique			
			Jusqu'à 50 t	De 50 à 100 t	De 100 à 200 t	Au-dessus de 200 t
1.	Chantiers navals et ateliers de réparation des navires, industrie métallurgique, industrie alimentaire. . .	105	30	60	120	180
2.	Centrales électriques, industrie minière, industrie du bois.	155	60	90	120	180
3.	Industrie textile.	195	60	90	180	360
4.	Autres installations industrielles. .	85	15	15	15	15

D. Dommages causés aux mines

18. Cette catégorie de dommages vise les dommages causés aux mines de la zone du lac de retenue situées au-dessous de la courbe de niveau de 70,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique.

19. La réparation des dommages visés dans cette catégorie comprend :

— Les réparations dues au titre de la réalisation de nouveaux ouvrages d'accès pour remplacer ceux qui ne peuvent plus être utilisés ;

— Les réparations dues au titre du réaménagement des mines en vue de leur exploitation dans des conditions hydrologiques et hydrogéologiques nouvelles ;

- Compensation for buildings which have to be moved ;
- Compensation for the cost of removal of equipment ;
- Compensation for the interruption of production during the removal of equipment.

20. The level of compensation for the construction of new approaches and for the cost of adapting the mines for operation under new conditions shall be specified in the designs.

21. The level of compensation for buildings which have to be moved shall be determined in accordance with paragraph 11 of these rules.

22. The level of compensation for the cost of removal of equipment shall be determined in accordance with paragraph 16 of these rules.

23. The level of compensation for the interruption of production during relocation shall be determined in accordance with paragraph 17 of these rules, mines being treated as mining industry.

24. Investments for the protection of approaches, structures and installations above ground shall not be included in compensation for damage but are covered by item III.1.4. of the schedule of investments.¹

E. *Damage to communications*

25. This category of damage applies to the following types of communications :

- Railways, including buildings, structures and installations used in rail transport ;
- Roads, including buildings, structures and installations used in road transport ;
- Ports, including buildings and equipment ;
- Traction on the Sip canal ;
- Telecommunications ;
- High-tension and low-tension electric lines, including transformer stations.

26. The physical volume of damage to communications shall be determined by :

—The transfer of communications in the storage lake area which are situated below the contour line 70.50 metres above the Adriatic Sea ;

—The raising of communications components in the storage lake area which are situated above the contour line 70.50 metres above the Adriatic Sea and below the curve of levels of the Danube when the flow is regulated for a discharge of 15,860 m³/sec, up to the cross-section of the Danube in which the difference between the backwater curve for a discharge of 15,860 m³/sec under regulated flow conditions and the curve of levels of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 90.

- Les réparations dues au titre du transfert des bâtiments ;
- Les réparations dues au titre du transfert du matériel ;
- Les réparations dues au titre de l'interruption de la production pendant le transfert du matériel.

20. Le montant de la réparation due au titre de la réalisation de nouveaux ouvrages d'accès et du réaménagement des mines en vue de leur exploitation dans des conditions nouvelles sera précisé dans les plans.

21. Le montant de la réparation due au titre du transfert des bâtiments sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 11 de la présente annexe.

22. Le montant de la réparation due au titre du transfert du matériel sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 16 de la présente annexe.

23. Le montant de la réparation due au titre de l'interruption de la production pendant le transfert sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 17 de la présente annexe, les mines étant assimilées à l'industrie minière.

24. Les investissements destinés à la protection des accès, des ouvrages et des installations en surface ne seront pas compris dans les sommes réservées à la réparation des dommages, mais seront compris dans les sommes afférentes au point III.1.4. du programme d'investissements¹.

E. Dommages causés aux communications

25. Cette catégorie de dommages vise les dommages causés :

- Aux voies ferrées, y compris les bâtiments, ouvrages et installations servant au transport ferroviaire ;
- Aux routes, y compris les bâtiments, ouvrages et installations servant au transport routier ;
- Aux ports, y compris les bâtiments et l'équipement portuaires ;
- Au système de traction sur le canal de Sip ;
- Aux télécommunications ;
- Aux lignes électriques à haute et basse tension, y compris les postes de transformation.

26. L'étendue des dommages causés aux communications sera déterminée en fonction :

- De la nécessité de déplacer les communications de la zone du lac de retenue qui sont situées au-dessous de la courbe de niveau de 70,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique ;
- De la nécessité de surélever les éléments de communications de la zone du lac de retenue qui sont situés au-dessus de la courbe de niveau de 70,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique et au-dessous de la courbe des cotes du Danube en régime régularisé correspondant à un débit de 15 860 m³/seconde, jusqu'à la section du Danube où la différence entre la courbe du niveau de retenue correspondant à un débit de 15 860 m³/seconde

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 91.

Danube for the same discharge under natural flow conditions is 20 centimetres. The extent of this rise represents the difference between the curve of levels of the Danube when the flow is regulated for a discharge of 15,860 m³/sec and the curve of levels of the Danube for the same discharge under natural flow conditions, rounded upwards to the nearest whole decimetre ;

—The construction of communications components to connect the transferred communications with existing structures or with structures which are transferred, in so far as such a connexion exists on the date of signature of the Agreement.

27. The physical volume of damage to communications shall be determined by inventory and by the designs.

The following particulars shall be determined by inventory : the quantitative particulars and the technical and functional characteristics of the communications which are transferred ; the buildings, structures and installations appertaining thereto ; and the quantities of materials, installations and equipment which it is technically feasible and economical to dismantle and re-use for the same purposes. Inventory shall be taken by mixed teams of experts.

New communications shall be designed with the technical and functional characteristics of the communications which are transferred.

28. The level of compensation for damage to railways shall cover :

—The estimated value of investments for the construction of new railway lines, as determined according to the rules laid down in annex No. 3¹ to the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting,² less the value of such materials and installations as can be re-used, calculated at the prices of new materials and installations ;

—The cost of dismantling, transporting and storing at the nearest railway station such materials and installations as can be re-used ;

—Compensation for buildings which are moved, as determined in accordance with paragraph 11 of these rules ;

—Compensation for damage to land occupied by new railway lines ; the area and crop structure of the said land shall be specified in the designs, and the level of compensation shall be determined by applying the prices per hectare of land shown in paragraph 6 of these rules ; compensation for damage shall not be payable in respect of land occupied by existing railway lines ;

—Compensation for buildings situated on land which is permanently occupied for the purpose of laying railway lines, as determined in accordance with paragraphs 10 and 11 of these rules ;

—Compensation for land which is temporarily occupied or degraded while railway lines are under construction, as determined by applying the rules laid down in annex No. 3 to the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 102.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 513, p. 56.

en régime régularisé et la courbe des niveaux du Danube correspondant au même débit en régime normal est de 20 centimètres. La surélévation sera égale à la différence, arrondie au décimètre supérieur, entre la courbe des niveaux du Danube correspondant à un débit de 15 860 m³/seconde en régime régularisé et la courbe des niveaux du fleuve correspondant au même débit en régime normal ;

— De la nécessité d'établir des communications pour relier les communications transférées aux installations existantes ou aux ouvrages déplacés, dans la mesure où cette liaison existe à la date de la signature de l'Accord.

27. L'étendue des dommages causés aux communications sera déterminée par inventaire et par les plans.

Seront déterminés par inventaire : les données quantitatives, les caractéristiques techniques et de fonctionnement des communications transférées ; les bâtiments, ouvrages et installations y afférentes, ainsi que les matériaux, les installations et le matériel dont le démontage et le réemploi aux mêmes fins sont techniquement et économiquement possibles. L'inventaire sera dressé par des équipes mixtes d'experts.

Il sera établi des plans de nouvelles communications ayant les caractéristiques techniques et de fonctionnement des communications transférées.

28. Le montant de la réparation due pour les dommages causés aux voies ferrées couvrira :

— La valeur estimative des investissements nécessaires à la construction de nouvelles voies ferrées, déterminée suivant la méthode visée à l'annexe 3¹ de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune² ; cette valeur sera diminuée de la valeur des matériaux et des installations récupérables et calculée en fonction du coût des matériaux et des installations neufs ;

— Le coût du démontage, du transport et du stockage à la gare la plus proche des matériaux et des installations récupérables ;

— La réparation due au titre du transfert des bâtiments, déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 11 de la présente annexe ;

— La réparation due au titre des dommages causés aux terrains sur lesquels seront construites de nouvelles voies ferrées ; la superficie de ces terrains et leur utilisation agricole seront précisées dans les plans et le montant de la réparation sera calculé en fonction du prix des terrains à l'hectare tel qu'il est indiqué au paragraphe 6 de la présente annexe ; le paiement de la réparation ne vise pas les terrains déjà traversés par des voies ferrées ;

— La réparation due au titre de l'expropriation d'immeubles sis sur des terrains qui seront occupés de manière permanente aux fins de construction de voies ferrées et déterminée conformément aux dispositions des paragraphes 10 et 11 de la présente annexe ;

— La réparation due au titre de l'occupation temporaire ou de la dégradation de terrains pendant la construction de voies ferrées et déterminée selon la méthode indiquée à l'annexe 3 de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 103.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 513, p. 57.

29. The level of compensation for damage to roads shall be determined in the same manner as that for damage to railways, with the proviso that the cost of putting disused roads into a condition equivalent to that of new roads shall also be deducted from the estimated value of investments for the construction of new roads.

30. The level of compensation for damage to ports shall cover :

—The estimated value of investments for the construction of new or the raising of existing ports, as determined according to the rules laid down in annex No. 3 to the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting, less the value of such materials as can be re-used, calculated at the prices of new materials ;

—The cost of dismantling and transporting such materials and of storing them at the nearest port ;

—The cost of moving fixed engineering equipment, as determined in accordance with paragraph 16 of these rules, ports being treated as shipyards ;

—Compensation for the interruption of work during relocation, as fixed in the designs ;

—Compensation for buildings which are moved, as determined in accordance with paragraph 11 of these rules ;

—Compensation for damage to land occupied by new ports ; the area and crop structure of the said land shall be specified in the designs, and the level of compensation shall be determined by applying the prices per hectare of land shown in paragraph 6 of these rules ; compensation for damage shall not be payable in respect of land occupied by existing ports ;

—Compensation for buildings situated on land which is permanently occupied for the purpose of building ports, as determined in accordance with paragraphs 10 and 11 of these rules ;

—Compensation for land which is temporarily occupied or degraded while ports are under construction, as determined by applying the rules laid down in annex No. 3 to the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

31. The level of compensation for damage to traction on the Sip canal shall cover :

—Compensation for the cost of dismantling, packing, transporting and storing equipment, fixed at \$US50 per ton of equipment ;

—Compensation for buildings which are moved, as determined in accordance with paragraph 11 of these rules.

32. The level of compensation for damage to telecommunications shall be determined by applying the following prices per kilometre of existing local and inter-urban telegraph and telephone lines :

—Underground cable : \$US3,000 per kilometre, irrespective of the number of circuits and the nature of the materials ;

—Overhead lines : according to the following table :

29. Le montant de la réparation des dommages causés aux routes sera déterminé de la même façon que pour les voies ferrées, étant entendu que le coût de la réfection des routes abandonnées sera déduit du montant estimatif des investissements destinés à la construction de routes nouvelles.

30. Le montant de la réparation due pour des dommages causés aux ports couvrira :

— La valeur estimative des investissements destinés à la construction de nouveaux ports ou à la surélévation des ports existants, déterminés selon la méthode indiquée à l'annexe 3 de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune, diminuée de la valeur des matériaux récupérables calculée aux prix des matériaux neufs ;

— Le coût du démontage, du transport et du stockage de ces matériaux au port le plus proche ;

— Le coût du transfert de l'outillage fixe, établi conformément aux dispositions du paragraphe 16 de la présente annexe, les ports étant assimilés aux chantiers navals ;

— La réparation due au titre de l'interruption des travaux pendant le transfert, dans les conditions prévues dans les plans ;

— La réparation due au titre du transfert des bâtiments, calculée conformément aux dispositions du paragraphe 11 de la présente annexe ;

— La réparation des dommages causés aux terrains occupés par les nouveaux ports ; la superficie et l'utilisation agricole de ces terrains seront précisées dans les plans et le montant de la réparation sera calculé en fonction du prix du terrain à l'hectare tel qu'il est indiqué au paragraphe 6 de la présente annexe ; le paiement de la réparation ne vise pas les terrains occupés par les ports existants ;

— La réparation due au titre de l'expropriation d'immeubles sis sur des terrains occupés de manière permanente aux fins de la construction de ports, et déterminée conformément aux dispositions des paragraphes 10 et 11 de la présente annexe ;

— La réparation due au titre de l'occupation temporaire ou de la dégradation de terrains pendant la construction de ports, déterminée selon la méthode indiquée à l'annexe 3 de la Convention sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

31. Le montant de la réparation des dommages causés au système de traction du canal de Sip couvrira :

— La réparation due au titre du coût du démontage, de l'emballage, du transport et du stockage du matériel, calculée sur la base de 50 dollars des États-Unis par tonne ;

— La réparation due au titre du transfert des bâtiments, déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 11 de la présente annexe.

32. Le montant de la réparation des dommages causés aux télécommunications sera calculé sur la base des prix ci-après par kilomètre de lignes télégraphiques et téléphoniques locales et interurbaines existantes :

— Câble souterrain : 3 000 dollars des États-Unis par kilomètre, quels que soient le nombre de circuits et la nature des matériaux ;

— Lignes aériennes : conformément au tableau suivant :

Number of circuits	Price per kilometre in \$US	
	Steel wire	Copper wire
1	930	1,050
2	1,050	1,300
3	1,150	1,500
4	1,250	1,700
5	1,350	1,900
For each additional circuit add :	125	250

The prices shown in this paragraph represent the average cost per kilometre of laying new lines equivalent to the existing lines, scaled down in proportion to the degree of wear of the existing lines and allowing for the value of such materials from the said lines as can be re-used. These prices also cover the cost of moving exchanges and other telecommunication installations.

33. The level of compensation for damage to electric lines shall be determined by applying the following prices per kilometre of existing high-tension and low-tension power transmission and distribution lines :

Voltage of lines in kV	Basic technical characteristics of lines	Price per kilometre in \$US
15, 10 and 6	Cu 3 × 25 mm ² or smaller cross-section . .	1,800
0.4	Cu 4 × 35 mm ² or smaller cross-section . .	2,300

The prices shown in this paragraph represent the average cost per kilometre of laying new electric lines equivalent to the existing lines, scaled down in proportion to the degree of wear of the existing lines and allowing for the value of such materials from the said lines as can be re-used. These prices also cover the cost of moving transformer stations.

F. *Damage to communal structures and installations*

34. This category of damage applies to :

—Structures and installations for the supply of water to inhabited localities, including mains and service pipes, reservoirs, wells, drinking-fountains and controlled springs ;

—Structures and installations for the drainage of rainwater and sewage, including septic tanks and sewerage networks ;

—Squares and streets, except streets constituting an integral part of roads which are included in the communications referred to in paragraph 25 of these rules ;

—Cemeteries which are transferred.

Nombre de circuits	Prix du kilomètre en dollars des États-Unis	
	Conducteurs en acier	Conducteurs en cuivre
1	930	1 050
2	1 050	1 300
3	1 150	1 500
4	1 250	1 700
5	1 350	1 900
Pour chaque circuit supplémen- taire on ajoutera	125	250

Les prix susmentionnés représentent le coût moyen de pose d'un kilomètre de ligne neuve comparable à une ligne existante, plus ou moins réduit selon l'usure, et compte tenu de la valeur des matériaux récupérables. Ces prix couvrent également le coût du transfert des centraux et autres installations de télécommunications.

33. Le montant de la réparation des dommages causés aux lignes électriques sera déterminé sur la base des prix ci-après par kilomètre de lignes de transport ou de distribution, à haute ou basse tension, existantes :

Tension de la ligne en kV	Caractéristiques techniques essentiels de la ligne	Prix du kilomètre en dollars des États-Unis
15, 10 et 6	Cu 3 × 25 mm ^a ou de section inférieure . .	1 800
0,4	Cu 4 × 35 mm ^a ou de section inférieure . .	2 300

Les prix susmentionnés représentant le coût moyen de pose d'un kilomètre de ligne électrique neuve comparable à une ligne existante, plus ou moins réduit selon l'usure, et compte tenu de la valeur des matériaux récupérables. Ces prix couvrent également le coût du transfert des postes de transformation.

F. Dommages causés aux installations et ouvrages communaux

34. Cette catégorie de dommages vise les dommages causés :

— Aux ouvrages et installations d'alimentation en eau des agglomérations, y compris le réseau d'adduction et de distribution, les réservoirs, les puits, les fontaines et les sources aménagées ;

— Aux ouvrages et installations d'évacuation des eaux de pluie et des eaux usées, y compris les fosses septiques et les égouts ;

— Aux places et rues, à l'exclusion des rues qui font partie intégrante des routes comprises dans les voies de communication visées au paragraphe 25 de la présente annexe ;

— Aux cimetières qui sont déplacés.

35. The level of compensation for damage to communal structures and installations shall be set at a total sum of \$US500,000 for both Parties. This sum shall be shared between the Parties in proportion to the number of inhabitants who are resettled, as determined in accordance with paragraph 10 of these rules.

G. Damage to historic monuments

36. This category of damage applies to historic monuments which are situated in the storage lake area below the contour line 70.50 metres above the Adriatic Sea and which must be protected or moved. The list of such monuments shall be drawn up by mixed teams of experts.

37. The physical volume of damage to historic monuments shall be specified in the designs.

38. The level of compensation for damage to historic monuments shall cover :

—The estimated value of investments for the protection of monuments which are not moved ;

—Compensation for the cost of relocating historic monuments, which shall consist of the cost of dismantling, packing, transporting and reassembling the monuments.

35. Le montant total de la réparation des dommages causés aux installations et ouvrages communaux est fixé à 500 000 dollars des États-Unis. Les deux Parties contribueront à cette somme à proportion du nombre d'habitants réinstallés, conformément aux dispositions du paragraphe 10 de la présente annexe.

G. Dommages causés aux monuments historiques

36. Cette catégorie de dommages vise les dommages causés aux monuments historiques situés dans la zone du lac de retenue au-dessous de la courbe de niveau de 70,50 mètres au-dessus de la mer Adriatique et qui doivent être protégés ou déplacés. La liste de ces monuments sera établie par des équipes mixtes de spécialistes.

37. L'étendue des dommages causés aux monuments historiques sera indiquée dans les plans.

38. Le montant de la réparation des dommages causés aux monuments historiques couvrira :

— La valeur estimative des investissements consacrés à la protection des monuments qui ne sont pas déplacés ;

— Le coût du transfert des monuments historiques, y compris les frais de démontage, d'emballage, de transport et de remontage.

